BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 22

The Chronicle of Morea

ΤΟ ΧΡΟΝΙΚΟΝ ΤΟΥ ΜΟΡΕΩΣ

The Chronicle of Morea

Part Two: The Princes of Achaia

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

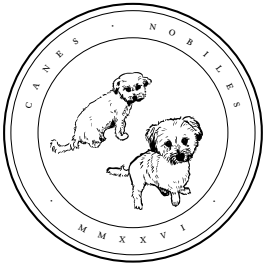


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 22 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows John Schmitt's edition,
The Chronicle of Morea (London, 1904), verses 4494–9235

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text is Schmitt's, with his capitals, punctuation,
and quotation marks. Words he brackets as unmetrical are not printed,
and his supplements print without their brackets; three asterisks mark a lacuna.

CONTENTS

I · Makrenos in the Morea 7
II · The Battle of Prinitsa 20
III · Makryplagi and the Turks' Pay 35
IV · The Turks Go Over 53
V · The Prisoners of Makryplagi 68
VI · Lacedaemonia and the Skorta 84
VII · The Lord of Karytaina's Penance 98
VIII · Charles of Anjou, King of Sicily 113
IX · The Marriage Alliance 131
X · Galeran d'Ivry, Bailli 145
XI · Nikli Garrisoned; Conradin 160
XII · The Battle with Conradin 175
XIII · The Death of the Lord of Karytaina 192
XIV · The Lady of Akova's Claim 206
XV · The Judgment of Akova 221
XVI · The Death of William 237
XVII · The Baillis; Geoffrey de Bruyères 252
XVIII · The Seizure of Araklovon 267
XIX · Araklovon Returned; Florent of Hainaut 281
XX · Prince Florent's Peace 297
XXI · The March to Ioannina 312
XXII · The Greeks Flee; the Galleys 326

After the parliament the lord of Karytaina hands Mistra, Monemvasia, and Maina to the emperor's envoy, two noble ladies go to the City as hostages, and the prince and his knights are released. Touring Lacedaemonia, William alarms the Greeks of Mistra, who tell Kantakouzenos at Monemvasia that he has broken the peace. The emperor sends his cousin Makrenos with Turks and blank chrysobulls, and the Tsakonians, the Vatika, and the Melings go over to him. William withdraws to Corinth to summon his allies, while the emperor's brother, the Great Domestic, joins Makrenos, and their army burns its way down the Alpheios to Prinitsa.

Ἀφότου γὰρ ἐπλήρωσε τὸ παρλαμᾶν ἐκεῖνο,
After for ended the parliament that
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ποῦ ἐβάστα τὰ σημάδια,
the lord — of-Karytaina who bore the tokens
τὰ ἔδωκεν ὁ πρίγκιπας νὰ δώσῃ τῶν καστελλάνων,
which gave the prince that he-give to-the castellans
ἀπὲ τὸ Νίκλι ἐκίνησεν καὶ εἶχε μετ' ἐκεῖνον
from — Nikli set-out and had with him
τοῦ βασιλέως τὸν ἄρχοντα, τὸν ἔστειλεν μετ' αὗτον
of-the emperor the lord whom he-sent with him
τὰ κάστρη νὰ τοῦ δώσουσιν διὰ τὸν βασιλέαν·
the castles that to-him they-give for the emperor
ἐδιέβην εἰς τὸν Μιζηθρά, αὐτὸν ἐδῶκεν πρῶτον,
he-went to — Mistra it he-gave first
ἀπέκει τὴν Μονοβασίαν καὶ τρίτον δὲ τὴν Μάνην.
after-that — Monemvasia and third too — Maina
Καὶ ὅσον ἐπαρέδωκεν τὰ κάστρη ὅπου λέγω,
And when he-handed-over the castles which I-tell

ἐπῆρε διὰ ὄψιδαν τοῦ βασιλέως νὰ δώσῃ
he-took for hostage of-the emperor that he-give
τὴν θυγατέρα ἐκεινοῦ τοῦ Μπάσαβα τοῦ ἀφέντου,
the daughter of-that — of-Passavas of-the lord
ὅπου ἦτον πρωτοστράτορας ὅλου τοῦ πριγκιπάτου,
who was marshal of-all of-the principality
μισὲρ Τζὰν τὸν ἐλέγασιν, ντὲ Νέουλη τὸ ἐπίκλη·
messire John him they-called de Neuilly the surname
ὡσαύτως καὶ τὴν ἀδελφὴν τοῦ Τσάδρου γὰρ ἐκείνου,
likewise also the sister — of-Chauderon for of-that
ποῦ ἦτον μέγας κοντόσταυλος τοῦ πριγκιπάτου ὅλου·
who was great constable of-the principality whole
αὐτὲς τὲς δύο ἐδιάβαζαν ὀψίδες εἰς τὴν Πόλιν
these the two they-took hostages to the City
κ' ἐξήβαλαν τὸν πρίγκιπα καὶ τοὺς καβαλλαρίους
and they-released the prince and the knights
καὶ ὅλους τοὺς φλαμουριαρίους, μικρούς τε καὶ μεγάλους,
and all the bannerets small both and great
καὶ ἤλθασιν εἰς τὸν Μορέαν μετὰ χαρὲς μεγάλες.
and they-came to the Morea with joys great
Ὡς ἦλθεν δὲ ὁ πρίγκιπας ἐτότε στὸν Μορέαν,
As came and the prince then to-the Morea
καλὰ τὸν ἀποδέχτησαν μικροί τε καὶ μεγάλοι.
well him they-received small both and great
Ὡς εἶχεν γὰρ ἐπεθυμίαν νὰ ἰδῇ καὶ νὰ γυρέψῃ
As he-had for desire that he-see and that he-go-round
τὰ κάστρη καὶ τὲς χῶρες του ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα,
the castles and the towns his which much he-longed-for
οὐδὲν ἠθέλησεν ποσῶς ἐκεῖσε νὰ ἀργήσῃ·
not he-wished at-all there that he-linger

ἐπῆρε τοὺς καβαλλαρίους, ὅπου εἶχεν μετ' ἐκεῖνον,
he-took the knights whom he-had with him
κ' ὑπάγαινεν ἐβλέποντα τὰ κάστρη καὶ τὲς χῶρες
and he-went seeing the castles and the towns
κι ὁλόρθα ἐδιάβηκεν στὴν Λακηδαιμονίαν.
and straight he-went to Lacedaemonia
Ὡσὰν ἠγάπα κ' ἤθελεν νὰ ἰδῇ τὸν Μορέαν,
As he-loved and he-wished that he-see the Morea
οὐδὲν ὑπῆγεν μοναξὸς ὡσὰν φτωχὸς στρατιώτης,
not he-went alone like poor soldier
ἀλλ' ἐδιέβη ὡς πρίγκιπας, καλὰ συντροφεμένος,
but he-went as prince well accompanied
ἐκεῖ ὅπου τὸν ἀγαποῦν κ' ἐπεθυμούσασίν τον.
there where him they-love and they-longed-for him
Ἄλλοι ἔτρεχαν ὑπάγαιναν ἐκεῖ εἰς τὴν συντροφίαν,
Others ran went there into the company
ἄλλοι ἐβαστοῦσαν ἄρματα, ἄλλοι χωρὶς ἀρμάτων.
others bore arms others without arms
Καὶ ὡς τοὺς εἶδαν οἱ Ρωμαῖοι, ποῦ ἦσαν τοῦ βασιλέως,
And as them saw the Romans who were of-the emperor
ἐκεῖθεν ἐκ τὸν Μηζηθρὰν ἀπάνω ἀπὲ τὸ κάστρο,
thence from — Mistra above from the castle
ἐλόγισαν, ἐσκόπησαν ὅτι μάχην γυρεύου
they-reckoned they-judged that war they-seek
οἱ Φράγκοι γὰρ μετ' ἐκεινοὺς ἤγουν δὲ τοὺς Ρωμαίους.
the Franks for with them that-is and the Romans
Τῶν ἀρχηγῶν ἐμήνυσαν τοῦ Μιλιγγοῦ τοῦ δρόγγου,
To-the leaders they-sent-word of-the Meling of-the pass

συμβίβασιν ἐποίησαν καὶ ὅρκους ὑπωμόσαν
agreement they-made and oaths they-swore
νὰ στέκουν διὰ τὸν βασιλέαν, νὰ ἀρνήσωνται τοὺς Φράγκους.
that they-stand for the emperor that they-renounce the Franks
Μαντατοφόρους ἔστειλαν εἰς τὴν Μονοβασίαν
Messengers they-sent to — Monemvasia
εἰς κάποιον Κατακουζηνὸν ὅπου ἦτον κεφαλή τους·
to a-certain Kantakouzenos who was head their
ἐγράψαν κι ἀφιρῶσαν τον κ' ἐπληροφόρεσάν τον
they-wrote and assured him and informed him
τὸ πῶς ἦλθεν ὁ πρίγκιπας μὲ ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
the how came the prince with all his the armies
τὴν μάχην ἐπεχείρησεν κατὰ τοῦ βασιλέως.
the war he-undertook against the emperor
Κ' ἐκεῖνος γὰρ τὸ ἐπίστεψεν καὶ ξύλον ἀρματώνει·
And he for it believed and ship arms
μαντατοφόρους ἔστειλεν κι ἀπῆλθαν εἰς τὴν Πόλιν,
messengers he-sent and they-went to the City
ἐκεῖσε εἰς τὸν βασιλέαν κ' ἐπληροφόρησάν τον
there to the emperor and they-informed him
τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος,
the how the prince of-Morea that — William
ἐπάτησε τὸν ὅρκον του καὶ ἄρχισε τὴν μάχην
broke the oath his and began the war
ἐκεῖ στὴν Λακοδαιμονίαν, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅλα·
there in Lacedaemonia with the armies all
τοὺς τόπους γὰρ τοῦ βασιλέως ἄρχισε νὰ κουρσεύῃ.
the lands for of-the emperor he-began that he-plunder

Ἀκούσων γὰρ ὁ βασιλέας ὁ μέγας Παλαιολόγος,
Hearing for the emperor the great Palaiologos
ἐπίστεψεν τὰ σὲ λαλῶ, τὰ τοῦ εἶχεν μηνύσει
believed what to-you I-tell which to-him he-had sent-word
ἀπέκει ἐκ τὴν Μονοβασίαν ἡ κεφαλὴ ὅπου εἶχεν.
from-there from — Monemvasia the head whom he-had
Μεγάλως τὸ ἐθαυμάστηκεν κ' ἐβάρυνέ το σφόδρα
Greatly at-it he-marveled and he-resented it exceedingly
τὸ πῶς οὕτως καταγουργὶς ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
the how thus wantonly the prince William
ἐπάτησε τὸν ὅρκον του ὅπου εἴχασιν μετ' αὖτον·
broke the oath his which they-had with him
τὴν μάχην ἄρχασε ζεστὴν ἐκεῖσε εἰς τὸν Μορέαν.
the war he-began hot there in the Morea
Ἐνταῦτα ἦλθεν στὴν Τουρκίαν κ' ἐρρόγεψε τοὺς Τούρκους·
Then he-went to Turkey and hired the Turks
χιλίους ἐρρόγεψε ἐκλεχτοὺς κι ἄλλους πεντεκοσίους,
a-thousand he-hired picked and other five-hundred
καὶ ἦλθαν κι ἀνατολικοὶ κἂν ἄλλες δύο χιλιάδες.
and came also easterners some other two thousands
Ἐξάδελφόν του ἐδιόρθωσεν καὶ κεφαλὴν τὸν θέτει
Cousin his he-appointed and head him sets
ἀπάνω εἰς ὅλους ἐκεινοὺς ὅπου μὲ ἀκούεις καὶ λέγω,
over upon all those whom me you-hear and I-tell
τὸν Μακρυνὸν τὸν ἔλεγαν, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
— Makrenos him they-called thus him they-named

Κράζει τον γὰρ καὶ ὁρίζει τον νὰ ἐπάρῃ τὰ φουσσᾶτα
He-calls him for and orders him that he-take the armies
ἐκεῖνα ὅπου τοῦ ἔδιδεν, νὰ ἀπέλθῃ στὸν Μορέαν
those which to-him he-gave that he-go-off to-the Morea
νὰ πολεμῇ καὶ μάχεται μετὰ τὸν σύντεκνόν του,
that he-fight and battles with the co-godfather his
ἐκεῖνον ὅπου ἐλέγασιν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον.
him whom they-called the prince William
Ὁρίζει γὰρ καὶ εἶπε τον διὰ τίποτε λογάριν,
He-orders for and told him for any treasure
ὅπου νὰ χρήζῃ, μετ᾽ αὐτὸ φουσσᾶτα νὰ ρογέψῃ,
which that he-need with it armies that he-hire
νὰ εὐεργετήσῃ γὰρ τινὲς τοῦ νὰ προσφέρῃ εἰς αὗτον·
that he-reward for some so that he-offer to him
μὴ ἀκριβευτῇ, ὀκνήσῃ το, μὴ ὅλως τὸ ἀμελέσῃ,
not he-be-sparing he-hesitate it not at-all it he-neglect
ἀλλὰ ἂς βιαστῇ μὲ προθυμίαν τὸν τόπον νὰ κερδίσῃ·
but let he-hasten with eagerness the land that he-win
“ Ἐπεὶν ἀφῶν ὁ πρίγκιπας ἄρχισε γὰρ τὴν μάχην
For since the prince began for the war
“ὅπου ὑπωμόσαμεν οἱ δύο ἀγάπην νὰ κρατοῦμεν,
when we-swore the two peace that we-keep
“ἐκεῖνος ἔχει τὴν ἁμαρτίαν, ἐκεῖνος καὶ τὸ ψέγος.”
he has the sin he also the blame

Χαρτία ἄγραφα τοῦ ἐβούλλωσε μὲ τὸ χρυσόβουλλόν του,
Papers blank to-him he-sealed with the golden-bull his
καὶ λέγει τοῦ οὕτως· “Μακρυνέ, ἔπαρέ τα μετά σε,
and says to-him thus Makrenos take them with you
“κι ἂν κάμῃ χρεία προνοιάσματα ἢ εὐεργεσίες νὰ ποιήσῃς,
and if there-be need grants or benefits that you-make

"πρὸς τὴν οὐσίαν τοῦ καθενὸς τὸ θέλεις εὕρει εἰς αὐτον,
according-to the worth of-the each-one what you-will find in him
"ὅριζε καὶ ἂς τοῦ γράφουσι εἰς αὐτα τὰ χαρτία." 4575
order and let to-him they-write on these the papers
Τοῦ Δρόγγου, τοῦ Γαρδαλεβοῦ, ὁμοίως τῆς Τσακωνίας
To-the Pass — of-Gardalevos likewise — of-Tsakonia
χρυσόβουλλον τοὺς ἤφερεν, ὅλοι νὰ εἶναι ἐγκουσάτοι,
golden-bull to-them he-brought all that be exempt
ἄρματα νὰ βασταίνουσιν, δεσποτικὰ μὴ ποιήσουν.
arms that they-bear seigneurial(-dues) not they-pay
Εἰς κάτεργα ἐσέβησαν, 's καράβια καὶ ταρέτες
Into galleys they-embarked in ships and horse-transports
καὶ τῆς θαλάσσης ἤλθασιν εἰς τὴν Μονοβασίαν. 4580
and by-the sea they-came to — Monemvasia
Οὕτως ὡσὰν σὲ τὸ λαλῶ κι ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
Thus as to-you it I-tell and as to-you it I-narrate
ἄρχισε ἡ μάχη στὸν Μορέαν νὰ μάχωνται οἱ δύο,
began the war in-the Morea that fight the two
ὁ βασιλέας κι ὁ πρίγκιπας, ὅπου ἦσαν γὰρ συντέκνοι.
the emperor and the prince who were for co-godfathers
Κι ὡς ἔσωσεν ὁ Μακρυνὸς εἰς τὴν Μονοβασίαν,
And as arrived — Makrenos at — Monemvasia
ἐπέζεψεν 'κ τὰ κάτεργα ἐκεῖνος κι ὁ λαός του. 4585
landed from the galleys he and the troops his
Ὁλόρθα εἰς Λακκοδαιμονίαν ἦλθεν μὲ τὰ φουσσᾶτα·
Straight to Lacedaemonia he-came with the armies
ἐρώτησε τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχηγῶν, ὅπου ἦσαν
he-asked the names of-the leaders who were
στὸν δρόγγον γὰρ τοῦ Μελιγοῦ, ὁμοίως τῆς Τσακωνίας,
in-the pass for of-the Meling likewise — of-Tsakonia

ὁλῶν ἀπόστειλε γραφὰς ἀπὸ τὸν βασιλέαν,
to-all he-sent letters from the emperor
ἄλλους ἔποικεν σεβαστούς, τοὺς πρώτους γὰρ τζαστᾶδες.
others he-made sebastoi the first for tzaousioi
Τὰ Βάτικα ἐπροσκύνησαν, ὁμοίως κ' ἡ Τσακωνία·
— Vatika submitted likewise and — Tsakonia
ὁ δρόγγος γὰρ τοῦ Μελιγοῦ, τὸ μέρος τῆς Γιστέρνας,
the pass for of-the Meling the part — of-Gisterna
ἐκεῖνοι ἐρροβόλεψαν μετὰ τὸν βασιλέα.
they rebelled with the emperor
Κι ὡς ἔμαθεν ὁ πρίγκιπας ἐτοῦτα τὰ μαντᾶτα
And as learned the prince these the tidings
τὸ πῶς ἦλθεν ὁ Μακρυνὸς καὶ ἄρχασε τὴν μάχην,
the how came — Makrenos and began the war
τὲς χῶρες του ἐκούρσευεν κ' ἐζήμιωνε μεγάλως·
the towns his he-plundered and damaged greatly
μαντατοφόρους ἔστειλε ἐκεῖ στὸν Μέγαν Κύρην,
messengers he-sent there to-the Great Lord
στὸν Εὔριπον κ' εἰς τὰ νησία νὰ ἔλθουν οἱ φλαμουριάροι
to-the Euripos and to the islands that come the bannerets
μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχασιν διὰ νὰ τὸν συμμαχήσουν.
with the armies which they-had for that him they-aid
Κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἐπαρήκουσαν κι οὐδὲν ἦλθαν ἐνταῦτα.
And they him disobeyed and not came then
Ὁ πρίγκιπας ἐχόλιασεν μεγάλως πρὸς ἐκείνους·
The prince was-angered greatly against them
ἐπῆρεν τὰ φουσσᾶτα του ὅπου εἶχεν στὸν Μορέαν
he-took the armies his which he-had in-the Morea
κ' ἦλθεν στὸ κάστρον τοῦ Νικλίου μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν.
and came to-the castle — of-Nikli with the troops which he-had

Κι ὡς ἤκουσε καὶ ἔμαθεν τὸ πῶς ἐρροβολέψαν
And as he-heard and learned the how went-over
ἡ Τσακωνία, τὰ Βάτικα, καὶ τῶν Σκλαβῶν ὁ δρόγγος,
— Tsakonia — Vatika and of-the Slavs the pass
οὐδὲν τοῦ ἐδόθη γὰρ βουλὴ νὰ ὑπάγῃ ἐκεῖ πρὸς αὔτους,
not to-him was-given for counsel that he-go there against them
διατὸ ἦσασιν πολὺς λαὸς κ' ἐκεῖνος εἶχε ὀλίγον.
because they-were many people and he had few
Ἀλλὰ βουλὴν τοῦ ἐδώκασιν τὰ κάστρη νὰ γαρνίσῃ,
But counsel to-him they-gave the castles that he-garrison
νὰ σωταρχίσῃ δυνατά, καλὰ νὰ τὰ ἀφιρώσῃ,
that he-provision strongly well that them he-secure
κι ἀτός του γὰρ σωματικῶς στὴν Κόρινθον ν' ἀπέλθῃ,
and self his for in-person to Corinth that he-go-off
νὰ ποιήσῃ νὰ ἔρχεται εὐθέως ἀτός του ὁ Μέγας Κύρης,
that he-cause that come at-once self his the Great Lord
τοῦ Εὐρίπου οἱ ἀφέντες οἱ τρεῖς, ὡσαύτως κι ὁ μαρκέσης
of-the Euripos the lords the three likewise and the marquis
τῆς Ποντενίτσας, σὲ λαλῶ, καὶ τῶν νησίων οἱ ἀφέντες.
— of-Bodonitsa to-you I-say and of-the islands the lords
Κι ὡσὰν τοῦ ἐδόθη ἡ βουλὴ στὴν Κόρινθον ἐδιάβη·
And as to-him was-given the counsel to Corinth he-went
τὸ θάρρος γὰρ τοῦ πρίγκιπος κι ὁ λογισμὸς ὅπου εἶχεν
the confidence for of-the prince and the reckoning which he-had
ἦτον νὰ δώσῃ πόλεμον, εἰς κάμπον ἂν τὸν εὕρῃ,
was that he-give battle in plain if him he-find
τὴν κεφαλὴν τοῦ βασιλέως, τὸν Μακρυνὸν ἐκεῖνον.
the head of-the emperor — Makrenos that

Ἐκεῖνος γὰρ ὁ Μακρυνὸς ὡς εἶδεν ἀπὸ πρώτου
That for — Makrenos as he-saw from first
τὸ πῶς τὸν ἐπροσκύνησαν οἱ τόποι ὅπου σᾶς γράφω,
the how to-him submitted the lands which to-you I-write
καθίζει, γράφει γράμματα, μαντατοφόρους στέλνει
he-sits-down writes letters messengers sends
ἐκεῖσε εἰς τὸν βασιλέα ὅπου ἦτον εἰς τὴν Πόλιν,
there to the emperor who was in the City
τὸ πῶς ἦλθεν εἰς τὸν Μορέαν μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν
the how he-came to the Morea with the armies which he-had
κ' εὐδόκησέ τον ὁ Θεὸς κ' ἡ εὐχὴ τοῦ βασιλέως,
and favored him — God and the blessing of-the emperor
κ' ἐκέρδισε δίχα σπαθίου τὸ τρίτον τοῦ Μορέως.
and he-won without sword the third of-the Morea
Λοιπόν, ἂν θέλῃ ὁ βασιλέας φουσσᾶτα νὰ τοῦ στείλῃ
Then if wishes the emperor armies that to-him he-send
ἄλλα πλεῖστα καὶ πλειότερα παρὰ ἐκεῖνα ὅπου του ἐδῶκεν,
other very-many and more than those which to-him he-gave
ἐλπίδας εἶχεν στὸν Χριστὸν μὲ εὐχὴν τοῦ βασιλέως
hopes he-had in Christ with blessing of-the emperor
τὸν τόπον ὅλον τοῦ Μορέως νὰ τὸν ἔχῃ κερδίσει.
the land all of-the Morea that it he-have won
Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλέας ἐχάρηκεν μεγάλως·
Hearing these(-things) the emperor rejoiced greatly
τὸν Μέγαν γὰρ Δεμέστικον, ὅπου ἦτον ἀδελφός του,
the Great for Domestic who was brother his
κράζει καὶ λέγει του· "Ἀδελφέ, θέλω νὰ ὑπάῃς ἐνταῦτα
he-calls and says to-him Brother I-wish that you-go now
"ἐκεῖσε γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, πᾶρε χιλίους μετ' ἔσου,
there for to the Morea take a-thousand with you

"ὅλους ἀπάνω στὰ ἄλογα θέλεις νὰ τοὺς ἐκλέξῃς·
all up on-the horses you-must that them you-choose
"ῥῖξον ῥόγαν κ' ὑπέρπυρα καὶ δός τους ὅσον θέλουν.
throw pay and hyperpyra and give them as-much-as they-want
"Κι ἂς ἔλθῃ ὁ Κατακουζηνὸς νὰ ἔνι κι αὐτὸς μετ' ἔσου,
And let come — Kantakouzenos that be also he with you
"διατὸ ἔνι γὰρ ἐξάκουστος παιδευτικὸς στρατιώτης·
because he-is for renowned skilled soldier
"σπούδαξον τὸ γοργότερον τοῦ νὰ ἔχῃς συμμαχήσει
hasten the quickest so that you-have aided
"τὸν Μακρυνὸν ὅπου ἔστειλα καὶ τὸν Μορέαν κερδίσει."
— Makrenos whom I-sent and the Morea won
Κι ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,
And the Great the Domestic the hearing the order
τὸ τοῦ ὥρισεν ὁ βασιλέας ἀτός του ὁ ἀδελφός του,
which to-him ordered the emperor self his the brother his
ἐσπούδαξεν κ' ἐρρόγεψε τὸ ἄνθος τῆς Ρωμανίας.
hastened and hired the flower — of-Romania
Ἐσέβησαν στὰ κάτεργα, ὁμοίως εἰς τὰ καράβια,
They-embarked in-the galleys likewise in the ships
καὶ ἦλθαν στὴν Μονοβασίαν εἰς δεκαπέντε ἡμέρες.
and came to Monemvasia in fifteen days
Ἀφότου γὰρ ἐπέζεψεν Δεμέστικος ὁ Μέγας,
After for landed Domestic the Great
ὁ αὐτάδελφος τοῦ βασιλέως, εἰς τὴν Μονοβασίαν,
the own-brother of-the emperor at — Monemvasia
ἐρώτησεν ποῦ εὑρίσκετον ὁ Μακρυνὸς ἐκεῖνος·
he-asked where was — Makrenos that
κ' εἶπαν του ὅτι στὸν Μυζηθρὰ στέκει μὲ τὰ φουσσᾶτα,
and they-told him that at Mistra he-stands with the armies

ὅπου τὴν παρακάθεται τὴν Λακκοδαιμονίαν
where it he-besieges — Lacedaemonia
"καὶ καθ' ἑκάστη ἐκδέχεται τὴν βασιλείαν σου, ἀφέντη."
and by each(-day) he-awaits the majesty your lord
Κ' ἐκεῖνος ὡς τὸ ἤκουσεν, ἐσπούδαξεν καὶ ἦλθεν
And he as it heard hastened and came
ἐκεῖ στὴν Λακκοδαιμονίαν, τὸν Μακρυνὸν ἐνώθη·
there at Lacedaemonia — with-Makrenos was-united
βουλὴν ἐπῆραν ἐνομοῦ τὸ πῶς νὰ ἔχουν πράξει.
counsel they-took together the how that they-have acted
Ἐμάθαν ὅτι ὁ πρίγκιπας εὑρίσκεται στὴν Κόρινθον
They-learned that the prince is at Corinth
κ' ἐσκόπησαν ὅτι μὲ αὐτὸν ἔχει γὰρ τὸν λαόν του.
and they-judged that with him he-has for the troops his
Εἰς τοῦτο ἐδόθη ἡ βουλὴ νὰ ὑπᾶν εἰς τὸν Μορέαν
To this was-given the counsel that they-go into the Morea
νὰ εὑροῦν τὸν τόπο ἀπόσκεπον καὶ θέλουσιν κερδίσει.
that they-find the land unprotected and they-will win
Τ' ἀλλάγια τοῦ φουσσάτου τους ἐχώρισαν ἐνταῦτα·
The battalions of-the army their they-divided then
ἕξι χιλιάδες εὑρέθησαν ὅπου ἦσαν καβαλλάροι·
six thousands were-found who were knights
ἀλλάγια ἐποίησαν δεκαοχτώ, πρὸς τρία εἶχε ἡ χιλιάδα.
battalions they-made eighteen at three had the thousand
Τὰ πεζικά τους εἴχασιν ἀρίφνητα σὲ λέγω,
The foot(-troops) their they-had countless to-you I-say
ἐπεὶ εἶχαν τοῦ Γαρδαλεβοῦ σὺν τὰ τῆς Τσακωνίας,
since they-had — of-Gardalevos with the(-men) — of-Tsakonia

τοῦ δρόγγου γὰρ τοῦ Μελιγοῦ καὶ τῆς μεγάλης Μαΐνης·
of-the pass for of-the Meling and of-the great Maina
οἱ Σκορτινοὶ ἐρροβόλεψαν καὶ ἦσαν μετ' ἐκείνους.
the Skortans rebelled and were with them
Ἐκίνησαν κ' ἐρχόντησαν ἐκ τοῦ Χελμοῦ τὰ μέρη·
They-set-out and came from — of-Chelmos the parts
ἐσῶσαν στὴν Βελίγοστην, ἐπιάσασιν κατοῦνες,
they-reached to Veligosti they-took quarters
ἐκάψασιν τὸ ἐμπόριον, τὸ κάστρον μόνι ἀφῆκαν.
they-burned the town the castle only they-left
Τὴν ἄλλη ἡμέραν ἤλθασιν στὸν κάμπον Καρυταίνου,
The other day they-came to-the plain of-Karytaina
ἐκεῖ στὸ παραπόταμο ἐμεῖναν τὴν ἑσπέραν·
there at-the riverside they-stayed the evening
ἐπὶ τῆς αὐρίου ἐκίνησαν κ' ἦλθαν στὴν Λιοδώραν,
on the morrow they-set-out and came to Liodora
τὸ παρεπόταμον τοῦ Ἀλφέως ὁλόρθα ἐκατεβαῖναν·
the riverside of-the Alpheios straight they-went-down
στὴν Ἴσοβαν ἐδιάβηκεν ἀλλάγι ἀπὸ τοὺς Τούρκους,
to Isova went battalion of the Turks
τὸ μοναστῆρι ἐκάψασιν, ἔδε ἁμαρτία ποῦ ἐγίνη.
the monastery they-burned behold sin which happened
Ἀπαύτου ἐκατέβησαν ὁλόρθα εἰς τὴν Πρινίτσαν·
Thence they-went-down straight to — Prinitsa
ἐκεῖ κατοῦνες ἔπιασαν, ἐστήσασιν τὲς τέντες.
there quarters they-took they-set-up the tents
Ἰδόντα γὰρ οἱ Σκορτινοὶ τὸ πλῆθος τοῦ φουσσάτου,
Seeing for the Skortans the multitude of-the army

εὐθέως ὅλοι ἐπροσκύνησαν — σφάλμα μέγαν ἐποῖκαν —
at-once all submitted error great they-made
κ' ἐκεῖνοι τοὺς ὡδήγεψαν κ' ἐπροβεδίζανέ τους.
and they them guided and provisioned them

II · THE BATTLE OF PRINITSA

While William is at Corinth, his bailli John de Katavas, a gouty and rheumatic soldier, gathers three hundred and twelve men. Finding the imperial host at Prinitsa at dawn, he tells them a mixed army of strangers is easier to beat than a few of one race, and has the prince's banner tied to his hand. The Franks cut their way to the Domestic's tent and put the Greeks to flight; some say Saint George led them, others that the Virgin of Isova was angered. The Domestic escapes to Mistra, and William, told of the victory, rejoices and grieves that he was absent.

Ἐν τούτῳ γὰρ ἀφίνω ἐδῶ τὰ λέγω κι ἀφηγοῦμαι
In this for I-leave here what I-tell and I-narrate
διὰ τὸν Μέγαν Δεμέστεκον καὶ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
about the Great Domestic and the armies which he-had
καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ καὶ νὰ σὲ καταλέξω
and I-wish that to-you I-narrate and that to-you I-recount
τὸν πόλεμον ποῦ ἐγίνετον ἐτότε εἰς τὴν Πρινίτσαν.
the battle which took-place then at — Prinitsa
Τριακόσιοι Φράγκοι ἐκέρδισαν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα,
Three-hundred Franks defeated those the armies
τὸ πῶς τὸ μέλλω ἀφηγηθῇ ἐμπρὸς εἰς τὸ βιβλίον μου.
the how it I-am-going to-narrate further in the book my

Ὡσὰν ἐδιάβη ὁ πρίγκιπας ἐτότε εἰς τὴν Κόρινθον
As passed the prince then to — Corinth
(διὰ νὰ ὀρθώσῃ καὶ νὰ ἐλθῇ τῶν Ἀθηνῶν ὁ δοῦκας
for that he-arrange and that come — of-Athens the duke
κ᾽ οἱ ἄλλοι ἀφέντες τῶν νησίων μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχαν
and the other lords of-the islands with the armies which they-had
εἰς συμμαχίαν τοῦ πρίγκιπος, διὰ νὰ ἔχουν πολεμήσει
in alliance of-the prince for that they-have fought
τὸν Μέγαν γὰρ Δεμέστικον μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν),
the Great for Domestic with the armies which he-had
ἦτον ἀφήκοντα εἰς Μορέαν δικαῖον του διὰ μπάϊλον
he-was having-left in Morea own-man his as bailli
τὸν μισὶρ Ντζὰ ντὲ Καταβᾶ, ἕναν του καβαλλάρην·
— messire John de Katavas one his knight
ἄνθρωπος ἦτον φρόνιμος, παιδευτικὸς εἰς σφόδρα,
man he-was wise skilled in excess
στρατιώτης γὰρ ἀπόκοτος κ᾽ εἰς ἄρματα τεχνίτης.
soldier for daring and in arms master
Ἀστένειον εἶχε φοβερὴν ὅτι ἦτον ρεματιάρης
Ailment he-had terrible that he-was rheumatic
κι οὐδὲν ἠμπόρει νὰ κρατῇ σπαθὶν οὔτε κοντάριν·
and not he-could that he-hold sword nor lance
κι ὡς ἔμαθεν πληροφορίαν ὅτι ἔρχετον τὸ φουσσᾶτο
and as he-learned information that came the army
τοῦ βασιλέως, τὸ ὡδήγευεν Δεμέστικος ὁ Μέγας,
of-the emperor it led Domestic the Great
ἐβιάστη, περιεσώρεψεν ᾽κ τὸν κάμπον τοῦ Μορέως
he-hastened gathered from the plain of-the Morea
ὅσο φουσσᾶτο ἠμπόρεσεν καὶ ὅσον ἠδυνήθη.
as-much army he-could and as-much he-was-able

Κι ὅσον τοὺς περιεσώρεψεν, ἐγνώμιασεν πόσοι ἦσαν·
And when them he-gathered he-counted how-many they-were
τριακόσιοι γὰρ καὶ δώδεκα εὑρέθησαν καὶ μόνον.
three-hundred for and twelve were-found and only
Ἀπῆρεν τους κι ἀνέβαινεν τὰ μέρη τῶν Κρεστένων
He-took them and went-up the parts — of-Krestena
γυρεύοντα, κατερωτῶν τὸ ποῦ εἶναι τὰ φουσσᾶτα
seeking asking the where are the armies
τοῦ βασιλέως, ὅπου ἔρχονται στὸν κάμπον τοῦ Μορέως.
of-the emperor which come to-the plain of-the Morea
Κι ὡς ἔμαθεν ὅτι ἔσωσαν ἐκεῖσε εἰς τὴν Πρινίτσαν,
And as he-learned that they-had-reached there at — Prinitsa
στὸ παραπόταμο τοῦ Ἀλφέως ἐσέβη διὰ νὰ ὁδεύῃ.
to-the riverside of-the Alpheios he-entered for that he-travel
Κι ὡς ηὗρεν τὴν καρφολασίαν ἐκείνου τοῦ φουσσάτου,
And as he-found the track of-that of-the army
ἐσέβην ἐξοπίσω τους κ' ἔρχετο ἐλάμνοντά τους.
he-went behind them and came driving them
Κι ὅταν ἦλθε κι ἀπέσωσεν εἰς ὁκάτι κλεισοῦραν
And when he-came and arrived at a-certain pass
ἐκεῖ πλησίον, τὸ λέγουσιν στὸ Ἀγρίδι Κουνουπίτσας,
there near it they-call at Agridi of-Kounoupitsa
κ' εἶδαν τοὺς κάμπους ἐκεινοὺς γεμάτους τὰ φουσσᾶτα
and they-saw the plains those full the armies
— ταχύτσιν ἦτον ἀκομή, ὥρα ἀνατελμάτου —
early-morning it-was still hour of-sunrise
ἀφνίδια γὰρ ἐξέβησαν εἰς τὰ φουσσᾶτα ἐκεῖνα.
suddenly for they-came-out upon the armies those
Ὁ μισὶρ Ντζιᾶ ντὲ Καταβᾶς, ὁ φοβερὸς στρατιώτης,
— messire John de Katavas the fearsome soldier

τίποτε οὐδὲν ἐδείλιασεν διὰ τὸ πολὺ φουσσᾶτο.
at-all not he-feared because-of the great army

Περίχαρος ἐγίνετον, κράζει τὴν συντροφίαν του,
Overjoyed he-became he-calls the company his

καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτοὺς μὲ προθυμίαν μεγάλην·
and says thus to them with eagerness great

"Ἀφέντες φίλοι κι ἀδελφοί, συντρόφοι ἠγαπημένοι,
Lords friends and brothers companions beloved

"ὅλοι πρέπει νὰ χαίρεστε καὶ τὸν Θεὸν δοξάζειν
all it-befits that you-rejoice and — God to-glorify

"ὅταν μᾶς ἤφερε ὁ Θεὸς 'ς τόσα ἐπιδέξιον τόπον,
when us brought — God into so suitable place

"τόσα φουσσᾶτα ἄφαντα νὰ τὰ ἔχωμεν κερδίσει.
so-many armies countless that them we-have defeated

"Προσέχετε, καλοὶ ἀδελφοί, κἀνεὶς μὴ τοὺς δειλιάσῃ
Take-heed good brothers no-one not them fear

"διατὸ ἔνι πλῆθος γὰρ λαοῦ· διὰ τοῦτο, ὅπου σᾶς λέγω,
because it-is multitude for of-people because-of this which to-you I-say

"τούτους νὰ πολεμήσωμεν ὅτι καλλιόν μας ἔνι,
these that we-fight that better for-us it-is

"παρὰ νὰ ἦσα ὀλιγώτεροι καὶ μιᾶς φυλῆς ἀνθρῶποι.
than that they-were fewer and of-one race men

"Ἐτοῦτοι εἶναι ἀπόξενοι ἀπὸ διαφόρους τόπους,
These are strangers from various places

"ἀπαίδευτοι νὰ πολεμοῦν μετὰ Φράγκους ἀνθρώπους·
untrained that they-fight with Frankish men

"μηδὲν ὀκνήσωμεν ποσῶς νὰ μᾶς ἀποσκεπάσουν,
not let-us-hesitate at-all that us they-uncover

"ἀφνίδως ἂς τοὺς δώσωμεν ὅλοι μὲ τὰ κοντάρια.
suddenly let them we-strike all with the lances

"Τὰ ἄλογα, ὅπου ἔχουσιν, ὅλα ὑπαρίππια εἶναι,
The horses which they-have all ponies are
"ἑνὸς φαρίου μας ἡ φορὰ νὰ ρίξῃ δεκαπέντε.
of-one charger our the charge that it-throw fifteen
"Καὶ πάλιν λέγω, ἀδελφοί, ἐτοῦτο κ' ἐνθυμῶ σας
And again I-say brothers this and I-remind you
"τὸν κόπον, ὅπου ἐβάλασιν οἱ ἀφέντες οἱ γονεῖς μας,
the toil which put the lords the parents our
"τοὺς τόπους, ὅπου ἔχομεν, νὰ τοὺς ἔχουν κερδίσει.
the lands which we-have that them they-have won
"Κ' ἐὰν οὐκ ἐβάλαμεν βουλὴν τὴν σήμερον ἡμέραν,
And if not we-set counsel the today day
"ὁ κατὰ εἷς τὸ σῶμα του νὰ τὸ ἔχῃ διαφεντέψει,
the each one the body his that it he-have defended
"νὰ δείξωμεν εἰς ἄρματα ὅτι εἴμεθεν στρατιῶτες,
that we-show in arms that we-are soldiers
"κι ἀπαύτου νὰ φυλάξωμεν ὁμοίως τὰ ἰγονικά μας·
and thereafter that we-guard likewise the inheritances our
"οὐδὲν πρέπει νὰ μᾶς κρατοῦν ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων,
not it-befits that us they-hold men of-the arms
"οὔτε προνοῖες νὰ ἔχωμεν, οὔτε τιμὴν στὸν κόσμον.
nor fiefs that we-have nor honor in-the world
" Ἴδετε πάλιν δεύτερον, ἀφέντες καὶ συντρόφοι,
See again secondly lords and companions
"ὅτι, ἂν μᾶς δώσῃ ὁ Θεὸς κ' ἡ τύχη μας ἐτοῦτο,
that if us grant — God and the fortune our this
"τὸν ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως κ' ἐτοῦτα τὰ φουσσᾶτα
the brother of-the emperor and these the armies
"μὲ πόλεμον καὶ μὲ σπαθὶ νὰ τοὺς νικήσωμε ὧδε,
with battle and with sword that them we-conquer here

"ἕως ὅτου στήκει ἡ κιβωτὸς στὸ Ἀραρὰτ τὸ ὄρος,
as long-as stands the ark on Ararat the mountain
"μέλλει στήκει τὸ ἔπαινος τῆς σημερνῆς ἡμέρας,
will stand the praise of-the today's day
"ὅπου μᾶς θέλουν ἐπαινεῖ ὅσοι τὸ θέλουν ἀκούσει.
which us they-will praise as-many-as it will hear
" Ἐγὼ γάρ, ὡς τὸ ἐξεύρετε κ' ἐβλέπετε εἰς ἐμέναν,
I for as it you-know and you-see in me
"οὐ δύνομαι τοῦ νὰ κρατῶ σπαθὶν οὔτε κοντάριν
not I-can so that I-hold sword nor lance
"τοῦ νὰ σταθῶ εἰς πόλεμον, τοῦ νὰ ἔχω πολεμήσει·
so that I-stand in battle so that I-have fought
"ἀλλὰ νὰ ποιήσω ὡς διὰ ἐσᾶς τούτην τὴν προθυμίαν,
but that I-make as for you this the zeal
"τοῦ πρίγκιπος τὸ φλάμουρον θέλω νὰ τὸ βασταίνω,
of-the prince the banner I-wish that it I-bear
"στὸ χέριν μου τὸ δέσετε νὰ τὸ κρατῶ στερέα.
to-the hand my it bind that it I-hold firmly
"Τὴν τένταν τοῦ Δεμέστικου θεωρῶ την ἀπ' ἐδῶθεν,
The tent of-the Domestic I-behold it from here
"κι ὀμνύω σας γὰρ εἰς τὸν Χριστὸν ὁλόρθα ἐκεῖ ν' ἀπέλθω.
and I-swear to-you for by — Christ straight there that I-go
"Κι ὅποιος ἰδῇ ὅτι νὰ τραπῶ ἢ τίποτε δειλιάσω,
And whoever sees that that I-turn or at-all I-fear
"ἐχτρὸν τὸν ἔχω τοῦ Χριστοῦ, νὰ μὴ μὲ σφάξῃ εὐθέως."
enemy him I-hold — of-Christ that not me he-slay at-once
Ὁ Μέγας γὰρ Δεμέστικος στὴν τένταν ἐκαθέτον,
The Great for Domestic in-the tent was-sitting
ὅπου ἦτον ἀνάβολον εἰς τὸ χωριὸν Πρινίτσας.
which was pitched at the village of-Prinitsa

Κι ὡσὰν ἐφανερώθησαν ἐκεῖνοι οἱ Φράγκοι ἀφνίδια,
And as appeared those the Franks suddenly
τοῦτον τὸν λόγο ἐλάλησεν, ἀτός του γὰρ τὸν εἶπεν·
this the word he-spoke self his for it said
"προγεματίτσιν γὰρ μικρὸν ἐβλέπω ὅτι μᾶς ἦλθεν."
breakfast for small I-see that to-us has-come
Ὁρίζει, ἐκαβαλλίκεψαν ἀλλάγια τρία καὶ μόνον,
He-orders mounted battalions three and only
χιλίους ἀπάνω εἰς τ' ἄλογα τοὺς Φράγκους ν' ἀπαντήσουν·
a-thousand up on the horses the Franks that they-meet
εὐθέως ἐκαβαλλίκεψαν κι ἀπῆλθαν εἰς τοὺς Φράγκους,
at-once they-mounted and went at the Franks
σταματικὰ τοὺς ἔσμιξαν ὅλοι μὲ τὰ κοντάρια.
steadily them they-met all with the lances
Στὸ πρῶτον ποῦ ἐβαρέσασιν ἐπέσαν ἐκ τοὺς Φράγκους
At-the first which they-struck fell of the Franks
καλὰ τὸ τρίτον ἀπ' αὐτοὺς ὅλοι ἀπὸ τὰ φαριά τους·
well the third of them all from the steeds their
διὰ ἕνα Φράγκον ἦσασιν Ρωμαίων δέκα κοντάρια.
for one Frank there-were of-Romans ten lances
Ἀκούσατε, χάριν τοῦ Χριστοῦ, κἀνεὶς ἀπὸ τοὺς Φράγκους
Hear by-grace — of-Christ none of the Franks
κοντάρι οὐδὲν ἐπίασεν, κἀνεὶς οὐκ ἐλαβώθη·
lance not caught anyone not was-wounded
ἐκεῖνοι γὰρ ὅπου ἔπεσαν εὐθέως καβαλλικεύουν
those for who fell at-once mount
καὶ τὰ σπαθία ἐξήβαλαν καὶ τοὺς Ρωμαίους ἐσφάζαν.
and the swords drew and the Romans slew

Ὥρα ἐδιάβηκε πολλὴ ποῦ ἐχάθησαν οἱ Φράγκοι
Hour passed much that were-lost the Franks
κι οὐδὲν ἐφαίνονταν ποσῶς μέσα εἰς τοὺς Ρωμαίους
and not they-were-seen at-all within among the Romans
ἐκεῖνος γὰρ ὁ μισὶρ Ντζᾶς, ὁ Καταβᾶς, σὲ λέγω.
he for — messire John the Katavas to-you I-say
Ἀφότου ἐσηκώθησαν οἱ Φράγκοι ἐκεῖ ὅπου ἐπέσαν,
After rose the Franks there where they-fell
ὅπου τους ἀπεδείρασιν τὸ πλῆθος τῶν Ρωμαίων,
where them had-unhorsed the multitude of-the Romans
ἐβγάλαν τὰ σπαθίτσια τους, τὸν πόλεμον ἀρχάσαν,
they-drew the little-swords their the battle they-began
οὕτως ἐσφάξαν τοὺς Ρωμαίους ὡς φάλκος τὸ λιβάδι.
thus they-slew the Romans as sickle the meadow
Ἀπὸ τὸ πλῆθος τῶν Ρωμαίων ἐχάθησαν οἱ Φράγκοι
From the multitude of-the Romans were-lost the Franks
κι οὐδὲν τοὺς ἔβλεπεν ποσῶς Δεμέστικος ὁ Μέγας
and not them saw at-all Domestic the Great
ἐκεῖθεν, ὅπου ἐκάθητον στὴν τέντα του ἀπέσω.
thence where he-sat in-the tent his within
Ὁ δὲ μακάριος μισὶρ Ντζᾶς ὁ Καταβᾶς ἐκεῖνος
The and blessed messire John the Katavas that
οὐδὲν ἀνάμενεν ποσῶς νὰ πολεμοῦν τοὺς Φράγκους·
not waited at-all that they-fight the Franks
ὁλόρθα πάντα ἐσπούδαζεν νὰ σώσῃ εἰς τὴν τένταν,
straight always he-hastened that he-reach to the tent
ὅπου ἐθεώρει ἀπὸ μακρὰ ὅτι ἦτον τοῦ Δεμεστίκου.
which he-saw from afar that was of-the Domestic
Τινές, ὅπου ἤσασιν ἐκεῖ στὸν πόλεμον ἐκεῖνον,
Some who were there in-the battle that

εἶδαν καὶ ἐμαρτύρησαν ὅτι εἶδαν καβαλλάρην
saw and testified that they-saw knight
ἀσπραλογᾶτον εἰς φαρί, γυμνὸν σπαθὶν ἐβάστα,
white-horsed on steed naked sword he-bore
καὶ πάντα ὑπήγαινεν ὀμπρὸς ἐκεῖ ποῦ ἦσαν οἱ Φράγκοι.
and always he-went in-front there where were the Franks
Καὶ εἶπαν κι ἀφιρώσασιν ὅτι ὁ ἅγιος Γεώργιος ἦτον
And they-said and affirmed that the saint George it-was
κι ὡδήγευεν κι ἀντρείευεν τοὺς Φράγκους νὰ πολεμοῦσιν.
and led and emboldened the Franks that they-fight
Οἱ μὲν εἶπαν ὅτι ἐχόλιασεν ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος,
Some indeed said that was-angered the most-holy God-bearer
ὅπου ἦτον εἰς τὴν Ἴσοβαν στὸ μοναστῆρι ἐκεῖνο,
who was at — Isova in-the monastery that
τὸ ἐκάψαν τότε οἱ Ρωμαῖοι εἰς τὸ ταξεῖδι ἐκεῖνο·
which burned then the Romans in the campaign that
καὶ ἄλλοι πάλε ἐλέγασιν ὅτι ἡ ἀφιορκία ποῦ ἐποιῆσεν
and others again said that the perjury which made
ὁ βασιλεύς — ὅπου ὤμοσεν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου
the emperor which he-swore to-the prince William
καὶ ἄνευ φταίσματος τινὸς νὰ ποιήσῃ πρὸς ἐκεῖνον,
and without fault any that he-do toward him
διὰ λόγια γὰρ ψεματινὰ καὶ δωριανὰ μαντᾶτα
for words for lying and gratuitous tidings
ἀπόστειλε τὰ φουσσᾶτα του τὸν πρίγκιπα μαδίζει —
he-sent the armies his the prince despoils
διὰ τοῦτο ἐχόλιασεν ὁ Θεὸς κ᾽ ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος
because-of this was-angered — God and the most-holy God-bearer
κ᾽ ἔδωκε νῖκος τῶν Φραγκῶν καὶ τῶν Ρωμαίων ὠργίστη.
and gave victory to-the Franks and with-the Romans was-angry

Ἀπὸ ὥρας πρώτης ἄρχισεν ὁ πόλεμος ἐκεῖνος
From hour first began the battle that
κ᾽ οἱ Φράγκοι ἀπεσώσασιν ὥρα μεσημερίου
and the Franks reached hour of-midday
στὴν τένταν, ὅπου ἐκάθητον Δεμέστικος ὁ Μέγας.
to-the tent where sat Domestic the Great
Ὁ Μέγας γὰρ Δεμέστικος ἀπέκει ἐκ τὴν τένταν
The Great for Domestic from-there from the tent
τὸ βλέμμα του εἶχε ἀδιάλειπα ἐκεῖ πρὸς τὸ φουσσᾶτον
the gaze his had unceasingly there toward the army
νὰ ἰδῇ τὸ τί ἐγίνονταν οἱ Φράγκοι τοῦ Μορέως·
that he-see the what became-of the Franks of-the Morea
πούπετε Φράγκον οὐ θεωρεῖ, μόνον καὶ τοὺς Ρωμαίους·
nowhere Frank not he-sees only and the Romans
τὰς χεῖρας του ἐσήκωσε καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει,
the hands his he-raised and — God glorifies
σκοπίζοντα, λογιζόμενος, ἐχάθησαν οἱ Φράγκοι.
judging reckoning were-lost the Franks
Καὶ οὕτως ὡσὰν ἐστήκετον κ᾽ ἐθεώρει τὰ φουσσᾶτα,
And thus as he-stood and watched the armies
ἀφνίδια ἐφάνησαν ἐκεῖ τὸ φλάμουρα τῶν Φράγκων·
suddenly appeared there the banners of-the Franks
ἐγνώρισεν τὰ φλάμουρα τοῦ φράγκικου φουσσάτου.
he-recognized the banners of-the Frankish army
Ἐκεῖ στὴν τέντα ἐρχόντησαν, ποῦ ἐβλέπασιν τὸ σκῆπτρον
There to-the tent they-came where they-saw the scepter
τοῦ βασιλέως τοῦ ἀδελφοῦ, τοῦ Μεγάλου Δεμεστίκου.
of-the emperor of-the brother of-the Great Domestic
Στριγγὴν φωνίτσαν ἔσυρεν, μεγάλη ὡς ἐδυνάστη,
Shrill cry he-drew great as he-could

ἐκεινῶν τῶν παιδόπουλων, ὅπου ἦσαν μετ' ἐκεῖνον·
to-those the pages who were with him
"Μωρέ, φέρε τὸ ἱππάρι μου, μωρέ, τὸν τουρκομάνον,
Boy bring the horse my boy the turcoman
"θεωρεῖτε φλάμουρα Φραγκῶν, ὅπου μᾶς ἐπετρῶσαν."
see-you banners of-Franks which us have-surrounded
Κ' ἐκεῖνοι ὡς εἶδαν τὰ σπαθία γυμνὰ ἐξελαμπρισμένα
And they as they-saw the swords naked shining
νὰ ἐρχόντησαν ἀπάνω τους — τὰ ἐβασταῖναν οἱ Φράγκοι —
that came upon them which bore the Franks
ἀπὸ τὸ αἷμα τῶν Ρωμαίων ἦσαν αἱματωμένα —
from the blood of-the Romans they-were bloodied
ὁ κατὰ εἷς ἐσπούδαζεν νὰ σώσῃ τὸν ἐνιαυτόν του·
the each one hastened that he-save the self his
ὅλοι εἰς φυγίον ἐβάλθησαν ἔνθα ἠμπόρει ὁ καθένας.
all to flight set where could the each-one
Ὁκάποιος ἦτον φρόνιμος ποῦ ἀγάπα τὴν τιμήν του,
A-certain-man was wise who loved the honor his
ἔδραμε, ἤφερεν ἄλογον ὅπου ἔστηκεν στρωμένον,
ran brought horse which stood saddled
ὅπου ἦτον τὸ καλλιώτερον τοῦ Μεγάλου Δεμεστίκου·
which was the best of-the Great Domestic
ἐβοήθησε τοῦ ἀφέντου του, πηδᾷ, καβαλλικεύει.
he-helped the lord his he-leaps mounts
Ὁκάποιον ηὗρεν ἐκεῖ ἄνθρωπον γὰρ τοῦ τόπου,
A-certain he-found there man for of-the place
ὅπου ἔξευρε κι ἀπείκαζεν τὸ μέρος τῆς Πρινίτσας.
who knew and understood the part — of-Prinitsa
Ἐκεῖνος τὸν ὡδήγεψεν καὶ συντροφίαν τοῦ ἐποῖκεν·
He him guided and company to-him made

ἐκεῖθεν ἐκ τὴν Λέβιτσαν στὴν Κάπεληνἀνέβη,
thence from — Levitsa to Kapeli he-went-up
ἀγρίους τόπους ἐδιάβησαν νὰ μὴ τοὺς ἐγνωρίσουν,
wild places they-passed that not them they-recognize
καὶ τόσα ἀπῆλθαν φρόνιμα μετὰ ἐπιδεξιωσύνης,
and so went prudently with skill
στὸν Μηζηθρᾶ τὸν ἔσωσεν ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα.
to Mistra him he-brought which much he-longed-for
Τὰ δὲ φουσσᾶτα τῶν Ρωμαίων,
The and armies of-the Romans
ὅπου ἦσαν στὴν Πρινίτσαν,
which were at Prinitsa
τὸ ἰδεῖ τοὺς Φράγκους ὅτι ἔσωσαν στὴν τέντα τοῦ Δεμεστίκου
the seeing the Franks that they-reached to-the tent of-the Domestic
κι ἀπέδειραν κ᾽ ἐρρίξασιν τοῦ βασιλέως τὸ σκῆπτρον,
and unhorsed and threw-down of-the emperor the scepter
ὅλοι ἀποκεφαλίστησαν, ἐβάλθησαν νὰ φεύγουν·
all were-left-leaderless set that they-flee
ὁ εἷς τὸν ἄλλον οὐκ ἔβλεπεν τὸ πόθεν ὑπαγαίνει.
the one the other not saw the whither he-goes
Τί νὰ σᾶς λέγω τὰ πολλὰ καὶ ποῖος νὰ σᾶς τὰ γράφῃ;
What that to-you I-say the much and who that to-you them write
Οἱ Φράγκοι ἀποστάθησαν σφάζοντα τοὺς Ρωμαίους·
The Franks grew-weary slaying the Romans
ἔμποδον μέγαν ηὗρασιν τὰ δάση τῆς Πρινίτσας,
hindrance great found the woods — of-Prinitsa
τοὺς τόπους ἐκείνους τοὺς σκληροὺς καὶ πολλὰ δασωμένους.
the places those the rough and very wooded
Ἐκεῖ ἐγλύτωσαν οἱ Ρωμαῖοι, ὅσοι ἐδράμαν κ᾽ ἐμπῆκαν·
There escaped the Romans as-many-as ran and entered

ἐπεί, ἂν ἔλειπαν οἱ σκληροὶ οἱ τόποι ὅπου σᾶς λέγω,
since if had-been-lacking the hard the places which to-you I-tell
λογίζομαι εἰς πληροφορίαν ἕνας μόνος ἀπ᾽ αὐτους
I-reckon in certainty one alone of them
οὐ μὴ νὰ ἐγλύτωσε ἀπ᾽ ἐκεῖ, ἂν εἴχασιν οἱ Φράγκοι
not — that escaped from there if had the Franks
4850 τὴν δύναμιν νὰ ἐσφάζασιν τὸ γένος τῶν Ρωμαίων.
the power that they-slew the race of-the Romans
Οἱ Φράγκοι ἀποστάθησαν σκοτώνων τοὺς ἐχτρούς τους,
The Franks grew-weary killing the enemies their
κι ὡς εἶδαν πάλε ὅτι ἔφυγαν κ᾽ ἐπιάσαν τὰ βουνία,
and as they-saw again that they-fled and took the mountains
εἰς τοὺς δρυμῶνες ἔφυγαν ἐκεῖ πρὸς τὸν στρατέαν ***
into the forests they-fled there toward the army (lacuna)
ἄφηκαν νὰ τοὺς διώχνουσιν, ἐστράφηκαν ὀπίσω.
they-left-off that them they-pursue they-turned back
4855 Χίλια ἄλογα ἐκέρδισαν ἐτότες ὧν οἱ Φράγκοι.
Thousand horses won then whereof the Franks
Ὡς τὸ ἔμαθαν οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖθε ἐκ τὰ χωρία,
As it learned the men from-there from the villages
μικροὶ μεγάλοι ἔδραμαν νὰ ἔχουσιν κερδίσει,
small great ran that they-have won
ἐκ τῶν Ρωμαίων τὰ πράγματα νὰ ἔχουν διαφορήσει.
of the Romans the goods that they-have plundered
Οἱ Φράγκοι γὰρ ἐμείνασιν ἐτότε εἰς τὰ Σέρβια·
The Franks for stayed then at — Servia
4860 ἐπεὶ ἂν ἤθελαν νὰ ἐλθοῦν, νὰ μείνουν παρακάτου,
since if they-wished that they-come that they-stay further-down
οὐδὲν ἐδύνονταν νὰ ὑπᾶν ὅτ᾽ ἦσαν κοπιασμένοι,
not they-could that they-go for they-were wearied

καὶ διὰ τὸ κέρδος τὸ πολὺ τὸ εἴχασιν κερδίσει·
and for the gain the great which they-had won
ἐπὶ τὴν αὔριον ὑπᾶν ὀρθὰ εἰς τὸ Βλιζίρι.
on the morrow they-go straight to — Vlisiri
Ὁ μισὲρ Τζὰν δὲ Καταβᾶς, ὁ ποδαγρὸς στρατιώτης,
— messire John de Katavas the gouty soldier
πιττάκια ὁρίζει, γράφουσιν, μαντατοφόρους στέλνει
letters he-orders they-write messengers he-sends
ἐκεῖσε εἰς τὸν πρίγκιπα στὸ κάστρον τῆς Κορίνθου.
there to the prince to-the castle — of-Corinth
Λεπτομερῶς ἐδήλωσε τὴν πρᾶξιν καὶ τὸ πρᾶγμα,
In-detail he-declared the deed and the matter
τὸ πῶς ἐγίνη ὁ πόλεμος ἐκεῖνος τῆς Πρινίτσας,
the how happened the battle that — of-Prinitsa
τὴν πρᾶξιν ὅπου ἔπραξεν, τὸ νῖκος ὅπου ἐλάβαν.
the deed which he-did the victory which they-took
Ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, ἐσήκωσεν τὰς χεῖρας
The prince as it he-heard raised the hands
καὶ τὸν Θεὸν ἐδόξασεν, τὴν πάναγνον Θεοτόκον.
and — God glorified the all-pure God-bearer
Ἐκ τὸ ἓν μέρος ἐχάρηκεν, ἐκ τὸ ἄλλο ἐλυπήθη·
From the one part he-rejoiced from the other he-grieved
ἐχάρη, διοῦ ἐνίκησεν ἐτότε ὁ λαός του,
he-rejoiced because conquered then the people his
καὶ πάλιν ἐλυπήθηκεν διοῦ οὐδὲν εὑρέθην.
and again he-grieved because not he-was-found
ὅσον τὸν μαστιχώνει πλέον πρέπει νὰ τὸν προσέχῃ.
as-much him it-galls the-more it-behooves that him he-heed

Ἂν εἶχε ἐπάρει ὁ πρίγκιπας τότε τὸν Μέγαν Κύρην
If had taken the prince then the Great Lord
καὶ τὰ φουσσᾶτα τῶν νησίων κ᾽ ἐκεῖνα τοῦ Εὐρίπου
and the armies of-the islands and those of-the Euripos
καὶ νὰ εἶχε ὑπάγει σπουδαχτικὰ ὁλόρθα εἰς τὸ Νίκλι
and that had gone hastily straight to — Nikli
καὶ νὰ εἶχε ἐμπῆ στὴν Τσακωνίαν, κουρσέψει ὅλον τὸν τόπον,
and that had entered to Tsakonia plundered all the land
4880 ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος ἀργὰ νὰ ἐφουσσατέψεν·
the Great the Domestic late that he-had-campaigned
ὅμως ὡς πράξει ὁ κατὰ εἷς, ὀμπρός του καὶ τὸ ηὑρίσκει.
yet as acts the each one before him also it finds
Ἀφίνω γὰρ τὸν πρίγκιπα νὰ λέγω περὶ ἐκείνου,
I-leave for the prince that I-speak about him
θέλω νὰ σὲ ἀφηγήσωμαι τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποῖκεν
I-wish that to-you I-narrate the deed which he-did
ὁ Μέγας γὰρ Δεμέστικος στὸν Μηζηθρᾶ ὅπου ἦτον.
the Great for Domestic in Mistra where he-was

The Domestic grieves and fears the emperor. A Frankish envoy tells him that cunning wins wars, as the sebastokrator's archers won Pelagonia, and urges him to shoot the Franks' horses. In spring the Greeks march on Andravida; at Sergiana Kantakouzenos, showing off his horse before the Frankish lines, is tangled in a bramble and killed by the prince's men, and the Greeks retreat. Besieging Nikli, the Domestic refuses the Turks six months' pay and reproaches them; they answer that he never let them fight, and ask for leave.

Καθὼς σὲ τὸ ἀφηγήσομαι ὀπίσω στὸ βιβλίον μου
As to-you it I-shall-narrate further in-the book my
τὴν πρᾶξιν ὅπου ἔποικεν ἐκεῖσε στὴν Πρινίτσαν
the deed which did there at Prinitsa
ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν·
the Great the Domestic with the armies which he-had
ὅταν ἠμπόρεσε νὰ ἐλθεῖ στοῦ Μηζηθρᾶ τὸ κάστρον,
when he-could that he-come to of-Mistra the castle
ἐκάθητον κ' ἐθλίβετον, ἡμέραν νύχταν ἔκλαιεν·
he-sat and grieved day night he-wept
τὸ πρῶτον διὰ τὴν ἐντροπὴν ὅπου εἶχεν τῶν ἀνθρώπων,
the first for the shame which he-had of-the men
καὶ τὸ ἄλλο διὰ τὸν βασιλέαν ὅπου εἶχεν μέγαν φόβον
and the other for the emperor of-whom he-had great fear
μὴ πιάσῃ καὶ τυφλώσῃ τον, εἰς φυλακὴν τὸν βάλῃ
lest he-seize and blind him in prison him he-put
καὶ λάβῃ ἄδικον θάνατον καὶ χάσῃ τὸ κορμί του.
and he-receive unjust death and lose the body his
Ὁ βασιλέας τὸν ἔστελνεν μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
The emperor him had-sent with the armies which he-had

τὸν τόπον ὅλον τοῦ Μορέως νὰ τὸν ἔχῃ κερδίσει,
the land all of-the Morea that it he-have won
κι ἂν μάθῃ ὅτι ἐκέρδισαν τὸν πόλεμον οἱ Φράγκοι
and if he-learn that won the battle the Franks
μόνοι τριακόσιοι μοναχοὶ κἂν εἴκοσι χιλιάδες,
alone three-hundred alone about twenty thousands
πῶς νὰ τὸν ἀποδέξεται, πῶς νὰ τὸν χαιρετήσῃ,
how that him he-receive how that him he-greet
εἰμὴ νὰ λέγῃ ὅτι ἄπιστος καὶ νὰ τὸν θανατώσῃ;
unless that he-say that faithless and that him he-put-to-death
Ὁκάποιος Φράγκος εὐγενής, ἄνθρωπος παιδεμένος,
A-certain Frank noble man educated
ἀπὸ τὴν Πόλιν εἶχε ἐλθεῖ ἀπὸ τὸν βασιλέαν
from the City had come from the emperor
μαντατοφόρος εἰς αὐτόν, ἐπαρηγόριζέ τον·
messenger to him comforted him
"Δέσποτά μου, διὰ τὸν Χριστόν, τί θλίβεσαι τοσούτως;
Lord my for — Christ why do-you-grieve so-much
"οὐ ξεύρεις εἰς ἐριζικὸν κοίτεται ἡ στρατεία;
not you-know on fortune lies the warfare
"κι ὅποιος ἐξεύρει μηχανίαν καὶ πράττει πονηρίαν
and whoever knows contrivance and does cunning
"τοὺς ἀντρειωμένους καταλυεῖ κ' ἐπαίρνει τὴν ἀντρίαν τους·
the brave overthrows and takes the bravery their
"ἡ μηχανία κ' ἡ πονηρία κερδίζει τὴν ἀντρίαν.
the contrivance and the cunning conquers the bravery
"Εἶδες εἰς τὴν Πελαγονίαν τὴν μηχανίαν ποῦ ἐποίκεν
You-saw at — Pelagonia the contrivance which made
"τότε ὁ σεβαστοκράτορας κ' ἐκέρδισε τὸν κάμπον·
then the sebastokrator and won the field

"οὐδὲν ἐτήρησε νὰ εἰπῆ πολλὰ φουσσᾶτα εἶχεν,
not he-heeded that he-say many armies he-had
"ἀλλὰ ἔβαλε τὴν μηχανίαν κι ἄφηκεν τὴν ἀντρίαν.
but he-set the contrivance and left the bravery
"Οἱ πάντες ὅλοι ἐξεύρουν το 'ς ὅλην τὴν οἰκουμένην,
The all all know it in all the inhabited-world
"εἰς τὸ κοντάρι καὶ σπαθὶ οἱ Φράγκοι εἶναι ἀντρειωμένοι.
in the lance and sword the Franks are brave
"Διὰ τοῦτο ὁ σεβαστοκράτορας, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
Because-of this the sebastokrator as wise as he-was
"τοὺς Ἀλλαμάνους ἔβαλεν κ' ἐσμίξαν μὲ τοὺς Φράγκους
the Germans he-set and they-engaged with the Franks
"διὰ ν' ἀπαντήσουν τὸν θυμόν, τὲς κονταρὲς τῶν Φράγκων·
for that they-meet the fury the lance-thrusts of-the Franks
"τοὺς Οὔγγρους ἔβαλε ἀπ' αὐτοῦ,
the Hungarians he-set from here
τοὺς Τούρκους καὶ Κουμάνους,
the Turks and Cumans
"ὅλους ἐκατεδόξευαν, Φράγκους τε καὶ Ἀλλαμάνους,
all they-shot-down Franks both and Germans
"καὶ τὰ φαρία τοὺς ἔσφαξαν, τὸν πόλεμο ἐκερδίσαν.
and the steeds their they-slew the battle they-won
" 'Εὰν ἔλειπαν οἱ σαγιττὲς ποῦ ἐσφάξαν τὰ φαρία,
If had-been-lacking the arrows which slew the steeds
"ποτέ του οὐδὲν ἐκέρδαιναν τὸν πόλεμον ἐκεῖνον.
ever his not they-would-have-won the battle that
"Εἶδες, δέσποτα, ἀφέντη μου, πῶς ἔσφαλες εἰς τοῦτο,
You-saw master lord my how you-erred in this
"ἐκεῖ ὅπου σ' ἐπολέμησαν οἱ Φράγκοι στὴν Πρινίτσαν.
there where you they-fought the Franks at Prinitsa

"Καθὼς μὲ τὸ ἀφηγήθησαν οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου,
As to-me it narrated the first-men of-the army
"ὅπου μετά σου ἦσασιν στὸν πόλεμον ἐκεῖνον,
who with you were in-the battle that
"ἡ δεσποτεία σου ἐθάρρησεν στὸ πλῆθος τοῦ φουσσάτου,
the lordship your trusted in-the multitude of-the army
"ὅπου ἔβλεπες ὅτι ἦσασιν μετὰ τὴν βασιλείαν σου,
which you-saw that they-were with the majesty your
"τοὺς Φράγκους ἐκαταφρόνησες, διατὸ ἔβλεπες ὀλίγους,
the Franks you-despised because you-saw few
"κι οὐδὲν ἐψήφησες ποσῶς πῶς νὰ τοὺς πολεμήσῃς,
and not you-reckoned at-all how that them you-fight
"τὸ ὅποιον πρᾶγμα οὐ πολεμοῦν οἱ φρόνιμοι στρατιῶται·
the which thing not fight the wise soldiers
"ἐπεί, ὅσον ἔνι ὁ ἄνθρωπος στρατιώτης κι' ἀντρειωμένος,
since as-much-as is the man soldier and brave
"ἁρμόζει νὰ ἔχῃ μηχανίαν καὶ φρόνεσιν εἰς αὐτον
it-behooves that he-have contrivance and wit in him
"νὰ πολεμῇ προσεχτικὰ ἀπάνω εἰς τὸν ἐχτρόν του,
that he-fight cautiously over against the enemy his
"διατὶ λέγουν οἱ φρόνιμοι, ὡς ἔνι γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια·
because say the wise as is for also the truth
"ἡ τέχνη γὰρ καὶ ἡ πονηρία νικοῦσι τὴν ἀντρίαν.
the art for and the cunning conquer the bravery
" Ἂν εἶχες βάλει, δέσποτα, ἐτότε τοὺς δοξιῶτες,
If you-had set lord then the archers
"τὸ ἰδεῖ τοὺς Φράγκους ὅτι ἔρχονται ἐκεῖσε πρὸς ἐσέναν,
the seeing the Franks that they-come there toward you
"νὰ εἴχασιν σφάξει τὰ φαρία ὅπου ἐκαβαλλικεῦαν,
that they-had slain the steeds which they-rode

“ἐκέρδαινές τους παρευτύς, εἶχες τους νικημένους·
you-would-have-won them at-once you-had them conquered
“ἀλλὰ ὥρισες κ’ ἐδιάβησαν κοντάρια χίλια ’ς αὔτους,
but you-ordered and went lances a-thousand at them
“σκοπῶντα, λογιζόμενος νὰ τοὺς ἔχουν κερδίσει·
judging reckoning that them they-have won
“τὸ ὅποιον πρᾶγμαν ἔποικες στὸ θέλημά σου, ἀφέντη.
the which thing you-did at-the will your lord
“ Ὡς εἶπα πάλιν λέγω το, ὡς ἔνι γὰρ κ’ ἡ ἀλήθεια,
As I-said again I-say it as is for also the truth
“ἀξιάζει Φράγκος εἰς φαρὶ διὰ εἴκοσι Ρωμαίους.
is-worth Frank on steed for twenty Romans
“Εἶδες, ἀφέντη, τί ἔποικαν οἱ Φράγκοι στὴν Πρινίτσαν·
You-saw lord what did the Franks at Prinitsa
“ὡς φρόνιμοι, παιδευτικοὶ ὅπου ἦσαν εἰς στρατείαν,
as wise skilled as they-were in warfare
“τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχες,
the seeing the multitude of-the people and the armies which you-had
“εὐθέως στὴν μέση ἐσέβησαν μὲ τὰ κοντάρια ἐδῶκαν
at-once into-the middle they-entered with the lances they-struck
“κ’ ἔβγαλαν τὰ σπαθίτσια τους κ’ ἐσφάξαν τς ἐδικούς σου,
and they-drew the little-swords their and they-slew the own your
“κ’ οἱ ἐδικοί σου οὐκ εἶχασιν δύναμιν νὰ σπαράξουν.
and the own your not had power that they-struggle
“Οὕτως τὸ ἐποίκασιν αὐτοί, ὡς πολεμοῦν οἱ λύκοι
Thus it did they as fight the wolves
“ὅπου σεβαίνουν εἰς μαντρί, τὰ πρόβατα σκορπίζουν.
which enter into fold the sheep scatter
“Λοιπὸν μηδὲν τὸ θλίβεσαι ἐτοῦτο ὅπου ἐγίνη,
Then not it you-grieve this which happened

"διατὸ ἔνι, ἐδές, τὸ σύνηθες πάντοτε τῆς στρατείας·
because it-is see the custom always of-the warfare
"ὥρα κερδίζει διαφορὰ κι ἄλλη πάλιν νὰ χάνῃ.
hour wins advantage and other again that it-lose
"Παρηγορήσου, ἀφέντη μου, καὶ πιάσε ἄλλην στράταν·
Take-comfort lord my and take other road
"καὶ ὅρισον νὰ σωρευτοῦν ὅλα σου τὰ φουσσᾶτα
and order that be-gathered all your the armies
"καὶ σκόπησον νὰ τιμηθῇς καὶ νὰ ἔχῃς διαφορήσει,
and consider that you-be-honored and that you-have gained
"τὸ πρᾶγμα ὅπου ἐγίνετον νὰ τὸ ἔχῃς ἀμαντίσει.
the thing which happened that it you-have undone
" Ἐγὼ ἔμαθα ὅτι ὁ πρίγκιπας στὴν Ἀνδραβίδα ἐστράφη
I I-learned that the prince to Andravida turned
"καὶ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἤφερνεν ἐστράφησαν ὀπίσω·
and the armies which he-brought turned back
"ἄγωμε ὁλόρθα εἰς αὐτὸν ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα·
let-us-go straight to him there at Andravida
"κι ἂν ἔχῃ τόσην ἁμαρτία εἰς πόλεμον νὰ ἐξέβῃ,
and if he-have such sin to battle that he-come-out
"μηδὲν βαλθῇς μὲ ἀλαζονείαν τοῦ νὰ τὸν πολεμήσῃς,
not set-yourself with arrogance so that him you-fight
"μόνον μὲ τέχνην, μηχανίας πολέμησε μετ' αὖτον.
only with art contrivances fight with him
"Μηδὲν τοῦ ποιήσῃς πόλεμον ποσῶς μὲ τὰ κοντάρια,
Not to-him make battle at-all with the lances
"ἀλλὰ τοὺς Τούρκους ὅρισε, ὅπου βαστοῦν δοξάρια,
but the Turks order who bear bows
"νὰ τοὺς δοξέψουν τὰ φαρία νὰ πέσουν οἱ καβαλλάροι.
that them they-shoot the steeds that fall the knights

"Κι ἂν λάχῃ ἀπὸ τοῦ ἐριζικοῦ τὸν πρίγκιπα νὰ πιάσῃς,
And if it-fall from the fortune the prince that you-take
"κι ἀφῶν τὸν πιάνῃς, ἔχε τον, κερδαίνεις καὶ τὸν τόπον." 4970
and after him you-take hold him you-win also the land
Ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος ἐπίστεψεν τοῦ Φράγκου·
The Great the Domestic believed the Frank
κράζει τοὺς πρώτους ἄρχοντας ὅπου εἶχε ἐκεῖ μετ' αὐτον,
he-calls the first lords whom he-had there with him
λεπτῶς τοὺς ἀφηγήσετον τὸ τί τοῦ εἶπεν ὁ Φράγκος·
in-detail to-them he-narrated the what to-him said the Frank
ὅλοι τὸ ἐπαινέσασιν, καλὴν βουλὴν τοῦ ἐδῶκεν.
all it praised good counsel to-him he-gave
Ὁρίζει κ' ἦλθαν οἱ ἀρχηγοὶ οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου· 4975
He-orders and came the leaders the first of-the army
λέγει τους· " Ἄρχοντες, γοργὸν σπουδάξετε νὰ ὑπᾶμε
says to-them Lords quickly hasten that we-go
"ἐκεῖ ὅπου ἔνι ὁ πρίγκιπας στὴν χώραν Ἀνδραβίδας."
there where is the prince in-the town of-Andravida
Κράζει τὸν Κατακουζηνόν, τὸν Μακρυνὸν ὁμοίως,
He-calls — Kantakouzenos — Makrenos likewise
ὅλους τοὺς ἀφηγήσετον τοῦ Φράγκου γὰρ τοὺς λόγους
all to-them he-narrated of-the Frank for the words
καὶ τῶν ἀρχόντων τὴν βουλήν, τῶν ἀρχηγῶν ὡσαύτως. 4980
and of-the lords the counsel of-the leaders likewise
Κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουν πρὸς ἐκεῖνον·
And they to-him answered and say to him
"Τί ραθυμᾷς, ὦ δέσποτα, Μεγάλε Δεμεστίκε;
Why do-you-lose-heart O lord Great Domestic

"οὐδὲν σὲ φαίνει ὅτ' ἡ ἐντροπὴ ποῦ οἱ Φράγκοι μᾶς ἐποῖκαν
not to-you it-seems that the shame which the Franks to-us did
"οὕτως ἐγένετον 'ς ἐμᾶς ὡσὰν στὴν δεσποτείαν σου;
thus befell to us as to-the lordship your
"κ' ἠθέλαμεν νὰ ἐποιήσαμεν πρᾶγμα γὰρ τῆς τιμῆς μας,
and we-would-wish that we-had-done thing for of-the honor our
"νὰ μὴ μᾶς κράζῃ ὁ βασιλέας ἀπίστους δημηγέρτες;
that not us call the emperor faithless rebels
"ἀλλὰ θεωροῦμεν τὸν καιρόν, τὸ ἀσύστατον τοῦ χρόνου,
but we-see the season the unsettledness of-the year
"καὶ κάμνει χρεία νὰ πράξωμεν ὡς φρόνιμοι στρατιῶτες.
and makes need that we-act as wise soldiers
" Ἡμεῖς ἀκόμη οὐ ξεύρομεν τὸ ποῖ' εἶναι σκοτωμένοι,
We still not we-know the which are slain
"τὸ ποῖ' ἐγλυτῶσαν ζωντανοί, τὸ ποῖ' ἔχουν ἄλογά τους.
the which escaped alive the which have horses their
" Ἀπάρτι τὸ καλοκαιρίον ἐπλήρωσεν κ' ἐδιάβη,
Already the summer ended and passed
"χειμῶνας ἐκατάλαβεν, σκολάζουν τὰ φουσσᾶτα·
winter has-come rest the armies
"ἂς ἀποϊδοῦμε τὸν καιρὸν νὰ ἰδοῦμε τὸν λαόν μας,
let we-wait-out the season that we-see the people our
"τὸ ποῖ' μᾶς ἐνεμείνασιν ἐκ τὸν λαόν μας ὅλον·
the which to-us remained of the people our whole
"κι ἂν θέλῃ ὁ Θεὸς κ' ἡ τύχη μας
and if wills — God and the fortune our
νὰ ζοῦμεν ἕως στὸν μάρτιον,
that we-live until to-the March

“εἰς ἄνοιξιν γὰρ τοῦ καιροῦ, ποῦ ἁρμόζει τῶν φουσσάτων
in spring for of-the season which befits to-the armies
“νὰ οἰκονομοῦνται εἰς ἄρματα, νὰ τρέχουν εἰς τὴν μάχην,
that they-be-equipped in arms that they-run to the battle
“ἐτότε γάρ, ἀφέντη μου, ἂς οἰκονομηθοῦμεν,
then for lord my let we-equip-ourselves
“ὅπου εὕρωμεν τὸν πρίγκιπαν, εἰς αὖτον ἂς ὑπᾶμε,
where we-find the prince to him let we-go
“ἂς ἀποθάνωμε ἑνομοῦ ἢ ἂς ἐκδικηθοῦμεν.” 5000
let we-die together or let we-be-avenged

Ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος ἐνταῦτα ἀπεκρίθη·
The Great the Domestic then answered

“Ὁ Θεὸς τὸ ἐξεύρει, φίλοι μου, συντρόφοι κι ἀδελφοί μου,
— God it knows friends my companions and brothers my
“τοῦτο σφάζει τὸν λογισμὸν καὶ τὴν καρδίαν μου τρώγει,
this slays the reason and the heart my eats
“διατὶ μᾶς ἐκατάλυσεν ἕνας φτωχὸς στρατιώτης.
because us has-overthrown one poor soldier
“Ἂν εἴχαμεν τὸν πρίγκιπα μαδίσει ἢ πολεμήσει, 5005
If we-had the prince despoiled or fought
“ὅπου ἔνι μέγας ἄνθρωπος, ἐξάκουστος στὸν κόσμον,
who is great man renowned in-the world
“κ’ ἐνίκησέ με εἰς πόλεμον, παρηγορίαν νὰ τὸ εἶχα.
and he-conquered me in battle consolation that it I-had
“Τὸ δὲ νὰ λέουν ὁκάποιος φτωχὸς καὶ ρεματιάρης
The and that they-say a-certain poor and rheumatic
“ἐνίκησεν τοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφὸν εἰς κάμπον,
conquered of-the emperor the brother in field

"καὶ πάλε ἄλλο χειρότερον, χεῖρον τῶν χειροτέρων,
and again other worse worse of-the worse
"μὲ τριακοσίους ἐκέρδισε χιλιάδες δεκαπέντε!"
with three-hundred he-defeated thousands fifteen
Καθὼς ἀπῆραν τὴν βουλὴν οἱ ἄρχοντες ἐκεῖνοι,
As took the counsel the lords those
ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος κι ὁ Μακρυνὸς ὁμοίως,
the Great the Domestic and — Makrenos likewise
μετ' αὐτοὺς Κατακουζηνὸς ὁ ἐξάκουστος στρατιώτης,
with them Kantakouzenos the renowned soldier
οὕτως καὶ τὸ ἐδιορθώσασιν καὶ ἀφιρώσανέ το.
thus also it they-arranged and confirmed it
Ἐπέρασεν γὰρ ὁ καιρός, ἐδιάβην ὁ χειμῶνας,
Passed for the season went the winter
ἦλθεν ὁ μῆνας τοῦ μαρτίου, ἡ ἄνοιξις τοῦ χρόνου,
came the month of-the March the spring of-the year
ὅπου κινοῦνται ἅπαντες εἰς ἄρματα καὶ μάχην,
when are-moved all to arms and battle
καὶ τῆς θαλάσσης καὶ τῆς γῆς ἐτότε φουσσατεύουν.
both of-the sea and of-the land then they-campaign
Ὁ ἀδελφὸς τοῦ βασιλέως Δεμέστικος ὁ Μέγας
The brother of-the emperor Domestic the Great
ὥρισεν τὰ φουσσᾶτα του νὰ σωρευτοῦσιν ὅλοι.
ordered the armies his that they-be-gathered all
Ἡ ἕνωσις ἐγίνετον στοῦ Σαπικοῦ τοὺς κάμπους,
The union took-place at of-Sapikos the plains
εἰς τὰ λιβάδια τὰ πλατέα, στὲς ἔμνοστες τὲς βρύσες.
in the meadows the broad at-the pleasant the springs
Φουσσᾶτα ἐσώρεψεν πολλὰ ἀπὸ διαφόρους τόπους·
Armies he-gathered many from various places

τὰ πεζικὰ τῆς Τσακωνίας, τοῦ Μελιγοῦ τοῦ δρόγγου
the foot-troops — of-Tsakonia of-the Meling of-the pass
καὶ μέχρι στὴν Μονοβασίαν καὶ τῶν Σκορτῶν τὸν δρόγγον.
and as-far-as to Monemvasia and — of-Skorta the pass
Ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια τους, ὀρθῶσαν κ' ἐκινῆσαν,
They-divided the battalions their they-arrayed and set-out
ἐκεῖσε στὴν Καρύταιναν ἐμεῖναν τὴν ἑσπέραν,
there at Karytaina they-stayed the evening
τὸ παραπόταμον τοῦ Ἀλφέως ὁλόρθα ἐκατεβαῖναν,
the riverside of-the Alpheios straight they-went-down
ἐκ τὴν Πρινίτσα ἀπέρασαν καὶ εἴδασιν τὸν τόπον,
from — Prinitsa they-passed and they-saw the place
ἀνάμνησαν τὸ ἐπάθασιν ἐκεῖ στὸν τόπο ἐκεῖνον.
they-remembered what they-suffered there in-the place that
Πάντα ὑπαγαῖναν, λέγοντα τοὺς Φράγκους φοβερίζουν,
Ever they-went saying the Franks they-threaten
τὸ πρᾶγμα ὅπου ἀπεργώθησαν οὐ μὴ τὸ πάθουν πλέον
the thing which they-were-deceived not — it they-suffer more
ἂν ἔλθουσιν εἰς πόλεμον, νὰ δώσουν κονταρέας·
if they-come to battle that they-give lance-thrusts
μὲ τὰς σαγίττας βούλονται ὅλους νὰ θανατώσουν.
with the arrows they-intend all that they-kill
Κατερωτοῦν τὸ ποῦ νὰ εὑροῦν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον·
They-ask the where that they-find the prince William
στὴν Ἀνδραβίδαν ἔμαθαν ὅτι τοὺς ἀναμένει,
at Andravida they-learned that them he-awaits
τὴν χώραν ἐτριγύρισεν ὅλην μὲ τραφοκόπια
the town he-surrounded all with ditches
καὶ στήκει ἐκεῖ κ' ἐκδέχεται μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχει.
and stands there and awaits with the armies which he-has

Ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος κράζει τοὺς ἀρχηγούς του·
The Great the Domestic calls the leaders his
βουλὴν ἐζήτησεν αὐτῶν τὸ πῶς ὀφείλει διάξαι.
counsel he-sought of-them the how he-ought to-act
Κ' ἐκεῖνοι ὅπου ἦσαν τοπικοὶ ἄνθρωποι, ὅπου ἐγνωρίζαν
And they who were local men who knew
τοὺς τόπους καὶ τὰ διάβατα, βουλὴν τοῦ ἐδῶκαν τέτοιαν·
the places and the passes counsel to-him gave such
μὴ πιάσῃ γὰρ καὶ ἀπελθῇ ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα,
not he-set-out for and he-go-off there to Andravida
διατὶ εἶναι τὰ ἔμπατα στενὰ καὶ διὰ τοὺς τσαγρατόρους.
because are the approaches narrow and for the crossbowmen
Ὁλόρθα τὸν ἐδιάβασαν στὰ Σεργιανὰ πλησίον·
Straight him they-led to Sergiana near
ἀπάνω πρὸς ἀνατολὰς ἐκεῖ τὸν ἀππλικέψαν.
above toward east there him they-encamped
Κλησίδιν ἔνι ἐκεῖ μικρὸν τὸ λέουν Ἅγιον Νικόλαον,
Little-church is there small it they-call Saint Nicholas
εἰς τὸ Μεσίσκλιν τὸ λαλοῦν τοῦ τόπου γὰρ τὸ ἐπίκλην,
at — Mesiskli it they-call of-the place for the name
ἐκεῖ ἔστησαν τὴν τέντα του κ' ἐκατουνέψανέ τον.
there they-set-up the tent his and they-quartered him
Τὰ πλάγια ὅλα ἐγέμισαν κ' οἱ κάμποι τὰ φουσσᾶτα·
The slopes all filled and the plains the armies
ἐκεῖ ἐσπερῶσαν κ' ἔμειναν ἐκείνην τὴν ἑσπέραν.
there they-spent-evening and stayed that the evening
Καὶ τὸ αὔριο ἐξημερώνοντα, ὥρα ἀνατελμάτου,
And the morrow dawning hour of-sunrise
ἦλθεν ἐκεῖ ὁ πρίγκιπας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν.
came there the prince with the armies which he-had

Οἱ καβαλλάροι καὶ πεζοὶ ὅλοι μετ᾽ αὖτον ἦλθαν·
The knights and foot all with him came
ἐχώρισεν τὰ ἀλλάγια του, τρεῖς σύνταξες ἐποῖκεν.
he-divided the battalions his three formations he-made
Ἐξέβην ἐκ τὰ Σεργιανὰ ἐκεῖ πρὸς τοὺς Ρωμαίους
He-came-out from — Sergiana there toward the Romans
κ᾽ ἐστήκασιν οἱ σύνταξες ἕτοιμες τοῦ πολέμου.
and stood the formations ready of-the battle
Τὸ πρῶτο ἀλλάγιν τῶν Ρωμαίων
The first battalion of-the Romans
κ᾽ οἱ σύνταξες ὅπου εἶχεν
and the formations which it-had
ἦτον τοῦ Κατακουζηνοῦ, τοῦ ἐπαινετοῦ στρατιώτου.
was — of-Kantakouzenos of-the praised soldier
Ἐξέβη ἀπὸ τὸ ἀλλάγιν του ἀπάνω εἰς τὸ φαρίν του·
He-came-out from the battalion his upon on the steed his
τὰ κούκουρά του ἐβάσταινε, τὸ ἀπελατίκι ἐκράτει·
the quiver his he-bore the club he-held
ἀνάμεσα γὰρ τῶν Φραγκῶν καὶ τοῦ ἐδικοῦ του ἀλλάγι
between for of-the Franks and of-the own his battalion
ὑπάγαινε καὶ ἔρχετον φημίζοντα δρομαίως.
went and came showing-off at-a-run
Κι ὅσον ἀπῆλθεν τρεῖς φορὰς μὲ τὸ ἄλογον ἐκεῖνο,
And when he-went three times with the horse that
πεζεύγει, ἐμετασέλλησε κι ἀνέβη ἀπάνω εἰς ἄλλο,
he-dismounts he-resaddled and mounted upon on other
κι ἄρξετο νὰ φημίζεται ἐμπρὸς ἀπὸ τοὺς Φράγκους.
and began that he-show-off before from the Franks
Ἐκεῖνο γὰρ τὸ ἔκαμνεν Κατακουζηνὸς ἐκεῖνος,
That for it did Kantakouzenos that

κ᾽ ὑπηγαινοέρχετον ἐκεῖ φημίζων τὸ φαρίν του,
and went-and-came there showing-off the steed his
εἰς καταφρόνησιν τῶν Φραγκῶν, διατὸ ἦσαν γὰρ ὀλίγοι,
in contempt of-the Franks because they-were for few
κ᾽ εἰς ἔπαρσιν κι ἀλαζονείαν, διατὸ ἦσαν οἱ Ρωμαῖοι
and in pride and arrogance because were the Romans
πλῆθος λαοῦ καὶ πλειότεροι παρὰ τὸ ἦσαν οἱ Φράγκοι.
multitude of-people and more than as were the Franks
Λοιπὸν ὑπηγαινοέρχετον τρέχοντα τὸ φαρίν του·
Then he-went-and-came running the steed his
τὸ ἄλογο ἐθυμώθηκε, τὸν καβαλλάρη ἐπῆρε
the horse grew-wild the rider took
ἐκεῖ σιμὰ στὸν πρίγκιπα ἀπέσω εἰς ἕναν βάτον·
there near to-the prince inside into a bramble
ἐπεδουκλώθην τὸ ἄλογο, ἐπέσασιν κ᾽ οἱ δύο.
was-tangled the horse fell also the two
Τὸ ἰδεῖ ὁ λαὸς τοῦ πρίγκιπος ἐδράμασιν ἐκεῖσε,
The seeing the people of-the prince ran there
τὸν καβαλλάρη ἐσφάξασιν, τὸ ἄλογον ἀπῆραν.
the rider they-slew the horse they-took
Τὸ ἰδεῖ ὁ Μέγας Δεμέστικος κι ὁ Μακρυνὸς ὁμοίως
The seeing the Great Domestic and — Makrenos likewise
τὸ πῶς ἐχάθη ἡ κεφαλὴ ὅπου εἶχαν στὰ φουσσᾶτα,
the how was-lost the head which they-had in-the armies
ἐφάνη τους ὁλοστινοὶ ἀπέθαναν κ᾽ ἐκεῖνοι·
it-seemed to-them wholly died also they
ἐδράξασιν κι ἀπῆραν τον οὕτως ἀποθαμμένον·
they-seized and took him thus dead
ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια τους, ἀπῆραν κ᾽ ὑπαγαίνουν.
they-sounded the trumpets their they-departed and they-go

Ἠθέλησεν ὁ πρίγκιπας νὰ ὑπάγῃ στοὺς Ρωμαίους,
Wished the prince that he-go at-the Romans
κι ὅλοι τὸν ἀνασκόψασιν, συνεμποδίσανέ τον,
and all him held-back hindered him
λέγας, ὅτι ἂν μετασταθοῦν ἐτότε οἱ Ρωμαῖοι
saying that if turn-about then the Romans
καὶ τριγυρίσουν τὰ ἄλογα μὲ τὸ σαγιττολάσι,
and surround the horses with the archery
πολλὰ ἐλαφρὰ τοὺς θέλουσιν σκοτώσει τὰ ἄλογά τους·
very lightly them they-will kill the horses their
κι ἀφῶν ψοφήσουν τὰ ἄλογα καὶ πέσουν οἱ καβαλλάροι,
and after die the horses and fall the knights
ὡσὰν γυναῖκες καὶ παιδία τοὺς θέλουσιν κερδίσει
like women and children them they-will defeat
καὶ θέλει χάσει ὁ πρίγκιπας πρῶτα τὸν ἐνιαυτόν του,
and will lose the prince first the self his
κι ἀπαύτου γὰρ τὸν τόπον του καὶ τὸν λαόν του ὅλον.
and thereafter for the land his and the people his whole
Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας ὑπόμεινεν ἐνταῦτα,
Hearing these(-things) the prince waited then
κ' ἐστράφη εἰς τὸ ὁσπίτι του ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα.
and returned to the house his there at Andravida
Ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν
The Great the Domestic with the armies which he-had
ὁλόρθα ἐδιάβη κ' ἔσωσεν εἰς τοῦ Νικλίου τοὺς κάμπους.
straight passed and reached to — of-Nikli the plains
Τὸ κάστρον ἐτριγύρισεν κ' ἐπαρακάθισέ το·
The castle he-surrounded and besieged it
ἐκεῖ τὸν ηὗρε ἐριζικόν, τὸ οὐκ ἤλπιζε νὰ τοῦ ἔλθῃ.
there him found fortune which not he-hoped that to-him it-come

Οἱ Τοῦρκοι, ὅπου ἦσαν μετ᾽ αὐτόν, ὅπου ἦσαν μία χιλιάδα,
The Turks who were with him who were one thousand
ἐζήτησαν τὴν ρόγαν τους, ἔξι μηνῶν ἐλέγαν·
demanded the pay their of-six months they-said
κι ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος — ὡσὰν ἦτον θλιμμένος
and the Great the Domestic as he-was grieved
νὰ λάβῃ νῖκος καὶ τιμὴν ἀπάνω εἰς τοὺς Φράγκους
that he-take victory and honor over on the Franks
κ᾽ ἐδιάβη κ᾽ ἔλαβε ζημίαν κ᾽ ἐστράφη μὲ ἀτιμίαν —
and passed and took harm and returned with dishonor
τῶν Τούρκων ἀλαζονικὴν ἀπόκρισιν ἐποῖκεν
to-the Turks arrogant answer he-made
καὶ λέγει των μετὰ χολῆς· "Οὐκ εἶστε γὰρ ἀνθρῶποι
and says to-them with anger Not you-are for men
"νὰ ἐντρέπεστε κ᾽ αἰσχύνεστε ρόγαν νὰ μὲ ζητᾶτε
that you-feel-shame and are-ashamed pay that me you-ask
"ἐκεῖ ὅπου ἐπλουτύνετε ᾽ς τοῦ βασιλέως τὸν τόπον
there where you-grew-rich in of-the emperor the land
"μὲ τῶν Φραγκῶν τὰ πράγματα καὶ μὲ τοῦ βασιλέως;
with of-the Franks the goods and with of-the emperor
" ᾽Εσεῖς γὰρ ὅταν ἤλθετε ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν,
You for when you-came here to the Morea
"εἶστε γυμνοί, τετράχηλοι, ὅλοι ἐξεγυμνωμένοι·
you-are naked bare-necked all stripped
"κι ἀφότου ἤλθετε ἐδῶ στοῦ βασιλέως τὸν τόπον,
and after you-came here to of-the-emperor the land
"ἐκ τῆς εὐχῆς τοῦ βασιλέως κι ἀπὸ τῆς ἀφεντίας του
from the blessing of-the emperor and from the lordship his
"κι ἀπὸ τὰ κούρση τὰ πολλά, τὰ ἐποίκαμεν στοὺς Φράγκους,
and from the raids the many which we-made at-the Franks

“ἐσεῖς γὰρ ἐπλουτύνετε κι ὁ βασιλέας τί ἔχει;
you for grew-rich and the emperor what has
“εἰπέτε μου τὸ διάφορον κ’ ἐπάρετε τὴν ρόγαν,
tell me the profit and take the pay
“εἴτε ποτέ σας ἀπ’ ἐμοῦ ρόγαν οὐ μὴ σᾶς δώσω.”
or ever your from me pay not — to-you I-give
Οἱ Τοῦρκοι γὰρ ὡς τὸ ἤκουσαν, στριγγὴν φωνὴν ἐβάλαν·
The Turks for as it heard sbrill cry set-up
“Τί ἔν’ τὸ μᾶς λέγεις, δέσποτα, τί μᾶς κατονειδίζεις;
What is that to-us you-say lord why us you-reproach
“’ς ποῖον πόλεμον μᾶς ἔβαλες κι οὐδὲν ἐποιήσαμε ἔργον;
into which battle us you-set and not we-did deed
“εἰς τὴν Πρινίτσα ὑπήγαμεν, ἐκεῖ ὅπου ἦλθαν οἱ Φράγκοι,
at — Prinitsa we-went there where came the Franks
“κι οὐδὲν μᾶς ἄφηκες ἐμᾶς νὰ ἔχωμεν πολεμήσει,
and not us you-let us that we-have fought
“ἀλλὰ ἔβαλες τοὺς ἄρχοντες ὅπου ἔχεις, τοὺς Ρωμαίους,
but you-set the lords which you-have the Romans
“τοὺς Φράγκους ἐπολέμησαν κ’ ἐδῶκαν κονταρέας·
the Franks they-fought and gave lance-thrusts
“ἰδὲς τὸ τί ἐδιαφόρησαν καὶ τί τιμὴν σὲ ἐκοῖκαν.
see the what they-gained and what honor to-you they-did
“Ποῖον ἀκούσετε Ρωμαῖον μὲ Φράγκον πολεμήσει,
Which have-you-heard Roman with Frank having-fought
“μὲ τὸ κοντάρι ἢ μὲ σπαθὶν νὰ τὸν ἔχῃ νικήσει;
with the lance or with sword that him he-have conquered
“Οἱ πάντες ὅλοι ἐξεύρουν το, ὡς ἔνι γὰρ κ’ ἡ ἀλήθεια·
The all all know it as is for also the truth
“εἰς τὸ κοντάρι κ’ εἰς σπαθὶ οἱ Φράγκοι εἶναι στρατιῶτες.
in the lance and in sword the Franks are soldiers

"Ὅμως ἡμεῖς διὰ τοὺς Ρωμαίους ἐτράπημαν ἐτότε,
Yet we for the Romans we-turned then
"κ' ἐφύγαμε ἐκ τὸν πόλεμον ἄνευ φταισίματός μας·
and we-fled from the battle without fault our
"διὰ συντροφίαν τὸ ἐποιήσαμεν, τίποτε οὐδὲν τὸ φταίομεν.
for company it we-did nothing not it we-are-at-fault
"Καὶ πάλε μᾶς ἐδιάβασες ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα·
And again us you-led there at Andravida
"τὸν πρίγκιπα ἐφοβέριζες διὰ νὰ τὸν ἐξαλείψῃς,
the prince you-threatened for that him you-destroy
"κι ἀφότου ἐδιάβημαν ἐκεῖ κ' ἤλθαν 's ἐμᾶς οἱ Φράγκοι
and after we-went there and came at us the Franks
"ἑτοιμασμένοι εἰς πόλεμον ὅσον σύρει δοξάριν,
ready for battle as-far-as reaches bow
"διὰ σκοτωμὸν ἀνθρώπου ἑνός, ὅπου ἐχάθη μὲ φταίσιμόν του,
for killing of-man one who was-lost by fault his
"ὥρισες καὶ ἐστράφημαν κ' ἐφύγαμε ὡς γυναῖκες.
you-ordered and we-turned and we-fled like women
"Πότε μᾶς ὥρισες ποσῶς νὰ ἔχωμεν πολεμήσει,
When us you-ordered at-all that we-have fought
"κ' ἐπαρατρέψαμεν ποσῶς κ' ἐπαρακούσαμέν σου;
and we-turned-aside at-all and disobeyed you
"ὅπου κρατεῖ τοῦ δούλου του τὴν ρόγαν, τὸν μιστόν του,
he-who holds of-the servant his the pay the wage his
"ἀπηλογίαν τοῦ δίδει εὐθέως νὰ ὑπάγῃ ὅπου θέλει.
dismissal to-him gives at-once that he-go where he-wishes
"Κ' ἡμεῖς, ἀφέντη, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπολογίαν μᾶς δίδεις,
And us lord from the now dismissal us you-give

"ἀφῶν τὴν ρόγαν μας κρατεῖς, ἡμεῖς σὲ προσκυνοῦμεν
since the pay our you-hold we you we-salute
"κ' ὑπᾶμεν νὰ εὕρωμε ἀλλαχοῦ νὰ ζοῦμε ὡσὰν στρατιῶτες."
and we-go that we-find elsewhere that we-live as soldiers

IV · THE TURKS GO OVER

The Turks leave the Greeks at Nikli. The Domestic's envoys find them at Karytaina and promise their pay, but the Turks say the emperor's brother never keeps his word and go to serve the Franks, who are said to keep faith. William sends Anselin de Toucy, who speaks their tongue, to meet them, and receives them with honor at the Elean river. Reading their auguries, the Turks foretell victory on a Saturday. Anselin asks to lead the vanguard over the Makryplagi pass, with the Turks in the middle.

Εἰς τὴν κατοῦναν ἤλθασιν, εὐθέως βουλὴν ἀπῆραν·
To the camp they-came at-once counsel they-took
ὡρθῶσαν τὴν κατοῦναν τους, πηδοῦν, καβαλλικεύουν.
they-arrayed the camp their they-leap they-mount
Ἀπὸ τὸ Νίκλι ἐξέβησαν ἐπιάσαν τὴν ὁδόν τους,
From — Nikli they-came-out they-took the road their
εἰς τὰ ὀπίσω ἐστρέφονταν εἰς τὴν Καρύταινα ἦλθαν·
to the back they-turned to — Karytaina they-came
ἐκεῖσε ἐκατουνέψασιν ἐκείνην τὴν ἑσπέραν.
there they-encamped that the evening
Κι ὡς τὸ ἔμαθε ὁ δεμέστικος κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη
And as it learned the domestic and as it was-informed
ὅτι ἐμίσσεψαν ἀπ' ἐκεῖ οἱ Τοῦρκοι κ' ὑπαγαίνουν,
that departed from there the Turks and go

ὅπου ἦσαν οἱ καλλιώτεροι ὅλου του τοῦ φουσσάτου
who were the best of-all his of-the army
κ᾽ ὑπήγαιναν στὸν πρίγκιπα ὅπου ἦτον γὰρ ἐχτρός του,
and went to-the prince who was for enemy his
μεγάλως τὸ ἐβλαστήμησεν, ἠθέλησεν νὰ ἀπέλθῃ
greatly it he-cursed he-wished that he-go-off
ἀτός του ἐξοπίσω τους διὰ νὰ τοὺς ἔχῃ στρέψει.
self his behind them for that them he-have turned
Οἱ δὲ οἱ φρονιμώτεροι, ὅπου ἦσαν μετ᾽ ἐκεῖνον,
The and the wiser who were with him
τὸν εἶπαν κ᾽ ἐσυμβούλεψαν, οὐδὲν ἦτον τιμή του
him told and counseled not was honor his
νὰ ὑπάγῃ ἐξοπίσω τῶν Τουρκῶν αὐτάδελφος βασιλέως,
that he-go behind the Turks own-brother of-emperor
διατὸ εἶναι οἱ Τοῦρκοι εἰς θυμὸν μεγάλως χολιασμένοι,
because are the Turks in anger greatly incensed
"κι᾽ ἂν τύχῃ νὰ ἐπιμεληθοῦν καὶ νὰ σὲ πολεμήσουν,
and if it-chance that they-take-pains and that you they-fight
"πολλάκις κ᾽ εἰς τὸν πόλεμον νὰ σὲ ἔχουν νικήσει
perhaps and in the battle that you they-have conquered
"κἄθελεν εἶσται ἄπρεπον πρᾶγμα κατηγορίας·
and-it-would be unseemly thing of-reproach
"ἀλλὰ ἂς διορθώσῃς ἄρχοντας ἀνθρώπους γὰρ φρονίμους
but let you-appoint lords men for wise
"νὰ ἀπελθοῦν νὰ τοὺς σώσουσιν, νὰ τοὺς καλολογήσουν,
that they-go-off that them they-reach that them they-coax
"νὰ τοὺς εἰποῦν κ᾽ ὑποσχεθῇς νὰ τοὺς ἔχῃς πληρώσει
that to-them they-say and you-promise that them you-have paid
"τὴν ρόγαν καὶ φιλοτιμίαν ὅσην χρεωστεῖ νὰ ἔχουν."
the pay and bounty as-much-as it-is-owed that they-have

Δύο ἄρχοντες ἐδιόρθωσεν, ὅπου ἦσαν ἐκ τὴν Πόλιν,
Two lords he-appointed who were from the City
καὶ συντροφίαν τοὺς ἔδωκεν κ' ἐδιάβησαν ἐνταῦτα.
and company to-them he-gave and they-went then
Εἰς τὴν Καρύταινα ἔσωσαν ἐκείνην τὴν ἑσπέραν·
To — Karytaina they-reached that the evening
τοὺς Τούρκους ηὕρηκαν ἐκεῖ ποῦ ἦσαν κατουνεμένοι.
the Turks they-found there where they-were encamped
Εἰς τὸν Μελὶκ ἐδιάβησαν ὅπου ἦτον κεφαλή τους,
To — Melik they-went who was head their
ἐπέζεψαν κ' ἐδιάβησαν στὴν τέντα του ὁλόρθα·
they-dismounted and went to-the tent his straight
χαιρετισμὸν τοῦ εἴπασιν ἐκ μέρους τοῦ δεμεστίκου
greeting to-him they-said from part of-the domestic
τοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφὸν κι ἀπὸ τὸ ἀρχοντολόγι·
of-the emperor the brother and from the nobility
"Πολλὰ θαυμάζονται οἱ ἄρχοντες τοῦτο πῶς ἐγινέτον
Much marvel the lords this how it-happened
"κι ἀνηχωρήσετε ἀπὸ ἐμᾶς διὰ λόγια γὰρ καὶ μόνον
and you-departed from us for words for and only
"κι ἀφίνετε τὸν ὅρκον σας καὶ τὴν δουλότητά σας,
and you-leave the oath your and the service your
"ὅπου ἔχετε εἰς τὸν βασιλέα κ' ἤλθετε διὰ ἐκεῖνον.
which you-have to the emperor and you-came for him
"Στραφᾶτε ὀπίσω, οἱ ἄρχοντες, στὸν ὅρκον σας ἀπάνω,
Turn back the lords to-the oath your upon
"νὰ πληρωθῆτε παρευτὺς τὴν ρόγαν σας ἀκέραιαν."
that you-be-paid at-once the pay your whole

Ἐνταῦτα ἀπεκρίθηκεν ἀτός του ὁ Μελίκης
Then answered self his — Melik
ὡσαύτως καὶ οἱ πρότεροι τοῦ τούρκικου φουσσάτου
likewise and the chiefs of-the Turkish army
καὶ εἶπαν κι ἀπεκρίθησαν ἐτέτοιους γὰρ τοὺς λόγους·
and said and answered such for the words
"Οὐ πρέπει αὐταδέλφου βασιλέως νὰ ἐβγαίνῃ ἀπὸ τὸν λόγον
Not it-befits for-own-brother of-emperor that he-go-out from the word
"ὅπου εἰπῇ κ' ἐπισχεθῇ ἀνθρώπου γεννημένου.
which he-say and promise of-man born
" Ἐν τούτῳ λέγομεν ἡμεῖς, ἄρχοντες καὶ συντρόφοι,
In this we-say we lords and companions
"ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος ἀτός του γὰρ μᾶς εἶπεν
the Great the Domestic self his for to-us said
"κι ἀφίρωσε τὸν λόγον του ποτὲ μὴ μᾶς πληρώσῃ.
and confirmed the word his ever not us he-pay
"Στραφᾶτε, εἰπέτε του ἀπὸ ἐμᾶς ποτὲ νὰ μὴ στραφοῦμε
Turn tell him from us ever that not we-turn
"οὔτε νὰ τὸν δουλέψωμεν ἡμέραν τῆς ζωῆς του,
nor that him we-serve day of-the life his
"διατὶ ποτέ του οὐκ ηὕραμεν καμμίαν ἀλήθεια εἰς αὐτον.
because ever his not we-found any truth in him
"Τοὺς Φράγκους γὰρ ἠκούσαμεν ὅτι κρατοῦν ἀλήθειαν,
The Franks for we-heard that they-keep truth
"κ' ὑπᾶμε νὰ τοὺς εὕρωμεν, νὰ ζήσωμεν μετ' αὔτους."
and we-go that them we-find that we-live with them

Οἱ ἄρχοντες ἠθέλασιν ὀπίσω νὰ στραφοῦσιν·
The lords wished back that they-turn
κι ὁκάποιος Τοῦρκος φίλος τους εἶπε, ἐσυμβούλεψέ τους
and a-certain Turk friend their told counseled them
νὰ μείνουν ἐκεῖσε μὲ αὐτοὺς ἐκείνην τὴν ἑσπέραν,
that they-stay there with them that the evening
κι ἂ λάχῃ νὰ μετανοήσουσιν οἱ Τοῦρκοι νὰ στραφοῦσιν.
and if it-chance that repent the Turks that they-turn
Οἱ Τοῦρκοι γὰρ ὡς εἴχασιν ἐπιθυμίαν μεγάλην
The Turks for as they-had desire great
νὰ ἀπέλθουν εἰς τὸν πρίγκιπα, νὰ τὸν ἔχουν δουλέψει,
that they-go-off to the prince that him they-have served
ἀπὸ ταχέα γὰρ τὸ πρωΐ ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια,
from early for the morning they-sounded the trumpets
τὰ τούρκικα τὰ βούκκινα, ὅπου εἶχαν μέγα πλῆθος,
the Turkish the horns which they-had great multitude
σηκώνουν τὲς κατοῦνες τους, ἐβάλθησαν στὸν δρόμον
they-raise the camps their they-set-out on-the road
ὁλόρθα στὸ παραπόταμον τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀλφέως,
straight to-the riverside of-the river of-the Alpheios
στὸ Περιγάρδη ἤλθασιν ἐκεῖ πρὸς τὸ Βλυζήρη.
to Perigardi they-came there toward — Vlisiri
Ἀφότου γὰρ ἐσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὰ Σέρβια,
After for they-reached there at — Servia
κράζει ὁ Μελὶκ δύο Τούρκους του τοὺς φρονιμώτερούς του,
calls — Melik two Turks his the wiser his
ὅπου ἔξευραν τὴν λογικὴν γλῶσσαν γὰρ τῶν Ρωμαίων,
who knew the spoken tongue for of-the Romans
κ᾽ ἔδωκε αὐτῶν καὶ συντροφίαν ἄλλους δώδεκα Τούρκους.
and gave them and company other twelve Turks

Στὸν πρίγκιπα τοὺς ἔστειλεν ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα
To-the prince them he-sent there at Andravida
νὰ τὸν εἰποῦν διὰ τί ἀφορμὴν ἀπέρχονται πρὸς αὖτον.
that him they-tell for what reason they-come to him
Κι ὅταν ἐσώσασιν ἐκεῖ στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
And when they-reached there to-the prince William
ἐκεῖνος τοὺς ἐδέξατο μετὰ τιμῆς μεγάλης.
he them received with honor great
Ἐνταῦτα τοῦ ἀφηγήθησαν διὰ τί τρόπον ἀφῆκαν
Then to-him they-narrated for what manner they-left
τὸν ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔρχονται πρὸς αὖτον
the brother of-the emperor and come to him
διὰ τὴν καλήν του ἀφεντίαν, τὸ ἔπαινος ὅπου εἶχεν·
for the good his lordship the praise which he-had
στὴν μάχην ὅπου ἐμάχετον μετὰ τὸν βασιλέαν
in-the war which he-fought with the emperor
νὰ τοῦ βοηθήσουν ὡς ἠμποροῦν κατὰ τὴν δύναμίν τους,
that him they-help as they-can according-to the strength their
διατὶ ἔχουν εἴδησιν καλὴν κ᾽ ἐξεύρουν μὲ ἀλήθειαν
because they-have knowledge good and know with truth
ὅτι μὲ τρόπον ἀδικίας τὸν μάχεται ὁ βασιλέας,
that with manner of-injustice him fights the emperor
καὶ πρέπει πᾶσα ἄνθρωπος ὅπου ἄρματα βαστάζει,
and it-behooves every man who arms bears
μὲ τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ νὰ μάχεται τὸν ἐχτρόν του.
with the truth — of-God that he-fight the enemy his
"Λοιπόν, ἀφέντη πρίγκιπα, ἂν χρήζῃς τὴν δουλείαν μας,
Then lord prince if you-need the service our
"ἡμεῖς νὰ σὲ δουλέψωμεν χρόνον ἕναν σωζᾶτον.
we that you we-serve year one whole

"Εἴ τε κι οὐ χρήζεις μας ποσῶς κι οὐδὲν σοῦ κάμνει χρεία,
Or-if — and not you-need us at-all and not to-you makes need
"ὡς πρίγκιπας κι ἀφέντης μας, δέομεν, παρακαλοῦμεν,
as prince and lord our we-beg we-entreat
"νὰ ὁρίσῃς νὰ μᾶς δώσουσιν στράταν διὰ νὰ ὑπᾶμεν
that you-order that us they-give road for that we-go
"εἰς τόπον ποῦ νὰ ἔχωμεν πέραμα νὰ διαβοῦμε
to place where that we-have crossing that we-pass
"στὸν τόπον τῆς Ἀνατολῆς, νὰ ὑπᾶμεν στὰ ἐδικά μας."
to-the land of-the East that we-go to-the own our
Κι ὁ πρίγκιπας ὡς φρόνιμος καὶ καλοπαιδεμένος
And the prince as wise and well-educated
κράζει τὸν μισὶρ Ἀσελήν, ντὲ Τοὺθ εἶχεν τὸ ἐπίκλην —
calls — messire Anselin de Toucy he-had the surname
τοῦ Καίσαρη ἦτον ἀδελφός, μισὶρ Φίλιππος ἄκω,
of-the Caesar he-was brother messire Philip was-called
στὴν φυλακὴν εὑρίσκετον ἐτότε εἰς τὴν Πόλιν —
in-the prison was then in the City
διατὸ ἦτο ὁ μισὶρ Ἀνσελὲτ ἄνθρωπος παιδεμένος,
because was — messire Anselin man educated
τὲς τάξες ἔξευρε ἀκριβῶς, τὴν γλῶσσαν τῶν Ρωμαίων,
the ways he-knew exactly the tongue of-the Romans
τὸν ὥρισεν τοῦ νὰ ἀπελθῇ 's ἀπάντησιν τῶν Τούρκων.
him he-ordered so that he-go-off to meeting of-the Turks
Ἀπῆρεν γὰρ καβαλλαρίους μετ' αὐτον καὶ σιργέντες
He-took for knights with him and sergeants
εἰς ἀριθμὸν τριακοσίων κ' ἐδιάβη στὸ Βλυζήρη·
in number of-three-hundred and passed to Vlisiri
ἐκεῖ ηὗρε γὰρ τοὺς ἄρχοντες τοῦ τούρκικου φουσσάτου.
there he-found for the lords of-the Turkish army

Χαρὰν μεγάλην ἔποικεν ἐκεῖνος ὁ Μελίκης·
Joy great made that — Melik
"Πολλὰ ἐπεθύμουν νὰ σὲ ἰδῶ, κύρης μου κι ἀδελφέ μου,
Much I-longed that you I-see lord my and brother my
"διατὸ εἶσαι ἀπὸ τὴν Ρωμανίαν ἄνθρωπος παιδεμένος
because you-are from — Romania man educated
"κ' ἐξεύρεις ἐκ τὰ τούρκικα νὰ μᾶς τὰ συντυχαίνῃς."
and you-know from the Turkish that to-us them you-speak
Κι ἀπαύτου ἄρχισε νὰ λαλῇ καὶ νὰ τοῦ ἀφηγᾶται
And thereafter he-began that he-talk and that to-him he-narrate
τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν τὸ πῶς ἦλθεν ἐνταῦτα.
the manner and the reason the how he-came here
Κ' ἐκεῖνος τοῦ ἀπεκρίθηκεν μετ' εὐσπλαγχνίας μεγάλης·
And he to-him answered with tenderness great
"Καλῶς ἦλθες, ὁ φίλος μου, καλῶς ὁ ἀδελφός μου,
Well you-came the friend my well the brother my
"πολλὰ ἐπεθύμουν νὰ σὲ ἰδῶ ἐδῶ στὴν συντροφίαν μου."
much I-longed that you I-see here in-the company my
Κι ἀφότου ἐκαταχάρησαν ἐκεῖσε εἰς τὸ Βλυζῆρι,
And after they-rejoiced there at — Vlisiri
στὴν Ἀνδραβίδα ἐδιάβησαν ἐκείνην τὴν ἑσπέραν.
to Andravida they-went that the evening
Ὁ πρίγκιπας ἐξέβηκεν στὴν ἀπαντὴν τῶν Τούρκων,
The prince came-out to-the meeting of-the Turks
ὅλοι μετ' αὐτον ἐνομοῦ οἱ καβαλλάροι του ὅλοι·
all with him together the knights his all
στὸν ποταμὸν τὸν Ἠλειακὸν ἐκεῖ συναπαντᾶται.
at-the river the Elean there meets
Οἱ Τοῦρκοι γὰρ ἐπέζεψαν, ὡς τὸ ἔχουσιν συνήθειαν,
The Turks for dismounted as it they-have custom

τὸν πρίγκιπα ἐπροσκύνησαν μικροί τε καὶ μεγάλοι,
the prince they-saluted small both and great
ἄνευ ὁ Μελὶκ κι ὁ Σαλὶκ ὅπου ἦσαν οἱ προεστοί τους,
except — Melik and — Salik who were the chiefs their
τοὺς ὅποιους γὰρ ἐκράτησεν μισὶρ Ἀνσελὴς ἐκεῖνος
the whom for held messire Anselin that
κι οὐδὲν γὰρ ἀπεζέψασιν ὡσὰν οἱ ἄλλοι Τοῦρκοι.
and not for they-dismounted like the other Turks
Τιμητικὰ τοὺς χαιρετᾷ ὁ πρίγκιπας ἀτός του·
Honorably them greets the prince self his
ἀπὸ τὰς χεῖρας τοὺς κρατεῖ κ' ἐβάλθησαν νὰ ὁδεύουν.
by the hands them he-holds and they-set-out that they-travel
Οἱ Τοῦρκοι οὐδὲν ἀνάμειναν ἕως οὗ νὰ κατουνέψουν,
The Turks not waited until when that they-encamp
ἀλλὰ καβαλλικεύοντα ἀρχάσαν συντυχαίνει
but riding they-began to-talk
καὶ λέγειν πρὸς τὸν πρίγκιπα τὴν παραπόνεσίν τους,
and to-say to the prince the complaint their
τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν τὸ πῶς ἦλθαν ἐκεῖσε,
the manner and the reason the how they-came there
τὸ πῶς γὰρ τοὺς ἐκράτησεν Δεμέστικος ὁ Μέγας
the how for them held Domestic the Great
τὴν ρόγαν καὶ οἰκονομίαν, ὅπου εἶχαν ἐξεδουλέψει,
the pay and provision which they-had earned
κ' ἐκεῖνοι οὐδὲν τοῦ ἐποίκασιν τίποτε πονηρίαν,
and they not to-him did any wickedness
οὔτε ἀνυπολήπτησαν τὸν βασιλέαν κἀνόλως·
nor slighted the emperor in-any-way
" Ἀπολογίαν ἐπήραμεν ἀπ' αὐτον ὡς στρατιῶτες·
Dismissal we-took from him as soldiers

"ἡμέραν γὰρ καὶ φανερὰ ἐξέβημαν ἀπ' αὖτον
day for and openly we-came-out from him
"κ' ἤλθαμε ἐδῶ, ἀφέντη μας, νὰ σὲ ἔχωμε δουλέψει
and we-came here lord our that you we-have served
"μὲ τ' ἄρματα, ἀληθινά, ὡς τὸ ἔχουν οἱ στρατιῶτες.
with the arms truly as it have the soldiers
"καὶ ὅταν σε *** δουλευσ *** εἰς θέλημα ἐδικόν σου
and when you (lacuna) (serv-) (lacuna) at will own your
"*** ἀνταμοιβὴν εὐεργεσίαν *** σὲ ζητοῦμεν
(lacuna) reward benefit (lacuna) you we-ask
"νὰ ἔχωμεν ἀπάδειαν ***
that we-have leave (lacuna)
*** ἤλθαμεν ἐνταῦθα
(lacuna) we-came here
*** ποσῶς νὰ χάνεται ὁ ***
(lacuna) at-all that be-lost the (lacuna)
"σήμερον ἀφέντη μου διόρθω *** φουσσάτα
today lord my (arrange-) (lacuna) armies
"καὶ *** πρωΐ ἂς *** πᾶμε εἰς τοὺς Ρωμαίους
and (lacuna) morning let (lacuna) we-go at the Romans
*** ἀδελφὸν τὸν ἄπιστον ***
(lacuna) brother the faithless (lacuna)
"ποτὲ ἀλήθειαν οὐκ ηὗρα ***
ever truth not I-found (lacuna)
"Μὲ λόγια μᾶς ἐδιάβαζεν, τὴν ρόγαν μας ἀπῆρεν.
With words us he-put-off the pay our he-took
" Ἐτοῦτο, ἀφέντη, θέλομεν κ' ἐτοῦτο σὲ ζητοῦμεν·
This lord we-wish and this you we-ask

"ἔλα μετ' ἔμας ἕως ἐκεῖ καὶ στέκε σίγερόν σου,
come with us as-far there and stand sure your
"κ' ἡμεῖς νὰ πολεμήσωμεν τὸ γένος τῶν Ρωμαίων."
and we that we-fight the race of-the Romans
Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας ἐχάρηκεν μεγάλως,
Hearing these(-things) the prince rejoiced greatly
ὡσαύτως κ' οἱ φλαμουριαροὶ κι ὅλοι του οἱ καβαλλάροι.
likewise and the bannerets and all his the knights
Κράζει τὸν μισὶρ Ἀνσελὴν τὸν πρωτοσύμβουλόν του,
He-calls — messire Anselin the chief-counselor his
παρακαλεῖ κι ὁρίζει τον νὰ ὀρθώσῃ τὰ φουσσᾶτα
he-asks and orders him that he-array the armies
διὰ νὰ κινήσουν τὸ πρωΐ νὰ πιάσουν τὴν ὁδόν τους·
for that they-move the morning that they-take the road their
ὁλόρθα νὰ ὑπαγαίνουσι ἐκεῖ ὅπου εἶναι οἱ Ρωμαῖοι,
straight that they-go there where are the Romans
ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος, στὴν Λακκοδαιμονίαν.
the Great the Domestic at Lacedaemonia
Ὡς τὸ ὥρισεν ὁ πρίγκιπας, οὕτως γὰρ ἐγενέτον,
As it ordered the prince thus for it-happened
καὶ τὸ πρωΐ ἐκίνησαν ἀπὸ τὴν Ἀνδραβίδα.
and the morning they-set-out from — Andravida
Οἱ Τοῦρκοι ἐπληροφόρησαν τὸν πρίγκιπα ἀλήθειον
The Turks informed the prince truly
τὸ πῶς ἐμάθασιν αὐτοὶ εἰς τὴν μαντείαν ποῦ ἐξεῦραν,
the how learned they in the divination which they-knew
ὅτι εἰς τὸν πρῶτον πόλεμον ποῦ ἠθέλαν πολεμήσει
that in the first battle which they-would fight
μὲ τὸν Μέγαν Δεμέστικον, τὸν ἠθέλαν κερδίσει.
with the Great Domestic him they-would defeat

Λοιπόν, ὡσὰν ἐξέβησαν ἀπὸ τὴν Ἀνδραβίδα,
Then as they-came-out from — Andravida
οἱ Τοῦρκοι ὑπαγαίνασιν πάντα εἰς τὴν ἐμπροστέλαν·
the Turks went always in the vanguard
προβόδους εἶχαν τοπικοὺς ὅπου τοὺς ὡδηγεῦγαν,
guides they-had local who them led
καὶ τόσον ὡδηγέψασιν μετὰ ἡμερῶν τεσσάρων,
and so-far they-led with days four
στὴν Κοπρονίτσαν ἔσωσαν πλησίον τῆς Ἀρκαδίας·
to Kopronitsa they-reached near — of-Arkadia
οἱ Τοῦρκοι γὰρ ἀπέσωσαν κ᾽ ἐπιάσασιν κατοῦνες,
the Turks for arrived and took quarters
ὅπου τὸ λέγουσιν Μουντράν, ἔχει πανώραιαν βρύσιν.
where it they-call Moundran it-has most-beautiful spring
Κι ἀφότου ἐκατουνέψασιν ἐπιάσαν τὲς μαντειές τους,
And after they-encamped they-took the divinations their
κ᾽ ηὗραν, ὡς τὸ ἐφανέρωσαν κ᾽ ἦτον γὰρ καὶ ἡ ἀλήθεια,
and they-found as it they-revealed and it-was for also the truth
ὅτι τὸ αὔριον σάββατον ἠθέλαν πολεμήσει
that the morrow Saturday they-would fight
ἐκεῖ πλησίον εἰς τὰ βουνία ὅπου ἐβλέπουν ἀπέκει.
there near in the mountains which they-see from-there
Κράζουν τοὺς Φράγκους, ποῦ εἴχασιν
They-call the Franks whom they-had
διὰ πρόβεδους μετ᾽ αὔτους,
for guides with them

καὶ λέγουσί τους· "Ἄρχοντες, ἄμετέ μας ἐκεῖσε
and say to-them Lords take us there
"ὅπου ἔνι γὰρ ὁ πρίγκιπας, χρήζομεν τοῦ συντύχει
where is for the prince we-need to-him to-speak
"διὰ ὄφελές του καὶ τιμὴν ὅπου τοῦ μέλλει νὰ ἔχῃ."
for benefit his and honor which to-him is-going that he-have
Κι ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ πρόβεδοι, πηδοῦν, καβαλλικεύουν,
And as it heard the guides they-leap they-mount
ἀπήρασιν τοὺς ἄρχοντας τοῦ τούρκικου φουσσάτου,
they-took the lords of-the Turkish army
τὸν Μελὶκ καὶ τὸν Σαλὶκ καὶ ἄλλους δεκαπέντε
— Melik and — Salik and others fifteen
κ' ἐδιάβησαν στὸν πρίγκιπα ἐκεῖ στὴν Κοπρινίτσα.
and they-went to-the prince there at Kopronitsa
Τὸ ἰδεῖ τους γὰρ ὁ πρίγκιπας ἐπροσηκώθηκέν τους·
The seeing them for the prince rose-up-to them
"Καλῶς ἦλθαν οἱ Τοῦρκοι μου, καλῶς οἱ ἀδελφοί μου."
Well came the Turks my well the brothers my
Κ' ἐκεῖνοι γὰρ τὸν προσκυνοῦν καὶ λέγουν πρὸς ἐκεῖνον·
And they for him salute and say to him
"Γίνωσκε, ἀφέντη βασιλέα, κράτει το ἀπ' ἐμέναν ***"
Know lord emperor hold it from me (lacuna)
"αὔριον, σάββατο πρωΐ θέλομεν πολεμήσει.
tomorrow Saturday morning we-will fight
"Εἰς τοῦτο ἤλθαμεν ἐδῶ διὰ νὰ σὲ τὸ εἰποῦμεν."
For this we-came here for that to-you it we-say
Εἰς τοῦτο ἀπεχαιρέτησαν, ἐστράφησαν ὀπίσω.
At this they-took-leave they-turned back

Ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, λαλεῖ τοὺς κεφαλᾶδες,
The prince as it heard calls the chiefs
ὅλων βουλὴν ἐζήτησεν πῶς θέλουσιν ποιήσει.
of-all counsel he-sought how they-will do
Ἐν τούτῳ ὁ μισὲρ Ἀσελὴς ἔδωκε τὴν βουλήν του
In this — messire Anselin gave the counsel his
καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπαν· "Ἀφέντη, νὰ ἠξεύρῃς,
and says to the prince Lord that you-know
"ἐγὼ ἔμαθα ἀπὸ ἄνθρωπον καὶ καταπατητήν μου,
I I-learned from man and spy my
"ὁ ἀδελφὸς τοῦ βασιλέως, Δεμέστικος ὁ Μέγας,
the brother of-the emperor Domestic the Great
"ἦλθεν εἰς τὴν Βελίγοστην μὲ ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
came to — Veligosti with all his the armies
"διοῦ ἔμαθεν ἐρχόμεθα νὰ ὑπάγωμεν ἐκεῖσε
because he-learned we-are-coming that we-go there
"τοῦ πιάσειν τὰ διάβατα καὶ ὅλες τὲς κλεισοῦρες
to-the seizing the passes and all the defiles
"ἐκεῖ εἰς τὴν ράχην τὴν ψηλήν, Μακρὺ Πλάγι τὸ λέγουν.
there on the ridge the high Makry Plagi it they-call
"Εἰς τοῦτο θέλω, ἀφέντη μου, οἱ Τοῦρκοι ὅπου ὑπᾶσιν
For this I-wish lord my the Turks who go
"ὀμπρὸς εἰς τὰ φουσσᾶτα μας νὰ ὑπάγουν εἰς τὴν μέσην,
in-front in the armies our that they-go in the middle
"μὴ τύχῃ γὰρ καὶ κροτιστοῦν καὶ στὸ φυγίον βαλθοῦσιν,
lest it-chance for and they-be-shaken and to-the flight they-set
"καὶ χάσωμεν τὸν πόλεμον κι ὅλον τὸν λογισμόν μας.
and we-lose the battle and all the thought our
"Εἰς τοῦτο λέγω, ἀφέντη μου, ἂν ἔνι ὁρισμός σου,
For this I-say lord my if it-is order your

"τὸ πρῶτο ἀλλάγι νὰ ἔχω ἐγὼ ἀπ' ὅλα τὰ φουσσᾶτα,
the first battalion that I-have I of all the armies
"καὶ εἰς τὴν μέση οἱ Τοῦρκοι ἂς εἶν' κ' ἐσὺ στὴν ὀπιστέλαν,
and in the middle the Turks let be and you in-the rearguard
"ἐγὼ νὰ ὑπάγω ἔμπροστεν ἀπ' ὅλα τὰ ἀλλάγια·
I that I-go in-front of all the battalions
"ὀλπίζω εἰς ἔλεος Χριστοῦ νὰ ποίσω τέτοιαν πρᾶξιν,
I-hope in mercy of-Christ that I-do such deed
"ὅπου ν' ἀρέσῃ τοῦ Θεοῦ καὶ σὺ νὰ τὸ ἠγαπήσῃς."
which that please — God and you that it you-love
Ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας, μεγάλως τὸ ἀπεδέχτη·
As it heard the prince greatly it accepted
" Ἀρέσει μου, σὲρ Ἀσελή, νὰ γένῃ ὡς τὸ εἶπες,
It-pleases me sir Anselin that it-be as it you-said
"χώρισον τὰ ἀλλάγια κι ἂς εἶναι μέσο οἱ Τοῦρκοι."
divide the battalions and let be middle the Turks
Εἰς τοῦτο ὁ σὲρ Ἀσελὴς ἐδιέβη εἰς τοὺς Τούρκους
At this — sir Anselin passed to the Turks
κ' ἐκαλολόγησεν αὐτοὺς ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον·
and coaxed them as wise as he-was
λέγει τους· "Φίλοι, ἀδελφοί, ὁ πρίγκιπας ὁρίζει,
says to-them Friends brothers the prince orders
"ὅτι εἶστεν ἀπόξενοι, τὸν τόπον οὐ γροικᾶτε,
because you-are strangers the land not you-understand
"τὸ πρῶτο ἀλλάγι νὰ ἔχω ἐγὼ ὀμπρὸς νὰ ὑπαγαίνω,
the first battalion that I-have I in-front that I-go
"ἐσεῖς νὰ ἔρχεστε ἀπ' ἐμὲν κι ὁ πρίγκιπας ἀπαύτου·
you that you-come behind me and the prince thereafter

"καὶ ὅπου καὶ ἂν κάμῃ χρεία, ἐσεῖς νὰ βοηθῆτε."
and where also if there-be need you that you-help
Κ' οἱ Τοῦρκοι, ὡς τὸ ἤκουσαν εἰς ἔπαινον τὸ ἠπῆραν.
And the Turks as it heard as praise it took

V · THE PRISONERS OF MAKRYPLAGI

Ambushed on the Makryplagi, the Franks are twice driven down the slope, until Anselin shames them back to the attack and the Greeks break, with the Turks in pursuit. Seeking a captive to exchange for his brother, the Caesar, held in the City, Anselin is led by a sergeant to a cave where Turks hold the Great Domestic, Makrenos, and Kaballarios. At Veligosti the Skortans are pardoned. William reproaches the Domestic for the emperor's broken oath; the Domestic answers that the Morea is the emperor's by inheritance and William the oath-breaker, and William replies that lies from Monemvasia deceived the emperor.

Ἐν τούτῳ ἐκαβαλλίκεψαν, ἐβάλθησαν κι ὁδεύουν·
In this they-mounted set-out and travel
ἐκίνησε ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς μὲ τὸ ἐδικόν του ἀλλάγι,
set-out — messire Anselin with the own his battalion
ἐκ τὸ Καλάμι ἀνέβηκεν κ' ὑπάει στὸ Μακρὺ Πλάγι.
from — Kalamata he-went-up and goes to Makry Plagi
Ἐστάθην ὀλιγούτσικον καὶ λέγει τοῦ λαοῦ του·
He-stood a-little-while and says to-the people his
"Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, νὰ ἐξεύρετε 'ς ἀλήθειαν,
Lords friends and brothers that you-know in truth
"ὅτι ὁ ἀδελφὸς τοῦ βασιλέως μὲ τὰ φουσσᾶτα, ὅπου ἔχει,
that the brother of-the emperor with the armies which he-has
"ἐδῶ εἰς τοῦτα τὰ βουνία κ' εἰς τοῦτες τὲς κλεισοῦρες,
here in these the mountains and in these the defiles

"ὅπου ὑπαγαίνομεν ἡμεῖς, ἐδῶ μᾶς ἀναμένει.
where we-go we here us awaits
"Διὰ τοῦτο σᾶς παρακαλῶ νὰ τὸ ἔχετε στὸν νοῦν σας,
Because-of this you I-beg that it you-have in-the mind your
"μὴ ἐλθοῦν ἀφνίδια ἀπάνω μας, τίποτε κροτιστῆτε,
lest they-come suddenly upon us at-all you-be-shaken
"ἀλλὰ ὡς ἄνθρωποι φρόνιμοι ὅπου εἶστε καὶ στρατιῶτες,
but as men wise as you-are and soldiers
"στερέα σταθῆτε εἰς πόλεμον ὡς ἄνθρωποι ἀντρειωμένοι,
firmly stand in battle as men brave
"νὰ ἐπάρετε τὸ ἔπαινος ἀπ' ὅλον τὸ φουσσᾶτο·
that you-take the praise from all the army
"ἐπεί — ὁ Θεὸς μὴ τὸ ἔποικεν! — ἐὰν μᾶς παρατρέψουν,
since — God not it made if us they-turn
"ἐχάναμεν τὸν πόλεμον κι ὅλον τὸ πριγκιπᾶτον."
we-would-lose the battle and all the principality
Κ' ἐκεῖνοι γάρ, ὡς τὸ ἤκουσαν, ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποῖκαν
And they for as it heard promise to-him made
τοῦ ν' ἀποθάνουν ἑνομοῦ διὰ τὴν τιμήν του ὅλοι.
so that they-die together for the honor his all
Ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια τους κι ἀρχίσαν ν' ἀνεβαίνουν
They-sounded the trumpets their and began that they-climb
τὸ ἀνήφορον Μακρυπλαγίου κ' ἦλθαν στὸν Φονεμένον.
the ascent of-Makryplagi and came to Phonemene
Κι ὡς ἐπροσκύψαν κ' ἔσωσαν ἀπάνω εἰς τὴν ράχην,
And as they-came-over and reached up on the ridge
ἐπήδησαν τὰ ἐγκρύμματα ἐκεῖνα τῶν Ρωμαίων,
leaped-out the ambushes those of-the Romans
μὲ ταραχὴν καὶ προθυμίαν ἐδράμαν γὰρ εἰς αὗτα·
with tumult and eagerness they-ran for at them

διατὶ ἦσαν ἐκεῖνοι πλειότεροι, ἐσπάραξαν τοὺς Φράγκους,
because were they more they-tore the Franks
ἕναν δοξόβολον καλὸν τοῦ κατηφόρου ἀπῆλθαν.
one bowshot good of-the descent they-went
ἐσφάζαν καὶ ἐδιώχναν τους τὸ ἀλλάγι τῶν Ρωμαίων.
slew and pursued them the battalion of-the Romans
Φωνὴν μεγάλην ἔσυρεν μισὶρ Ἀνσελὴς ἐκεῖνος·
Cry great drew messire Anselin that
"Παιδία, συντρόφοι, ἀπάνω τους· μηδὲν τοὺς ἐντραποῦμεν."
Lads companions upon them not them let-us-be-ashamed
Κ' οἱ Φράγκοι ἐμεταστάθησαν,
And the Franks turned-about
στρέφονται εἰς τοὺς Ρωμαίους,
turn to the Romans
μὲ τὰ κοντάρια καὶ σπαθία ἐδράμασιν εἰς αὔτους·
with the lances and swords they-ran at them
στὴν ράχην τοὺς ἀνέβασαν ἐκεῖ εἰς τὴν Φονεμένην.
to-the ridge them they-drove-up there to — Phonemene
Κι ἀπὸ τῆς τόσης ταραχῆς, τὸ ἐκάμναν οἱ Ρωμαῖοι,
And from the so-great tumult which made the Romans
ἀκούσασιν τὸν θόρυβον τὰ ἄλλα τους ἀλλάγια
heard the din the other their battalions
κ' ἔδραμεν κι ἄλλη σύνταξις κ' ἦλθεν νὰ τοὺς βοηθήσῃ.
and ran also other formation and came that them it-help
Κι ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν Ρωμαίων
And from the multitude of-the Romans
ὅπου ἔδραμαν στοὺς Φράγκους,
who ran at-the Franks
δεύτερον τοὺς ἐκρότησαν, τοῦ κατηφόρου ἐστρέψαν.
second-time them they-shook of-the descent they-turned

ἕνα δοξόβολον καλόν, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ λέγω,
a bowshot fine with truth to-you it I-say
καὶ οὕτως τοὺς ἐσύντριβαν ὡς φάλκονες κουροῦνες.
and thus them they-crushed as falcons crows
Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς ἐστρίγγιζεν μεγάλως
Then — messire Anselin cried-out greatly
καὶ λέγει τῶν συντρόφων του· "Ἄρχοντες, τί ἔνι ἐτοῦτο;
and says to-the companions his Lords what is this
"οὐδὲν ἐντρέπεστε ποσῶς νὰ παίζωμε ὡς κοπέλια;
not you-are-ashamed at-all that we-play like boys
"ὡσὰν παιγνίδιν παίζομεν, τὸ λέγουσιν ἀμπάρες·
as game we-play which they-call barriers
"σήμερον ἂς ἀποθάνωμεν παρὰ νὰ ἐντραποῦμεν·
today let we-die rather that we-be-shamed
"ὅλοι μετ' ἔμου δράμετε ἀπάνω εἰς τοὺς ἐχτρούς μας."
all with me run upon on the enemies our
Ἐν τούτῳ οἱ Φράγκοι ἐντράπησαν ἀπὸ ἐκεινοὺς τοὺς λόγους
In this the Franks were-shamed by those the words
κι ὅλοι ὁμοῦ ἐπροθύμησαν, εἰς τοὺς Ρωμαίους ἐδράμαν·
and all together were-eager at the Romans they-ran
μὲ τὰ σπαθία τους ἄρχισαν κ' ἐκατεκόβανέ τους.
with the swords their they-began and cut-down them
Κ' ἰδὼν ἐτοῦτο οἱ Ρωμαῖοι ἐτέθησαν εἰς κρότος,
And seeing this the Romans were-put to rout
φεύγοντα γὰρ ἀνέβησαν μέχρι εἰς τὴν ράχη ἀπάνω.
fleeing for they-went-up as-far-as to the ridge above
Κ' οἱ Τοῦρκοι ὅπου ἔρχονταν στὸ δεύτερον ἀλλάγι,
And the Turks who were-coming in-the second battalion
ὡς ἤκουσαν τὸν θόρυβον ποῦ ἐκάμναν οἱ Ρωμαῖοι,
as they-heard the din which made the Romans

σπουδαίως τὸν ἀνήφορον ἔδραμαν κ' ἐσώσασιν ἐκεῖσε·
hastily the ascent they-ran and reached there
κι ὡς ηὗρασιν ὅτι οἱ Ρωμαῖοι ἀπήρασιν τὸ κρότος,
and as they-found that the Romans had-taken the rout
ἐβάλθησαν μὲ προθυμίαν κ' ἐσφάζαν, ἐδιώχνανέ τους.
they-set-to with eagerness and slew pursued them
Κι ὡς ἤκουσαν τὸν θόρυβον, τὸ κρότος τοῦ φουσσάτου,
And as heard the din the rout of-the army
τὰ ἕτερα ἀλλάγια τῶν Ρωμαίων ὅπου ἦσαν χωσιασμένα,
the other battalions of-the Romans which were hidden
ὅλα εἰς φυγίον ἐβάλθησαν, ἐφεῦγαν ὅπου ἐφτάσαν.
all to flight set fled where they-reached
Κ' ἐτότε ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς κράζει τοὺς ἐδικούς του·
And then — messire Anselin calls the own his
ἐπεὶ εἶχεν ἕναν ἀδελφόν, Καίσαρην τὸν ἐλέγαν,
since he-had a brother Caesar him they-called
στὴν Πόλιν τὸν ἐβάσταξαν στὴν φυλακὴν ἀπέσω —
to-the City him they-held in-the prison within
"Τί ἔνι ἐτούτη ἡ ἁμαρτία ὅπου ἔνι εἰς ἐμέναν,
What is this the sin which is in me
"νὰ μὴ πιαστῇ ἀπ' τοὺς ἄρχοντες, ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες
that not be-taken of the lords of the chiefs
"ἕνας ἢ δύο διὰ ν' ἀλλαχτῇ ὁ ἀφέντης ὁ ἀδελφός μου,
one or two for that be-exchanged the lord the brother my
"ὁ Καίσαρης τῆς Ρωμανίας, ὅπου κρατοῦν στὴν Πόλιν
the Caesar — of-Romania whom they-hold in-the City
"ἀπέσω εἰς τὴν φυλακήν, εἰς τὰ παλαιὰ παλάτια;"
within in the prison in the old palaces

Ἐνταῦτα, ὡς τὸ ἤκουσεν ὁκάποιος του σιργέντης,
Then as it heard a-certain his sergeant
Περὴν Κουμάϊν τὸν ἔλεγαν, οὕτως τὸν ὠνομάζαν·
Perin Coumain him they-called thus him they-named
"Τί νὰ ἔχω, ἀφέντη, ἀπὸ ἐσὲν νὰ σοῦ τοὺς ἔχω δείξει;"
What that I-have lord from you that to-you them I-have shown
καὶ λέγει του ὁ μισὶρ Ἀνσελής· " Ὅσον κελεύεις νὰ ἔχῃς,
and says to-him — messire Anselin As-much-as you-bid that you-have
"ἄνευ τὸ σῶμα μου κι αὐτὸ καὶ πρᾶγμα τῆς τιμῆς μου."
except the body my and this and thing of-the honor my
Τὸ ἀκούσει τὴν ὑπόθεσιν ἐκεῖνος ὁ σιργέντης,
The hearing the business that the sergeant
τὸ τοῦ εἶπεν κ' ὑπησχήθη του μισὶρ Ἀνσελὴς ἐκεῖνος,
which to-him said and promised to-him messire Anselin that
λέγει του· " Ἔλθε μετὰ μὲ καὶ νὰ σὲ δείξω ποῦ εἶναι."
says to-him Come with me and that you I-show where they-are
Ἐπῆρε τὸν κ' ἐδιέβησαν ἀπάνω εἰς ἕνα σπήλαιον,
He-took him and they-went up onto a cave
ὅπου ἦτον μέσα εἰς δύο βουνία, εἰς μίαν λαγκάδα ἀπέσω
which was within in two mountains in a ravine inside
ἐκεῖ ὅπου ἔνι σήμερον τὸ κάστρον Γαρδικίου·
there where is today the castle of-Gardiki
"Θεωρεῖς, ἀφέντη, κάτω ἐκεῖ μέσα εἰς τὴν λαγκάδα
Do-you-see lord below there within in the ravine
"τὸν Μέγαν τὸν Δεμέστικον καὶ τὸν Καβαλλαρίτσην,
the Great the Domestic and — Kaballarios
"ἀπαύτου καὶ τὸν Μακρυνὸν ἐδῶθεν τοῦ σπηλαίου.
over-there also — Makrenos this-side of-the cave
" Ὀχτὼ γὰρ Τοῦρκοι τοὺς κρατοῦν καὶ συντυχαίνουνέ τους,
Eight for Turks them hold and talk-with them

"πολλὰ τοὺς ὀνειδίζουσιν καὶ κατακρένουνέ τους·
much them they-reproach and condemn them
"τὴν ρόγαν τους ἐκράτησαν, ἐχτρούς τους τοὺς ἐποῖκαν."
the pay their they-withheld enemies their them they-made
Ἀφοῦ ἦλθε ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς ἀπάνω εἰς τὸ σπήλαιον,
When came — messire Anselin up to the cave
κ' ἐτήρησεν κ' ἐγνώρισεν τοὺς ἄρχοντας ἐκείνους,
and he-looked and recognized the lords those
ἐκ τὰ ἄρματα ὅπου ἐβάσταζαν, καλὰ τοὺς ἐγνωρίζει.
from the arms which they-bore well them he-recognizes
Στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησεν καὶ λέγει πρὸς τοὺς Τούρκους·
Shrill cry he-gave and says to the Turks
"Καὶ τί ἔνι αὐτὸ ποῦ κάμνετε, συντρόφοι κι ἀδελφοί μου;
And what is this which you-do companions and brothers my
"προσέχετε μὴ ποιήσετε πρᾶγμα τῆς ἀπιστίας·
take-heed not you-do thing of-the faithlessness
"ἐδῶ γουργὸν τοὺς φέρετε μὲ φύλαξιν μεγάλην."
here quickly them bring with guard great
Οἱ Τοῦρκοι, ὡς τὸν ἐγνώρισαν ἐκ τ' ἄρματα ποῦ ἐβάστα,
The Turks as him recognized from the arms which he-bore
"ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς εἶπαν· ἔνι ὅπου μᾶς κράζει."
— messire Anselin they-said it-is who us calls
Εὐτὺς ἐξαρματῶσαν τους, ἐκεῖ τοὺς ἀνεβάζουν·
At-once they-disarmed them there them they-bring-up
ἔμπροστέν του τοὺς ἤφεραν κρατῶντα τους οἱ Τοῦρκοι.
before him them brought holding them the Turks
Τὰς χεῖρας του ἐσήκωσεν καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει,
The hands his he-raised and — God glorifies
ἐπεὶ ἐπληροφορέθηκεν κι ἀληθινὸν τὸ ἐκράτει,
since he-was-assured and true it he-held

τὸν ἀδελφόν του ἀπ᾽ αὐτοὺς θέλει ἐξαγοράσει.
the brother his from them he-will ransom
Ὅρισεν κ᾽ ἐλαλήσασιν τὸ ἴδιον του σαλπίγγι,
He-ordered and they-sounded the own his trumpet
ἐπῆραν τους κ᾽ ἐδιάβησαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
they-took them and went with joy great
ἐκεῖσε εἰς τὴν Βελίγοστην τοῦ πρίγκιπος τοὺς δίδει,
there to — Veligosti to-the prince them gives
μέγα κανίσκιν τοῦ ἔδωκεν, πολλὰ τὸν εὐχαρίστα.
great gift to-him he-gave much him he-thanked
Ἀφοῦ γὰρ ἐσυνάχτησαν τὸ φράγκικον φουσσᾶτο
When for was-gathered the Frankish army
ἐκεῖσε εἰς τὴν Βελίγοστην ἀγνώμιασιν ἐποῖκαν
there at — Veligosti count they-made
νὰ ἰδοῦν καὶ νὰ ἐγνωρίσουσιν τὸ τί λαὸν ἐπιάσαν.
that they-see and that they-know the what people they-took
Ἐν τούτῳ ἐγνωμιάσασιν καὶ ηὗραν τὴν ἀλήθειαν·
In this they-counted and found the truth
ὅτι ἐκρατοῦσαν ζωντανοὺς ἐκεῖσε εἰς φυλακήν τους
that they-held alive there in prison their
τὸν Μέγαν γὰρ Δεμέστικον, τὸν Μακρυνὸν ἐκεῖνον,
the Great for Domestic — Makrenos that
ὡσαύτως ἐκρατούσασιν καὶ τὸν Καβαλλαρίτσην·
likewise they-held also — Kaballarios
ὁμοίως ἐκρατούσασιν ἄρχοντες, σεβαστᾶδες,
likewise they-held lords sebastoi
τριακόσιους γὰρ πεντήκοντα καὶ τέσσαρους ὡσαύτως,
three-hundred for fifty and four likewise
ὠνομασμένοι ἄρχοντες ἦσαν ἐτοῦτοι ὅλοι·
named lords were these all

ηὗραν καὶ ἀρχοντόπουλα κι ἄλλον λαὸν μετ᾽ αὐτους,
they-found also young-nobles and other people with them
ἦσαν πεντάκις χίλιοι τριάκοντα καὶ πλέον.
they-were five-times thousand thirty and more
Ὅρισεν γὰρ ὁ πρίγκιπας νὰ ἀναπαυτοῦν ἐκεῖσε
Ordered for the prince that they-rest there
στὴν χώραν τῆς Βελίγοστης ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.
in-the land — of-Veligosti all his the armies
Ἀφῶν γὰρ ἀναπαύτησαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν,
After for they-rested that the day
ἐπὶ τὴν αὔριον ἤλθασιν ὅλον τὸ ἀρχοντολόγι,
on the morrow came all the nobility
ὅπου ἦσαν ἀπὸ τὰ Σκορτά, ὅλοι ροβολεμένοι·
who were from — Skorta all gone-over
ἐλεημοσύνην τοῦ ζητοῦν συμπάθειον νὰ τοὺς ποιήσῃ.
mercy of-him they-seek pardon that to-them he-grant
Ἐν τούτῳ τὸν παρακαλοῦν ὅλοι του οἱ καβαλλάροι
In this him beseech all his the knights
ὅπως ποιήσῃ πρὸς αὐτοὺς συμπάθειον, ἐλεημοσύνην.
that he-grant to them pardon mercy
Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, καλὸς ἀφέντης ἦτον,
And the prince as wise good lord he-was
γλυκύς, πραΰς, ἀνάδοχος, εἰς πάντας τέτοιος ἦτον,
sweet mild protector to all such he-was
εὐτὺς τοὺς ἐσυμπάθησε, ὥρισε νὰ τοῦ ὁμόσουν
at-once them he-pardoned he-ordered that to-him they-swear
νὰ ἀπέχουν ἐκ τὲς πονηρίες, νὰ εἶναι πιστοὶ πρὸς αὖτον.
that they-keep-off from the wickednesses that be faithful to him

Μεθαύριον γὰρ τὸ πρωΐ ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
Day-after-tomorrow for the morning the prince William
ὁρίζει νὰ τοῦ φέρουσι ἐμπρός του τοὺς Ρωμαίους
orders that to-him they-bring before him the Romans
νὰ τοὺς ἰδῇ ὀφθαλμοφανῶς καὶ νὰ συντύχῃ μὲ αὐτους,
that them he-see with-his-eyes and that he-talk with them
τὸν ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως κι ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες.
the brother of-the emperor and all the chiefs
Ἐνταῦτα ἠφέρασιν ὀμπρὸς Δεμέστικον τὸν Μέγαν,
Then they-brought before Domestic the Great
τοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφόν, ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα
of-the emperor the brother whom much he-longed
νὰ τὸν ἰδῇ, ὡς ἔτυχεν νὰ ἔνι εἰς φυλακήν του.
that him he-see as it-chanced that he-is in prison his
Τὸ ἔλθει τὸν ἐπροσηκώθηκεν, γλυκέα τὸν ἐχαιρέτα,
The coming him he-rose-to sweetly him greeted
ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ, σιμά του τὸν καθίζει.
by the hand him holds near him him seats
Μετὰ ταῦτα ἐκάθισαν ὁμοίως κ' οἱ κεφαλᾶδες
After these(-things) sat likewise also the chiefs
κ' ἐνταῦτα ἄρχισε νὰ λαλῇ, τοῦ Δεμεστίκου λέγει·
and then he-began that he-talk to-the Domestic says
τὸ πῶς ἦτον ὁμόσοντα μετὰ τὸν βασιλέαν
the how he-was sworn with the emperor
νὰ στήκουν πάντοτε ἑνομοῦ, ἀγάπην νὰ κρατοῦσιν,
that they-stand always together peace that they-keep
τὴν συντεκνίαν ὅπου ἔποικαν ποτὲ νὰ μὴ τὴν σφάλουν·
the co-godfatherhood which they-made ever that not it they-break
κ' ἐκεῖνος γὰρ τὸ ἔσφαλεν κ' ἐξέβη ἀπὸ τὸν ὅρκον,
and he for it broke and went-out from the oath

τὴν μάχην ἐπεχείρησεν κι ἀπέστειλεν φουσσᾶτα.
the war he-undertook and sent armies
Τὸν τόπον του ἐκατέλυσεν μὲ κούρση καὶ μὲ μάχην,
The land his he-ruined with raid and with war
τὸ ὅποιον πρᾶγμα ἔσφαλε ὡς βασιλέας ὅπου ἦτον·
the which thing he-erred as emperor as he-was
ἐνταῦτα ἐβλέποντα ὁ Θεός, ὁ ἐκδικητὴς τῶν πάντων,
then seeing — God the avenger of-the all
τὴν ἁμαρτίαν ὅπου ἔποικεν καὶ τὰ φονοκοπεῖα,
the sin which he-did and the slaughters
ἐχόλιασεν καὶ ὠργίστη του. "Ἰδές, τὸ τί ἐγινέτον,
grew-angry and was-wroth with-him See the what happened
"τοῦ βασιλέως ἡ ἁμαρτία 'ς ἐσὲν ἐκατεστάθη.
of-the emperor the sin on you was-settled
"Ἰδές, κύρη μου, ἀδελφέ, πόσα φουσσᾶτα εἶχες,
See lord my brother how-many armies you-had
"καβαλλαρίους γὰρ καὶ πεζοὺς κἂν δέκα ὀχτὼ χιλιάδες
knights for and foot some ten eight thousands
"εἰς τὴν Πρινίτσαν, ποῦ ἦλθες μὲ παρρησίαν μεγάλην,
at — Prinitsa where you-came with prestige great
"εἰς θάρρος γὰρ καὶ λογισμὸν νὰ ἐπάρῃς τὸν Μορέαν·
in confidence for and thought that you-take the Morea
"τριακόσιοι Φράγκοι εὑρέθησαν ὅπου ἦσαν ἐδικοί μου,
three-hundred Franks were-found who were own my
"τὸν πόλεμον ἐκέρδισαν κ' ἐσᾶς ἐκατεσφάξαν.
the battle won and you they-slaughtered
"Κ' ἐδάρτε πάλιν, ἀδελφέ, εἰς τὸ Μακρὺν τὸ Πλάγι
And now again brother at — Makry — Plagi
"ἴδετε τὸ τί ἐπάθετε μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχες.
see the what you-suffered with the armies which you-had

“ Ἐγὼ οὔτε καυχοῦμαι το, οὔτε ἐπαινοῦμαι ἀτός μου,
I nor I-boast it nor I-praise self my
“ἀλλὰ τὸν Θεὸν εὐχαριστῶ, τὸν δικαιοκρίτην πάντων,
but — God I-thank the righteous-judge of-all
“ἀφότου μὲ ἐξεδίκησεν, ὡς τὸ εἴδετε ἀτοί σας.” 5510
after me he-avenged as it saw yourselves your
Ἐτοῦτα τὰ ἀφηγήσετον κ’ εἶπεν τοῦ Δεμεστίκου.
These the-things he-narrated and said to-the Domestic
Ἀφότου ἀποπλήρωσεν ὁ πρίγκιπα Γουλιάμος
After finished the prince William
Ἄρχισε πάλιν νὰ λαλῇ Δεμέστικος ὁ Μέγας
He-began again that he-talk Domestic the Great
καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα ἀπόκρισιν ἐτέτοιαν·
and says to the prince answer such
“Οὐδὲν ἔχομεν, ἀδελφέ, πρίγκιπα τοῦ Μορέως, 5515
Not we-have brother prince of-the Morea
“ἰσοπορίαν διὰ νὰ λαλῶ ὅσον διαφέρνει εἰς τοῦτο,
equality for that I-speak as-much-as matters in this
“διατὶ εἶμαι γὰρ εἰς φυλακὴν κ’ ἔχεις με δεσμωμένον.
because I-am for in prison and you-have me bound
“ Ὅμως, ἂν μοῦ ἤθελες εὐθέως κόψει τὴν κεφαλήν μου,
Yet if me you-would at-once cut the head my
“οὐ μὴ νὰ ἀφήσω καὶ νὰ εἰπῶ κι ἀπόκρισιν νὰ δώσω
not — that I-leave-off and that I-say and answer that I-give
“μέρος ἀπὸ ὅσα ἐλάλησες, διατὶ ἔν’ κατηγορία μου. 5520
part from what you-spoke because it-is accusation my
“Οὐ πρέπει γὰρ εὐγενικοῦ ἀνθρώπου νὰ καυχᾶται,
Not befits for of-noble man that he-boast

"ὅταν τοῦ δώσῃ ἡ τύχη του εἰς πόλεμον τὸ νῖκος
when to-him give the fortune his in battle the victory
"καὶ φέρῃ τον στὰς χεῖρας του, νὰ ἔχῃ εἰς ἐξουσίαν του
and bring him into-the hands his that he-have in authority his
"ἐκεῖνον ὅπου μάχεται καὶ ἔχει τον ἐχτρόν του·
him whom he-fights and has him enemy his
"τῆς μάχης τὰ ἐριζικὰ κοινὰ εἶναι εἰς τοὺς πάντας.
of-the battle the fortunes common are to the all
"Κ' ἐτοῦτο ὅπου ἐλάλησες διὰ τὸν ἐμὸν ἀφέντην,
And this which you-spoke about the my lord
"τὸν βασιλέα γὰρ τῶν Ρωμαίων, ἄδικον μέγαν ἔχεις·
the emperor for of-the Romans wrong great you-have
"ἐπεὶ οἱ πάντες ἐξεύρουν το, ὡς ἔνι γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια,
since the all know it as is for also the truth
"ὅτι ὁ τόπος τοῦ Μορέως οὐδὲν ἔνι ἐδικός σου
that the land of-the Morea not is own your
"μὲ δικαίαν κληρονομίαν· μὲ δυναστείαν τὸν ἔχεις,
with just inheritance by force it you-have
"τοῦ βασιλέως τῆς Ρωμανίας ἔνι γονικαρχία·
of-the emperor — of-Romania it-is patrimony
"καὶ μὲ ἁμαρτίαν τυραννικὴν ἤλθασιν οἱ γονεῖς σου
and with sin tyrannical came the parents your
"κ' ἐπιάσασιν τοῦ βασιλέως τὸν τόπον καὶ κρατεῖς τον.
and seized of-the emperor the land and you-hold it
" Ἴδες τὸ ποῦ σὲ ἤφερεν ὁ φτόνος κ' ἡ ἁμαρτία σου
See the where you brought the envy and the sin your
"στὰς χεῖρας γὰρ τοῦ βασιλέως τοῦ ἀφέντη μου τοῦ ἁγίου·
into-the hands for of-the emperor of-the lord my of-the holy

“κι ἂν ἤθελεν, ὡς βασιλέας, εἶχεν τὴν ἐξουσίαν
and if he-wished as emperor he-had the authority
“νὰ ποιήσῃ ὅσον ἤθελεν ἐτότε εἰς ἐσέναν.
that he-do as-much-as he-wished then to you
“Πολλὰ ἔνι ἐλεήμονας καὶ χριστιανὸς εἰς πάντας·
Very he-is merciful and Christian to all
“μετὰ τιμῆς σ’ ἐξήβαλεν ἀπὸ τὴν φυλακήν του,
with honor you he-released from the prison his
“μὲ συμφωνίες σὲ ἐξήβαλεν καὶ ὅρκον τοῦ ἐποῖκες, 5540
with agreements you he-released and oath to-him you-made
“ποτέ σου μὲ ἄρματα μὴ ὑπάῃς ’ς αὗτον καὶ στὸν λαόν του·
ever your with arms not you-go at him and at-the people his
“καὶ σύντεκνον σὲ ἔποικεν νὰ στερεωθῇ ἡ φιλία σας.
and co-godfather you he-made that be-established the friendship your
“Κι ἀφότου ἐξέβης ἀπ’ ἐκεῖ, ἀπὸ τὴν φυλακήν του,
And after you-came-out from there from the prison his
“κ’ ἦλθες ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν, ποτὲ οὐ καὶ ἀναπαύτης.
and you-came here to the Morea ever not even you-rested
“Εὐθέως φουσσᾶτα ἐσώρεψες κι ἀτός σου ἀρματώθης, 5545
At-once armies you-gathered and self your you-armed
“ἐδιάβης στὴν Λακκοδαιμονίαν διὰ νὰ φανῇς εἰς κόσμον·
you-went to Lacedaemonia for that you-appear to world
“εὔκαιρην δόξαν ἔδειξες διὰ νὰ φανῇ ἡ ἀφεντία σου,
idle glory you-showed for that appear the lordship your
“τὸν βασιλέαν ἀπίστησες, ἐπάτησες τὸν ὅρκον,
the emperor you-betrayed you-broke the oath
“τὸ ἐνάντιον γὰρ τοῦ ἔποικες εἰς ὅσον τοῦ ἐπισχήθης,
the opposite for to-him you-did of what to-him you-promised
“τὴν μάχην ἐπεχείρησες ἀφότου ἀρματώθης. 5550
the war you-undertook after you-armed

"Κατ' αὐτοῦ ἐδιάβης κ' ἔσφαλες, ἐπάτησες τὸν ὅρκον·
Against him you-went and erred you-broke the oath
"κι ἂν ἐθυμάσου τὰ ἔπαθες εἰς τὴν Πελαγονίαν,
and if you-remembered what you-suffered in — Pelagonia
"ποτέ σου οὐ μὴ ἐκαυχήσεσουν κι ἄλλον νὰ ἐκατηγόρας.
ever your not — you-would-have-boasted and another that you-accused
" Ἐπεὶ τοῦ κόσμου τὰ ἐνάντια καὶ τῆς στρατείας ὁμοίως
Since of-the world the contraries and of-the warfare likewise
"οὐδὲν ὑπάρχουσιν ὁμοῦ, οὐ πρέπει νὰ ἔχουν καῦχος.
not exist together not it-befits that they-have boast
" Ὅμως, ἂν τὸ ἤφερε ὁ καιρός, τῆς φυλακῆς μου ἡ θλίψη,
Yet if it brought the season of-the prison my the distress
"κ' ἐλάλησα περισσότερα, τὰ οὐκ ἔπρεπε νὰ εἴπω,
and I-spoke more what not it-befitted that I-say
"συμπάθειο ἂς ἔχω ἀπὸ σοῦ κι ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες."
pardon let I-have from you and from the chiefs
Ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, οὕτως τοῦ ἀπεκρίθη·
The prince as wise thus to-him answered
" Ἐσύ, ἀδελφὲ Δεμέστικε, γινώσκω, ἀπὸ πικρία σου
You brother Domestic I-know from bitterness your
"εἶπες κ' ἐλάλησες πολλά, κ' ἐγὼ σὲ τὰ ὑπομένω,
you-said and spoke much and I you them I-bear
"ὡς ἄνθρωπος εὐγενικός, διατὸ εἶσαι εἰς φυλακήν μου.
as man noble because you-are in prison my
"Εἰ δὲ καὶ ἂν ἦτον ἀλλαχοῦ, νὰ εἶχες ἐλευτερίαν,
If and also if it-were elsewhere that you-had freedom
"νὰ εἶπες, ὅτι ἀφιόρκησα στὸν ὅρκον ὅπου ἐποίκα,
that you-said that I-forswore in-the oath which I-made
"ἂν ἦτο ἀτός του ὁ βασιλέας, νὰ ἐσφάγηκα μετ' αὐτον.
if it-were self his the emperor that I-had-been-slain with him

“Διατὸ εἶσαι γὰρ εἰς φυλακήν, εἶσαι συμπαθημένος·
Because you-are for in prison you-are pardoned
“οἱ πάντες γὰρ ἐξεύρουσιν ἐγὼ σφάλμα οὐκ ἐποῖκα.
the all for know I fault not I-made
“Ὁ βασιλέας διὰ ψέματα, ὅπου τοῦ ἀποστεῖλαν
The emperor for lies which to-him sent
“ἐδῶθεν οἱ ἄπιστοι Ρωμαῖοι ἐκ τὴν Μονοβασίαν,
from-here the faithless Romans from — Monemvasia
“ἐπίστεψεν τὰ λόγια τους κι ἀπόστειλεν φουσσᾶτα,
believed the words their and sent armies
“καὶ ἄρχισε νὰ μάχεται κ᾽ ἐποίησεν ἁμαρτίαν.
and began that he-fight and did sin
“Κι ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτορας νὰ τοῦ ἔχῃ συμπαθήσει,
And — God the almighty that him he-have pardoned
“διατὸ ἔχω γὰρ πληροφορίαν, ἄλλοι τὸν ἀπεργῶσαν,
because I-have for information others him deceived
“κ᾽ ἐπίστεψε τὰ λόγια τους κ᾽ ἔστειλε ἐδῶ φουσσᾶτα,
and he-believed the words their and sent here armies
“καὶ ἄρχασαν τὴν μάχην μας κ᾽ ἐγίνετον ζημία μας.
and they-began the war our and happened harm our

The prisoners are sent to the prince's castles, and the army goes to winter in Lacedaemonia, whose Greeks flee to Mistra, and raids as far as Monemvasia. News comes that the Skortans have gone over again and besiege Araklovon and Karytaina. At the prince's request Anselin sends the Turks into the Skorta, which they burn until the Skortan lords beg for pardon. The Turks then take leave and go by Vlachia, and a few stay, are baptized, and settle in the Morea. The poet turns to the lord of Karytaina, who has eloped to Apulia with a knight's wife.

Ἀπαύτου γὰρ ἐσίγησαν ἀμφότερα τὰ μέρη
Thereafter for fell-silent both the parties
κ' ἐρρίξαν τὴν κατηγορίαν εἰς τοὺς Μονοβασιώτες.
and they-threw the blame on the Monemvasiots
Μετὰ ταῦτα ὁ πρίγκιπας ἐκείνην τὴν ἑσπέραν
After these(-things) the prince that the evening
μετὰ βουλῆς ἐδιόρθωσε τὲς φυλακὲς ὅπου εἶχεν,
with counsel arranged the prisons which he-had
τὸ ποῦ νὰ βάλῃ τὸν καθὲν πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν.
the where that he-put the each according-to the rank which he-had
Εἰς τὸ Χλουμοῦτζι ἀπέστειλεν Δεμέστικον τὸν Μέγαν
To — Chloumoutsi he-sent Domestic the Great
κ' εἰς τὴν αὐτούνην συντροφίαν καὶ τὸν Καβαλλαρίτσην·
and in the same company also — Kaballarios
τοὺς ἄλλους γὰρ ἀπέστειλεν στὰ ἕτερά του κάστρη.
the others for he-sent to-the other his castles
Κι ὅσον ἀπέστειλεν αὐτούς, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
And when he-sent them as to-you it I-narrate
ὥρισεν καὶ ἐκράξασιν ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες,
he-ordered and they-called all the chiefs

ὁμοίως τοὺς φρονιμώτερους ὅλου του τοῦ φουσσάτου.
likewise the wiser of-all his of-the army
Βουλὴν ἀπῆρεν μετ' αὐτοὺς τὸ πῶς θέλουσιν πράξει,
Counsel he-took with them the how they-will act
τὸ ποῦ νὰ ἀπέλθουν, ποῦ νὰ ὑπάουν, ποῦ νὰ καβαλλικέψουν·
the where that they-go-off where that they-go where that they-ride
οἱ μὲν ἐλέγαν νὰ ἀπελθοῦν στὸ σπίτι του ὁ καθένας,
some indeed said that they-go-off to-the house his the each-one
νὰ ἀναπαοῦσιν κἂμ ποσῶς διατὶ ἦσαν κοπιασμένοι·
that they-rest somewhat at-all because they-were wearied
οἱ δέ, οἱ φρονιμώτεροι κι ὅπου ἦσαν πονεμένοι,
the and the wiser and who were in-pain
ἰσιάστησαν τοῦ νὰ ἀπελθοῦν στὴν Λακοδαιμονίαν,
agreed so that they-go-off to Lacedaemonia
διατὸ ἦτον χώρα εὔκολη διὰ ἀνάπαψιν φουσσάτου,
because it-was land easy for rest of-army
καὶ εἶχασιν τὰ πράγματα πλήθη διὰ τὴν ζωήν τους ***
and they-had the goods abundant for the living their (lacuna)
ὅπως καὶ νὰ διακρατοῦν τοῦ Μιζηθρᾶ τὸ σέντζιο.
so-that also that they-hold — of-Mistra the siege
Κι ἂν τύχῃ νὰ εὕρουσιν ὁδὸν νὰ πιάσουσιν τὸ κάστρον,
And if it-chance that they-find way that they-take the castle
ἀπ' ὅσο ἠμπορέσουσι τὸν τόπον νὰ κερδέσουν.
of what they-can the land that they-win
Εὐτὺς τὸν μισὲρ Ἀσελὴ ὁ πρίγκιπας ἐλάλει,
At-once — messire Anselin the prince called
ὁποῦτον πρῶτος ἀρχηγὸς εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα·
who-was first leader in all the armies

τὸν μισὲρ Τζὰν ντὲ Καταβᾶ τὸν πρωτοστράτοράν του
— messire John de Katavas the marshal his
ὁρίζει αὐτοὶ νὰ ὀρθώσουσιν, νὰ ἐξέβουν τὰ φουσσᾶτα
he-orders they that they-array that come-out the armies
νὰ πᾶν στὴν Λακιδαιμονίαν καθὼς τὸ ἐσυβουλέψαν.
that they-go to Lacedaemonia as it they-counseled
Κι αὐτοί, ὡς προθυμότατοι, ὡρθῶσαν, ἐκινῆσαν·
And they as most-eager arrayed set-out
ἐπὶ τὴν αὔριον τὸ πρωΐ ἐσώσασιν ἐκεῖσε.
on the morrow the morning they-reached there
Κι ἀφῶν γὰρ ἀποσσώσασιν, τάδε μαντᾶτα ηὗραν·
And after for they-arrived such news they-found
Ρωμαῖοι γὰρ οἱ πλεώτεροι τῆς χώρας γὰρ ἐκείνης
Romans for the most of-the town for that
ἐδιέβησαν συφαμελοὶ στοῦ Μεζιθρᾶ τὸ κάστρον.
went with-their-families to of-Mistra the castle
Κι ἀφῶν ηὗρε ὁ πρίγκιπας εὔκαιρην δὲ τὴν χώραν
And since found the prince empty and the town
ἀπὸ τοῦ κάστρου τὸν λαόν, τοὺς τοπικοὺς ἐκείνους,
from of-the castle the people the local those
μεγάλως τὸ ἐβαρέθηκεν, πολὺ κακὸν τοῦ ἐφάνη.
greatly it he-resented very bad to-him it-seemed
Εὐθέως ἐδιόρθωσεν, τὰ σπίτια τους ἐδῶκεν
At-once he-arranged the houses their he-gave
ἄλλων τινῶν, ποῦ ἔβαλεν νὰ μένουσιν ἀπέσω,
to-others some whom he-set that they-dwell within
ποῦ ἦσαν Φράγκοι τοπικοί, ἄνθρωποι τῆς ἀλήθειας,
who were Franks local men of-the truth
ὅπου εἶχε θάρρος εἰς αὐτοὺς πλέο παροῦ 's ἐκείνους.
who he-had confidence in them more than in those

Ἀπαύτου ὁρίζει τὸν λαὸν νὰ τρέχουν νὰ κουρσεύουν
Thereafter he-orders the people that they-run that they-plunder
τὲς χῶρες, τὰ περίχωρα ποῦσαν ροβελεμένα.
the towns the surroundings which-were gone-over
Τὴν χώραν ἐσωτάρχισεν τῆς Λακεδομανίας·
The town he-provisioned — of-Lacedaemonia
λαὸν ἔθεκεν εἰς αὐτήν, ὁρίζει νὰ τὴν χτίζουν
people he-placed in it he-orders that it they-build
καὶ νὰ τὴν δυναμώνουσιν ἐξ ὅ τι κάμνει χρεία.
and that it they-strengthen from what — makes need
Ἐδράμαν τὰ φουσσᾶτα του τὰ Βάτικα, τὸ Ἔλος,
Ran the armies his — Vatika — Helos
καὶ μέχρι ὧς στὴν Μονοβασίαν ἐκούρσεψαν τὸν τόπον·
and as-far-as even to Monemvasia they-plundered the land
ἀπαύτου τὸν Δραγάλιγον κι ὅλην τὴν Τσακωνίαν
thereafter — Dragaligos and all — Tsakonia
ἐκούρσεψαν κι ἀφάνισαν, τοὺς τόπους ἐρημῶσαν·
they-plundered and destroyed the lands they-laid-waste
τὴν χώραν ἐσωτάρχισαν, ἐπλούτυναν οἱ ἀνθρῶποι,
the town they-provisioned grew-rich the men
ὅπου ἔβαλεν ὁ πρίγκιπας νὰ μένουν εἰς τὴν χώραν,
whom set the prince that they-dwell in the town
ἐπεὶ καὶ ἐλογίζετον νὰ ξεχειμάσῃ ἐκεῖσε.
since also he-reckoned that he-winter there
Ὡς δὲ εἶναι τὰ ἐριζικὰ κ' ἡ τύχη τῶν ἀνθρώπων,
As and are the fortunes and the luck of-the men
ἄλλα σκοποῦσιν νὰ γενοῦν καὶ ἄλλα τοὺς εὑρίσκουν,
other-things they-intend that happen and other-things them find
πολλὰ ἐμποδίζει ὁ κίντυνος ποῦ ἔρχεται τοῦ ἀνθρώπου·
much hinders the danger which comes to-the man

οὐδὲν ἐπέρασεν ποσῶς σῶος γὰρ ἕνας μῆνας,
not passed at-all whole for one month
μαντᾶτα τὸν ἠφέρασιν τοῦ πρίγκιπος Γουλιάμου,
news him they-brought of-the prince William
οἱ Σκορτινοὶ ἐρροβόλεψαν κ' ὑπᾶν μὲ τοὺς Ρωμαίους,
the Skortans rebelled and go with the Romans
ἔβαλαν παρακαθισμοὺς στὸ κάστρο τοῦ Ἀρακλόβου,
they-set sieges to-the castle — of-Araklovon
ὁμοίως στὴν Καρύταιναν ἐβάλασιν φουσσᾶτα
likewise at Karytaina they-set armies
εἰς λογισμὸν νὰ τὰ κρατοῦν διὰ τὸν βασιλέα.
in thought that them they-hold for the emperor
Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας καὶ πληροφορεθεῖ το,
The hearing it the prince and being-informed it
τὴν χώραν ἐσωτάρχισεν τῆς Λακοδαιμονίας
the town he-provisioned — of-Lacedaemonia
ἀπὸ λαὸν καὶ πράγματα νὰ ἔχουν διὰ ζωήν τους,
from people and goods that they-have for living their
κι ἀπῆρεν τὰ φουσσᾶτα του καὶ στὴν Βελίγοστη ἦλθεν.
and he-took the armies his and to Veligosti came
Τοὺς κεφαλᾶδες ἔκραξεν ὅλου του τοῦ φουσσάτου·
The chiefs he-called of-all his of-the army
βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ τὸ πόθεν νὰ σεβοῦσιν
counsel they-took together the whence that they-enter
στὸν δρόγγο ἐκεῖνον τῶν Σκορτῶν,
into-the pass that — of-Skorta
διατὶ εἶν' σκληροὶ οἱ τόποι
because are hard the places
ἀπὸ βουνία καὶ ἔμπατα κι ἀπὸ σκληρὲς κλεισοῦρες.
from mountains and approaches and from hard defiles

Ἔκραξε τὸν μισὶρ Ἀνσελὴν τὸν φρόνιμον στρατιώτην
He-called — messire Anselin the wise soldier
καὶ λέγει του ὁ πρίγκιπας μὲ εἰλικρινὴν τὴν γνώμην·
and says to-him the prince with sincere the mind
“ Ἐσύ, ἀδελφὲ καὶ σύντροφε, πολλὰ ἔποικες διὰ ἐμέναν·
You brother and companion much you-did for me
“μὲ τὴν βουλὴν καὶ φρόνεσιν ὅπου ἔχω ἀπὸ ἐσέναν
with the counsel and wit which I-have from you
“μεγάλα κατορθώματα, στρατιωτικὲς δουλεῖες,
great achievements military services
“ἐποίησα ποῦ ὠφελήθηκα, οἱ πάντες τὸ ἐγνωρίζουν,
I-did which I-profited the all it know
“στὴν μάχην ὅπου ἔχομεν μετὰ τὸν βασιλέαν.
in-the war which we-have with the emperor
“Διὰ τοῦτο πάλιν, ἀδελφέ, φίλε καὶ συγγενῆ μου,
Because-of this again brother friend and kinsman my
“ἀξιῶ σε καὶ παρακαλῶ νὰ ποιήσῃς γὰρ ἐτοῦτο
I-ask you and I-beg that you-do for this
“διὰ τὸ δεσπέττο καὶ χολήν, τὴν μὲ ἔποικε ὁ ἀνεψιός μου,
for the spite and anger which me did the nephew my
“ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ μέγας δημηγέρτης,
the lord — of-Karytaina the great rebel
“— ὅπου ἄφηκεν τὸν τόπον του κ’ ἐμέν, ὅπου εἶμαι θεῖος του,
who left the land his and me who I-am uncle his
“κι ὅπου κρατεῖ τὴν ἀφεντία, ὅπου ἔχει ἀπὸ ἐμέναν,
and who holds the lordship which he-has from me
“κ’ ἐδιάβη νὰ πομπεύεται εἰς τὸ ρηγᾶτο Πούλιας —
and passed that he-parade in the kingdom of-Apulia

"ὡσαύτως διὰ τὴν κάκωσιν καὶ τὴν δημηγερσίαν
likewise for the injury and the rebellion
"τῶν Σκορτινῶν τῶν ἄπιστων, αὐτῶν τῶν δημηγέρτων,
of-the Skortans of-the faithless these of-the rebels
"ὅπου ἀπιστῆσαν εἰς ἐμὲν ὑπὲρ φορῶν γὰρ δύο.
who were-faithless to me over times for two
"Τοὺς Τούρκους, ὅπου ἔχομεν ἀρτίως ἐδῶ μετ' ἔμας,
The Turks whom we-have now here with us
"νὰ τοὺς διορθώσῃς νὰ σεβοῦν
that them you-arrange that they-enter
εἰς τῶν Σκορτῶν τὸν δρόγγον,
in — of-Skorta the pass
"νὰ κάψουν κ' ἐξαλείψουσιν τὰ ὁσπίτια καὶ χωρία,
that they-burn and blot-out the houses and villages
"κι ὅσους ἀνθρώπους πιάσουσιν εὐθέως νὰ ἀποθάνουν·
and as-many men they-take at-once that they-die
"κι ὅσον κερδίσουν ἀπ' αὐτοὺς ἂς ἔνι ἐδικόν τους."
and as-much-as they-win from them let it-be own their
Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Ἀνσελής, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
Then — messire Anselin as wise as he-was
ἐγνώρισε τὸν πρίγκιπα τὸ πῶς ἦτον θλιμμένος,
recognized the prince the how he-was grieved
καὶ εἶπεν κ' ὑποσχήθη του τὸ ὁρίζει νὰ πληρώσῃ,
and said and promised to-him what he-orders that he-fulfill
γλυκιὰ τὸν ἀποκρίθηκεν· "Ἀφέντη, μὴ χολιάζῃς·
sweetly him he-answered Lord not be-angry
"κ' ἐγὼ νὰ ποιήσω τὸ ἀγαπᾷς, ὅπου σὲ θέλει ἀρέσει."
and I that I-do what you-love which you will please
Τοὺς κεφαλᾶδες ἔκραξε, πρῶτον γὰρ τὸν Μελίκην,
The chiefs he-called first for — Melik

τοῦ πρίγκιπος τὸν ὁρισμὸν λεπτῶς τοῦ ἀφηγήθην
of-the prince the order in-detail to-him he-narrated
τὸ πῶς ὁρίζει νὰ σεβοῦν εἰς τῶν Σκορτῶν τὸν δρόγγον·
the how he-orders that they-enter in — of-Skorta the pass
ὅσον κοῦρσον καὶ διάφορον θέλουσιν γὰρ κερδίσει,
as-much-as plunder and profit they-will for win
νὰ τὸ ἔχῃ μὲ τοὺς Τούρκους του, νὰ ἔνι ἐδικόν του.
that it be-have with the Turks his that it-be own his
Κι ὁ Μελίκ, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἀνεχάρη,
And — Melik as it heard greatly it rejoiced-at
ἀπόκρισιν τοῦ ἔδωκεν πρόθυμα νὰ τὸ ποιήσῃ·
answer to-him he-gave eagerly that it he-do
χαιράμενοι ἐγίνησαν μικροί τε καὶ μεγάλοι.
rejoicing became small both and great
Εἰς τρία ἀλλάγια τοὺς ἔποικεν νὰ εἶναι χωρισμένοι·
Into three battalions them he-made that they-be divided
ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς τοῦ ἔδωκεν πρόβεδους ἐκ τὸν τόπον.
— messire Anselin to-him gave guides from the land
Ἐσέβησαν εἰς τὰ Σκορτὰ οἱ Τοῦρκοι κ' ἐσκεπάσαν,
Entered into — Skorta the Turks and covered
ἐκάψαν κ' ἐξηλείψασιν τὸν τόπον καὶ τὲς χῶρες·
they-burned and blotted-out the land and the towns
ὅσους ἐπιάσαν μὲ ἄρματα, ὅλους ἐκατεκόψαν,
as-many-as they-took with arms all they-cut-down
κι ὅσοι ἐπροσπέφταν εἰς αὐτοὺς εἶχαν ἐλεημοσύνην,
and as-many-as fell-down-before to them had mercy
τοῦ πρίγκιπος τοὺς ἤφερναν κ' ἐπαραδίδανέ τους.
to-the prince them they-brought and handed-over them
Κι ὅταν εἶδαν οἱ ἄρχοντες οἱ Σκορτινοὶ ἐτοῦτο,
And when saw the lords the Skortans this

στὰ ὄρη ἐπροσφύγασιν καὶ στὰ ὑψηλὰ βουνία·
to-the hills they-fled and to-the high mountains
βουλὴν ἀπῆραν ἑνομοῦ τὸ πῶς θέλουσιν διάξει.
counsel they-took together the how they-will act
Στὸν πρίγκιπαν ἀπέστειλαν ἕναν μαντατοφόρον,
To-the prince they-sent one messenger
ἐλεημοσύνην τοῦ ζητοῦν καὶ νὰ τοὺς συμπαθήσῃ,
mercy of-him they-ask and that them he-pardon
λέγοντα καὶ ἀρνούμενοι, οὐδὲν ἐρροβολέψαν·
saying and denying not they-went-over
ἐκεῖνο γὰρ ὅπου ἔποικαν ἦτον δι' ἄλλον τρόπον.
that for which they-did was for other manner
Βουλὴν ἀπῆραν ἑνομοῦ τὸ πῶς θέλουσιν πράξει
Counsel they-took together the how they-will act
ἀπὸ τὴν μάχην τῶν Ρωμαίων, αὐτοῦ τοῦ βασιλέως,
from the war of-the Romans of-this of-the emperor
διατὸ ἔλειπεν ὁ ἀφέντης τους τῆς Καρυταίνου ἐκεῖνος.
because was-absent the lord their — of-Karytaina that
Ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας οὐδὲν τοὺς ἀποδέχτη·
As it heard the prince not them he-accepted
τὸ δὲ οἱ μεγάλοι ἄνθρωποι, οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι,
the and the great men the chiefs all
ὅπου εἶχαν σπλάχνος καὶ φιλίαν στὸν ἀφέντην Καρυταίνου,
who had compassion and friendship to-the lord of-Karytaina
τὸν πρίγκιπα παρακαλοῦν, γονατιστὰ τὸν δέονται,
the prince beseech kneeling him they-entreat
νὰ συμπαθήσῃ τοῦ λαοῦ, ἀφότου ἐπροσπέσαν.
that he-pardon the people since they-fell-down-before
Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, μὲ προθυμίαν τὸ ἐποῖκεν.
And the prince as wise with eagerness it did

Εἰς τὸν Μελὶκ ἀπέστειλεν σπουδαίως μαντατοφόρον,
To — Melik he-sent hastily messenger
νὰ ἀφήσῃ γὰρ τὸ κοῦρσο του καὶ νὰ ἀπέλθῃ εἰς αὐτον.
that he-leave for the plunder his and that he-come to him
Κ' ἐκεῖνος, ὡς τὸ ἤκουσεν, εἰς τὴν Βελίγοστη ἦλθεν,
And he as it heard to — Veligosti came
τὸν πρίγκιπα ἐπροσκύνησεν· καλὰ τὸν ἀποδέχτη.
the prince he-saluted well him he-received

Ἐνταῦτα ἀπηλογίασεν ὁ πρίγκιπας τὸν λαόν του
Then dismissed the prince the people his
κ' ἐδιάβηκεν ὁ κατὰ εἷς εἰς τὴν ἀνάπαψίν του.
and went the each one to the rest his
Κι αὐτὸς ἐδιάβη στὸν Μορέαν μετὰ τὴν φαμελίαν του,
And he passed to-the Morea with the household his
κι ὅσοι ἦσαν ἀπὸ τὸν Μορέαν ἐδιάβησαν μετ' αὐτον.
and as-many-as were from the Morea went with him
Ὁμοίως ἐδιάβησαν ἐκεῖ οἱ Τοῦρκοι μετ' ἐκεῖνον·
Likewise went there the Turks with him
κι ἀφότου ἐσώσασιν ἐκεῖ ἀπηλογία ἐζητῆσαν
and after they-reached there dismissal they-sought
τοῦ πρίγκιπος, καθὼς ἦτον ἡ συμφωνία ὅπου εἶχαν
of-the prince as was the agreement which they-had
ἐτότε, ὅταν ἤλθασιν ἀρχὴν στὴν Ἀνδραβίδα.
then when they-came first to Andravida
Πολλὰ τοῦ ἐφάνη βαρετὸν ὁ ἀποχωρισμός τους·
Very to-him seemed grievous the parting their
ὥρισεν κ' ἐπληρῶσαν τους τὴν ρόγαν τους ἀκέραιαν,
he-ordered and they-paid them the pay their whole
καὶ τὸν Μελὶκ φιλοτιμᾷ καὶ ξένια τοῦ ἐδῶκεν.
and — Melik he-honors and gifts to-him he-gave

Παρακαλεῖ καὶ λέγει τον τοῦ νὰ σταθῇ μετ᾽ αὗτον
He-begs and says to-him so that he-stay with him
ἐξαμηναῖον καὶ μοναχὰ καὶ τότε νὰ ὑπαγαίνῃ·
a-half-year and only and then that he-go
κ᾽ ἐκεῖνος τοῦ ἀπεκρίθηκεν, ὑποκλιτὰ τὸν λέγει·
and he to-him answered bowing him says
5720 "᾽Αφέντη μου καὶ βασιλέα, ἐλπίζω ἡ δούλεψίς μου
Lord my and emperor I-hope the service my
"ὄφελον σὲ ἐποίησεν καὶ διάφορον ὁμοίως.
benefit to-you made and profit likewise
" "Οταν ἐσυμβιβάστηκα μὲ τὸν ἐχτρὸν τοῦ Θέου,
When I-came-to-terms with the enemy — of-God
"αὐτοῦνον τὸν Δεμέστικον, ἐκεῖσε εἰς τὴν Πόλιν,
this the Domestic there in the City
"χρόνον τοῦ ὑποσχήθηκα μετ᾽ αὗτον νὰ ποιήσω·
year to-him I-promised with him that I-do
5725 "καὶ τώρα ἐδιχρόνισε ποῦ λείπω ἐκ τὰ ἐδικά μου.
and now it-is-two-years that I-am-absent from the own my
"Κ᾽ ἐτοῦτοι ὅπου εἶναι μετ᾽ ἐμὲ ὅλοι μου οἱ συντρόφοι
And these who are with me all my the companions
"οὐδὲν μὲ ἀφίνουν νὰ σταθῶ ἐδῶ στὸν τόπον τοῦτον.
not me let that I-stay here in-the land this
"Καὶ δέομαί σε, ἀφέντη μου, μηδὲ μὲ τὸ βιάσῃς,
And I-beg you lord my not me it force
"ὅτι ὅρκον ἔχω νὰ στραφῶ ἐκεῖ εἰς τὰ ἰγονικά μου."
for oath I-have that I-turn there to the inheritances my
5730 ᾽Ιδὼν ἐτοῦτο ὁ πρίγκιπας, οὐδὲν τὸν πολυβιάζει·
Seeing this the prince not him much-forces
χαρίσματα τοῦ ἔδωκεν, φιλοδωρίες μεγάλες,
gifts to-him he-gave largesses great

μὲ πρόβεδους τὸν ἔστειλεν κ' ἐδιάβη τῆς Βλαχίας.
with guides him he-sent and he-went — of-Vlachia
Ἀλήθεια τοῦτο ἐγίνετον ὅτι τινὲς ἀπ' αὗτους
Truth this happened that some of them
ἐνέμειναν μὲ προθυμίαν ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν·
remained with eagerness then in the Morea
καὶ ὥρισεν ὁ πρίγκιπας κ' ἐβάφτισάν τους ὅλους.
and ordered the prince and they-baptized them all
Ἔποικεν δύο καβαλλαρίους, ἔδωκέν τους προνοῖες,
He-made two knights he-gave them fiefs
γυναῖκες γὰρ τοὺς ἔδωκεν, κ' ἐποιήσασιν παιδία,
wives for to-them he-gave and they-made children
ὅπου εἶναι ἀκόμη εἰς τὸν Μορέαν,
who are still in the Morea
στοῦ Βουνάρβη, στὴν Ρένταν.
at of-Bounarvi at Renta
Ἐν τούτῳ ἀφίνομεν ἐδῶ ἐτοῦτο, ὅπου ἀφηγοῦμαι,
In this we-leave here this which I-narrate
καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ διὰ ἐκεῖνον τὸν στρατιώτην,
and I-wish that to-you I-narrate about that the soldier
τὸν ἀφέντην τῆς Καρύταινας, τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποῖκεν,
the lord — of-Karytaina the deed which he-did
ποῦ ἦτον ἐκείνους τοὺς καιροὺς στοῦ πρίγκιπος τὴν μάχην,
who was those the times in of-the-prince the war
κι οὐδὲν ἦτον εἰς τὸν Μορέαν στὴν μάχην τῶν Ρωμαίων
and not was in the Morea in-the war of-the Romans
εἰς τὸν καιρὸν ὅπου λαλῶ, κι ἀκούσετε τὰ λέγω.
in the time which I-speak and hear what I-say

Στὴν μάχην ὅπου εἶχασιν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
In-the war which had the prince William
μὲ τῶν Ρωμαίων τὸν βασιλέα καὶ μὲ τὸν ἀδελφόν του,
with of-the Romans the emperor and with the brother his
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, (ὅπου τὸν ἐκρατοῦσαν
the lord — of-Karytaina whom him they-held
διὰ ἕναν ἐκ τοὺς καβαλλαρίους
for one of the knights
τοὺς πρώτους γὰρ τοῦ κόσμου,
the first for of-the world
στρατιώτης ἦτο ἐξάκουστος εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα),
soldier he-was renowned in all the kingdoms
ἀπὸ ἁμαρτίας δαιμονικῆς, διὰ γυναικὸς ἀγάπην —
from sin devilish for of-woman love
τὸ ἐπάθασιν κι ἄλλοι πολλοὶ φρόνιμοι καὶ στρατιῶτες! —
it suffered and others many wise and soldiers
ὁκάποιου του καβελλαρίου γυναῖκα ἐρωτεύτη,
of-a-certain his knight wife he-fell-in-love-with
τοῦ μισὶρ Ντζᾶ ντὲ Καταβᾶ, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
— of-messire John de Katavas thus him they-named
Ἐπῆρε την ἐκ τὸν Μορέαν κ' ἐδιάβη εἰς τὴν Πούλιαν,
He-took her from the Morea and passed to — Apulia
λέγας νὰ προσκυνήσουσιν ἐκεῖ στὰ μοναστήρια,
saying that they-make-pilgrimage there at-the monasteries
εἰς τὸν Ἅγιον Νικόλαον
to the Saint Nicholas
εἰς τὸ Μπάρ, νὰ σώσῃ κ' εἰς τὴν Ρώμην,
at — Bari that he-reach and to — Rome
εἶθ' οὕτως στὸν Ἀρχάγγελον, στὸ μέγα μοναστῆριν,
then thus to-the Archangel to-the great monastery

ὅπου ἔνι εἰς ὄρος καὶ βουνὶ πλησίον τῆς Μαφρεδόνης.
which is on hill and mountain near — of-Manfredonia
Ὁ ῥοΐ Μαφρὲς εὑρίσκετον ἐτότε εἰς τὴν Πούλιαν
The king Manfred was then in — Apulia
ῥῆγας, ἀφέντης Σικελίας, κι ὅλου γὰρ τοῦ ῥηγάτου·
king lord of-Sicily and of-all for of-the kingdom
κι ὡς ἤκουσεν ἀπὸ τινὲς ὅπου ἦλθαν κ' εἴπανέ του
and as he-heard from some who came and told him
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἦλθεν ἐκεῖ εἰς τὴν Πούλιαν,
the lord — of-Karytaina came there to — Apulia
ὁ ἐξάκουστος εἰς τὰ ἄρματα 'ς ὅλην τὴν Ρωμανίαν,
the renowned in the arms in all — Romania
πολλὰ τὸ ἐθαυμάστηκεν, ἐρώτησε τὸν τρόπον
much it he-marveled he-asked the manner
νὰ μάθῃ καὶ τὴν ἀφορμήν, τὸ τί ἤθελεν ἐκεῖσε.
that he-learn also the reason the what he-wanted there
Τινὲς ὅπου τὸ ἀκούσασιν ἀπὸ τὴν φαμελίαν του
Some who it heard from the household his
νὰ προσκυνήσῃ, λέγουν του, εἰς τὰ ἅγια μοναστήρια,
that he-make-pilgrimage they-tell him to the holy monasteries
ὅπου εἶναι εἰς τὸ ῥηγᾶτο του, ν' ἀπέλθῃ κ' εἰς τὴν Ρώμην·
which are in the kingdom his that he-go-off and to — Rome
καὶ ὁκάποιος ἄλλος φρόνιμος (ὅπου ἦτον παιδεμένος,
and a-certain other wise who was educated
ὅπου ἦτον ἐρωτήσοντα ὁκάποιον συγγενῆν του,
who had asked a-certain kinsman his
ὅπου ἦτον ἐκ τὴν φαμελίαν τοῦ ἀφέντη τῆς Καρυταίνας,
who was from the household of-the lord — of-Karytaina

καὶ τοῦ εἶχε εἰπεῖ τὴν ἀφορμήν, τὸν τρόπον, τὴν ἀλήθειαν)
and to-him had told the reason the manner the truth
λέγει τὸν ρῆγαν μυστικῶς κ' ἐπληροφόρησέ τον
tells the king secretly and informed him
τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν καὶ ὅλην τὴν ἀλήθειαν·
the manner and the reason and all the truth
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὁ ἐξάκουστος στρατιώτης
the lord — of-Karytaina the renowned soldier
ὁκάποιου του καβαλλαρίου γυναῖκαν ἐρωτεύτη,
of-a-certain his knight wife fell-in-love-with
κι ἀπῆρε την ἐκ τὸν Μορέαν κ' ἦλθεν ἐδῶ εἰς τὴν Πούλιαν
and took her from the Morea and came here to — Apulia
διὰ νὰ τὴν ἔχῃ ἐρωτικήν, νὰ χαίρεται μετ' αὗτην.
for that her he-have as-mistress that he-take-pleasure with her

VII · THE LORD OF KARYTAINA'S PENANCE

King Manfred, learning why the lord of Karytaina has come to Apulia, rebukes him for deserting his liege in war and taking a vassal's wife, and gives him fifteen days to leave. He returns to Andravida and, with the belt round his neck, begs William's pardon, which the kneeling barons win for him; he gets back his lands and William proposes he hold Nikli against imperial troops landed at Monemvasia. The poet then explains how Charles, brother of the king of France, married the eldest of the count of Provence's three daughters, and Frederick's quarrel with the Church, continued by his bastard son Manfred.

Τὸ ἀκούσει το ὁ ρόϊ Μαφρόϊς, μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη,
The hearing it the king Manfred greatly it was-grieved
ἐθλίβηκε τὴν ἐντροπὴν τοῦ εὐγενικοῦ στρατιώτου·
he-grieved-at the shame of-the noble soldier

καβαλλάρην ἀπέστειλεν καλὰ συντροφεμένον,
knight he-sent well accompanied
κ' ἐδιάβη εἰς τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τῆς Καρυταίνου ἀφέντην.
and he-went to — messire Geoffrey — of-Karytaina lord
Ἐκ τὸ ἰμοιράδιν τοῦ ρηγὸς λέγει, παρακαλεῖ τον,
From the part of-the king he-says he-begs him
νὰ ἔλθῃ ἐκεῖ νὰ τὸν ἰδῇ, χρήζει νὰ τοῦ συντύχῃ.
that he-come there that him he-see he-needs that to-him he-speak
Κ' ἐκεῖνος γὰρ τὸ ἀκούσει το, πηδᾷ, καβαλλικεύει,
And he for the hearing it he-leaps he-mounts
μὲ ὅλην του τὴν φαμελίαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν ρῆγαν.
with all his the household went to the king
Τὸ ἰδεῖ τον ὁ ρόϊ Μαφρές, ἐπροσηκώθηκέν τον,
The seeing him the king Manfred rose-up-to him
ἀπὲ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ, σιμά του τὸν καθίζει,
by the hand him holds near him him seats
ἄρξετον νὰ τὸν ἐρωτᾷ τὸ πότε ἦλθεν ἐνταῦτα.
he-began that him he-ask the when he-came here
Κ' ἐκεῖνος ἀποκρίθηκεν· ἦλθε νὰ προσκυνήσῃ
And he answered he-came that he-make-pilgrimage
στὰ μοναστήρια, ὅπου ἔταξεν ἐτότε εἰς τὴν Πόλιν,
to-the monasteries which he-vowed then in the City
στὴν φυλακὴν τοῦ βασιλέως τῆς Κωνσταντίνου Πόλης.
in-the prison of-the emperor — of-Constantine City
Κι ὁ ρῆγας τοῦ ἀποκρίθηκεν, τὰ ἐτέτοια τοῦ ἐλάλει·
And the king to-him answered the such-things to-him he-spoke
"Θαυμάζομαι εἰς τὴν γνῶσιν σου, εἰς τὸ ἔπαινος ὅπου ἔχεις,
I-marvel at the understanding your at the praise which you-have
"ὅτι εἶσαι εἰς τὰ ἄρματα ἐξάκουστος στρατιώτης,
that you-are in the arms renowned soldier

"κι ἄφηκες τὸν ἀφέντην σου τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον
and you-left the lord your the prince William
"εἰς τέτοιαν μάχην δυνατὴν καὶ χρείαν ἀπὸ φουσσᾶτο,
in such war strong and need of army
"ὅπου ἔχει μὲ τὸν βασιλέα τῆς Κωνσταντίνου Πόλης.
which he-has with the emperor — of-Constantine City
"Οὐ πρέπει νὰ ἔνι εὐγενικὸς ἄνθρωπος ψεματάρης,
Not it-befits that be noble man liar
"οὔτε στρατιώτης, ὡς ἐσὺ ὅπου εἶσαι ἐπαινεμένος,
nor soldier as you who you-are praised
"καὶ πᾶσα ἄνθρωπος εὐγενὴς πρέπει νὰ τὸ βαρειέται
and every man noble ought that it he-resent
"καὶ νὰ τὸ θλίβεται πολλὰ ὅταν ἀκούσῃ ὅτι σφάλλει.
and that it he-grieve much when he-hear that he-errs
" Ἀφέντη τῆς Καρύταινας, θέλω νὰ τὸ ἐγνωρίζῃς,
Lord — of-Karytaina I-wish that it you-know
"καὶ κράτει το εἰς πληροφορίαν, ἐξεύρω τὴν ἀλήθειαν,
and hold it in certainty I-know the truth
"τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν τὸ πῶς ἦλθες ἐνταῦτα,
the manner and the reason the how you-came here
"καὶ θλίβομαί το, μὰ τὸν Θεόν, διὰ τὸ ἔπαινος ὅπου ἔχεις.
and I-grieve-at it by — God for the praise which you-have
"Τὸ πρᾶγμα ἔνι ἄσκημον, βαρειῶμαι νὰ τὸ λέγω.
The thing is ugly I-am-loath that it I-say
" Ὅμως διὰ τὴν ἀγάπην σου θέλω νὰ τὸ φαυλίσω
Yet for the love your I-wish that it I-make-plain
"νὰ τὸ ἐγνωρίσῃς καθαρά, τὸ σφάλμα ὅπου ἐποῖκες.
that it you-know clearly the fault which you-made
" Ἐσὺ ἄφηκες τὸν πρίγκιπα, τὸν κύρην σου τὸν λίζιον,
You you-left the prince the lord your the liege

"ὅπου ἔχει μάχην δυνατὴν μετὰ τὸν βασιλέαν,
who has war strong with the emperor
"κ' ἐπάτησες τὸν ὅρκον σου, ὅπου ἔχεις γὰρ εἰς αὖτον,
and you-broke the oath your which you-have for to him
"κ' εἶσαι ἀφίορκος, ἄπιστος στὸν λίζιον σου ἀφέντην.
and you-are forsworn faithless to-the liege your lord
"Καὶ πάλε, ἄλλο ἄσκημον, δημηγερσίαν μεγάλην,
And again other ugliness rebellion great
"ἐπῆρες τοῦ καβαλλαρίου τοῦ ἀνθρώπου σου τοῦ λίζιου
you-took of-the knight of-the man your of-the liege
"τὴν ὁμόζυγόν του γυνὴν καὶ περπατεῖς μετ' αὖτην,
the wedded his wife and you-walk with her
"ὅπου ἔχεις ὅρκον μετ' αὐτὸν κ' ἐκεῖνος μετὰ σέναν.
who you-have oath with him and he with you
"Λοιπόν, διατὸ ἔνι ἐξάκουστον τὸ ἔπαινος ὅπου ἔχεις,
Then because is renowned the praise which you-have
"σὲ δίδω τέρμενον μακρύν, ἡμέρες δεκαπέντε,
you I-give term long days fifteen
"νὰ λείπῃς ἐκ τὸν τόπον μου κ' εἰς τὸν Μορέα νὰ ὑπάγῃς
that you-be-gone from the land my and to the Morea that you-go
"τοῦ πρίγκιπος τοῦ ἀφέντη σου εἰς μάχην νὰ βοηθήσῃς,
to-the prince to-the lord your in war that you-help
"ὅπου ἔχει μὲ τὸν βασιλέα ἐκεῖνον τῶν Ρωμαίων.
which he-has with the emperor that of-the Romans
"Εἴτε εὑρεθῇς στὸν τόπον μου διαβῶν οἱ δύο ἑβδομάδες,
Or you-be-found in-the land my passed the two weeks
"ὀμνύω σε εἰς τὸ στέμμα μου, κ' εἰς τὴν ψυχήν μου ἀπάνω,
I-swear you by the crown my and on the soul my upon
"ὁρίσει θέλω παρευτὺς νὰ κόψουν τὴν κεφαλήν σου."
order I-will at-once that they-cut the head your

Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς
The hearing it — messire Geoffrey
τῆς Καρυταίνου ὁ ἀφέντης,
— of-Karytaina the lord
τὸ πῶς τὸν ἀποσκέπασεν ὁ ρῆγας ἀπ᾽ ἀτός του,
the how him had-uncovered the king of self his
καὶ εἶπεν του τὸ φταίσιμον, τὸ σφάλμαν ὅπου ἐποῖκεν,
and told him the fault the error which he-made
ἀπ᾽ τῆς αἰσχύνης κ᾽ ἐντροπῆς, ὅπου εἶχεν ἐκ τὸν ρῆγαν,
from the shame and disgrace which he-had from the king
ἡ συντυχιά του ἐκόντεψεν, τὸ τί λαλήσει οὐκ εἶχεν.
the speech his was-cut-short the what speak not he-had
Ὅμως, ὡσὰν ἠμπόρεσεν, τὸν ρῆγαν ἀποκρίθη·
Yet as he-could the king he-answered
"᾽Αφέντη ρῆγα, δέομαι, προσπίπτω, προσκυνῶ σε·
Lord king I-beg I-fall-down I-salute you
"ὅσον μὲ εἶπες καὶ λαλεῖς, ὡς ὁ Θεὸς τὸ λέγεις,
as-much-as me you-told and say as — God it you-say
"ἐπεὶ ἀπ᾽ ἀτός μου γνώθω το τὸ φταίσιμον ποῦ ἐποῖκα·
since of self my I-know it the fault which I-made
"καὶ προσκυνῶ κ᾽ εὐχαριστῶ τὴν βασιλείαν σου εἰς τοῦτο
and I-salute and thank the majesty your for this
"κ᾽ ἐγὼ κάταυτα νὰ διαβῶ κι ἀπέδω νὰ μισσέψω,
and I forthwith that I-pass and from-here that I-depart
"νὰ ὑπάγω εἰς τὸν ἀφέντην μου τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον."
that I-go to the lord my the prince William
᾽Απηλογίαν ἐζήτησεν, ὁ ρῆγας τοῦ τὴν δίδει·
Leave he-sought the king to-him it gives
ἐστράφη εἰς τὴν κατοῦναν του, τὴν φαμελίαν του ἀπῆρε,
he-turned to the quarters his the household his took

σπουδαίως ἀπέκει ἐμίσσεψεν, ἐκίνησεν κ᾽ ἐδιάβη.
hastily from-there he-departed set-out and passed
Εἰς τὸ Βροντῆσι ἔσωσεν ἀπέσω εἰς ἕξι ἡμέρες·
To — Brindisi he-reached within in six days
κάτεργον ηὗρεν ἕτοιμον κ᾽ ἐσέβηκεν εἰς αὗτο
galley he-found ready and he-boarded onto it
κ᾽ εἰς τὴν Κλαρέντσαν ἔσωσεν ἀπέσω εἰς τρεῖς ἡμέρας.
and to — Clarentsa he-reached within in three days
Τὸν πρίγκιπαν ἐρώτησεν ποῦ νὰ τὸν ἔχῃ εὕρει,
The prince he-asked where that him he-have found
κ᾽ ἐκεῖνος ποῦ τὸ ἔξευρεν ἐπληροφόρησέ τον·
and he who it knew informed him
στὴν Ἀνδραβίδα εὑρίσκεται ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος.
in Andravida is the prince William
Σώρεψιν ἔχει δυνατὴν μὲ ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες,
Gathering he-has strong with all the chiefs
τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ βουργισέους, καὶ τοὺς καβαλλαρίους,
the high-priests and burgesses and the knights
βουλὴν ἐπαίρνουν ἑνομοῦ διὰ μαντᾶτα ὅπου ἔχουν·
counsel they-take together for news which they-have
μαντᾶτα τοὺς ἠφέρασιν, πολλὰ καλὰ οὐκ εἶναι.
news to-them they-brought very good not they-are
Λαὸς μέγας ἐπέζεψεν εἰς τὴν Μονοβασίαν·
People great landed at — Monemvasia
ὁ βασιλεὺς τοὺς ἔστειλεν ὅπως νὰ συμμαχήσουν
the emperor them sent so-that that they-aid
τὸν τόπον του καὶ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν κιντυνέψει.
the land his and the people which he-had endangered

Κι ὡς τὸ ἄκουσεν τὸ σὲ λαλῶ ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
And as it heard what to-you I-say the lord — of-Karytaina
ὅτι ὁ πρίγκιπας εὑρίσκεται ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα
that the prince is there at — Andravida
μὲ ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες του καὶ τοὺς καβαλλαρίους,
with all the chiefs his and the knights
μεγάλως τὸ ἐχάρηκεν εἰς τούτην τὴν ἐλπίδα
greatly it rejoiced-at in this the hope
ὅτι ὅλοι θέλουσιν βαλθῆ, διατὶ τὸν ἀγαποῦσαν,
that all will set-themselves because him they-loved
στὸν πρίγκιπα τῆς Ἀχαΐας διὰ νὰ τοῦ συμπαθήσῃ.
to-the prince — of-Achaia for that him he-pardon
Ἄλογα τοῦ ἐδανείσασιν οἱ φίλοι του ἐκεῖσε·
Horses to-him lent the friends his there
εὐτὺς ἐκαβαλλίκεψεν στὴν Ἀνδραβίδα ἐδιάβη,
at-once he-mounted to Andravida he-went
ὅλοι τὸν ἀπαντήσασιν, χαρὰν μεγάλην κάμνουν.
all him met joy great they-make
Ὅλους ἐπαρακάλεσεν, ὡς ἀδελφοὺς καὶ φίλους·
All he-besought as brothers and friends
λέγει· "Ἐδάρτε ἂς ἰδῶ τὸ ποῖ μὲ ἀγαποῦσιν
he-says Now let I-see the who me love
"ἀπὸ ἐσᾶς τοὺς συγγενεῖς καὶ φίλους κι ἀδελφούς μου,
from you the kinsmen and friends and brothers my
"νὰ ἔχω τὴν βοήθειαν σας στὸ φταίσιμον, τὸ ἐποῖκα·
that I-have the help your in-the fault which I-made
"ἐπεὶ ἐγνωρίζετε καλὰ ὅτι ἔσφαλα μεγάλως
since you-know well that I-erred greatly
"εἰς τὸν ἀφέντην λίζιον μου, τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον."
against the lord liege my the prince William

Ὅλοι τοῦ ἐπισχήθησαν, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
All to-him promised small both and great
νὰ εἶναι εἰς βοήθειαν του στὴν δύναμίν τους ὅλην.
that they-be in help his to-the strength their all
Ἐπῆραν τὸν κ' ὑπήγασιν στὸν πρίγκιπα ὁλόρθα
They-took him and went to-the prince straight
ἐκεῖ ὅπου ἦτον κι ἀππλίκευεν εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν.
there where he-was and lodged at — Saint Sophia
Ἐνταῦτα ἐπροσκύνησε τὸν πρίγκιπα Γουλιάμον·
Then he-saluted the prince William
ὁ πρίγκιπας εὑρίσκετον εἰς αὖτον χολιασμένος,
the prince was at him angered
ὀργὴν μεγάλην τοῦ ἔδειξεν, μέγα δίκαιον τὸ εἶχεν,
anger great to-him he-showed great right it he-had
ἐπεὶ εἰς ἐκεῖνον ἤλπιζεν καὶ πλέον τὸ θάρρος εἶχεν,
since in him he-hoped and more the confidence he-had
βοήθειαν νὰ ἔχῃ ἀπ' αὐτὸν εἰς ὅλες του τὲς χρεῖες,
help that he-have from him in all his the needs
κι αὐτὸς τὸν ἐλευτέρωσεν στὴν βίαν του τὴν μεγάλην.
and he him abandoned in-the need his the great
Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὁ ἐπαινετὸς στρατιώτης,
The lord — of-Karytaina the praised soldier
φρόνιμος ἦτον κ' ἔξευρεν τὸ φταίσιμο ὅπου ἐποῖκεν,
wise he-was and knew the fault which he-made
καὶ τὸ ζωνάριν του ἔβγαλεν, στὸν σφόντυλά του βάνει·
and the belt his he-took-off on-the neck his he-puts
εὐτὺς χαμαὶ ἐπέσατο, ἐλεημοσύνην κράζει
at-once on-the-ground he-fell mercy he-cries
καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα ἐνώπιον τῶν πάντων·
and says to the prince before of-the all

"'Εγώ, ἀφέντη, ἔφταισα καὶ ἦλθα νὰ μὲ κρίνῃς."
I lord I-sinned and I-came that me you-judge
Γονατιστὰ τὸν ἔλεγεν ἐτοῦτα, τὰ σὲ λέγω·
Kneeling him he-said these the-things to-you I-say
οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ ἕτεροι ὅλοι οἱ κεφαλᾶδες
the high-priests and the others all the chiefs
κ' οἱ καβαλλάροι σὺν αὐτῷ εὐτὺς ἐγονατίσαν,
and the knights with him at-once knelt
δεόμενοι ἐλέγασιν τοῦ πρίγκιπος ἐτοῦτο·
beseeching said to-the prince this
"Διὰ τὸν Χριστόν, ἀφέντη μας, ἐδὰ συμπάθησέ του
For — Christ lord our now pardon him
"κι ἂν πέσῃ πλέον εἰς φταίσιμον, τὴν κεφαλήν του κόψε.
and if he-fall again into fault the head his cut
"'Εσὺ ἐξεύρεις, ἀφέντη μας, τὴν μάχην ποῦ ἔχεις τώρα·
You you-know lord our the war which you-have now
"ἔπρεπεν ἄλλους νὰ εἴχαμεν τοῦ νὰ μᾶς βοηθήσουν."
it-behooved others that we-had so that us they-help
Κι ὡς ἦτον πάντα ὁ πρίγκιπας φρόνιμος, ἐλεήμων,
And as was always the prince wise merciful
οὕτως τοὺς ἀποκρίθηκεν, τούτους τοὺς λόγους εἶπεν·
thus them he-answered these the words he-said
"Ἄρχοντες, ἐγνωρίζετε, καλὰ τὸ ἐπινοεῖτε,
Lords you-know well what you-perceive
"ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἀνεψιός μου ὑπάρχει
the lord — of-Karytaina nephew my is
"καὶ ἄνθρωπός μου λίζιος εὑρίσκεται καὶ πρῶτος·
and man my liege is and first
"καὶ ὅσον πλέον ἔσφαλεν εἰς πλέον θλῖψιν τὸ ἔχω.
and as-much-as more he-erred in more grief it I-have

“Ὅμως, διὰ τὴν ἀγάπην σας καὶ παρακάλεσίν σας,
Yet for the love your and entreaty your
“πάλε κ’ ἐτούτην τὴν φορὰν ἂς ἔν’ συμπαθημένος.” 5900
again also this the time let he-be pardoned
Ὅλοι τὸν ἐπροσκύνησαν, εὐχαριστήσανέ του,
All him saluted thanked him
καὶ ἔστρεψεν τὸν τόπον του ὡσαύτως καὶ τὰ κάστρη.
and he-returned the land his likewise also the castles
Εἶπεν γὰρ ὁ πρίγκιπας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ του·
Said for the prince before of-the people his
“Ἄρχοντες, ὅλοι ἐξεύρετε τὸ σφάλμαν ὅπου ἐποῖκεν
Lords all you-know the fault which he-made
“εἰς τὸν καιρὸν ποῦ ἐγύρισε μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην· 5905
in the time when he-turned with the Great Lord
“μὲ ἄρματα ἐπολέμησε εἰς κάμπον μετ’ ἐμένα.
with arms he-fought in field with me
“Ἐγὼ τοῦ ἐσυμπάθησα, καθὼς τὸ ἐξεύρετε ὅλοι·
I him I-pardoned as it you-know all
“τὸν τόπον του τὸν ἔστρεψα, ὡς νέο δόμα τοῦ ἐδῶκα
the land his it I-returned as new gift to-him I-gave
“ὅπως τὰ πάντα νὰ κρατῇ αὐτὸς καὶ τὰ παιδία του,
so-that the all that he-hold he and the children his
“ἐπειὶν ἐξακληρήθηκεν μὲ φταίσιμο ἐδικόν του· 5910
since he-was-disinherited by fault own his
“θέλω δὲ πάλι ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ τὸ ἔχῃ εἰς τοιοῦτον τρόπον.”
I-wish and again from the now that it he-have in such manner
Ἀφῶν ἐσυμπαθήστηκεν ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
After was-pardoned the lord — of-Karytaina
εἰς τὴν βουλὴν ἐκάθισεν αὐτὸς κ’ οἱ κεφαλᾶδες,
in the council sat he and the chiefs

ὁ πρίγκιπας ὅπου λαλῶ κ᾽ οἱ καβαλλάροι ὅλοι.
the prince of-whom I-speak and the knights all
Ὁ πρίγκιπας τοὺς ἐρωτᾷ, διὰ νὰ τὸν συμβουλέψουν
The prince them asks for that him they-counsel
διὰ τὸν λαὸν ὅπου ἔμαθεν τοῦ βασιλέως ὅτι ἦλθεν. —
about the people which he-learned of-the emperor that it-came
"᾽Επεὶν ἠθέλησε ὁ Θεὸς κ᾽ ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος,
Since willed — God and the most-holy God-bearer
"ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἐστράφη ἐδῶ μετ᾽ ἔμας,
the lord — of-Karytaina turned here with us
"δός του φουσσᾶτα καὶ λαὸν νὰ ἀπέρχεται εἰς τὸ Νίκλι
give him armies and people that he-go to — Nikli
"νὰ στέκῃ ἐκεῖ νὰ μάχεται, τὸν τόπον νὰ φυλάσσῃ,
that he-stand there that he-fight the land that he-guard
"καὶ πάλε ὅταν κάμνῃ χρεία νὰ τοῦ βοηθοῦμεν ὅλοι."
and again when makes need that him we-help all
᾽Εν τούτῳ ἀφίνω ἐδῶ λέγειν καὶ ἀφηγᾶσται
In this I-leave here to-tell and to-narrate
διὰ τὸν Γουλιάμον πρίγκιπα ὁμοίως καὶ τὸν λαόν του,
about — William prince likewise also the people his
καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ, ὅπως νὰ τὸ ἐγνωρίσῃς,
and I-wish that to-you I-narrate so-that that it you-know
τὸ πῶς ἦλθεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ρηγὸς τῆς Φραγκίας,
the how came the brother of-the king — of-France
μισὶρ Κάρλον τὸν ἔλεγαν, ὁ ἀφέντης τῆς Προβέντσας,
messire Charles him they-called the lord — of-Provence

(ὁ Πάπας γὰρ τὸν ἔστεψεν ρῆγαν τῆς Σικελίας)
the Pope for him crowned king — of-Sicily
καὶ πῶς ἐσυμπεθέρεψεν, καὶ πῶς ἐσυμβιβάστη
and how he-became-in-law and how he-came-to-terms
μετὰ τὸν πρίγκιπα Μορέως, ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμον,
with the prince of-Morea that — William
κι ἀπῆρεν τοῦ ρηγὸς ὁ υἱὸς ’ς ὁμόζυγον γυναῖκαν
and took of-the king the son as wedded wife
τοῦ πρίγκιπος τὴν θυγατήρ, τὴν μαντάμα Ζαμπέα,
of-the prince the daughter the madame Isabeau
μὲ συμφωνίες, συμβίβασες, τὲς ἐποῖκαν ἀμφοτέρως,
with agreements compacts which they-made both
νὰ κληρονομήσῃ τοῦ ρηγὸς ὁ υἱὸς τὸ πριγκιπᾶτο,
that inherit of-the king the son the principality
κι ὁ πρίγκιπας τοῦ νὰ κρατῇ τὸν τόπον του ἐκ τὸν ρῆγαν.
and the prince so that he-hold the land his from the king
Εἰς τὸν καιρὸν ὅπου λαλῶ καὶ λέγω κι ἀφηγοῦμαι,
In the time which I-speak and say and narrate
ὁ κόντος, ντ’ Ἀντζῶ τὸν ἔλεγαν, ὁ ἀφέντης τῆς Προβέντσας
the count de Anjou him they-called the lord — of-Provence
εἶχεν μὲ τὴν γυναῖκαν του ἐκείνην τὴν κουντέσσαν
had with the wife his that the countess
τρεῖς θυγατέρες ἔμορφες ὅπου ἦσασιν παιδία τους.
three daughters beautiful who were children their
Τὴν πρώτην γὰρ ὑπάντρεψεν (ὅπου ἦτον κληρονόμος),
The first for he-married who was heir
μετὰ τὸν δεύτερον ἀδελφὸν τοῦ ρηγὸς τῆς Φραγκίας,
with the second brother of-the king — of-France
μισὶρ Κάρλον τὸν ἔλεγαν, ὁ ἐξάκουστος στρατιώτης.
messire Charles him they-called the renowned soldier

Ἐκεῖνος ἐκληρονόμησεν μὲ τὴν ὁμόζυγόν του
He inherited with the spouse his
τοῦ κόντου ντ' Ἀντζῶ τὴν ἀφεντίαν κι ὅλον του τὸ κοντᾶτο.
of-the count de Anjou the lordship and all his the county
Τὴν δεύτερην γὰρ ἀδελφὴν τοῦ κόντου τὴν θυγάτηρ
The second for sister of-the count the daughter
ἐπῆρε ὁ ῥῆγας τῆς Φραγκίας ὁμόζυγον γυναῖκαν.
took the king — of-France wedded wife
Διαβόντα ὀλίγος ὁ καιρός, ὁ ῥῆγας τῆς Ἀγγλετέρρας
Passing little the time the king — of-England
ἐπῆρεν τὴν τρίτην ἀδελφὴν τῶν δύο ὅπου σὲ λέγω
took the third sister of-the two whom to-you I-tell
στεφανικὴν γυναῖκαν του, ῥήγαιναν τὴν ἐποῖκε.
crowned wife his queen her he-made
Κι ἀφότου γὰρ ὑπάντρεψεν ὁ κόντος τῆς Προβέντσας
And after for married the count — of-Provence
τὲς θυγατέρες του τὲς τρεῖς, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
the daughters his the three as to-you it I-narrate
διαβὼν ὀλίγος ὁ καιρός, ἀπόθανεν ὁ κόντος
passing little the time died the count
κ' ἐνέμεινεν στὸν τόπον του ἀφέντης κληρονόμος
and remained in-the land his lord heir
ὁ μισὶρ Κάρλος ἀδελφὸς τοῦ ρηγὸς τῆς Φραγκίας,
— messire Charles brother of-the king — of-France
διατὶ εἶχεν τὴν πρώτη ἀδελφὴν ἀπὸ τὲς τρεῖς ἐκεῖνες.
because he-had the first sister of the three those
Λοιπόν, ἐκεῖνον τὸν καιρὸν κ' ἐκείνους γὰρ τοὺς χρόνους
Then that the time and those for the years
ὁ Φρεδερίγος βασιλέας, ἐκεῖνος τῆς Ἀλλαμάνιας,
— Frederick emperor that — of-Germany

ἀφέντευεν τὴν Σικελίαν ἐκεῖνο τὸ ρηγᾶτο
ruled — Sicily that the kingdom
σὺν τὰ τῆς Πούλιας, σὲ λαλῶ, εἶχεν τὴν ἀφεντίαν.
with the — of-Apulia to-you I-say he-had the lordship
Τὸν Πάπαν ἐδυνάστευεν, τοῦ ἀπῆρεν τὴν Καμπάνιαν,
The Pope he-oppressed from-him he-took — Campania
τὴν Ρωμανίαν ἀλλὰ δή, τὴν ἀφεντίαν τῆς Ρώμης·
— Romagna but indeed the lordship — of-Rome
τὸν Πάπαν γὰρ ἐξώρισε κ᾽ ἐμίσσεψε ἐκ τὴν Ρώμην,
the Pope for he-exiled and he-departed from — Rome
στὴν Βενετίαν ἐκατέφυγεν νὰ μὴ τὸν θανατώσῃ.
to Venice he-fled that not him he-put-to-death
Ἀπέκει τὸν ἀφώρισεν ὁ Πάπας κ᾽ οἱ Ἐκκλησίες
From-there him excommunicated the Pope and the Churches
ἐκεῖνον καὶ τοὺς τόπους του κι ὅπου ἦσαν μετ᾽ ἐκεῖνον.
him and the lands his and who were with him
Καμμία ἐκκλησία οὐκ ἐψάλλετον, ἀλλὰ οὔτε ἐλειτουργᾶτον,
No church not was-sung but nor was-liturgy-said
παιδία οὐκ ἐβαφτίζονταν, νεκροὺς οὐδὲν ἐψάλλαν,
children not were-baptized dead not they-sang
ἀλλὰ ποτὲ ἀντρόγυνον οὐδὲν τοὺς εὐλογοῦσαν.
but ever married-couple not them they-blessed
Πάντα τὸν ἀφωρίζασιν ᾽ς ὅλες τὲς ἐκκλησίες,
Always him they-excommunicated in all the churches
εἰς τὰ ρηγᾶτα πανταχοῦ εἰς τὴν χριστιανωσύνην,
in the kingdoms everywhere in the Christendom
στὰ μοναστήρια κ᾽ οἱ ἀρχιερεῖς ὅλης τῆς οἰκουμένης.
in-the monasteries and the high-priests of-all of-the inhabited-world

Ὁ Φρεδερίγος ὁ βασιλεὺς εἶχεν υἱὸν γὰρ νόθον,
— *Frederick the emperor had son for bastard*
Μαφρόϊ τὸν ὠνομάζασιν, πρίγκιπα τῆς Σαλέρνου·
Manfred him they-named prince — of-Salerno
τῆς Κάπουας καὶ τῶν ἐν αὐτῇ εἶχε τὴν ἀφεντίαν.
— of-Capua and of-the in it he-had the lordship
Ἀπόθανεν ὁ βασιλέας ἐκεῖνος ὁ Φρεδερίγος
Died the emperor that — Frederick
κ' ἐστέψασιν τὸν ρόϊ Μαφρὲ ρῆγαν τῆς Σικελίας,
and they-crowned the king Manfred king — of-Sicily
ὅστις ἀφέντευεν κι αὐτὸς τὰ ἐκράτει κι ὁ πατήρ του·
who ruled also he what held also the father his
τοὺς τόπους καὶ τὴν ἀφεντίαν, τὰ ἐκράτει καὶ ἐκεῖνος·
the lands and the lordship which held also he
τὴν ἐκκλησίαν ἐμούρτευεν ὡς τύραννος ὅπου ἦτον.
the church he-wronged as tyrant as he-was

The Pope offers Charles the crown of Sicily if he will fight Manfred, and Charles declines for his brother's sake. At a family gathering in Paris the queen of France tells her elder sister the countess that a countess may not sit level with queens, and the count of Provence swears to make his wife a queen. The king of France blesses the enterprise and gives Charles money and men. The Pope crowns Charles in Saint Peter's, preaches the cross against Manfred, and at Benevento Charles defeats Manfred, who is killed.

Καὶ ὡς ἀπέρασεν καιρὸς κἀμπόσος, ὡς εἰκάζω,
And when passed time some as I-guess
Ἐν τούτῳ ὁ Πάπας ἔποικεν κ' ἐστράφη εἰς τὴν Ρώμην.
In this the Pope made and returned to — Rome
Κ' ἔξευρεν καὶ ἐγνώριζεν ὅτι ὁ μισὶρ Κάρλος
And he-knew and recognized that — messire Charles
ὁ κόντος (ντὲ Ἀντζῶ τὸν ἔλεγαν, ἀφέντην τῆς Προβέντσας,
the count de Anjou him they-called lord — of-Provence
αὐτάδελφος ἦτον τοῦ ρηγὸς ἐκείνου τῆς Φραγκίας),
own-brother was of-the king of-that — of-France
ἦτον στρατιώτης φοβερός, ἐξάκουστος στὸν κόσμον.
was soldier fearsome renowned in-the world
Μὲ τὴν βουλὴν τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γαρδιναρίων
With the counsel of-the high-priests and of-the cardinals
μαντᾶτα ἀπόστειλε εἰς αὐτόν, ὁμοίως στὸν ἀδελφόν του,
messages he-sent to him likewise to-the brother his
εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν κ' ὑπόσχεσες μεγάλες,
blessing and entreaty and promises great

ἂν θέλῃ νὰ ἔλθῃ πρὸς αὐτὸν τὴν μάχην νὰ καταπιάσῃ
if he-wish that he-come to him the war that he-undertake
μετὰ τὸν ρόϊ τὸν Μαφρόϊ (τὸν τύραννον ἐκεῖνον
with the king — Manfred the tyrant that
ὅστις κρατεῖ τῆς ἐκκλησίας τοὺς τόπους καὶ τὰ δίκαια),
who holds of-the church the lands and the rights
νὰ πολεμήσῃ μετ᾽ αὐτόν, νὰ τὸν ἔχῃ ἐξαλείψει·
that he-fight with him that him he-have destroyed
τοῦ Ἁγίου Πέτρου τὸν θησαυρὸν κι ὅλον του τὸ λογάριν
of-the Saint Peter the treasure and all his the treasure
νὰ τὸ ἔχῃ εἰς ἐξουσίαν του, φουσσάτα νὰ ρογέψῃ.
that it he-have in authority his armies that he-hire
Καὶ τὸν σταυρὸν νὰ ἐπάρουσιν ὅσοι εἰς Χριστὸν πιστεύουν,
And the cross that take as-many-as in Christ believe
νὰ ἔλθουν ὅλοι μετ᾽ αὐτὸν ὅσοι εἶναι βαφτισμένοι·
that come all with him as-many-as are baptized
τὸ σκῆπτρον γὰρ τῆς Ἐκκλησίας νὰ τοῦ τὸ παραδώσῃ,
the scepter for of-the Church that to-him it he-hand-over
νὰ τὸ ἔχῃ κ᾽ εἰς κληρονομίαν αὐτὸς καὶ τὰ παιδία του,
that it he-have also in inheritance he and the children his
ρῆγαν νὰ τὸν φημίσουσι, τὸ στέμμα νὰ τοῦ βάλουν,
king that him they-acclaim the crown that on-him they-put
νὰ ἔνι ρῆγας τῆς Σικελίας καὶ τοῦ ρηγάτου Πούλιας.
that he-be king — of-Sicily and of-the kingdom of-Apulia
Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ θαυμαστὸς ἐκεῖνος ὁ ἀντρειωμένος,
And as it heard the wondrous that the brave
ὁ μισὶρ Κάρλος, σὲ λαλῶ, ὁ κόντος τῆς Προβέντσας,
— messire Charles to-you I-say the count — of-Provence
τὸ τοῦ ὑπισχίετον κ᾽ ἔγραφεν ὁ ἁγιώτατος ὁ Πάπας,
what to-him promised and wrote the most-holy the Pope

οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς τοῦ νὰ τὸ καταπιάσῃ,
not he-wished at-all so that it he-undertake
λέγας καὶ λογιζόμενος, ὅτι ἂν τὸ καταπιάσῃ,
saying and reckoning that if it he-undertake
τὸν ῥῆγα ἐκεῖνον τῆς Φραγκίας, ὅπου ἦτον ἀδελφός του,
the king that — of-France who was brother his
ἤθελεν βάλει εἰς ταραχὴν κ' εἰς μάχην γὰρ μεγάλην
he-would put into turmoil and into war for great
μὲ τοὺς Ἀλλαμάνους ἀλλὰ δὴ καὶ μὲ τοὺς Γημπηλίνους·
with the Germans but indeed also with the Ghibellines
κ' ἤθελεν ἔχει ἁμαρτία διὰ τὰ φονοκοπεῖα
and he-would have sin for the slaughters
τῆς μάχης καὶ τοῦ ἐξηλειμοῦ 's τῶν Χριστιανῶν τὸ γένος.
of-the war and of-the destruction in of-the Christians the race
Ἐν τούτῳ ἐξῆλθε ἡ ὑπόθεσις, ἐτοῦτο ὅπου σὲ γράφω.
In this came-out the matter this which to-you I-write
Ὁ ῥῆγας ἐκεῖνος τῆς Φραγκίας ὠρέχτη νὰ ποιήσῃ
The king that — of-France desired that he-make
χαρὰν καὶ κάλεσμα λαμπρὸν μετὰ τοὺς ἐδικούς του·
feast and invitation splendid with the own his
τὸν σύγαβρόν του ἐμήνυσεν, τὸν ῥῆγαν τῆς Ἀγγλετέρρας,
the brother-in-law his he-sent-word the king — of-England
φιλιτικῶς τοῦ τὸ ἔγραψεν, ἀξιοπαρακαλεῖ τον
amicably to-him it he-wrote he-beseeches him
νὰ ἔλθῃ μὲ τὴν ῥήγαιναν, ἐκείνην τὴν ἀδελφήν του,
that he-come with the queen that the sister his
εἰς τὸ Παρὶς νὰ ἐσμίξουσιν, νὰ ποιήσουν τὴν χαράν τους.
to — Paris that they-meet that they-make the feast their
Κ' ἐκεῖνος τὸ ἐδέξατο 's εἰλικρινὴν ἀγάπην·
And he it accepted in sincere love

ὀνόστιμον τοῦ ἐφάνηκεν νὰ ἐσμίξουν καὶ χαροῦσιν.
pleasant to-him it-seemed that they-meet and rejoice
Ἐπῆρε γὰρ τὴν ρήγαινα καλὰ συντροφεμένην
He-took for the queen well accompanied
κ' εἰς τὸ Παρὶς ἀπήλθασιν, χαρὰν μεγάλη ἐποῖκαν.
and to — Paris they-went feast great they-made
Στὴν ἕνωσιν ποῦ ἑνώθησαν οἱ ρήγαινες οἱ δύο
At-the meeting where met the queens the two
καὶ μίαν ἡμέραν κυριακήν, εἶχον χαρὲς μεγάλες,
and one day Sunday they-had joys great
οἱ δύο ἀδελφὲς οἱ ρήγαινες ἑνώθησαν ἀλλήλως·
the two sisters the queens met each-other
ἡ δεύτερη ἦτον τῆς Φραγκίας κ' ἡ τρίτη τῆς Ἀγγλετέρρας.
the second was — of-France and the third — of-England
Κι ὡσὰν ἐκαθεζόντησαν 's τῆς ρήγαινας τὴν τσάμπρα,
And as they-had-sat-down in of-the queen the chamber
ἦλθεν κ' ἡ πρώτη ἀδελφή, ἡ κουντέσσα τῆς Προβέντσας,
came also the first sister the countess — of-Provence
ὅπου εἶχεν γὰρ τὸ ἰγονικὸν ἐκεῖνο τοῦ πατρός τους.
who had for the inheritance that of-the father their
Τὸ ἰδεῖ την ὅτι ἔρχετον, ἐπροσηκώθησάν της·
The seeing her that she-came they-rose-to her
ἐκάθισαν γὰρ ἑνομοῦ, ὡς τὸ ἔχουν οἱ γυναῖκες.
they-sat for together as it have the women
Κι ὅσον ἐπεριεγίνησαν καθήμεναι ἀλλήλως,
And as they-entertained-themselves sitting with-one-another
ἡ ρήγαινα γὰρ τῆς Φραγκίας, ὅπου ἦτον ἡ μεσαία τους,
the queen for — of-France who was the middle their
λέγει τῆς πρώτης ἀδελφῆς, ὅπου ἦτον ἡ κουντέσσα·
says to-the first sister who was the countess

"Οὐ πρέπει σε, καλὴ ἀδελφή, νὰ κάθεσαι μετ' ἔμας
Not befits you good sister that you-sit with us
"ἴσως ὡσὰν ἐμᾶς τὲς δύο ὅπου εἴμεσταν ροΐνες·
equally as us the two who we-are queens
"εἰς ἄλλην δόξαν καὶ βαθμὸν εἴμεσταν παρὰ ἐσένα."
in other glory and rank we-are than you
Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ἡ εὐγενικὴ ἐκείνη ἡ κουντέσσα,
And as it heard the noble that the countess
ἀπὸ πικρίας καὶ ἐντροπῆς ἀπέκει ἐσηκώθη·
from bitterness and shame from-there rose
εὐθέως ἀπέκει ἐμίσσεψεν, στὸ ὁσπίτι της ἀπῆλθεν,
at-once from-there she-departed to-the house her went
ἐσέβην εἰς τὴν τσάμπραν της μετὰ πολλῶν δακρύων.
she-entered into the chamber her with many tears
Καὶ μετὰ ταῦτα ἀνέφανεν ὁ κόντος τῆς Προβέντσας·
And after these(-things) appeared the count — of-Provence
ἐρώτησεν ἀπ' ἔξωθεν τὸ ποῦ ἦτον ἡ κουντέσσα,
he-asked from outside the where was the countess
κι ὁκάποιος τοῦ ἀπεκρίθηκεν καὶ λέγει του· "Ἀφέντη,
and a-certain-man to-him answered and says to-him Lord
"ἐκεῖ ἀπ' ἔσω στὴν τσάμπραν της, λογίζομαι, κοιμᾶται."
there from within in-the chamber her I-think she-sleeps
Ὁ κόντος γὰρ ἐλεύτερα ἐσέβηκεν ἀπ' ἔσω·
The count for freely entered from within
τὸ νοήσει δὲ ἡ εὐγενικὴ ὅτι ἔρχετον ὁ κόντος,
the perceiving and the noble that came the count
τὰ ὀμμάτια της ἐσφούγγισεν μετὰ τὸ ἀναπετάριν.
the eyes her she-wiped with the kerchief

Ὁ κόντος γὰρ ἐγνώρισεν τὰ ὀμμάτια τῆς κουντέσσας
The count for recognized the eyes of-the countess
ἀπὸ τὰ δάκρυα τὰ πολλὰ τὸ πῶς ἦσαν πρησμένα,
from the tears the many the how they-were swollen
καὶ λέγει της μετὰ θυμοῦ· "Τί ἔνι τὸ κλαίεις, κουντέσσα;"
and says to-her with anger What is it you-weep countess
κ' ἐκείνη ἠθέλησε νὰ ἀρνηθῇ, νὰ μὴ τὸ φανερώσῃ.
and she wished that she-deny that not it she-reveal
Κ' ἐκεῖνος ὤμοσεν εὐθέως ὅρκον φριχτὸν καὶ εἶπεν·
And he swore at-once oath dreadful and said
"'Εὰν οὐ τὸ εἴπῃς σύντομα ἀλήθεια, τί ἔν' τὸ κλαίεις,
If not it you-say quickly truly what is it you-weep
"ποιήσει σὲ θέλω τιμωρίαν νὰ κλάψῃς εἰς ἀλήθειαν."
make you I-will punishment that you-weep in truth
Κ' ἐκείνη φοβιζόμενη εἶπεν του τὴν ἀλήθειαν,
And she being-afraid told him the truth
τὸ πῶς ἀπῆλθε διὰ νὰ ἰδῇ τὲς δύο της ἀδελφᾶδες
the how she-went for that she-see the two her sisters
κ' ἐκάθισεν ὁμοῦ μὲ αὐτὲς διὰ νὰ παραδιαβάσουν·
and she-sat together with them for that they-pass-time
"καὶ διατ' ὅτι ἐκάθισα ἰσόπυρα μετ' αὗτες,
and because that I-sat equally with them
"κι οὐδὲν τὲς ἀκριοετίμησα διατὸ ἦσασιν ροΐνες,
and not them I-overhonored because they-were queens
"ἡ ἀδελφή μου ἡ ῥήγαινα ἐκείνη τῆς Φραγκίας
the sister my the queen that — of-France
"ἄρξετον τοῦ νὰ μὲ λαλῇ καὶ λέγει πρὸς ἐμέναν·
began so that me speak and says to me

"'Οὐ πρέπει σε, καλὴ ἀδελφή, νὰ κάθεσαι μετ' ἔμας
Not befits you good sister that you-sit with us
"'ἰσόπυρα εἰς ἕνα βαθμόν, οὔτε εἰς ἀξίαν ἐτέτοιαν,
equally in one rank nor in worth such
"'διότι ἁρμόζει νὰ ἔχωμεν δόξαν κι ἀξίαν πλειοτέραν,
because it-befits that we-have glory and worth greater
"'παρὰ κουντέσσα ἢ δούκισσα ἢ ἄλλη καμμία γυναῖκα.'" 6065
than countess or duchess or other any woman
"Κ' ἐγώ, τὸ ἀκούσει το, εὐτὺς ἐθλίβηκα τοσούτως,
And I the hearing it at-once I-grieved so-much
"ὅτι ἀπ' τῆς θλίψεως κ' ἐντροπῆς ἐμίσσεψα ἀπέκει
that from the grief and shame I-departed from-there
"καὶ ἦλθα ἐδῶ εἰς τὴν τσάμπρα μου καὶ ἔκλαψα εἰς σφόδρα."
and I-came here to the chamber my and I-wept in excess
Ὁ κόντος δὲ τὸ ἀκούσει το, ὅρκον φριχτὸν ἐποῖκεν
The count and the hearing it oath dreadful made
καὶ εἶπεν τὴν ἑαυτοῦ γυνήν, ἐκείνην τὴν κουντέσσα· 6070
and said to-the his-own wife that the countess
"'Ὀμνύω σε ἐτοῦτο εἰς τὸν Χριστὸν κ' εἰς τὴν ἑαυτοῦ μητέρα,
I-swear you this by — Christ and by the his-own mother
"ποτέ μου νὰ μὴ ἀναπαῶ, μήτε χαρὰν νὰ ἔχω,
ever my that not I-rest nor joy that I-have
"ἕως οὗ νὰ ποιήσω νὰ γενῇς ρήγαινα μὲ τὸ στέμμα."
until when that I-make that you-become queen with the crown
Εὐθέως ἐξέβην ἀπ' ἐκεῖ καὶ ἦλθεν εἰς τὸν ρῆγαν,
At-once he-went-out from there and came to the king
στὸν ἀδελφόν του, σὲ λαλῶ, τὸν ρῆγαν τῆς Φραγκίας, 6075
to-the brother his to-you I-say the king — of-France
ἐκεῖ ὅπου ἐπαραδιάβαζεν μετὰ τὸν σύγαβρόν του,
there where he-passed-time with the brother-in-law his

τὸν ῥῆγαν, ὅπου λέγουσιν τῆς Ἀγγλετέρρας ῥῆγαν.
the king whom they-call — of-England king
Ἐπαίρνει τον εἰς μίαν μερέαν κι ἄρχισε νὰ τοῦ λέγῃ·
He-takes him to one side and began that to-him he-say
"Ἀφέντη ῥῆγα κι ἀδελφέ, καλὰ πρέπει νὰ ἐξεύρῃς,
Lord king and brother well it-befits that you-know
"τὸ πῶς ὁ ἅγιος μας ὁ πατήρ, ὁ Πάπας γὰρ τῆς Ρώμης,
the how the holy our the father the Pope for — of-Rome
"διὰ πλείστων καὶ πολλῶν φορῶν ἀπέστειλε εἰς ἐμένα
for very-many and many times sent to me
"εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν νὰ ἀπέλθω ἐκεῖ εἰς τὴν Ρώμην,
blessing and entreaty that I-go there to — Rome
"ἂν θέλω εἰς μάχην νὰ πιαστῶ μετὰ τὸν ῥοΐ Μαφρόϊ,
if I-wish into war that I-engage with the king Manfred
"νὰ πολεμήσω μετ' αὐτὸν εἰς κάμπον μὲ φουσσᾶτα,
that I-fight with him in field with armies
"ῥῆγαν μὲ στέψῃ Σικελίας, τὸ σκῆπτρον νὰ μὲ δώσῃ,
king me he-crown of-Sicily the scepter that me he-give
"νὰ εἶμαι γὰρ διαφέστορας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ρώμης.
that I-be for defender of-the Church — of-Rome
"Κ' ἐγὼ ποτὲ οὐκ ἠθέλησα νὰ τὸ ἔχω καταπιάσει,
And I ever not I-wished that it I-have undertaken
"ὁ Θεὸς τὸ ἐξεύρει, ὡς διὰ ἐσέν, νὰ μὴ σὲ βάλω εἰς μάχην
— God it knows as for you that not you I-put into war
"καὶ κόλασιν, νὰ μάχεσαι τὸν ῥῆγα Ἀλλαμανίας,
and torment that you-fight the king of-Germany
"εἶθ' οὕτως καὶ τὸ μέρος του μὲ ὅλους τοὺς Γημπηλίνους.
then thus also the party his with all the Ghibellines
"Λοιπόν, ἀφέντη, ἀρτίως βουλὴ μοῦ ἦλθεν νὰ τὸ ποιήσω·
Then lord now counsel to-me came that it I-do

"διοῦ σὲ δέομαι, προσκυνῶ, ὡς ἀφέντην κι ἀδελφόν μου,
wherefore you I-beg I-salute as lord and brother my
"νὰ ἔχω πρῶτα ὁρισμὸν ἀπὸ τὴν ἀφεντίαν σου
that I-have first order from the lordship your
"κι ἀπέκει καὶ βοήθειαν, λογάριν καὶ φουσσᾶτα,
and thereafter also help treasure and armies
"νὰ ἀπέλθω γὰρ τιμητικά, ὡς πρέπει τῆς τιμῆς σου." 6095
that I-go for honorably as befits of-the honor your
Ὁ ῥῆγας δὲ τὸ ἀκούσει το, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη,
The king and the hearing it greatly it accepted
καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτὸν τὸν ἀδελφόν του ἐκεῖνον·
and says thus to him the brother his that
"Εὐχαριστῶ τὸν Βασιλέα ὅπου ἔπλασε τὸν κόσμον,
I-thank the King who formed the world
"ὅταν σὲ ἔδωκεν βουλὴν ἐτοῦτο νὰ ποιήσῃς,
when to-you gave counsel this that you-do
"διατὶ ἔνι πρᾶγμα τῆς τιμῆς καὶ σωτηρία τοῦ κόσμου. 6100
because it-is thing of-the honor and salvation of-the world
"Κ' εἰς τοῦτο ἐβγάνω μάρτυρα τὸν Κύριον τῆς Δόξης
And to this I-bring-forth witness the Lord of-the Glory
"τὸ πῶς εἶχα τὴν ὄρεξιν νὰ σὲ τὸ συμβουλέψω,
the how I-had the desire that you it I-counsel
"νὰ τὸ ποιήσῃς μὲ ὄρεξιν καὶ νὰ τὸ καταπιάσῃς.
that it you-do with desire and that it you-undertake
"Καὶ πάλι ἐπροσεγγιζαίνομουν, μὴ πιάσῃ καὶ σκοπήσῃς
And again I-was-holding-back lest it-chance and you-think
"ὅτι ἤθελα νὰ λείπεσαι ἀπὸ τὴν συντροφίαν μου. 6105
that I-wished that you-be-absent from the company my

"Λοιπόν, ἀφῶν σὲ ἔδωκεν τὴν ὄρεξιν ὁ Θέος
Then since to-you gave the desire — God
"κι ὀρέγεσαι ἀπὸ λόγου σου νὰ τὸ ἔχῃς καταπιάσει,
and you-desire of word your that it you-have undertaken
"ἔπαρε ἐκ τὸ λογάριν μας ὁμοίως κ' ἐκ τὸν λαόν μας,
take from the treasure our likewise and from the people our
"φουσσᾶτα ρόγεψε καλὰ νὰ ἔχῃς μετὰ σέναν,
armies hire well that you-have with you
"καὶ ὁ Θεὸς καὶ ἡ εὐχὴ ἐκεινοῦ τοῦ πατρός μας
and — God and the blessing of-that of-the father our
"κ' εἶθ' οὕτως κ' ἡ ἐμὴ εὐχὴ ὅπου εἶμαι ἀδελφός σου,
and then thus and the my blessing who I-am brother your
"νὰ εἶναι εἰς βοήθειαν σου ἔνθα κι ἂν ὑπαγαίνῃς·
that be in help your wherever also if you-go
"ἐπεὶ ἔχω ἐλπίδα εἰς τὸν Θεὸν κ' εἰς τὴν ἁγίαν Θεοτόκον,
since I-have hope in — God and in the holy God-bearer
"στὴν φρόνεσιν κ' εἰς τὴν στρατείαν, ὅπου ἔνι εἰς ἐσένα,
in-the wit and in the soldiership which is in you
"νὰ ποιήσῃς πρᾶγμα τῆς τιμῆς πρῶτα τῆς Ἐκκλησίας
that you-do thing of-the honor first of-the Church
"καὶ μετὰ ταῦτα ἐμὲν κ' ἐσὲν κι ὁλῶν τῶν ἐδικῶν μας."
and after these(-things) me and you and of-all of-the own our
Ὁ κόντος γάρ, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον κ' ἐπιδέξιος,
The count for as wise as he-was and skillful
τὸν ρῆγαν εὐχαρίστησεν ὡς ἀφέντην κι ἀδελφόν του,
the king thanked as lord and brother his
καὶ μετὰ ταῦτα ἐδιόρθωσε, ἀπῆρε γὰρ λογάριν,
and after these(-things) he-arranged he-took for treasure
φουσσᾶτα ἐρρόγεψεν πολλά, ἀνθρώπους παιδεμένους,
armies he-hired many men trained

καβαλλαρίους γὰρ καὶ πεζοὺς στρατιῶτες ἀντρειωμένους.
knights for and foot soldiers brave
Τὸν ῥῆγα ἀπεχαιρέτησεν, ἀπῆλθεν στὴν Προβέντσαν,
The king he-took-leave-of he-went to Provence
τὰ πλευτικά του ἐδιόρθωσεν, ἐσέβηκεν εἰς αὗτα,
the ships his he-made-ready he-embarked onto them
καὶ εἰς τὴν Ρώμην ἔσωσεν ἀπέσω εἰς ἕναν μῆναν.
and to — Rome he-reached within in one month
Δώδεκα μίλια εὑρίσκεται ἡ θάλασσα ἐκ τὴν Ρώμην·
Twelve miles is the sea from — Rome
κι ἀφότου ἐξέβηκε εἰς τὴν γῆν, ἐβγῆκεν ὁ λαός του·
and after he-went-out onto the land came-out the people his
τὰ ἄλογα καὶ τὰ φαρία καὶ τὲς ἁρματωσίες,
the horses and the steeds and the armors
καὶ τὴν φαγοῦραν ἀλλὰ δὴ καὶ τὲς οἰκονομίες,
and the provisions but indeed also the stores
ὥρισεν κ' ἐφορτώσασιν 's ἁμάξια καὶ μουλάρια,
he-ordered and they-loaded on wagons and mules
κ' ἐκίνησεν κι ἀπέρχετον ὁλόρθα εἰς τὴν Ρώμην.
and he-set-out and went straight to — Rome
Τὸ ἀκούσει ἐτοῦτο ὁ ἁγιώτατος τῆς Ρώμης γὰρ ὁ Πάπας,
The hearing this the most-holy — of-Rome for the Pope
ὁ μισὶρ Κάρλος ἔρχετον, ὁ κόντος τῆς Προβέντσας,
— messire Charles came the count — of-Provence
μὲ τὰ φουσσᾶτα τὰ λαμπρά, τὸ ἄνθος τῆς Φραγκίας,
with the armies the splendid the flower — of-France
ἐσήκωσε τὰς χεῖρας του καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει,
raised the hands his and — God glorifies
τὸν ἅγιον Πέτρον ἀλλὰ δὴ ὁμοίως τὸν ἅγιον Παῦλον,
the saint Peter but indeed likewise the saint Paul

ὅπου τὸν ἐγκαρδιώσασιν νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν βοήθειαν
who him emboldened that he-come to the help
τῆς ἁγιωτάτης Ἐκκλησίας στοὺς τύραννους ἀπάνω·
of-the most-holy Church against-the tyrants upon
διατὸ εἶχε ἀρτίως πληροφορίαν κ' εἰς τὸν Θεὸν ἐλπίδα
because he-had now assurance and in — God hope
νὰ λείψουσιν οἱ τυραννίες κ' οἱ ἐχτροὶ τῆς Ἐκκλησίας,
that cease the tyrannies and the enemies of-the Church
κ' ἐκεῖνος ν' ἀναπαύεται εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς Ρώμης.
and he that rest on the throne — of-Rome
Ἐν τούτῳ ὁ Πάπας 'κ τὴν χαρὰν ὅπου εἶχε ἀπὸ τὸν κόντον
In this the Pope from the joy which he-had from the count
καὶ διὰ νὰ δώσῃ προθυμίαν τοῦ κόντου τῆς Προβέντσας,
and for that he-give eagerness to-the count — of-Provence
ἀτός του ἐκαβαλλίκεψεν μὲ τοὺς γαρδιναλίους,
self his rode with the cardinals
ὁμοίως μὲ τοὺς εὐγενεῖς ἀνθρώπους ἐκ τὴν Ρώμην,
likewise with the noble men from — Rome
κι ἀπῆλθεν εἰς συναπαντὴν τοῦ κόντου τῆς Προβέντσας·
and went-off to meeting of-the count — of-Provence
τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔποικεν στὴν ἕνωσιν ἐκείνην.
honor great to-him made at-the meeting that
Κι ἀφότου ἀπεσώσασιν καὶ ἦλθαν εἰς τὴν Ρώμην,
And after they-arrived and came to — Rome
ὁ κατὰ εἷς ἐπέζεψεν εἰς τὴν κατοῦνα ὅπου εἶχεν.
the each one dismounted at the lodging which he-had
Κι ὅσον ἐκατουνέψασιν, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
And when they-lodged as to-you it I-narrate
ὁ Πάπας γὰρ ἀπέστειλεν πέντε γαρδιναρίους,
the Pope for sent five cardinals

μητροπολῖτες τέσσαρους καὶ δώδεκα ἐπισκόπους,
metropolitans four and twelve bishops
στὸν κόντον τοὺς ἀπόστειλεν ἀξιοπαρακαλῶντα
to-the count them he-sent beseeching
νὰ ἔλθῃ ἐκεῖ, νὰ τὸν ἰδῇ διὰ καὶ νὰ τοῦ συντύχῃ·
that he-come there that him he-see for also that to-him he-speak
ἐνταῦτα τὸν ἠφέρασιν μετὰ τιμῆς μεγάλης.
then him they-brought with honor great
Ὁ Πάπας γὰρ ὁ ἁγιώτατος ἐπροσηκώθηκέν του,
The Pope for the most-holy rose-up-to him
ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ, σιμά του τὸν καθίζει·
by the hand him holds near him him seats
"Καλῶς ἦλθεν ὁ εὐγενικός, τὸ αἷμα τῆς Φραγκίας,
Well came the noble the blood — of-France
"τῶν χριστιανῶν διαφέστορας, ὁ υἱὸς τῆς Ἐκκλησίας."
of-the Christians defender the son of-the Church
Ἄρξετον νὰ τὸν ἐρωτᾷ μαντᾶτα ἀπὸ τὸν ῥῆγα,
He-began that him he-ask news from the king
τὸν ἀδελφόν του, σὲ λαλῶ, ἐκεῖνον τῆς Φραγκίας·
the brother his to-you I-say that — of-France
κι ἀφότου ἀφηγήσετον τοῦ ῥῆγα τὰ μαντᾶτα,
and after he-narrated of-the king the news
τότε τὸν εὐχαρίστησεν καὶ μυριοεπαινᾷ τον,
then him he-thanked and praises-ten-thousand-times him
διατὶ ἦλθε ἐκεῖ κ' ἐκόπιασεν στῆς Ἐκκλησίας τὴν χρείαν,
because he-came there and labored in of-the-Church the need
τὸ ὅποιον πρᾶγμα θέλει εἶσται τιμὴ καὶ ὄφελός του,
the which thing will be honor and benefit his
τῶν χριστιανῶν ἀνάπαψις κι ὅλης τῆς Ἐκκλησίας.
of-the Christians rest and of-all of-the Church

Κι ἀφότου ἐσυντύχασιν κ᾽ εἶπαν ὅσον ἠθέλαν,
And after they-spoke and said as-much-as they-wished
ὁ κόντος γὰρ ἐστράφηκεν εἰς τὴν κατοῦνα ὅπου εἶχεν.
the count for returned to the lodging which he-had
Καὶ μετὰ ταῦτα ὥρισεν ὁ ἁγιώτατος ὁ Πάπας
And after these(-things) ordered the most-holy the Pope
κ᾽ ἐκάλεσεν τοὺς ἅπαντας, μικρούς τε καὶ μεγάλους·
and he-invited the all small both and great
κάλεσμα ἔποικεν φοβερὸν καὶ κούρτην γὰρ μεγάλην,
invitation he-made fearsome and court for great
ἐκάλεσεν ὅπου ἤλθασιν ἐτότε μὲ τὸν κόντον,
he-invited who came then with the count
ὁμοίως καὶ τοὺς εὐγενικοὺς ἀνθρώπους γὰρ τῆς Ρώμης.
likewise also the noble men for — of-Rome
Στοῦ ἅγιου Πέτρου τὴν ἐκκλησίαν ἐλειτούργησεν ὁ Πάπας·
In of-saint Peter the church celebrated-liturgy the Pope
κι ἀφότου ἐλειτούργησεν κ᾽ ἐξέβη ἀπὸ τὸ βῆμα,
and after he-celebrated-liturgy and came-out from the sanctuary
τὸν μισὶρ Κάρλον ἔστεψεν ρῆγαν τῆς Σικελίας
— messire Charles he-crowned king — of-Sicily
μετὰ χρυσίου τοῦ στέμματος ἀτός του γὰρ ὁ Πάπας·
with golden of-the crown self his for the Pope
εὐφήμησάν τον οἱ ἅπαντες, μικροί τε καὶ μεγάλοι.
acclaimed him the all small both and great
Κι ἀφότου ἐστέφτη ὁ κόντος ντὲ Ἀντζῶ
And after was-crowned the count de Anjou
ρῆγας τῆς Σικελίας,
king — of-Sicily
οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς νὰ χάνῃ τὸν καιρόν του·
not he-wished at-all that he-lose the time his

ἦλθε στὸν Πάπα, λέγει τον· "Ἀφέντη, πάτερ ἅγιε,
he-came to-the Pope says to-him Lord father holy
"ἐγὼ οὐδὲν ἦλθα ἐδῶ νὰ κάθωμαι ὡς γυναῖκα,
I not I-came here that I-sit like woman
"ἀφότου ἐκατάπιασα τὴν μάχην μὲ τὸν ρῆγαν,
after I-undertook the war with the king
"αὐτόνον γὰρ τὸν ρόϊ Μαφρὲ καὶ μὲ τοὺς Γημπηλίνους,
this for the king Manfred and with the Ghibellines
"ὅπου εἶναι ἐχτροὶ τῆς Ἐκκλησίας κ' εἶναι ἀφωρισμένοι.
who are enemies of-the Church and are excommunicated
"Ἐγὼ οὐ καυχῶμαι, οὐ δύνομαι μόνος νὰ πολεμήσω
I not I-boast not I-can alone that I-fight
"τοὺς τύραννους καὶ τοὺς ἐχτροὺς ὅλης τῆς Ἐκκλησίας.
the tyrants and the enemies of-all of-the Church
"Ἀλλὰ ἀφῶν σὺ καθέζεσαι εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς Ρώμης
But since you you-sit on the throne — of-Rome
"καὶ ἔποικες διαφέστοραν ἐμὲν τῆς Ἐκκλησίας,
and you-made defender me of-the Church
"ὅρισε, στείλε πανταχοῦ εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα,
order send everywhere to all the kingdoms
"ὅσοι πιστεύουν εἰς Χριστὸν καὶ εἶναι στὸν ὁρισμόν σου,
as-many-as believe in Christ and are in-the command your
"ὅλοι νὰ σὲ βοηθήσουσιν μὲ τὰ φουσσᾶτα ποῦ ἔχουν,
all that you help with the armies which they-have
"νὰ πολεμήσῃς τοὺς ἐχτροὺς ποῦ εἶναι τῆς Ἐκκλησίας."
that you-fight the enemies who are of-the Church
Ἀκούσων τοῦτο ὁ ἁγιώτατος ὁ Πάπας γὰρ τῆς Ρώμης,
Hearing this the most-holy the Pope for — of-Rome
ὀνόστιμον τοῦ ἐφάνηκεν τὸ ἐλάλησεν ὁ ρῆγας.
pleasant to-him it-seemed what spoke the king

Εὐθέως ὁρίζει, γράφουσι, στέλνει μαντατοφόρους
At-once he-orders they-write he-sends messengers
εἰς τὰ ρηγᾶτα ἀλλὰ δὴ κ' εἰς ὅλην τὴν Ἰτάλιαν,
to the kingdoms but indeed also to all — Italy
εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν νὰ ἔλθουν νὰ τοῦ βοηθήσουν
blessing and entreaty that they-come that him they-help
νὰ ἐβγάλῃ ἀπὸ τῆς Ἐκκλησίας τὴν ἀφεντίαν καὶ τόπους
that he-drive from of-the Church the lordship and lands
τοὺς τύραννους καὶ ἀσεβεῖς ὅπου τὴν ἐμουρτεῦαν.
the tyrants and impious who it wronged
Φουσσᾶτα ἤλθασιν λαμπρὰ ἀπ' ὅλα τὰ ρηγᾶτα,
Armies came splendid from all the kingdoms
κ' ἐκ τὴν Ἰτάλιαν ἤλθασιν ὅσοι ἦσαν γὰρ Γέλφοι.
and from — Italy came as-many-as were for Guelfs
Κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν ὅλοι ἐκεῖ εἰς τὴν Ρώμην,
And after were-gathered all there at — Rome
ὁ ρῆγας ἐδιεμέρισεν τοῦ καθενὸς τὸ ἀλλάγιν
the king divided to-the each-one the battalion
καὶ ὥρισε τοῦ νὰ ἐξεβοῦν ἀπὸ τὴν πόλιν Ρώμης.
and he-ordered so that they-go-out from the city of-Rome
Κ' ἐκεῖνος ἀρματώθηκεν ὡς τοῦ ἔπρεπεν ὡς ρῆγας·
And he armed-himself as to-him befitted as king
ἀρματωμένος τὰ ἄρματα ἦλθεν ἐκεῖ εἰς τὸν Πάπαν,
armed the arms he-came there to the Pope
γονατιστὰ τοῦ ἐζήτησεν νὰ δώσῃ τὴν εὐχήν του.
kneeling of-him he-asked that he-give the blessing his
Κι ὁ Πάπας τὸν εὐλόγησεν καὶ τὸν σταυρὸν τοῦ ἐποῖκεν·
And the Pope him blessed and the cross for-him made

ὥρισεν καὶ ἐθέσαν τον στὸ ἀριστερὸν πλατάριν
he-ordered and they-placed it on-the left shoulder
τοῦ ἁγίου σταυροῦ τὴν τύπωσιν, νὰ τὸν βαστᾷ μετ' αὐτον·
of-the holy cross the imprint that it he-bear with him
ὁμοίως καὶ τὰ φουσσᾶτα του, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
likewise also the armies his small both and great
τοὺς ἅπαντας εὐλόγησεν, εὐχήθηκεν καὶ εἶπεν·
the all he-blessed prayed and said
"Ὅσοι ἀποθάνουν 'κ τὸ σπαθὶ εἰς τὸ ταξεῖδι ἐκεῖνο,
As-many-as die by the sword in the expedition that
"νὰ ἔχουν συμπάθειον 'κ τὸν Χριστὸν ὁμοίως κ' ἐκ τὸν Πάπα
that they-have pardon from — Christ likewise and from the Pope
"ἀπὸ ὅσα ἁμαρτήματα ἐποίησαν στὴν ζωήν τους,
from as-many sins they-did in-the life their
"ὥσπερ γὰρ νὰ ἀπόθαναν στὰ μέρη τῆς Συρίας
as-if for that they-had-died in-the parts — of-Syria
"διὰ νὰ ἐξήβαλαν τοῦ Χριστοῦ αὐτὸν τὸν ἅγιον τάφον
for that they-had-driven — of-Christ this the holy tomb
"ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν ἐθνῶν, τὸ γένος τῶν βαρβάρων."
from the hands of-the nations the race of-the barbarians
Κι ἀφότου ἀπῆρε τὴν εὐχὴν ὁ ῥῆγας ἐκ τὸν Πάπα, —
And after took the blessing the king from the Pope
οὕτως τὸ ἔποικεν ὁμοίως ἁπάντων τῶν φουσσάτων, —
thus it did likewise of-all of-the armies
ἐξέβησαν κι ἀπέρχονταν ὁλόρθα εἰς τὴν Πούλιαν.
they-went-out and went straight to — Apulia

Ὡς τὸ ἔμαθεν ὁ ῥοΐ Μαφρὲς αὐτοῦνα τὰ μαντᾶτα,
As it learned the king Manfred these the news
ὅτι ἔρχετον ἀπάνω του ὁ ῥοΐ Κάρλος ἀτός του,
that came upon him the king Charles self his

ἀπόστειλεν καὶ ἤλθασιν ἀπὸ τὴν Ἀλλαμάνιαν
he-sent and came from — Germany
φουσσᾶτα πλεῖστα καὶ καλά, ὅλοι ἦσαν ἀντρειωμένοι,
armies very-many and good all were brave
εἶθ' οὕτως ἐκ τὴν Λουμπαρδίαν
then thus from — Lombardy
ὁμοίως κ' ἐκ τὴν Ντουσκάναν,
likewise and from — Tuscany
ὅπου ἦσαν ἐκ τὸ μέρος του, ὅσοι ἦσαν Γημπελῖνοι·
who were from the party his as-many-as were Ghibellines
ἐκ τὴν Σικέλιαν ἤλθασιν κ' ἐκεῖνοι τῆς Καλάβριας,
from — Sicily came and those — of-Calabria
τόσα φουσσᾶτα ἐσώρεψεν, ὅτι ἀριθμὸν οὐκ εἶχαν.
so-many armies he-gathered that number not they-had
Στὸ Μπονιβὰντ ἐστήκετον κι ἀνάμενε τὸν ρῆγαν·
At Benevento he-stood and awaited the king
καὶ τόσα τὸν ἀνάμεινε, ὅτι ἔσωσεν κ' ἐκεῖνος.
and so-long him he-awaited that arrived also he
Ἐκεῖσε ἐπολεμήσασιν μὲ ὅλα τους τὰ φουσσᾶτα·
There they-fought with all their the armies
κι ὡς ἔνι θέλημα Θεοῦ ὅπου ἔχει γὰρ καὶ δίκαιον,
and as is will of-God who has for also right
τοῦ δίδει ὁ Θεὸς τὴν εὐτυχίαν, ἐπαίρνει καὶ τὸ νῖκος,
to-him gives — God the good-fortune he-takes also the victory
ἐκέρδισε τὸν πόλεμον ὁ μέγας ρὸϊ Κάρλος.
won the battle the great king Charles
Ἐκεῖ ἐσκοτώθη ὁ ρὸϊ Μαφρές, τὸν πόλεμον ἐχάσε,
There was-killed the king Manfred the battle he-lost
κι ὅσοι ἐνέμειναν ἀπ' αὐτοῦ, λέγω ἀπὸ τὸν λαόν του,
and as-many-as remained from him I-say from the people his

ὅλοι ἐπροσκυνήσασιν τὸν μέγα ρόϊ Κάρλον,
all saluted the great king Charles
κι οὕτως ἐνέμεινεν αὐτὸς μὲ ἀνάπαψιν κ' εἰρήνην
and thus remained he with rest and peace
ρῆγας ἀφέντης Σικελίας καὶ τοῦ ρηγάτου Πούλιας.
king lord of-Sicily and of-the kingdom of-Apulia

IX · THE MARRIAGE ALLIANCE

Hearing of Charles's victory, William judges that he can hold the Morea against the emperor only with a powerful ally, and Nicholas de Saint Omer advises a marriage alliance, citing the homage William's brother Geoffrey did to the emperor Robert. The bishop of Olena and Peter de Vaux go to Naples, and Charles agrees that his son shall marry William's daughter and heir Isabeau, and that William shall do homage and hold his land of the king. William sails with Isabeau to Naples and is received with great honor.

Ἐν τούτῳ ἀφίνω νὰ λαλῶ αὐτό, τὸ σὲ ἀφηγοῦμαι,
In this I-leave that I-speak this which to-you I-narrate
καὶ θέλω πάλε νὰ στραφῶ στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
and I-wish again that I-turn to-the prince William
νὰ εἰπῶ καὶ νὰ ἀφηγήσωμαι τὲς πρᾶξες, τὲς ἐποῖκεν.
that I-tell and that I-narrate the deeds which he-did
Ἐδῶ ἄρξομαι νὰ λαλῶ καὶ νὰ σᾶς ἀφηγοῦμαι
Here I-shall-begin that I-speak and that to-you I-narrate
περὶ τοῦ πρίγκιπα Μορέως, ἐκείνου τοῦ Γυλιάμου,
about the prince of-Morea that — William
τὸ πῶς ἐποίησεν κ' ἔπραξεν εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον,
the how he-did and acted in the time that

ὅταν ἐστράφη ὁ εὐγενικὸς τῆς Καρυταίνου ὁ ἀφέντης
when returned the noble — of-Karytaina the lord
ἐκ τὸ ρηγᾶτο Σικελίας ἐκεῖθεν ἐκ τὴν Πούλιαν.
from the kingdom of-Sicily thence from — Apulia
Καθὼς σὲ τὸ ἀφηγήσωμαι ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον μου,
As to-you it I-shall-narrate further in the book my
ὅτι τὸν ἐσυμπάθησεν ὁ πρίγκιπας ἀτός του·
that him pardoned the prince self his
τὸν τόπον του τοῦ ἔστρεψεν, ὅπερ ἐκράτει ἀπ' αὗτον
the land his to-him he-returned which he-held from him
εἰς τρόπον γὰρ καὶ συμφωνίαν, καθὼς τὸ ἐπεριεστῆσαν,
in manner for and agreement as it they-settled
νὰ τὸν κρατῇ εἰς κληρονομίαν μόνη καὶ τοῦ παιδίου του,
that it he-hold in inheritance alone and of-the child his
ὥσπερ καὶ τοῦ τὸν ἔστρεψεν καὶ πρῶτα εἰς τὸ Νίκλι
as also to-him it he-returned and first at — Nikli
ποῦ ἐμάχετον ὁ πρίγκιπας μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην.
where fought the prince with the Great Lord
Ὡς τὸ ἔχει καὶ τὸ συνηθὲς τῆς μάχης, ἔνθα ἔνι,
As it has also the custom of-the war wherever it-is
τὰ μὲν καιροὺς κερδαίνουσιν, τὰ δὲ ἔχουν ζημίες,
some indeed times they-win others and have losses
τὸ ὅποιον πρᾶγμα μὲ ἤθελεν κολάσει γὰρ μεγάλως
the which thing me would torment for greatly
ὅλα νὰ σοῦ τὰ ἔγραφα εἰς τοῦτο τὸ βιβλίον.
all that to-you them I-should-write in this the book
Ἀλλὰ διὰ τὸ ἐλαφρότερον ἐμέν, ὅπου τὸ γράφω,
But for the lighter me who it I-write
κ' ἐσέν, ὅπου τὸ ἀφκράζεσαι κι ὅπου τὸ ἀναγινώσκεις,
and you who it you-listen-to and who it you-read

ἐβιάστην κι ἀθολόγησα, ἔγραψα κι ἀφηγοῦμαι
I-hastened and I-culled I-wrote and I-narrate
τὲς πρᾶξες καὶ ὑπόθεσες ὅπου καρπὸν βαστοῦσιν.
the deeds and affairs which fruit bear
Ἐν τούτῳ ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ κι ἀφκράζου νὰ μαθαίνῃς.
In this I-shall-begin from here and listen that you-learn
Ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
The prince as it heard and as it was-informed
τὸ πῶς ὁ ρῆγας Κάρουλος ἐνίκησεν ἐτότε
the how the king Charles conquered then
τὸν ρόϊ Μαφρὲ εἰς πόλεμον, τὴν κεφαλήν του ἐκόψε,
the king Manfred in battle the head his he-cut
κι ἀπῆρεν του τὴν ἀφεντίαν ὅλου του τοῦ ρηγάτου,
and took from-him the lordship of-all his of-the kingdom
μεγάλως τὸ ἐχάρηκεν, εἰς σφόδρα τὸ ἀποδέχτη,
greatly it rejoiced-at in excess it accepted
διατὶ τὸ γένος τῶν Φραγκῶν, ὅπου ἦτον γὰρ κ' ἐκεῖνος,
because the race of-the Franks which was for also he
ἐπλήσιασεν εἰς τὸν Μορέαν, στὸν ἐδικόν του τόπον.
came-near to the Morea to-the own his land
Ἐν τούτῳ ἐσκόπησεν καλὰ ἔσω στὸν λογισμόν του
In this he-considered well within in-the thought his
καὶ εἶπεν κ' ἐδιακρίσετον οὕτως, ὡσὰν τὸ λέγω·
and said and discerned thus as it I-say
ὅτι ἀφότου ὁ βασιλέας τῆς Κωνσταντίνου Πόλης
that since the emperor — of-Constantine City
ἐρρίζωσεν εἰς τὸν Μορέαν κ' ἐπλήθυνε ἡ ἀφεντία του,
took-root in the Morea and multiplied the lordship his

ποτέ του οὐδὲν τὸν ἤθελεν ἐβγάλει ἀπὸ τὸν τόπον
ever his not him would drive-out from the land
ἐκεῖνος μόνος μοναχὸς μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν,
he alone alone with the people which he-had
ἐὰν οὐκ εἶχε δύναμιν ἀπὸ ἄλλης ἀφεντίας.
if not he-had power from other lordship
Λοιπόν, ἀφότου ὁ Θεὸς ἐπρόσταξεν καὶ ἦλθε
Then since — God ordained and came
6280 τοῦ ρόϊ Κάρλου ἡ ἀφεντία ἐκεῖ πλησίον στὴν Πούλιαν,
of-the king Charles the lordship there near in Apulia
(κι ὁ Θεὸς οὐδὲν τοῦ ἔδωκεν υἱὸν διὰ κληρονόμον
and — God not to-him gave son for heir
νὰ ἀφήκῃ εἰς τὸν τόπον του ἀφέντην γὰρ δικαῖον του,
that he-leave in the land his lord for own-man his
ὅταν τοῦ ἔλθῃ θάνατος, στὴν ὥραν τῆς θανῆς του,
when to-him come death in-the hour of-the death his
μόνι καὶ θηλυκὰ παιδία ἔχει διὰ κληρονόμους),
only and female children he-has for heirs
6285 εἰ ἠμπορέσῃ, δυνηθῇ συμπεθερίαν ποιήσει
if he-can be-able marriage-alliance to-make
μετὰ τὸν ὑψηλότατον ἐκεῖνον τὸν ρόϊ Κάρλον,
with the most-high that the king Charles
νὰ ἐπάρῃ ὁ υἱὸς γὰρ τοῦ ρηγὸς τὴν θυγατέρα ἐκείνου,
that take the son for of-the king the daughter of-him
νὰ ἔπαιρνε διὰ νύφην του αὐτὸς ὁ ρῆγας Κάρλος,
that he-would-take for daughter-in-law his he the king Charles
ἤθελεν ἔχει δύναμιν, φουσσᾶτα ἀντρειωμένα,
he-would have power armies brave
6290 νὰ ἔβγαλε τὸν βασιλέα ἀπὸ τὸ πριγκιπᾶτο.
that he-should-drive-out the emperor from the principality

Κι ἀφότου ἐσκόπησεν καλὰ ὁ πρίγκιπας ἀτός του,
And after considered well the prince self his
ὥρισεν καὶ ἐκράξασιν τοὺς κεφαλᾶδες ὅλους,
he-ordered and they-called the chiefs all
ποῦ ἦσαν οἱ φρονιμώτεροι κ' οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
who were the wiser and the first of-the council his
κ' εἶπεν τους κι ἀφηγήσετον ἐκείνην τὴν βουλήν του.
and he-told them and narrated that the counsel his
Καὶ ὅσον τὸν ἀφκράστησαν, ἐσύντυχαν ἀλλήλως·
And when him they-listened-to they-spoke with-one-another
πολλὰ ἐδιακρίναν κ' εἴπασιν τὲς ἀφορμὲς καὶ τρόπους
much they-discussed and said the reasons and ways
τὸ πῶς ἠμπόρει νὰ γενῇ νὰ πληρωθῇ τὸ πρᾶγμα,
the how it-could that happen that be-fulfilled the thing
διατὶ ἦτον εὐγενικὸς κ' εἰς πλοῦτος ὑπὲρ φύσιν,
because he-was noble and in wealth beyond nature
κι ὁ πρίγκιπας ἦτον μικρὸς πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχε,
and the prince was small toward the substance which he-had
πολλάκις μὴ τὸ ἐδέξατο κι οὐ μὴ τὸ ἐκαταδέχτη.
perhaps lest it he-accept and not — it he-deign
Λοιπόν, εἰς τοῦτο ἐσύντυχεν ὁ φρονιμώτερός τους,
Then at this spoke the wisest their
ὅστις εὑρέθη στὴν βουλὴν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε,
who was-found in-the council of-the prince then
τὸν ἔλεγαν κι ὠνόμαζαν μισὶρ Νικόλα ντὲ Σαὶντ Ὁμέρ.
him they-called and named messire Nicholas de Saint Omer
Ἀφέντης ἦτον τῆς Θηβοῦ, γνῶσιν εἶχεν μεγάλην,
Lord he-was — of-Thebes knowledge he-had great
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πρίγκιπα, τέτοιαν βουλὴν τοῦ δίδει·
and said to the prince such counsel to-him gives

"Εἰ μὲν θέλεις, ἀφέντη μου, ἐτοῦτο νὰ πληρώσῃς,
If indeed you-wish lord my this that you-fulfill
"ἐγὼ τὸ ἐπαίρνω ἀπάνω μου, ἂν κάμῃς τὴν βουλήν μου,
I it I-take upon me if you-do the counsel my
"νὰ πληρωθῇ ἡ συμπεθερία μετὰ τὸν ρῒ Κάρλον.
that be-fulfilled the marriage-alliance with the king Charles
" Ἀλήθεια ἔνι, τὸ ἐξεύρουσιν οἱ πάντες, τὸ ἐγνωρίζουν,
Truth it-is it know the all it recognize
"ὁ ἀφέντης ὁ πατέρας σου μετὰ καὶ τοὺς γονεῖς μας,
the lord the father your with also the parents our
"ὅπου ἐκέρδισαν τὸν Μορέαν, τὸ λέγουν πριγκιπᾶτο,
who won the Morea which they-call principality
"μὲ τὸ σπαθὶ ἐκερδίσασιν, ὅσον ὑποκρατοῦμε.
with the sword they-won as-much-as we-hold
"Κι ὁ ἀφέντης καὶ πατέρας σου τὸν τόπον τοῦ Μορέως
And the lord and father your the land of-the Morea
"οὐδὲν τὸν εἶχε ἀπὸ τινὰν νὰ τὸν κρατῇ ἀπ' ἐκεῖνον·
not it had from anyone that it he-hold from him
"μόνι ἐκ τὸν Θεὸν κ' ἐκ τὸ σπαθὶ εἶχεν τὴν ἀφεντίαν.
only from — God and from the sword he-had the lordship
"Κι ὅσον ἐμεταστάθηκεν ὁ ἀφέντης καὶ πατήρ σου,
And when departed the lord and father your
"κι ἀφέντεψε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὁ ἀφέντης κι ἀδελφός σου,
and ruled — messire Geoffrey the lord and brother your
"κ' ἐκράτησεν τοῦ βασιλέως ἐκείνου τοῦ Ρομπέρτου
and he-held of-the emperor that — of-Robert
"τὴν θυγάτηρ του, ὅπου ἔστελνεν τοῦ ρῒ Ραγγοῦ εἰς γυναῖκα,
the daughter his whom he-was-sending to-the king of-Aragon as wife
"κ' ἐνταῦτα εὐλογήθηκεν καθὼς τὸ ἐξεύρομε ὅλοι.
and then he-was-married as it we-know all

“’Σ ἀνταμοιβὴν τοῦ βασιλέως, διατὶ ἔσφαλεν πρὸς αὖτον,
In return of-the emperor because he-erred toward him
“νὰ ἔχῃ ἀγάπην μετ’ αὐτόν, τὸ πρᾶγμα νὰ πραΰνῃ,
that he-have peace with him the matter that he-soothe
“ἐποίησε τὴν συμβίβασιν κ’ ἐγίνη ἄνθρωπός του,
he-made the agreement and became man his
“τοῦ νὰ κρατῇ τὸν τόπον του ἀπὸ τὸν βασιλέα.
so that he-hold the land his from the emperor
“Λοιπόν, καθὼς τὸ ἔποικεν ἐτότε ὁ ἀδελφός σου
Then as it did then the brother your
“κ’ ἐγένετον τοῦ βασιλέως ὁ ἄνθρωπός του λίζιος,
and became of-the emperor the man his liege
“οὐδὲν ἠμπόρει ἄλλον κανεῖν ἐκεῖνος νὰ δουλέψῃ,
not could other anyone he that he-serve
“μόνι κι αὐτὸς ὁλοστινὸς εἰς αὖτον νὰ τὸ ποιήσῃ.
only and he wholly to him that it he-do
“Λοιπόν, ὡσὰν τὸ ἔποικεν διὰ διάφορόν του ἐκεῖνος,
Then as it did for profit his he
“διὰ νὰ πληρώσῃ ὄρεξιν καὶ νὰ ἔχῃ διαφορήσει,
for that he-fulfill desire and that he-have profited
“οὕτως τὸ ποίησε καὶ ἀρτίως ἐσὺ εἰς τὸν ῥοΐ Κάρλον,
thus it do also now you to the king Charles
“διὰ νὰ πληρώσῃς ὄρεξιν καὶ νὰ ἔχῃς διαφορήσει.
for that you-fulfill desire and that you-have profited
“Κ’ εἰ μὲν τὸ ποιήσεις, ὡς λαλῶ, ἀπάνω μου τὸ ἐπαίρνω,
And if indeed it you-do as I-say upon me it I-take
“ὁ ῥῆγας μετὰ προθυμίας μετὰ σὲ συγγενέψει.”
the king with eagerness with you will-ally

Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας κ' ἐκεῖνοι τῆς βουλῆς του,
The hearing it the prince and those of-the council his
ὅλοι τὸ ἀγαπήσασιν κ' εἰς σφόδρα τὸ ἐπαινέσαν.
all it loved and in excess it praised
Κι ἀφότου ἐδόθη ἡ βουλή, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
And after was-given the counsel as to-you it I-narrate
τὸ πρᾶγμα ἐστερεώθηκεν κ' ἐστάθησαν εἰς αὖτο.
the thing was-settled and they-stood upon it
Τὸν ἐπίσκοπον τῆς Ὥλενας μετὰ τὸν μισὶρ Πιέρη
The bishop — of-Olena with — messire Peter
(τὸ ἐπίκλην του ἦτον ντὲ Βάς, οὕτως τὸν ὠνομάζαν,
the surname his was de Vaux thus him they-named
τὸν ἐκρατοῦσαν φρόνιμον 'ς ὅλον τὸ πριγκιπᾶτον),
him they-held wise in all the principality
αὐτοὺς ἐκλέξαν νὰ ἀπελθοῦν στὸν ρῆγα ἀποκρισάροι.
these they-chose that they-go-off to-the king envoys
Ὡρθώθησαν κ' ἐπέρασαν ὁλόρθα εἰς τὸ Βροντῆσι·
They-made-ready and crossed straight to — Brindisi
κι ἀφότου ἀποσκάλωσαν, ἄλογα ἀγοράσαν,
and after they-landed horses they-bought
ὠδέψασιν κι ἀπήλθασιν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ ρῆγας.
they-traveled and went there where was the king
Τὸν ηὗραν στὴν Ἀνάπολιν κ' ἐπροσκυνήσανέ τον·
Him they-found at Naples and saluted him
πιττάκια τοῦ ἐβασταίνασιν κ' ἐπροσκομίσανέ τα,
letters to-him they-bore and presented them
τὰ ἐγράφασιν κ' ἐλέγασιν, ὅλα νὰ τοὺς πιστέψῃ,
which wrote and said all that them he-believe
τὰ θέλουσιν ἀφηγηθῇ κ' ἐκ στόματος λαλήσει.
what they-will narrate and from mouth speak

Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ ρῆγας τὰ πιττάκια
And after received the king the letters
κ' ἐγνώρισεν τὴν δήλωσιν ὅτι νὰ τοὺς πιστέψῃ,
and recognized the declaration that that them he-believe
ὁρίζει ὁ ρῆγας, κράζουν τους εἰς τόπον κατ' ἰδίας,
orders the king they-call them to place in private
κι ἄρξετον νὰ τοὺς ἐρωτᾷ τὸ τί θέλουν νὰ εἰποῦσιν.
and began that them he-ask the what they-want that they-say
Κ' ἐκεῖνοι, ὡς ἦσαν φρόνιμοι, ἀρχίσαν νὰ τοῦ λέγουν·
And they as they-were wise began that to-him they-say
λεπτομερῶς τοῦ εἴπασιν τὸ τί ἠθέλαν ἐκεῖσε,
in-detail to-him they-told the what they-wanted there
τὴν ὄρεξιν τοῦ πρίγκιπος, ἂν θέλῃ ὁ Θεὸς κι ὁ ρῆγας
the desire of-the prince if wills — God and the king
συμπεθερειὸν νὰ ποιήσουσιν, τὸ ἕνα νὰ γενοῦσιν.
marriage-alliance that they-make the one that they-become
Κι ἀφότου ἀφκράστηκεν καλὰ ὁ ρῆγας τὰ τοῦ εἶπαν,
And after listened well the king what to-him they-said
ἀπόκρισιν τοὺς ἔδωκεν· νὰ ἐπάρῃ τὴν βουλήν του
answer them he-gave that he-take the counsel his
κ' ἐνταῦτα ποιήσῃ ἀπόκρισιν, ὡς πρέπει καὶ λαχάνει.
and then he-make answer as befits and is-fitting
Ἐνταῦτα ὁ ρῆγας ὥρισε, κράζουν τοὺς κεφαλᾶδες,
Then the king ordered they-call the chiefs
τοὺς πρώτους καὶ καλλιώτερους ὅπου ἦσαν στὴν βουλήν του·
the first and best who were in-the council his
λεπτῶς τοὺς ἀφηγήσετον τοῦ πρίγκιπος Μορέως,
in-detail to-them he-narrated of-the prince of-Morea
τὸ τί ἐμήνα κ' ἔγραφεν νὰ ποιήσῃ μετ' ἐκεῖνον.
the what he-sent-word and wrote that he-do with him

Κ' ἐνταῦτα ἄρχασαν νὰ λαλοῦν
And then they-began that they-speak
κ' ἐπαίρνουν τὴν βουλήν τους·
and they-take the counsel their
κι ἀφότου ἐσυμβουλεύτησαν εἴπασιν καὶ ἐτοῦτο·
and after they-counseled-together they-said also this
νὰ κράξουν κ' ἐρωτήσουσιν τοὺς ἀποκρισαρίους
that they-call and ask the envoys
νὰ μάθωσιν κι ἀκούσωσιν ὅλα τους τὰ κεφάλαια.
that they-learn and hear all their the points
Ἐν τούτῳ τοὺς ἐκράξασιν, ἄρχασαν κ' ἐρωτοῦν τους,
In this them they-called they-began and ask them
ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος,
the prince for of-the Morea that — William
τὸ πῶς κρατεῖ τὸν τόπον του καὶ ποῖον ἀφέντην ἔχει,
the how he-holds the land his and which lord he-has
καὶ τί τόπος ἔνι ὁ Μορέας καὶ τί ἠμπορεῖ νὰ ἀξιάζῃ;
and what land is the Morea and what it-may that be-worth
Ἐνταῦτα ἀποκρίθηκεν αὐτὸς ὁ μισὶρ Πιέρης,
Then answered this — messire Peter
ὅπου ἔξευρεν κ' ἐγνώριζεν τὰ πάντα τοῦ Μορέως.
who knew and recognized the all of-the Morea
τὰ πάντα τοῦ ἀφηγήθηκεν ἀπὸ ἀρχῆς εἰς τέλος.
the all(-things) to-him narrated from beginning to end
Κι ἀφότου ὁ ῥῆγας ἤκουσεν ὡσαύτως κ' ἡ βουλή του
And after the king heard likewise and the council his
τὸ πριγκιπᾶτο τοῦ Μορέως τὸ τί κρατεῖ κι ἀξιάζει,
the principality of-the Morea the what it-holds and is-worth
ὅλοι τὸν ἐσυμβούλεψαν νὰ πληρωθῇ τὸ πρᾶγμα,
all him counseled that be-fulfilled the thing

διατὶ εἴδασιν κι ἀπείκασαν ὅτι ἦτον διάφορόν του.
because they-saw and surmised that it-was profit his
Κ' ἐν τούτῳ ὁ ῥῆγας ἔστερξεν νὰ πληρωθῇ ἡ βουλή τους·
And in this the king consented that be-fulfilled the counsel their
κι ἀφότου ὁ ῥῆγας ἔστερξεν συμπεθερία νὰ ποιήσῃ
and after the king consented marriage-alliance that he-make
μετὰ τὸν πρίγκιπα Μορέως, ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμον,
with the prince of-Morea that — William
ἐπίσκοπον ἐδιόρθωσε καὶ δύο φλαμουριαρίους
bishop he-appointed and two bannerets
καὶ ἄλλους δύο καβαλλαρίους ὅπου ἦσαν μετ' ἐκεῖνον,
and other two knights who were with him
ἀποκρισάρους νὰ ἀπελθοῦν στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
envoys that they-go-off to-the prince William
νὰ στρέψουσιν ἀπόκρισιν μετὰ τοὺς ἐδικούς του
that they-return answer with the own his
τὸ θέλημα κι ἀπόκρισιν, τὸ τοῦ μηνᾷ ὁ ῥῆγας.
the will and answer which to-him sends the king
Ἐνταῦτα ἐμισσέψασιν κ' ἦλθαν εἰς τὸ Βροντῆσι·
Then they-departed and came to — Brindisi
τὰ πλευτικὰ ηὑρήκασιν, τὰ ἦσαν ὠρθωμένα,
the ships they-found which were made-ready
ἐσέβησαν ἀμφότεροι, ἦλθαν εἰς τὴν Κλαρέντσαν,
they-embarked all-together they-came to — Clarentsa
στὴν Ἀνδραβίδα ηὕρασιν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον.
at Andravida they-found the prince William

Ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὥλενας μετὰ τὸν μισὶρ Πιέρην
The bishop — of-Olena with — messire Peter
τὸν πρίγκιπαν ἐλάλησαν καὶ μοναξὰ τὸν εἶπαν
the prince addressed and alone him told
τὰ ὅσα ἐπερίστησαν κ' ἐποίησαν μὲ τὸν ῥῆγαν.
the how-much they-settled and did with the king
Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκράξασιν καὶ τοὺς μαντατοφόρους,
And after these(-things) they-called also the messengers
ὅπου ἤλθασιν μετ' ἐκεινοὺς ἀπὸ τὸν ῥῆγαν Κάρλον.
who came with them from the king Charles
Κι ἐνταῦτα ἐσυντύχασιν τὰ εἴχασιν νὰ εἰποῦσιν
And then they-spoke what they-had that they-say
ἀπὸ τὸν ῥῆγαν Κάρουλον τοῦ πρίγκιπα Μορέως·
from the king Charles to-the prince of-Morea
τὸ πῶς ἀρέσει τοῦ ρηγός, ὀρέγεται καὶ θέλει
the how it-pleases the king he-desires and wishes
νὰ πληρωθῇ ἡ συμπεθερία στὰς συμφωνίας ἐκείνας,
that be-fulfilled the marriage-alliance on-the agreements those
ὅπου εἴπασιν γὰρ τοῦ ρηγὸς ἐκεῖνοι οἱ ἀποκρισάροι,
which said for to-the king those the envoys
τοὺς ἔστειλεν ὁ πρίγκιπας ἐτότε εἰς τὸν ῥῆγαν,
them sent the prince then to the king
ἤγουν νὰ ἐπάρῃ ὁ πρίγκιπας τὴν θυγατέρα ὅπου εἶχεν,
that-is that take the prince the daughter which he-had
ὅπου ἦτον κληρονόμος του, τὴν ἔλεγαν Ζαμπέα,
who was heir his her they-called Isabeau
νὰ ἀπέλθουν στὴν Ἀνάπολιν, νὰ ἐσμίξουν μὲ τὸν ῥῆγαν,
that they-go-off to Naples that they-meet with the king

νὰ εὐλογηθοῦσιν τὰ παιδία, νὰ ἐπάρῃ ὁ υἱὸς τοῦ ῥῆγα
that be-married the children that take the son of-the king
τὴν θυγατέρα, σὲ λαλῶ, τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
the daughter to-you I-say of-the prince William
καὶ μετὰ ταῦτα ὁ πρίγκιπας νὰ ποιήσῃ καὶ τὸ ὁμάτζιο,
and after these(-things) the prince that do also the homage
τοῦ νὰ κρατῇ τὸν τόπον του ἀπὸ τὸν ῥῆγα Κάρλον.
so that he-hold the land his from the king Charles
Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη,
And as it heard the prince greatly it accepted
μεγάλως γὰρ ἐτίμησεν, δωρήματα ἐδῶκεν
greatly for he-honored gifts he-gave
ἐκείνων ὅπου ἤλθασιν ἀποκρισάροι εἰς αὐτον.
to-those who came envoys to him
Καὶ ὥρθωσεν κ' ἐστράφησαν ἐκεῖσε εἰς τὸν ῥῆγαν
And he-made-ready and they-returned there to the king
τοῦ νὰ στρέψουν ἀπόκρισιν, νὰ τὸν πληροφορέσουν,
so that they-return answer that him they-inform
τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως, οἱ συμφωνίες τοῦ ἀρέσουν
the how the prince of-Morea the agreements to-him please
κ' οἰκονομᾶται διὰ νὰ ἐλθῇ τὸ πρᾶγμα νὰ πληρώσουν.
and he-prepares for that come the thing that they-fulfill
Κι ὁ πρίγκιπας ἀπέστειλεν στὸν Εὔριπον εὐθέως,
And the prince sent to-the Euripos at-once
κ' ἠφέρασίν του κάτεργον καλὰ ἁρματωμένον,
and they-brought him galley well armed
κ' εἰς τὴν Κλαρέντσαν ὥρθωσεν κι ἄλλο τοῦ ἁρματῶσαν.
and at — Clarentsa he-made-ready also other for-him they-armed
Οἰκονομήθη ὡς ἔπρεπεν τέτοιου μεγάλου ἀνθρώπου·
He-was-equipped as befitted such great man

ἐσέβην εἰς τὰ κάτεργα μετὰ τὴν θυγατήρ του,
he-embarked onto the galleys with the daughter his
τὴν ὠνομάζασι ἡ Ζαμπέα, μετὰ τὴν φαμελίαν του,
her they-named — Isabeau with the household his
ἐπῆρεν καὶ καβαλλαρίους ὅσους τοῦ ἔκαμναν χρεία,
he-took also knights as-many-as to-him made need
ἐκ τὴν Κλαρέντσα ἐμίσσεψαν, εἰς τὸ Βροντῆσι ἐσῶσαν.
from — Clarentsa they-departed at — Brindisi they-arrived
Κι ἀφότου ἀποσκαλώσασιν, ἄλογα ἀγοράσαν,
And after they-landed horses they-bought
ὠδέψαν κ' ἐπερπάτησαν στὴν Ἀνάπολιν ἐσῶσαν.
they-traveled and journeyed at Naples they-arrived
Ὁ ῥῆγας γάρ, ὡς τὸ ἤκουσεν κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
The king for as it heard and as it was-informed
ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας ἐκεῖ πλησίον τῆς χώρας,
that came the prince there near of-the town
ἀτός του ἐκαβαλλίκεψεν, ἐξέβη εἰς ἀπαντήν του.
self his mounted went-out to meeting his
Ἐκεῖ ὅπου τὸν ἀπάντησεν γλυκέα τὸν χαιρετίζει,
There where him he-met sweetly him greets
ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ, ὠδεύασιν οἱ δύο·
by the hand him holds traveled the two
τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔποικεν, οἱ πάντες τὸ ἐθαυμάσαν.
honor great to-him he-did the all it marveled-at
Καὶ μετ' αὐτὸν ἐπέζεψαν εἰς τοῦ ρηγὸς τὸ ὁσπίτι·
And with him they-dismounted at of-the king the house
ὥρισεν, ἀπλικέψαν τον τιμητικὰ εἰς τὴν χώραν.
he-ordered they-lodged him honorably in the town
Ἐκάλεσέ τον νὰ γευτῇ ἐπὶ τῆς αὐρίου μετ' αὖτον·
He-invited him that he-dine on the morrow with him

καὶ διὰ τιμὴν τοῦ πρίγκιπος ἐκάλεσεν τοὺς πάντας
and for honor of-the prince he-invited the all
ὅλους τοὺς εὐγενικούς, ὅπου ἦσαν εἰς τὴν χώραν.
all the noble who were in the town
Κούρτην μεγάλην ἔποικεν, χαρὲς μεγάλες ἦσαν·
Court great he-held joys great there-were
καὶ ἀφότου ἐχάρησαν καλὰ ἐκείνην τὴν ἡμέραν,
and after they-rejoiced well that the day
ὁ κατὰ εἷς ἐδιάβηκεν εἰς τὴν κατούνα ὅπου εἶχεν.
the each one went to the lodging which he-had

X · GALERAN D'IVRY, BAILLI

At Naples the children are betrothed and married, and William does homage to Charles, who invests his son Louis, and Louis returns the principality to William for life. News of a Greek army at Monemvasia sends William home. Charles sends Galeran d'Ivry with a hundred mounted mercenaries and two hundred foot to help him, and William meets them at Kriviska. At Karytaina the lords of Karytaina and Akova join the army, and the council decides to march on Nikli and seek battle with the Greeks.

Ἐπὶ τῆς αὐρίου τὸ πρωΐ ὁ πρίγκιπας ἐδιάβη,
On the morrow the morning the prince passed
στὸν ρῆγαν ἐκατέλαβε νὰ τὸν ἔχῃ συντύχει.
to-the king he-came that with-him he-have spoken
Ὁρίζει ὁ ρῆγας κ' ἤλθασιν ὅλοι του οἱ κοντᾶδες·
Orders the king and came all his the counts
ἐκάθισαν εἰς τὴν βουλήν, ἄρξαν νὰ συντυχαίνουν.
they-sat in the council began that they-confer
Ἐνταῦτα ἤλθασιν ἐκεῖ ἐκεῖνοι οἱ ἀποκρισάροι,
Then came there those the envoys

ὅπου ἦσαν εἰς τὸν πρίγκιπα διαβόντα εἰς τὸν Μορέαν
who were at the prince passing to the Morea
καὶ ἄρξασιν νὰ λέγουσιν, νὰ θέλουν ἀφηγᾶσται,
and began that they-say that they-will narrate
τὸ πῶς ἀπῆλθαν στὸν Μορέαν, στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
the how they-went to-the Morea to-the prince William
μὲ τοῦ ρηγὸς τὸν ὁρισμὸν διὰ τὴν συμπεθερίαν,
with of-the king the order for the marriage-alliance
κ' εἰς τί ἀποκατάστησαν κ' εἰς τί ποσὸν ἠφέραν
and to what they-settled and to what point they-brought
τὸ πρᾶγμα, τὴν ὑπόθεσιν ἐνῷ ἤσασιν σταλμένοι.
the thing the business for-which they-were sent
"Λοιπόν, ἀφῶν ἐπρόσταξεν ὁ Βασιλέας τῆς Δόξης
Then since ordained the King of-the Glory
"κ' ἦλθεν ὁ πρίγκιπας ἐδῶ εἰς τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου,
and came the prince here into the realm of-the majesty your
"ἐνέμεινεν ἡ ὑπόθεσις 'ς ἐσᾶς τοὺς δύο ἀφέντας,
remained the matter on you the two lords
"νὰ ποιῆτε κ' ἐκπληρώσετε τὸ πρᾶγμα εἰς τέτοιον τρόπον,
that you-do and fulfill the thing in such manner
"ὅπου νὰ ἔνι εἰς τιμὴν ἐσᾶς τῶν δύο ἀφέντων,
which that be in honor to-you of-the two lords
"κ' εἰς δόξαν καὶ ἀνάπαψιν ἐσᾶς καὶ τοῦ λαοῦ σας."
and in glory and rest to-you and of-the people your
Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσαν ἐκεῖνοι οἱ ἀποκρισάροι
And when completed those the envoys
τὸ ὅσον εἶχασιν νὰ εἰποῦν διὰ τὴν συμπεθερίαν,
the how-much they-had that they-say about the marriage-alliance

ἄρχασεν τότε ὁ πρίγκιπας νὰ λέγῃ κι ἀφηγᾶται
began then the prince that he-say and narrate
τὴν πρᾶξιν γὰρ καὶ τὴν ἀρχήν, τὸ πῶς τὸ πρᾶγμα ἀρχάστην
the deed for and the beginning the how the thing began
καὶ πῶς ἀπὸ τοῦ ὁρισμοῦ καὶ θέλημα τοῦ ῥῆγα
and how from the order and will of-the king
ἦλθεν ἐκεῖθεν κ᾽ ἤφερεν μὲ αὐτὸν τὴν θυγατήρ του,
he-came thence and brought with him the daughter his
κ᾽ ἦτον νὰ ποιήσῃ ἕτοιμος τὸ ὅσον ἐπεριστῆσαν
and he-was that do ready the how-much they-settled
οἱ ἀποκρισάροι τοῦ ῥηγὸς μὲ αὐτὸν εἰς τὸν Μορέαν,
the envoys of-the king with him in the Morea
στὲς συμφωνίες ὅπου ἔποικαν κ᾽ εἰς ὅλα τὰ κεφάλαια.
in-the agreements which they-made and in all the points
Κ᾽ ἐνταῦτα ἀποκρίθηκεν ὁ ῥῆγας ἀπ᾽ ἀτός του·
And then answered the king of self his
ὅτι ὅσον λέγει ὁ πρίγκιπας ἀλήθεια οὕτως ἔνι,
that what says the prince truly thus it-is
καὶ θέλει γὰρ κι ὀρέγεται νὰ πληρωθῇ τὸ πρᾶγμα,
and he-wishes for and desires that be-fulfilled the thing
καθὼς τὸ ἐσυμβίβασαν κι ὡσὰν τὸ ἐπεριεστῆσαν.
as it they-agreed and as it they-settled
Κι ἀφότου ἐπληρώσασιν κ᾽ εἴπασιν τὰ κεφάλαια,
And after they-completed and said the points
ὥρισαν καὶ ἠφέρασιν ἐκεῖσε τὰ παιδιά τους.
they-ordered and they-brought there the children their
Τῆς Ἀνάπολης ὁ ἀρχιερεύς, μητροπολίτης ἔνι,
— Of-Naples the prelate metropolitan is
ἐκεῖνος ἀρρεβώνιασεν ἐτότε τὰ παιδία·
he betrothed then the children

κι ἀφότου ἀρρεβώνιασεν κ' ἐποιήσασιν τὸν γάμον,
and after he-betrothed and they-made the wedding
ἐποίησε γὰρ ὁ πρίγκιπας τὸ ὁμάτζιον πρὸς τὸν ρῆγα
made for the prince the homage to the king
τοῦ νὰ κρατῇ τὸν τόπον του ἀπὸ τὸν ρῆγα Κάρλον.
so that he-hold the land his from the king Charles
Ἐκδύθη καὶ τὸν τόπον του καὶ τοῦ ρηγὸς τὸν δίδει,
He-divested-himself also the land his and to-the king it gives
κι ὁ ρῆγας ἐρεβέστισεν ἐνταῦτα τὸν υἱόν του,
and the king invested then the son his
ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Λωΐς ἀπὸ τὸ πριγκιπᾶτο·
that — messire Louis with the principality
καὶ ἐκεῖνος τὸ ἔστρεψεν πάλε τοῦ πεθεροῦ του,
and he it returned again to-the father-in-law his
νὰ τὸ κρατῇ, νομεύεται ἕως ὅτου ζῇ εἰς τὸν κόσμον.
that it he-hold he-enjoys as long-as he-lives in the world
Κι ἀφότου ἐκαταστήσασιν ἐτοῦτα ὅπου σὲ λέγω,
And after they-settled these which to-you I-say
ἄργησε ὁ πρίγκιπας ἐκεῖ ἡμέρας δεκαπέντε
tarried the prince there days fifteen
μετὰ τὸν ρῆγαν Κάρουλον· χαρὲς μεγάλες εἶχαν.
with the king Charles joys great they-had
Ἐνταῦτα ἦλθαν ἐκ τὸν Μορέαν τοῦ πρίγκιπος μαντᾶτα
Then came from the Morea to-the prince news
τὸ πῶς ἀπὸ τοῦ βασιλέως ἦλθε εἰς Μονοβασίαν
the how from the emperor came to Monemvasia
ὁκάποιος του ἕνας ἀνεψίος καὶ ἤφερεν φουσσᾶτα,
a-certain his one nephew and brought armies
Κουμάνους, Τούρκους καὶ Ρωμαίους ἐκ τῆς Νικαίας τὰ μέρη,
Cumans Turks and Romans from — of-Nicaea the parts

κ᾽ ἔχουσιν φόβον στὸν Μορέαν οἱ ἄνθρωποι τοῦ τόπου,
and have fear in-the Morea the men of-the land
τὸν πρίγκιπα παρακαλοῦν νὰ καταλάβῃ ἐκεῖσε.
the prince they-beseech that he-come there
Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας, ἀπῆγεν εἰς τὸν ρῆγαν
Hearing these(-things) the prince went to the king
καὶ εἶπεν του λεπτομερῶς ἐκεῖνα τὰ μαντᾶτα,
and told him in-detail those the news
κ᾽ ἐζήτησέ του ἀπολογίαν ν᾽ ἀπέλθῃ στὸν Μορέαν
and asked him leave that he-go-off to-the Morea
διὰ συμμαχίαν καὶ δύναμιν τοῦ τόπου καὶ λαοῦ του·
for aid and power of-the land and people his
εἰς τὰ κάστρη του νὰ ἀπελθῇ διὰ νὰ τὰ σωταρχίσῃ.
to the castles his that he-go-off for that them he-provision
Κι ὁ ρῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, εἶπε ὅτι καλὸν ἦτον
And the king as it heard said that good it-was
νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὸν τόπον του διὰ νὰ τὸν συμμαχήσῃ,
that he-go-off to the land his for that it he-aid
κι ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους του νὰ τὸν ἔχῃ φυλάξει.
and from the adversaries his that it he-have guarded
Ἐν τούτῳ ἀπῆρε ὁ πρίγκιπας ἀπολογίαν ᾽κ τὸν ρῆγαν·
In this took the prince leave from the king
σπουδαίως ἐκαβαλλίκεψεν, ἔσωσε εἰς τὸ Βροντῆσι,
hastily he-mounted he-reached to — Brindisi
ηὗρεν τὰ κάτεργα ἕτοιμα, ἐσέβηκεν ἀπέσω,
he-found the galleys ready he-embarked within
εἰς δύο ἡμέρας ἔσωσεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κλαρέντσα
in two days he-reached there at — Clarentsa
κι ἀπέκει ἐκαβαλλίκεψεν κ᾽ ἦλθεν στὴν Ἀνδραβίδαν.
and from-there he-mounted and came to Andravida

Τὸ ἀκούσει το οἱ ἅπαντες τοῦ τόπου τοῦ Μορέως,
The hearing it the all of-the land of-the Morea
τὸ πῶς ἦλθεν ὁ πρίγκιπας, ἐχάρησαν μεγάλως·
the how came the prince they-rejoiced greatly
θάρσος ἐπῆραν δυνατὸν ἀπάνω εἰς τοὺς ἐχτρούς τους.
courage they-took strong over against the enemies their
Καταπαντόθεν ἔστειλεν γραφὲς τῶν κιβιτάνων
From-all-sides he-sent letters to-the captains
6510 νὰ ἔχουν μεγάλην φύλαξιν ὅλοι μὲ τὸν λαόν τους,
that they-have great guard all with the people their
ἐπεὶ κ' ἐκεῖνος ἔρχετον διὰ νὰ τοὺς συμμαχήσῃ,
since also he came for that them he-aid
τὰ κάστρη νὰ σωταρχίσουσι καὶ τὸν λαὸν σωρέψουν,
the castles that they-provision and the people gather
νὰ στήκουν καὶ φυλάττουσιν τὸν τόπον καὶ τὲς ἄκρες.
that they-stand and guard the land and the borders
Καὶ ὅσον ἀναπαύτηκεν κᾶν τέσσαρες ἡμέρες,
And when he-rested some four days
6515 τῶν κεφαλάδων ἔγραψεν καὶ τῶν καβαλλαρίων,
to-the chiefs he-wrote and to-the knights
κ' ἦλθαν ἐκεῖσε εἰς αὐτὸν κ' εὐθέως καβαλλικεύουν.
and came there to him and at-once mount
Ἐπῆρε τους κ' ἐδιάβησαν ἀπὸ τὰ κάστρη ὅλα
He-took them and they-went from the castles all
καὶ ὥρθωσε νὰ ἔχουσιν φύλαξες κατὰ τόπον.
and he-arranged that they-have guards by place
ὡς νὰ διαφυλάττωνται ἀπὲ τοὺς ἀντιδίκους.
so-as that they-be-guarded from the adversaries

Ἐν τούτῳ παύω ἐδῶ μικρὸν νὰ γράφω καὶ νὰ λέγω
In this I-pause here a-little that I-write and that I-say
ἀπὸ τὸν πρίγκιπα Μορέως ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμον
about the prince of-Morea that — William
καὶ θέλω νὰ ἀφηγήσωμαι ἀπὸ τὸν ρῆγαν Κάρλον,
and I-wish that I-narrate about the king Charles
τὴν πρᾶξιν ὅπου ἔποικεν, τὸ σπλάχνος ὅπου ἐδεῖξεν
the deed which he-did the compassion which he-showed
ἐτότε πρὸς τὸν πρίγκιπα ἐκεῖνον τοῦ Μορέως.
then toward the prince that of-the Morea
Ὁ ρῆγας ὡς παφρόνιμος, παιδευτικὸς τῆς μάχης,
The king as all-wise skilled of-the war
ἀπὲ τὸ σπλάχνος τὸ πολύ, τὴν ζέσιν ὅπου εἶχεν
from the compassion the great the warmth which he-had
πρὸς τὸν αὐτοῦ συμπέθερον τὸν πρίγκιπαν Γουλιάμον,
toward the his in-law the prince William
κι ὡς ἦτον καὶ παιδευτικὸς τῆς μάχης τῶν φουσσάτων,
and as he-was also skilled of-the battle of-the armies
ἀφότου ἐξέβη ὁ πρίγκιπας κ᾽ ἐμίσσεψεν ἀπ᾽ αὖτον,
after went-out the prince and departed from him
ἐσκόπησεν, ἐλόγιασεν ἀφότου ὁ βασιλέας
considered reckoned since the emperor
ἀπόστειλεν εἰς τὸν Μορέαν φουσσᾶτα ἐδικά του
sent to the Morea armies own his
νὰ μάχωνται τὸν πρίγκιπα ποῦ ἔνι συμπέθερός του,
that they-fight the prince who is in-law his
τοῦ πρίγκιπα κάμει ἤθελεν χρεία νὰ εἶχεν συμμαχίαν
to-the prince make would need that he-had aid
ἀπὸ φουσσᾶτα καὶ λαὸν τὸν τόπον του φυλάξει.
from armies and people the land his to-guard

Ἐν τούτῳ ὁρίζει κ᾽ ἔκραξαν ἕναν του καβαλλάρην,
In this he-orders and they-called one his knight
ὅπου ἦτον παιδευτικὸς στρατιώτης εἰς τὰς μάχας·
who was skilled soldier in the wars
μισὶρ Γαλερὰν τὸν ἔλεγαν, ντὲ Βρῆ εἶχε τὸ ἐπίκλη.
messire Galeran him they-called de Ivry he-had the surname
Λέγει του· "Θέλω νὰ ἀπελθῇς ἐκεῖσε εἰς τὸν Μορέαν
He-says to-him I-wish that you-go there to the Morea
"εἰς συμμαχίαν τοῦ πρίγκιπος, ὅπου ἔν᾽ συμπέθερός μου,
in aid of-the prince who is in-law my
"μὲ ρογατόρους ἑκατὸν ἀπάνω εἰς τὰ φαριά τους
with mercenaries a-hundred up on the steeds their
"καὶ διακοσίους ὁμοίως πεζοὺς ὅλοι ἐκλεκτοὶ κ᾽ ἐκεῖνοι,
and two-hundred likewise foot all picked also they
"νὰ εἶναι οἱ ἑκατὸν τζαγράτοροι κ᾽ οἱ ἄλλοι σκουταρᾶτοι.
that be the hundred crossbowmen and the others shield-bearers
"Κι ὁρίζω νὰ εἶναι ἐξαμηναῖον ὅλοι τους πληρωμένοι,
And I-order that they-be for-six-months all their paid
"νὰ εἶσαι ἐσὺ ἀπάνω τους μπαΐλος καὶ καπετάνος·
that you-be you over them bailli and captain
"κ᾽ οἰκονομήσου παρευτὺς κ᾽ ὑπάγαινε σπουδαίως.
and make-ready at-once and go hastily
"Τὰ πλευτικὰ εἶναι ἕτοιμα ἐκεῖσε εἰς τὸ Βροντῆσι,
The ships are ready there at — Brindisi
"καὶ σέβα εἰς ταῦτα, ὑπάγαινε σπουδαίως εἰς τὸν Μορέαν,
and enter into these go hastily to the Morea
"εἰς συμμαχίαν τοῦ πρίγκιπος, πολλὰ μὲ τὸν χαιρέτα,
in aid of-the prince much from-me him greet

"κ' εἰπές του ἀπὸ τὸ μέρος μου, ἂν χρήζῃ πλέον φουσσᾶτα,
and tell him from the part my if he-need more armies
"ἂς ἔχω εἴδησιν μικρὴν κ' εὐθέως νὰ τοῦ ἀποστείλω." 6550
let I-have notice small and at-once that to-him I-send
Ὁ καβαλλάρης παρευτύς, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
The knight at-once as wise as he-was
οἰκονομήθη ἕτοιμα, ὡς τὸ ὥριζεν ὁ ρῆγας.
made-ready readily as it ordered the king
Ἐξέβη ἀπ' τὴν Ἀνάπολιν, ἦλθεν εἰς τὸ Βροντῆσι·
He-went-out from — Naples he-came to — Brindisi
ἐκεῖ ηὗρεν τὰ πλευτικά, ἐσέβη εἰς αὗτα ἀπέσω,
there he-found the ships he-entered into them within
κ' εἰς τὴν Κλαρέντσαν ἔσωσεν ἀπέσω εἰς τρεῖς ἡμέρες. 6555
and to — Clarentsa he-reached within in three days
Ὁ πρίγκιπας εὑρέθηκεν ἐτότε εἰς τὸ Βληζῆρι.
The prince was-found then at — Vlisiri
Μισὶρ Γαλερὰν τοῦ ἀπέστειλεν μαντατοφόρους ἕξι·
Messire Galeran to-him sent messengers six
σιργέντες ἦσαν τέσσαροι κ' οἱ δύο ἦσαν καβαλλάροι,
sergeants were four and the two were knights
κ' ἐμήνα του λεπτομερῶς τὸ πῶς ἦλθεν 'κ τὴν Πούλιαν
and he-sent-word to-him in-detail the how he-came from — Apulia
μὲ τοῦ ρηγὸς τὸν ὁρισμόν, μὲ τὸ φουσσᾶτο ὅπου ἔχει 6560
with of-the king the order with the army which he-has
εἰς συμμαχίαν τοῦ πρίγκιπος νὰ ποιήσῃ τὸν ὁρισμόν του.
in aid of-the prince that he-do the order his

Κι ὅταν ἔμαθε ὁ πρίγκιπας τὸ ἔλθημον τοῦ μπαΐλου
And when learned the prince the coming of-the bailli
ἐκείνου τοῦ μισὶρ Γκαλερᾶ, ὅπου ἦλθε ἀπὸ τὸν ρῆγαν
of-that — of-messire Galeran who came from the king
καὶ ἤφερεν καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ ἔκλαμπρον φουσσᾶτο,
and brought also with him the splendid army
καβαλλαρίους γὰρ καὶ πεζούς, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
knights for and foot as to-you it I-narrate
πολλὰ τοῦ ἐφάνη ὀνόστιμον, ἐχάρην το μεγάλως·
very to-him it-seemed pleasant he-rejoiced-at it greatly
καὶ διὰ νὰ ποιήσῃ γὰρ τιμὴν τοῦ μπαΐλου διὰ τὸν ρῆγαν,
and for that he-do for honor to-the bailli for the king
εὐθέως ἐκαβαλλίκεψεν μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν,
at-once he-mounted with the people which he-had
κι ἀπῆλθε ὁλόρθα πρὸς αὐτὸν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κλαρέντζα.
and went straight to him there at — Clarentsa
Καὶ πάλι ὁ μισὶρ Γαλεράνς, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
And again — messire Galeran as wise as he-was
τὸ ἀκούσει ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας πρὸς αὖτον,
the hearing that came the prince to him
εὐθέως ἐκαβαλλίκεψε μετὰ τὴν συντροφίαν του,
at-once mounted with the company his
ἀρματωμένοι εἰς τὰ ἄλογα, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι,
armed on the horses foot and knights
καὶ ἦλθαν εἰς συναπαντὴν τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου
and came to meeting of-the prince William
στὸν ποταμὸν τοῦ Ἠλειακοῦ, στὴν Κρίβησκαν τὸ λέγουν.
at-the river of-the Elean at Kriviska it they-call
Ἐκεῖ ἐσυναπαντήθησαν, ἐχάρησαν ἀλλήλως·
There they-met they-rejoiced-in each-other

ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Γαλεράνς τὸν πρίγκιπα ἐχαιρέτα
that — messire Galeran the prince greeted
ἐκ τὸ ἰμοιράδι τοῦ ρηγὸς καὶ εἶπεν πρὸς ἐκεῖνον·
from the part of-the king and said to him
"Ὁ ρῆγας μὲ ἔστειλεν ἐδῶ, πολλὰ σὲ χαιρετίζει,
The king me sent here much you greets
"ἐτοῦτον ὅλον τὸν λαὸν μετὰ μὲ σὲ ἀποστέλνει
this all the people with me to-you he-sends
"εἰς συμμαχίαν τοῦ τόπου σου, βοήθειαν διὰ τὴν μάχην
in aid of-the land your help for the war
"ὅπου ἔχεις μὲ τὸν βασιλέαν αὐτόνων τῶν Ρωμαίων."
which you-have with the emperor of-these of-the Romans
"Καὶ πάλι ἂν χρήζῃς πλεότερον, μήνα του νὰ σὲ στείλῃ."
And again if you-need more send-word to-him that to-you he-send
Κι ὁ πρίγκιπας ὡς φρόνιμος εὐχαριστᾷ τὸν ρῆγαν.
And the prince as wise thanks the king
στὴν συμμαχίαν, τὴν ἔστειλεν, ὁμοίως καὶ βοήθειαν.
for-the aid which he-sent likewise and help

Ἀφότου γὰρ ἀπέσωσαν κ' οἱ δύο εἰς τὴν Κλαρέντζαν,
After for arrived also the two at — Clarentsa
ὥρισεν ὁ πρίγκιπας ἄλογα νὰ ἔχουν εὕρει,
ordered the prince horses that they-have found
τὰ λέγουσιν παρίππια, νὰ δώσουν τῶν ρογατόρων
which they-call pack-horses that they-give to-the mercenaries
πρὸς ἕνα γὰρ τοῦ καθενὸς διὰ νὰ τοὺς ἀναπεύουν,
at one for of-the each-one for that them they-relieve
τοῦ νὰ βαστοῦν τὰ ροῦχα τους καὶ τὲς ἁρματωσίες τους.
so that they-bear the goods their and the armors their
Κι ἀφότου οἰκονόμησεν ὁ πρίγκιπας τοὺς Φράγκους,
And after provided the prince the Franks

ὅπου ἦλθαν εἰς βοήθειαν του, τοὺς ἔστειλεν ὁ ῥῆγας,
who came in help his them sent the king
βουλὴν ἀπῆρεν μ᾽ ἐκεινοὺς ὅπου ἦσαν τῆς βουλῆς του,
counsel he-took with those who were of-the council his
τὸ ποίαν ὁδὸν νὰ πιάσουσιν κ᾽ εἰς ποῖον μέρος νὰ ἀπέλθουν
the which road that they-take and to which part that they-go-off
εἰς τοὺς ἐχτροὺς ὅπου ἔχουσιν, τὸ γένος τῶν Ρωμαίων.
against the enemies which they-have the race of-the Romans
Κι ἀφῶν ἐπῆραν τὴν βουλήν, ἐμίσσεψαν ἐνταῦτα
And after they-took the counsel they-departed then
στὸ παρεπόταμον τοῦ Ἀλφέως, ἐκεῖσε ἀπεσῶσαν·
to-the riverside of-the Alpheios there they-arrived
τὸ λέγουσιν στὴν Ἴσοβαν· ἦλθαν οἱ κιβιτάνοι
which they-call at Isova came the captains
μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχασιν, ὁμοίως κ᾽ οἱ φλαμουριάροι·
with the people which they-had likewise and the bannerets
διὰ μῆνες δύο ὡρίστησαν νὰ ἔχουν τὸ ψωμί τους,
for months two they-were-ordered that they-have the bread their
κ᾽ ἐκεῖ βουλὴν ἀπήρασιν τὸ ποῦ νὰ φουσσατέψουν.
and there counsel they-took the where that they-campaign
Ἐν τούτῳ ἐσυμβουλεύτησαν νὰ ἀπέλθουν εἰς τὸ Νίκλι,
In this they-counseled that they-go-off to — Nikli
εἰς τέτοιον νοῦν γὰρ καὶ σκοπὸν διατὸ ἔνι ἁπλὴς ὁ τόπος
with such mind for and aim because is open the place
διὰ νὰ ἔχουν τὰ φουσσᾶτα τους ἀνάπαψιν κι ἀππλίκην
for that they-have the armies their rest and lodging
καὶ νὰ πλησιάσουν τῶν Ρωμαίων
and that they-come-near of-the Romans
εἰς τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχουν,
to the armies which they-have

πολλάκις νὰ ἠθελήσουσιν νὰ ἔχουν φουσσατέψει·
perhaps that they-should-wish that they-have campaigned
κ᾽ εἰ μὲν ἐλθοῦν εἰς ὄρεξιν τοῦ νὰ ἔχουσιν μαδίσει,
and if indeed they-come to desire so that they-have despoiled
ὁ πρίγκιπας ἐλόγιαζεν εἰς τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχει,
the prince reckoned on the armies which he-has
κ᾽ εἰς τὴν ἐλπίδα τοῦ Θεοῦ βοήθειαν νὰ τοῦ δώσῃ,
and in the hope — of-God help that to-him he-give
ἀπάνω γὰρ εἰς τοὺς Ρωμαίους τὸ νῖκος νὰ τὸ ἐπάρῃ. 6610
over for against the Romans the victory that it he-take
Κ᾽ εἰ μὲν εὐδόκησε ὁ Χριστὸς νὰ τοῦ ἔδωκεν τὸ νῖκος,
And if indeed was-pleased — Christ that to-him he-had-given the victory
πολλὰ ἐλαφρὰ νὰ ἐκέρδισε ὅλον τὸ πριγκιπᾶτο.
very lightly that he-had-won all the principality
Ἐνταῦτα ἐκαβαλλίκεψαν, ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια,
Then they-mounted they-divided the battalions
ἐξέβησαν ᾽κ τὴν Ἴσοβαν, ἐσῶσαν τὴν ἑσπέραν
they-went-out from — Isova they-reached the evening
ἐκεῖσε στὴν Καρύταινα, εἰς τὸ λαμπρὸν τὸ κάστρον. 6615
there at Karytaina at the splendid the castle
Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὡς ἔμαθεν ἐνταῦτα
The lord — of-Karytaina as he-learned then
ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
that came the prince with the armies which he-had
ἐκεῖ ἐκ τὸ παρεπόταμον ἀνέβαινεν πρὸς αὐτον.
there from the riverside he-was-coming-up toward him
Εὐθέως ἐκαβαλλίκεψεν μετὰ τοὺς ἐδικούς του
At-once he-mounted with the own his
καὶ ἦλθεν εἰς συναπαντὴν τοῦ πρίγκιπα Μορέως. 6620
and came to meeting of-the prince of-Morea

Καὶ πάλε ἀπὸ τὴν Ἄκοβαν ἦλθε ὁ μισὶρ Γατιέρης,
And again from — Akova came — messire Gautier
ὁ ἀφέντης τοῦ κάστρου ἐκεινοῦ, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν·
the lord of-the castle of-that with the armies which he-had
ἐκεῖσε εἰς τὴν Καρύταιναν ἐνώθησαν ἀλλήλως·
there at — Karytaina they-united with-one-another
ἐγνώμιασαν τοῦ καθενὸς τὸ τί φουσσᾶτα εἶχεν,
they-counted of-the each-one the what armies he-had
καὶ ηὕρασιν ὅτι εἴχασιν οἱ δύο φλαμουριάροι,
and they-found that they-had the two bannerets
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας κ' ἐκεῖνος τῆς Ἀκόβου,
the lord — of-Karytaina and he — of-Akova
ἀνθρώπους εἰς τὰ ἄλογα καλὰ ἑκατὸν πενῆντα,
men on the horses good a-hundred fifty
ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεκτοί, στρατιῶτες παιδεμένοι·
who were all picked soldiers trained
διακοσίους εἴχασιν πεζούς, ὅλους ἀρματωμένους.
two-hundred they-had foot all armed
Κι ἀφότου ἐκατουνέψασιν στὸν κάμπον τῆς Καρυταίνου
And after they-encamped in-the plain — of-Karytaina
ἐκεῖ εἰς τὸ παρεπόταμον, στὰ πανώραια λιβάδια,
there at the riverside in-the most-beautiful meadows
ὥρισεν γὰρ ὁ πρίγκιπας, κράζουν τοὺς κεφαλᾶδες,
ordered for the prince they-call the chiefs
τὸν ἀφέντην τῆς Καρύταινας κ' ἐκεῖνον τῆς Ἀκόβου
the lord — of-Karytaina and him — of-Akova
ὡσαύτως καὶ τοὺς ἕτερους, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου.
likewise also the others the first of-the army

Βουλὴν ἐζήτησε ὁλονῶν τὸ ποῦ τὸν συμβουλεύουν
Counsel he-sought of-all the where him they-counsel
νὰ ἀπέλθουν τὰ φουσσᾶτα του ἀπάνω εἰς τοὺς ἐχτρούς του.
that go the armies his upon against the enemies his
Ἐνταῦτα πρῶτο ἐλάλησεν ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου
Then first spoke the lord — of-Karytaina
καὶ δεύτερον ἀπὸ αὐτοῦ ὁ ἀφέντης τῆς Ἀκόβου,
and second after him the lord — of-Akova
καὶ εἶπαν κ' ἐσυμβούλεψαν νὰ ἀπέλθουν εἰς τὸ Νίκλι
and said and counseled that they-go-off to — Nikli
οὕτως καθὼς τὸ εἴχασιν συμβουλευτῇ εἰς τὸ πρῶτον.
thus as it they-had counseled in the first
Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας λέγει τῶν κεφαλάδων·
The lord — of-Karytaina says to-the chiefs
ὅτι ἔξευρεν κ' ἐγνώριζεν τὴν κεφαλὴν ἐκείνην,
that he-knew and recognized the head that
ὅπου εἶχεν γὰρ ὁ βασιλέας ἀπάνω εἰς τὸν λαόν του,
which had for the emperor over on the people his
ὅτι ἦτον ἀλαζονικὸς κ' εἶχεν μεγάλην δόξαν
that he-was arrogant and had great glory
κ' ἔπαρσιν στὰ φουσσᾶτα του, τὰ εἶχεν μετ' ἐκεῖνον·
and pride in-the armies his which he-had with him
"Πολλὰ γουργὸ νὰ ὀρεχτῇ νὰ ἐλθῇ νὰ πολεμήσῃ
Very quickly that he-desire that he-come that he-fight
"ὅπου νὰ τὸν ζητήσωμεν, εἰς κάμπον ἢ εἰς βουνία.
where that him we-seek in plain or in mountains
"Κι ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς καὶ τὸ ριζικόν, καὶ προθυμήσῃ εἰς τοῦτο,
And if give — God and the fortune and he-be-eager for this

"νὰ πολεμήσωμε ἐνομοῦ καὶ λάβωμεν τὸ νῖκος,
that we-fight together and we-take the victory
"ἐπαίρνομε ὅλον τὸν Μορέαν ἐκ τῶν Ρωμαίων τὰς χεῖρας."
we-take all the Morea from of-the Romans the hands

XI · NIKLI GARRISONED; CONRADIN

The Franks plunder Gardalevos and Tsakonia, but the Greek commander stays in Lacedaemonia, since the emperor has forbidden his men to meet the Franks in the open field. The prince garrisons Nikli under John de Nivelet and dismisses the army, and at Clarentsa makes Galeran bailli of the principality in the king's name. The poet turns to Conradin, Frederick's nephew, who gathers Germans and the Ghibellines of Lombardy to avenge Manfred, while Charles summons help from France and the Pope opens the Church's treasury to him.

Ἐνταῦτα ἐδιορθώσασιν, ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια,
Then they-arranged they-divided the battalions
ὠρθῶσαν τὰ φουσσᾶτα τους, πρῶτα τοὺς κουρσατόρους,
they-arrayed the armies their first the raiders
ἐσέβησαν στὸν Γαρδαλεβόν, τὴν Τσακωνίαν κουρσεύουν,
they-entered to Gardalevos — Tsakonia they-plunder
διατὸ ἦσαν ροβολέψοντα μετὰ τὸν βασιλέα·
because they-were gone-over with the emperor
κοῦρσον μεγάλον ἔποικαν, ἀριφνισμὸν οὐκ εἶχεν.
plunder great they-made number not it-had
Ἡμέρες πέντε ἐκούρσευαν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα,
Days five plundered those the armies
καὶ μετὰ ταῦτα ἐστράφησαν ἐκεῖσε εἰς τὸ Νίκλι.
and after these(-things) they-turned there to — Nikli

Κ' ἡ κεφαλὴ τοῦ βασιλέως μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν
And the head of-the emperor with the armies which he-had
ἦτον στὴν Λακοδαιμονίαν, ποτὲ ἀπ' ἐκεῖ οὐκ ἐξέβη.
was at Lacedaemonia ever from there not he-came-out
Κι ἂν μὲ ἐρωτήσῃ ὁκάποιος, διὰ τί τρόπον τὸ ἐποῖκεν;
And if me ask a-certain-man for what manner it he-did
ἐγὼ τοῦ ἀποκρένομαι· διατὶ ὁρισμὸν τὸ εἶχεν,
I to-him I-answer because order it he-had
τὸν ὥρισεν ὁ βασιλέας ἀτός του ὁ κὺρ Μιχάλης,
him ordered the emperor self his — sir Michael
ἀφότου ἐγίνη ὁ πόλεμος ἐκεῖνος τῆς Πρινίτσας,
after happened the battle that — of-Prinitsa
ποτὲ Ρωμαῖοι μὴ ἐσμίξουσιν εἰς κάμπον νὰ πολεμήσουν
ever Romans not engage in field that they-fight
μὲ Φράγκους γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, διὰ τρόπον τι τοῦ κόσμου·
with Franks for in the Morea for manner any of-the world
κι ἀπέκει τοῦ Μακρυπλαγίου ὁ δεύτερος ἐκεῖνος.
and from-there — of-Makryplagi the second that
Τὸ ὤμοσεν ὁ βασιλέας κι οὕτως τὸ ἐπροφωνέθη·
It swore the emperor and thus it was-proclaimed
εἰς τοῦ Μορέως τὴν περιοχήν, εἰς κάμπον, μὲ κοντάρια,
in of-the Morea the region in field with lances
ποτὲ Ρωμαῖοι μὴ ἐσμίξουσιν μὲ Φράγκους νὰ πολεμήσουν,
ever Romans not engage with Franks that they-fight
ἐπεὶ ἀφότου ἐκέρδισαν τριακόσιοι μόνοι Φράγκοι
since after defeated three-hundred alone Franks
τὸν ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως, ὅπου εἶχε ἕξι χιλιάδες
the brother of-the emperor who had six thousands
λαὸν ἀπάνω εἰς τὰ ἄλογα ἄνευ τὰ πεζικά του.
people up on the horses without the foot-troops his

Ἂν ηὗραν ἄλλοι πλειότεροι Ρωμαίους εἰς τὸν κάμπον,
If found others more Romans in the field
ποτέ του πλεῖον ὁ βασιλέας οὐκ εἶχεν τὸν Μορέαν.
ever his more the emperor not had the Morea
Εἰς τὸ βουνὶ τοὺς ὥρισεν νὰ στήκουν οἱ Ρωμαῖοι,
On the mountain them he-ordered that stand the Romans
τὸν τόπον νὰ φυλάσσουσιν ὅλοι μὲ τὰ δοξάρια·
the land that they-guard all with the bows
κι ὅταν εὕρουσιν τὸν καιρόν, μὲ μηχανίαν, μὲ τρόπον,
and when they-find the season with contrivance with manner
καὶ ἔχουν τὴν προτίμησιν, νὰ πολεμοῦν τοὺς Φράγκους.
and they-have the advantage that they-fight the Franks
Κι ἀφότου ἄκουσε ὁ πρίγκιπας τὸν ὁρισμὸν ἐκεῖνον,
And after heard the prince the order that
κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του διὰ νὰ τὸν συμβουλέψουν.
he-calls the chiefs his for that him they-counsel
Κ' οἱ μὲν ἀπ' αὔτους εἴπασιν, τέτοιαν βουλὴν τοῦ ἐδῶκαν·
And some indeed of them said such counsel to-him they-gave
νὰ ἐπάρῃ τὰ φουσσᾶτα του, νὰ ἀπέλθῃ ὁλόρθα ἐκεῖσε,
that he-take the armies his that he-go-off straight there
ὅπου ἦτον ἡ κεφαλή, στὴν Λακκοδαιμονίαν,
where was the head at Lacedaemonia
νὰ πολεμήσῃ μετ' αὐτόν, νὰ τὸν καταδικάσῃ.
that he-fight with him that him he-crush
Οἱ δὲ ἄλλοι οἱ φρονιμώτεροι ὅπου ἐξεῦραν τὸν τόπον,
The and others the wiser who knew the place
οὐδὲν τὸ ἐστεργήθησαν νὰ τὸ ποιήσουν οὕτως,
not it approved that it they-do thus

λέγας· ὅτι τὸ διάστημα ὅπου ἔνι ἀπὸ τὸ Νίκλι
saying that the distance which is from — Nikli
μέχρι εἰς τὴν Λακκοδαιμονίαν ἔνι δασώδης τόπος,
as-far-as to — Lacedaemonia is wooded place
βουνία καὶ στενολάγγαδα, ὅπερ βολὴ δοξώτων
mountains and narrow-ravines which a-shot of-archers
νὰ στήκουν καὶ δοξεύουσιν ἐμᾶς καὶ τ' ἄλογά μας, 6690
that they-stand and shoot us and the horses our
κ' ἡμεῖς νὰ μὴ δυνώμεθεν ἐβλάψωμεν ἐκείνους.
and we that not we-be-able we-harm them
Ἐνταῦτα κράζει ὁ πρίγκιπας μισὶρ Γαλερὰν ἐκεῖνον,
Then calls the prince messire Galeran that
τὸν ἀφέντην τῆς Καρύταινας κ' ἐκεῖνον τῆς Ἀκόβου,
the lord — of-Karytaina and him — of-Akova
ὡσαύτως καὶ τοὺς ἕτερους ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες·
likewise also the others all the chiefs
βουλὴν ἐζήτησε νὰ εἰποῦν τὸ πῶς νὰ ἔχουν πράξει. 6695
counsel he-sought that they-say the how that they-have acted
Ἐν τούτῳ εἴπασιν τινὲς νὰ στήκουν εἰς τὸ Νίκλι,
In this said some that they-stand at — Nikli
νὰ κατακλείσουν τοὺς Ρωμαίους στοῦ Μηζηθρᾶ τὰ μέρη
that they-shut-in the Romans in of-Mistra the parts
νὰ μὴ ἔχουν πόθεν ἐξεβῇ, τοὺς τόπους νὰ ζημιώνουν·
that not they-have whence go-out the lands that they-harm
καὶ νὰ κρατοῦν τὰ διάβατα, τὸν τόπον νὰ φυλάττουν,
and that they-hold the passes the land that they-guard
νὰ μὴ περάσῃ ἡ κεφαλὴ τοῦ βασιλέως ἐκείνη, 6700
that not pass the head of-the emperor that
νὰ ποιήσῃ τίποτε ζημίαν εἰς τῶν Σκορτῶν τὰ μέρη,
that he-do any harm in — of-Skorta the parts

οὔτε στὸ Ἄργος ἀλλὰ δή, οὔτε στὴν Μεσαρέαν·
nor at Argos but indeed nor at Mesarea
ἐπεὶ ἂν μισσέψουν ἀπ' ἐκεῖ κι ἀφήσουσιν τὸν τόπον
since if they-depart from there and leave the land
ἀπόσκεπον κι ἀφύλαχτον, θέλουν ἔλθει οἱ Ρωμαῖοι
unprotected and unguarded will come the Romans
καὶ δράμει καὶ κουρσεύοντα τοὺς τόπους ἐρημώσουν.
and run and plundering the lands lay-waste
Στὸ τέλος γὰρ ὁ πρίγκιπας κ' οἱ φρονιμώτεροί τους
In-the end for the prince and the wiser their
οὐδὲν τὸ ἐσυμβιβάστησαν οὕτως νὰ τὸ ποιήσουν,
not it agreed thus that it they-do
λέγας διὰ τὸν μισὶρ Γαλεράν καὶ διὰ τοὺς ρογατόρους,
saying for — messire Galeran and for the mercenaries
διατὶ οὐκ ηὑρίσκασιν τροφὴν δι' αὐτοὺς καὶ τὰ ἄλογά τους,
because not they-found food for them and the horses their
νὰ εὑρίσκουν, νὰ ἀγοράζουσιν, ὡς τὸ ἔχουν τὰ φουσσᾶτα.
that they-find that they-buy as it have the armies
Ἐν τούτῳ ὁρίζει ὁ πρίγκιπας τὸ Νίκλι νὰ σωταρχίσουν
In this orders the prince — Nikli that they-provision
ἀπὸ ὅλα γὰρ τὰ πράγματα ὅπου εἶχεν χρεία τὸ κάστρον·
from all for the goods which had need the castle
τὸν μισὶρ Ντζὰ ντὲ Νιβηλὲτ ἄφηκεν κιβιτᾶνον
— messire John de Nivelet he-left captain
μὲ ἑκατὸν εἰς τὰ ἄλογα νὰ στήκουσιν μετ' αὗτον
with a-hundred on the horses that they-stand with him
καὶ τζαγρατόρους ἑκατὸν κ' ἑκατὸν σκουταράτους,
and crossbowmen a-hundred and a-hundred shield-bearers

δοξαρατόρους τριακοσίους νὰ στήκουσιν μὲ ἐκεῖνον
archers three-hundred that they-stand with him
τοῦ νὰ διατρέχουν τοῦ Νικλίου τὰ μέρη καὶ τοὺς κάμπους,
so that they-scour — of-Nikli the parts and the plains
καὶ μέχρι εἰς τὴν Βελίγοστην καὶ τοῦ Χελμοῦ τὰ μέρη,
and as-far-as to — Veligosti and — of-Chelmos the parts
νὰ μὴ περάσῃ ἐκ τοὺς Ρωμαίους διὰ κοῦρσον ἢ διὰ μάχην,
that not pass of the Romans for plunder or for war
διὰ νὰ ποιήσουσιν ζημίαν εἰς τῶν Φραγκῶν τοὺς τόπους. 6720
for that they-do harm in of-the Franks the lands

Κι ἀφότου ἀπεκατέστησεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
And after settled the prince William
τὴν γαρνιζοῦν καὶ φύλαξιν τοῦ μέρους τοῦ Ἀμυκλίου,
the garrison and guard of-the part — of-Amyklai
ἐπῆρεν τὰ φουσσᾶτα του κ' εἰς τὴν Καρύταινα ἦλθεν
he-took the armies his and to — Karytaina came
κι ἀπέκει ἀπηλογίασεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.
and from-there dismissed all his the armies
Ἐδιάβησαν οἱ Καλαματιανοὶ κ' ἐκεῖνοι γὰρ τοῦ Ἄργου, 6725
Went the Kalamatans and those for — of-Argos
ὁ ἀφέντης γὰρ τῆς Μεσαρέας, ἐκεῖνος τοῦ Ἀκόβου,
the lord for — of-Mesarea that — of-Akova
ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ Σκορτινοί, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι·
likewise and also the Skortans foot and knights
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας μετὰ τὴν φαμελίαν του
the lord — of-Karytaina with the household his
ἐδιάβη μὲ τὸν πρίγκιπα ὁμοῦ μετὰ τὸν μπαΐλον,
went with the prince together with the bailli
ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Γαλερὰν ὅπου ἦτον διὰ τὸν ρῆγαν· 6730
that — messire Galeran who was for the king

εἰς τὸν Μορέαν ἐδιέβησαν ὁλόρθα εἰς τὴν Κλαρέντσαν.
to the Morea they-went straight to — Clarentsa
Κι ἀφότου ἀποσώσασιν κ' ἐπιάσασιν κατοῦνες,
And after they-arrived and took quarters
ὥρισεν γὰρ ὁ πρίγκιπας, κράζουν τὸν λογοθέτην,
ordered for the prince they-call the logothete
ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Λινὰρτ ὅπου ἦτον ἐκ τὴν Πούλιαν,
that — messire Leonard who was from — Apulia
τὸν ἀφέντην τῆς Καρύταινας καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
the lord — of-Karytaina and says to them
"Εἴδατε σπλάχνος καὶ τιμήν, τὴν μ' ἔποικεν ὁ ρῆγας
You-saw compassion and honor which me did the king
"κ' ἔστειλε τὸν μισὶρ Γαλερὰν μετὰ τοὺς ρογατόρους
and sent — messire Galeran with the mercenaries
"εἰς συμμαχίαν, βοήθειαν ὅλου τοῦ πριγκιπάτου.
in aid help of-all of-the principality
" 'Εν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς· Δότε με τὴν βουλήν σας
In this I-say to you Give me the counsel your
"τὸ τί τιμὴν κ' εὐεργεσίαν νὰ ποιήσωμεν πρὸς αὖτον,
the what honor and benefit that we-do toward him
"ἐπεὶ εἴδατε ὀφθαλμοφανῶς διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦνον
since you-saw with-your-eyes for the people this
"ἐδιάβημαν γυρεύοντα τοῦ νὰ ἔχωμεν μαδίσει
we-went seeking so that we-have despoiled
"μὲ τὸν λαὸν τοῦ βασιλέως καὶ μὲ τὴν κεφαλήν του."
with the people of-the emperor and with the head his

Κι ἀφότου ἐσυμβουλεύτηκεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
And after took-counsel the prince William
τὸ τί τιμὴν κ' εὐεργεσίαν νὰ ποιήσῃ πρὸς ἐκεῖνον
the what honor and benefit that he-do toward him
(διὰ τὴν τιμὴν γὰρ τοῦ ρηγὸς ἐλόγιασέ το πλεῖον),
for the honor for of-the king he-reckoned it more
ἐν τούτῳ κράζει πρὸς αὐτὸν μισὶρ Γαλερὰν ἐκεῖνον
in this calls to him messire Galeran that
καὶ λέγει του προφαντικὰ ἐνώπιον πάντων, ὅλων·
and says to-him openly before all of-all
"Ἐσὲν ἀπέστειλεν ἐδῶ ὁ ἀφέντης μου ὁ ῥῆγας
You sent here the lord my the king
"μὲ τὸν λαὸν ὅπου ἤφερες διὰ συμμαχίαν τοῦ τόπου·
with the people which you-brought for aid of-the land
"τὸ ὅποιον πρᾶγμα ἐδέχτηκα εἰς δόξαν μου μεγάλην,
the which thing I-received to glory my great
"'ς εὐεργεσίαν, βοήθειαν ἐμὲν καὶ τοῦ λαοῦ μου.
in benefit help to-me and of-the people my
"Ἐν τούτῳ θέλω, φίλε μου, ἀξιοπαρακαλῶ σε,
In this I-wish friend my I-beseech you
"δι' ἀνταμοιβὴν γὰρ τῆς τιμῆς, τὴν μὲ ἔποικεν ὁ ῥῆγας,
for return for of-the honor which me did the king
"νὰ παραλάβῃς ἀπὸ ἐμὲν τ' ὀφφίκιον τοῦ μπαλιάτου,
that you-receive from me the office of-the bailliage
"νὰ εἶσαι μπάϊλος κύβερνος ὅλου τοῦ πριγκιπάτου
that you-be bailli governor of-all of-the principality
"ἐκ μέρους πρῶτον τοῦ ρηγὸς καὶ δεύτερον ἀπὸ ἐμέναν,
from part first of-the king and second from me

"νὰ κυβερνᾷς τὸν τόπον μας ὁλοῦ τοῦ πριγκιπάτου
that you-govern the land our of-all of-the principality
"εἰς αὔξησίν τε καὶ τιμὴν ἐμᾶς κ' ἐσὲν ὁμοίως."
to increase both and honor to-us and to-you likewise
Ἀκούσων ταῦτα ὁ Γαλερὰνς ἤθελεν πρὸς τὸν νοῦν του
Hearing these(-things) — Galeran wished to the mind his
νὰ ποιήσῃ πρὸς τὸν πρίγκιπα ἀπόκρισιν ἐτέτοιαν,
that he-make to the prince answer such
τὸ πῶς γὰρ οὐκ ἐδύνετον ἐτοῦτο νὰ ποιήσῃ,
the how for not he-could this that he-do
σκοπῶντα, λογιζόμενος διὰ νὰ στραφῇ εἰς τὴν Πούλιαν.
thinking reckoning for that he-return to — Apulia
Καὶ πάλε ἐσκόπησε μικρὸν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν νοῦν του·
And again he-considered a-little and said to the mind his
ὅτι ἀφότου ὁ πρίγκιπας τὸν βάνει διὰ τὸν ρῆγαν,
that since the prince him puts for the king
διὰ μπάϊλον εἰς τὸν τόπον του, τιμή του ἔνι μεγάλη,
as bailli in the land his honor his is great
καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα· "Στὸν ὁρισμόν σου, ἀφέντη,
and says to the prince In-the command your lord
"νὰ ποιήσω ὅσον μὲ λαλεῖς στὴν δύναμίν μου ὅλην."
that I-do as-much-as me you-say to-the strength my all
Ἐνταῦτα εὐθέως ὁ πρίγκιπας ἐπαίρνει τὸ χερόρτι,
Then at-once the prince takes the glove
τὸν μισὶρ Γαλερᾶν ἐρρεβέστισε
— messire Galeran he-invested
διὰ μπάϊλον τοῦ πριγκιπάτου,
as bailli of-the principality
καὶ ἦτον μπάϊλος στὴν ζωὴν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου.
and he-was bailli in-the life of-the prince William

Ἐν τούτῳ παύομαι ἐδῶ ἐτοῦτο ὅπου ἀφηγοῦμαι
In this I-pause here this which I-narrate
καὶ θέλω νὰ σᾶς ἔχω εἰπεῖ περὶ τοῦ ρῒ Κάρλου.
and I-wish that to-you I-have told about the king Charles
τὸν πόλεμον τὸν ἔποικεν μετὰ τὸν Κουραδῖνον,
the war which he-made with — Conradin
τὸν ἀνηψίον, σὲ λαλῶ, βασιλέως Φερδερίγου
the nephew to-you I-say of-emperor Frederick
ὁμοίως καὶ ἐξάδελφος τοῦ ρῒ Μαφρὲ ἐκείνου.
likewise and cousin of-the king Manfred that
Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ μέγας ρῒ Κάρλος
After for won the great king Charles
τῆς Πούλιας καὶ τῆς Σικελίας ἐκεῖνα τὰ ρηγᾶτα,
— of-Apulia and — of-Sicily those the kingdoms
κ᾽ ἐσκότωσεν στὸν πόλεμον τὸν ρῒ Μαφρῒ ἐκεῖνον,
and killed in-the battle the king Manfred that
ἐκράτει τὰ ρηγᾶτα του μὲ ἀνάπαψιν κ᾽ εἰρήνην.
he-held the kingdoms his with rest and peace
Ὁκάποιος μέγας εὐγενὴς ἀπὸ τὴν Ἀλαμάνιαν,
A-certain great noble from — Germany
τὸν ὠνομάζαν Κουραδήν, ἐνῷ ἦτον ἀνεψίος
him they-named Conradin who was nephew
τοῦ Φρεδερίγου βασιλέως κ᾽ ἐξάδελφος ὁμοίως
— of-Frederick emperor and cousin likewise
ἐκείνου γὰρ τοῦ ρῒ Μαφρὲ ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι,
of-that for of-the king Manfred of-whom to-you I-narrate

ὡς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν καὶ ἐπληροφορέθη
as he-heard and learned and was-informed
τὸ πῶς ὁ ρῆγας Κάρουλος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν
the how the king Charles with the armies which he-had
εἰς κάμπον ἐπολέμησε μὲ τὸν ἐξάδελφόν του,
in field fought with the cousin his
τὸν ρόϊ Μαφρὲ ἐνίκησεν, τὴν ἀφεντίαν ἀπῆρεν,
the king Manfred he-conquered the lordship he-took
ὠρέχτη κι ἀναγκάστηκεν ἀπὸ τοὺς ἐδικούς του
desired and was-compelled by the own his
νὰ φουσσατέψῃ νὰ ἐλθῇ ἐκεῖσε εἰς τὴν Πούλιαν,
that he-campaign that he-come there to — Apulia
νὰ πολεμήσῃ ἐνομοῦ μετὰ τὸν ρόϊ Κάρλον·
that he-fight together with the king Charles
πολλάκις νὰ τοῦ δώσῃ ὁ Θεός, ἂν λάχῃ, νὰ ἐκδικήσῃ
perhaps that to-him give — God if it-fall that he-avenge
ἐκεῖνον γὰρ τὸν ρόϊ Μαφρὲ ὅπου ἦτο ἐξάδελφός του.
that for the king Manfred who was cousin his
Ἐνταῦτα ἐπεριεπάτησεν ὅλην τὴν Ἀλαμάνιαν,
Then he-went-about all — Germany
ὅλους ἐπαρακάλεσε τοὺς ἀρχηγοὺς κι ἀφέντες,
all he-besought the leaders and lords
οἵτινες ἀφεντεύασι τότε τὴν Ἀλαμάνιαν,
who ruled then — Germany
νὰ τοῦ βοηθήσουν καὶ νὰ ἐλθοῦν μετ' αὐτον εἰς τὴν Πούλιαν,
that him they-help and that they-come with him to — Apulia
νὰ πολεμήσουν ἐνομοῦ μετὰ τὸν ρόϊ Κάρλον,
that they-fight together with the king Charles
νὰ ἐκδικήσουσιν ὁμοῦ τὸν ρόϊ Μαφρόϊ ἐκεῖνον.
that they-avenge together the king Manfred that

Ὅλοι γὰρ τοῦ ἐπισχήθησαν νὰ τοῦ ἔχουσιν βοηθήσει·
All for to-him promised that him they-have helped
ἄλλοι λαὸν τοῦ ἐδώκασιν, ἄλλοι μετ' αὐτον ἦλθαν.
some people to-him gave others with him came
Ἐσώρεψεν πολὺν λαόν, πεζοὺς καὶ καβαλλάριους,
He-gathered much people foot and knights
ἐξέβη ἀπὸ τὸν τόπον του ἐκεῖ ἐκ τὴν Ἀλαμάνιαν
he-went-out from the land his there from — Germany
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Λουμπαρδίαν ποῦ ηὗρε τοὺς Γυμπελίνους,
and came to — Lombardy where he-found the Ghibellines
τοὺς τύραννες τῆς Ἐκκλησίας ὅπου εἶναι ἐχτροὶ τοῦ Πάπα,
the tyrants of-the Church who are enemies of-the Pope
ὅλους ἐπαρακάλεσεν καὶ ἤλθασιν μετ' αὐτον,
all he-besought and came with him
μὲ προθυμίαν καὶ ὄρεξιν μετ' αὐτον νὰ ἀποθάνουν.
with eagerness and desire with him that they-die
Τοὺς Ἀλαμάνους εἴχασιν κάλλιον παρὰ τοὺς Φράγκους·
The Germans they-held better than the Franks
τόσα φουσσᾶτα ἐσώρεψεν, ἀριφνισμὸν οὐκ εἶχαν.
so-many armies he-gathered number not they-had
Κι ἀφότου ἐσυνάχτησαν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
And after were-gathered all his the armies
ἐχώρισεν τὰ ἀλλάγια του, χώρια τὰ πεζικά του,
he-divided the battalions his apart the foot-troops his
ἐξέβη ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Πούλιαν.
he-went-out from — Lombardy and came to — Apulia

Ἐνταῦτα παύομαι ἀπ' ἐδῶ νὰ γράφω καὶ νὰ λέγω
Now I-pause from here that I-write and that I-say
περὶ τοῦ Ἀλαμάνου ἐκεινοῦ, τοῦ ἐξάκουστου στρατιώτου,
about the German that of-the renowned soldier

τοῦ Κουραδίνου, σὲ λαλῶ, ὅπου ἦτον ἀνεψίος
— *Conradin to-you I-say who was nephew*
τοῦ Φρεδερίγου βασιλέως, τοῦ ἐχτροῦ τῆς Ἐκκλησίας,
— *of-Frederick emperor of-the enemy of-the Church*
καὶ θέλω πάλε νὰ στραφῶ καὶ νὰ σᾶς ἀφηγήσω
and I-wish again that I-turn and that to-you I-narrate
τὴν πρᾶξιν ὅπου ἔποικεν ὁ μέγας ρῒ Κάρλος,
the deed which did the great king Charles
ὅταν ἤκουσεν κ' ἔμαθεν ἐκεῖνα τὰ μαντᾶτα
when he-heard and learned those the news
ὅτι ἔρχετον ὁ Κουραδῆς διὰ νὰ τὸν πολεμήσῃ.
that came — Conradin for that him he-fight
Ὡς ἤκουσεν ὁ ἐξάκουστος ὁ μέγας ρῒ Κάρλος
As heard the renowned the great king Charles
τὸ πῶς ἐπεριεσώρευεν ὁ Κουραδῆς ἐκεῖνος
the how gathered — Conradin that
φουσσᾶτα, νὰ ἔλθῃ ἀπάνω του διὰ νὰ τὸν πολεμήσῃ·
armies that he-come upon him for that him he-fight
ὡς ἦτον γὰρ παφρόνιμος στρατιώτης εἰς τὰ πάντα,
as he-was for all-wise soldier in the all
οὐδὲν ἐγίνη ἄμελος νὰ τὸν καταφρονήσῃ.
not he-was careless that him he-despise
Γοργὸν σπουδαίως ἀπέστειλεν ἐκεῖ εἰς τὸν ἀδελφόν του,
Quickly hastily he-sent there to the brother his
ὅπου ἦτον ρῆγας τῆς Φραγκίας διὰ νὰ τοῦ ἔχῃ βοηθήσει
who was king — of-France for that to-him he-have helped
φουσσᾶτα ἀπὸ τὸν τόπον του, παιδευτικοὺς στρατιῶτες,
armies from the land his trained soldiers
νὰ τοῦ βοηθήσουν εἰς τὴν χρείαν τῆς μάχης ὅπου εἶχεν.
that him they-help in the need of-the war which he-had

Κι ὁ ῥῆγας, ὡς τὸ ἤκουσε, κράζει τὸν ἀδελφόν του,
And the king as it heard calls the brother his
τὸν κόντον ντὲ Ἀρτόϊ, λέγει τον ἐκεῖνα τὰ μαντᾶτα
the count de Artois tells him those the news
καὶ ὥρισέν τον παρευτὺς νὰ ἐπάρῃ δύο χιλιάδες
and he-ordered him at-once that he-take two thousands
καβαλλαρίους εἰς τὰ ἄλογα ἐκ τὸ ἄνθος τῆς Φραγκίας,
knights on the horses from the flower — of-France
νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὴν συμμαχίαν ἐκεινοῦ τοῦ ἀδελφοῦ τους,
that he-go-off to the aid of-that of-the brother their
τοῦ ῥόϊ Κάρλου τοῦ ἐξάκουστου ἐκεῖσε εἰς τὴν Πούλιαν.
of-the king Charles of-the renowned there to — Apulia

Μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν ἐκεῖνος ὁ ῥόϊ Κάρλος
After these(-things) sent that the king Charles
ἐκεῖσε εἰς τὸν τόπον του ἐνῷ ἦτον ἡ Προβέντσα·
there to the land his which was — Provence
ἐξῆντα κάτεργα ἤλθασιν, καράβια καὶ ταρίδες,
sixty galleys came ships and horse-transports
ὅπου ἐβασταῖναν τὸν λαὸν ὁμοίως καὶ τὰ ἄλογά τους,
which bore the people likewise and the horses their
τὴν σωταρχίαν καὶ τὴν τροφὴν ἐκείνου τοῦ φουσσάτου.
the victualing and the food of-that of-the army

Ἀπαύτου πάλε ὁ ἁγιώτατος ὁ Πάπας γὰρ τῆς Ρώμης,
Thereafter again the most-holy the Pope for — of-Rome
ὡς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν ἐκεῖνα τὰ μαντᾶτα,
as he-heard and learned those the news
ὅτι ἔρχετον ὁ Κουραδῆς μὲ πλῆθος γὰρ φουσσάτων
that came — Conradin with multitude for of-armies
ἀπάνω εἰς τῆς Ἐκκλησίας τοὺς τόπους καὶ τὲς χῶρες,
upon on of-the Church the lands and the towns

τὸν ῥῆγαν Κάρλον ἔκραξε καὶ λέγει του· "Υἱέ μου,
the king Charles he-called and says to-him Son my
"ἀφότου γὰρ ἐμάθαμεν κ' ἐξεύρομε εἰς ἀλήθειαν
after for we-learned and know in truth
"ὅτι ἔρχεται ὁ Κουραδῆς στὴν Ἐκκλησίαν ἀπάνω,
that comes — Conradin on-the Church upon
"ἐγὼ σὲ δίδω ἐξουσίαν νὰ ἐπάρῃς 'κ τὸ λογάριν
I you I-give authority that you-take from the treasure
"τοῦ ἁγίου Πέτρου τοῦ Ἀπόστολου
of-the saint Peter of-the Apostle
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ρώμης
of-the Church — of-Rome
"ὅσον κελεύεις κι ὀρέγεσαι, ὅλο ἔν' στὸ θέλημά σου·
as-much-as you-bid and desire all is in-the will your
"καὶ ρόγεψε φουσσᾶτα σου ὅσα ἠμπορεῖς νὰ εὕρῃς
and hire armies your as-many-as you-can that you-find
"καὶ φύλαξον τῆς Ἐκκλησίας τὰ δίκαια καὶ τὸν τόπον."
and guard of-the Church the rights and the land
Κι ὁ ῥῆγας, ὡς παμφρόνιμος, εὐχαριστᾷ τὸν Πάπαν·
And the king as all-wise thanks the Pope
χαμαὶ τὸν ἐπροσκύνησε κι ὁ Πάπας τοῦ εὐχήθη.
on-the-ground him he-saluted and the Pope to-him blessed

XII · THE BATTLE WITH CONRADIN

The Pope calls all Christendom to Charles's aid, and Charles summons William, who makes a year's truce with the Greeks and brings four hundred of the Morea's best knights. Scouting the Germans, William advises fighting them as Turks and Greeks fight: four light battalions feign flight and draw the Germans into the Frankish camp, where they scatter to plunder, and the hidden battalions fall on them. The Germans are cut down, and Conradin is taken and beheaded, to Charles's grief, since he would have honored a noble captive.

Καὶ μετὰ ταῦτα ὁ ἁγιώτατος ὁ Πάπας γὰρ τῆς Ρώμης
And after these(-things) the most-holy the Pope for — of-Rome
ὥρισεν καὶ ἐγράψασιν εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα,
ordered and they-wrote to all the kingdoms
ἀπέστειλε γαρδιναρίους καὶ ἀρχιερεῖς, ὡσαύτως
he-sent cardinals and high-priests likewise
εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν, νὰ τοῦ ἔχουσιν βοηθήσει
blessing and entreaty that him they-have helped
ὅλοι, φουσσᾶτα καὶ λαὸν νὰ τοῦ ἔχουν ἀποστείλει,
all armies and people that to-him they-have sent
εἰς τοῦ ρηγὸς τοῦ Κάρλου τε τὴν συντροφίαν νὰ ἔλθουν,
to of-the king — of-Charles both the company that they-come
ὅστις βαστᾷ τὸ φλάμουρον, τῆς Ἐκκλησίας τὸ σκῆπτρον·
who bears the banner of-the Church the scepter
νὰ τοῦ βοηθήσουν ἑνομοῦ τοῦ νὰ ἔχουσι φυλάξει
that him they-help together so that they-have guarded
τοὺς τόπους καὶ τὰ δίκαια τῆς Ἐκκλησίας Ρώμης.
the lands and the rights of-the Church of-Rome

Εὐχήν, συμπάθειον νὰ ἔχουσιν ἀπὸ ὅσα ἁμαρτέψαν
Blessing pardon that they-have from as-many-as they-sinned
ἀφότου ἐγεννήθησαν κ᾽ ἐκείνην τὴν ἡμέραν,
since they-were-born and that the day
ὥσπερ γὰρ νὰ ἀπήλθασιν εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον
as-if for that they-had-gone to — of-Christ the tomb
νὰ ἐπολεμῆσαν τοὺς ἐχτρούς, τὸ γένος τῶν βαρβάρων.
that they-had-fought the enemies the race of-the barbarians
Ὅλοι τοῦ ἀποστείλασιν ἀπὸ ὅλα τὰ ρηγᾶτα
All to-him sent from all the kingdoms
φουσσᾶτα πλεῖστα καὶ καλά, πεζοὺς κ᾽ εἰς τὰ ἄλογά τους.
armies very-many and good foot and on the horses their
Ὁ ρῆγας πάλε ἀπόστειλεν, αὐτὸς ὁ μέγας Κάρλος,
The king again sent this the great Charles
στὸ πριγκιπᾶτο τοῦ Μορέως, στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
to-the principality of-the Morea to-the prince William
παρακαλῶντα φιλικῶς νὰ ἔλθῃ νὰ τοῦ βοηθήσῃ
beseeching in-friendship that he-come that him he-help
μὲ τὸν λαὸν τοῦ τόπου του, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν.
with the people of-the land his with the armies which he-had
Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας, ἐθλίβην τὸ μαντᾶτο,
And as it heard the prince he-grieved-at the news
διατὸ ἐφοβήθην δυνατὰ ὡς διὰ τὸν Κουραδῖνον,
because he-feared strongly as for — Conradin
διατὸ ἄκουσεν τὴν δύναμιν εἶχεν πολλὰ φουσσᾶτα·
because he-heard the power he-had many armies
πολλάκις κ᾽ ἔλθῃ ἀπὸ ἁμαρτίας καὶ ἔλθῃ αὐτοῦ τὸ νῖκος,
perhaps and it-come by mischance and come his the victory
καὶ χάσῃ ὁ ρῆγας Κάρουλος τὴν ἀφεντίαν τῆς Πούλιας.
and lose the king Charles the lordship — of-Apulia

Ὅμως, τὸ ἀκούσει ὁ πρίγκιπας ἐκεῖνο τὸ μαντᾶτο,
Yet the hearing the prince that the news
ἀπέστειλε εἰς τοῦ βασιλέως τὴν κεφαλὴν ὅπου εἶχεν
he-sent to of-the emperor the head which he-had
ἐκεῖσε γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, ὅπου ἦτον γὰρ δικαῖος του.
there for in the Morea who was for own-man his
Τρέβαν ἐποίησε μετ' αὐτόν, ἀγάπην διὰ ἕναν χρόνον
Truce he-made with him peace for one year
διὰ νὰ ἐνεμείνῃ ὁ τόπος του 's ἀνάπαψιν κ' εἰρήνην.
for that remain the land his in rest and peace
Μετὰ ταῦτα ἐδιόρθωσε νὰ ἐπάρῃ μετ' ἐκεῖνον
After these(-things) he-arranged that he-take with him
τοὺς πρώτους καὶ καλλιώτερους, τὸ ἄνθος τοῦ Μορέως.
the first and best the flower of-the Morea
Ἐν πρώτοις ἀπῆρεν μετ' αὐτὸν τὸν ἀφέντην τῆς Καρυταίνου·
In first he-took with him the lord — of-Karytaina
ὁμοίως ἐπῆρε μετ' αὐτὸν τὸν ἀφέντην τῆς Ἀκόβου,
likewise he-took with him the lord — of-Akova
τὸν μέγαν τὸν κοντόσταυλον τὸν Τσιαντεροῦν ἐκεῖνον,
the great the constable — Chauderon that
τὸν μισὲρ Ντζεφρὲ ντὲ Ντουρνᾶ κι ἄλλους καβαλλαρίους,
— messire Geoffrey de Tournay and other knights
εἰς ἀριθμὸν τετρακοσίων ἀπάνω εἰς τὰ φαριά τους.
in number of-four-hundred up on the steeds their
Οὐδὲν ἐποῦκαν ἄργηταν· ἀπὸ τὸ Δεσποτᾶτο
Not they-made delay from the Despotate
ἐπέρασαν κ' ἐδιάβησαν ὁλόρθα στὸ Βροντῆσι·
they-crossed and went straight to Brindisi
ὅσα ἄλογα τοῦ ἐλείπασιν ηὕρηκαν κι ἀγοράσαν·
as-many horses to-him were-lacking they-found and bought

κ' ἐνταῦτα ἐκαβαλλίκεψαν κι ὡδήγεψαν τοσούτως,
and then they-mounted and journeyed so-far
στὸ Μπονιβὰντ ἀπέσωσεν, ἐκεῖ ηὗρεν τὸν ρῆγαν.
to Benevento he-arrived there he-found the king
Κι ὁ ρῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
And the king as it heard and as it was-informed
ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας, ἐξέβη εἰς ἀπαντήν του·
that was-coming the prince went-out to meeting his
γλυκέα τὸν ἐχαιρέτησεν, ἀσπάστησαν ἀλλήλως,
sweetly him greeted they-embraced each-other
ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ τὸν πρίγκιπαν ὁ ρῆγας.
by the hand him holds the prince the king
Τὸ ἰδεῖ τὸν ἔμορφον λαὸν ὅπου ἤφερεν μετ' αὐτον,
The seeing the fine people which he-brought with him
πολλὰ τὸν εὐχαρίστησεν κ' ἐχάρησαν ἀλλήλως.
much him he-thanked and they-rejoiced-in each-other
Ἐνταῦτα τὸν ἐσύντυχεν κ' ἐπληροφόρεσέ τον,
Then him he-told and informed him
τὸ πῶς ἦλθεν ὁ Κουραδῆς κ' ἐσέβην εἰς τὴν Πούλιαν
the how came — Conradin and entered to — Apulia
μὲ δύναμιν πολλοῦ λαοῦ ὅπου εἶχεν μετ' ἐκεῖνον.
with power of-much people which he-had with him
Κατερωτῶντα ἔρχετον, γυρεύοντα τὸν ρῆγαν,
Asking-about he-was-coming seeking the king
καὶ τόσα τὸν ἐγύρεψεν, ἐπλήσιασεν μετ' αὐτον.
and so-far him he-sought he-came-near with him
Κι ἀφότου ἐπλησιάσασιν τὰ δύο φουσσᾶτα ἐκεῖνα,
And after came-near the two armies those
ὁ πρίγκιπας (ὅπου ἔξευρεν τῆς Ρωμανίας τὴν μάχην,
the prince who knew — of-Romania the warfare

τὲς μηχανίες καὶ πονηρίες ὅπου ἔχουν οἱ Ρωμαῖοι
the contrivances and cunning which have the Romans
κ' οἱ Τοῦρκοι, ποῦ τοὺς ἔμαθαν νὰ ἐξεύρουσιν τῆς μάχης),
and the Turks who them taught that they-know of-the war
κράζει μετ' αὗτον ἐκεινοὺς ὅπου ἤθελεν κι ἀγάπα·
calls with him those whom he-wished and loved
ὅλοι ἐκαβαλλίκεψαν, μετ' αὐτὸν ὑπαγαίνουν,
all mounted with him they-go
ὡδήγεψαν κ' ἐδιέβησαν ἄνω εἰς βουνὶν ἀπάνω
they-journeyed and went up to mountain upon
διὰ νὰ ἐγνωμιάσουν καὶ νὰ ἰδοῦν καὶ νὰ κατασκοπήσουν
for that they-reckon and that they-see and that they-spy-out
τοῦ Κουραδίνου τὸν λαὸν καὶ τί φουσσᾶτα εἶχεν.
— of-Conradin the people and what armies he-had
Κι ἀφότου τοὺς ἐγνώμιασεν, μεγάλως τὸ ἐθαυμάστη·
And after them he-reckoned greatly it he-marveled
καὶ κράζει τοὺς καβαλλαρίους ὅπου ἦσαν μετ' ἐκεῖνον
and calls the knights who were with him
καὶ λέγει τους· "Συντρόφοι μου, ἐλᾶτε ἐδῶ νὰ ἰδῆτε·
and says to-them Companions my come here that you-see
"φουσσᾶτα ἐβλέπω φοβερά, πλεῖστα καὶ ἀντρειωμένα·
armies I-see fearsome very-many and brave
"ἐγὼ ἐγνωμιάζω νὰ ἔχουσιν διπλὰ παρὰ τὸν ρῆγαν."
I I-reckon that they-have double than the king
Ἐνταῦτα ἀπῆρε, ἐστράφηκεν ὀπίσω εἰς τὸ φουσσᾶτο·
Then he-departed he-returned back to the army
κι ἀφότου ἀποσώσασιν, ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
and after arrived the prince William
κράζει τὸν ρῆγαν μοναξὰ καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
calls the king alone and says to him

"῾Εξευρε, ἀφέντη μου καλέ, ἐγὼ πληροφορῶ σε
Know lord my good I I-inform you
"ὅτι ἐγὼ ἀπέρχομαι ὅπου εἶδα τὰ φουσσᾶτα,
that I I-go-off where I-saw the armies
"τὴν δύναμιν καὶ τὸν λαὸν ὅπου ἔχει ὁ Κουραδῖνος,
the power and the people which has — Conradin
"διὰ νὰ ἐγνωμιάσω καὶ νὰ ἰδῶ τὸ τί φουσσᾶτα ἔχει.
for that I-reckon and that I-see the what armies he-has
"Οὐδὲν ἀπῆγα μοναξὸς νὰ μὲ κατηγορήσῃς·
Not I-went alone that me you-accuse
"στρατιῶτες εἶχα μετ' ἐμέν, ἀνθρώπους παιδεμένους.
soldiers I-had with me men trained
"Κι ὡς εἴδαμε εἰς πληροφορίαν, καθὼς τὸ ἐγνωμιάσαν,
And as we-saw in certainty as it they-reckoned
"λογίζω νὰ ἔχῃ ὁ Κουραδῆς εἰς τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶδον
I-reckon that have — Conradin in the armies which I-saw
"διπλὰ φουσσᾶτα παρὰ ἐμᾶς· λαὸς λαμπρὸς μοῦ ἐφάνῃ.
double armies than us people splendid to-me it-seemed
"῾Εν τούτῳ λέγω, ἀφέντη μου, κ' ἐσὲν οὐδὲν λανθαίνει,
In this I-say lord my and you not escapes
"ὅτι οἱ Ἀλαμᾶνοι εὑρίσκονται σήμερον εἰς τὸν κόσμον
that the Germans are-found today in the world
"ἕνας λαὸς ἀκέφαλος, ὅλοι θελληματάροι·
one people headless all self-willed
"κι ὅταν ἐλθοῦν εἰς πόλεμον διὰ νὰ ἔχουν πολεμήσει,
and when they-come to battle for that they-have fought
"καμμίαν ὁρμὴν οὐκ ἔχουσιν, πρᾶξιν καλῶν στρατιώτων·
no order not they-have deed of-good soldiers
"οὕτως ἔρχονται εἰς πόλεμον ὡσὰν παραπαρμένοι.
thus they-come to battle as frenzied

"Λοιπόν, λέγω σε, ἀφέντη μου, ἂν θέλῃ ἡ βασιλεία σου
Then I-say you lord my if wills the majesty your
"μηδὲν τοὺς πολεμήσωμεν ὡς πολεμοῦν οἱ Φράγκοι
not them let-us-fight as fight the Franks
"καὶ χάσωμεν τὸν πόλεμον, ὅτι πλειότεροί μας εἶναι·
and we-lose the battle for more than-us they-are
"ἀλλὰ ἂς τοὺς πολεμήσωμεν μὲ μηχανίαν καὶ φρόνα
but let them we-fight with contrivance and wit
"ὡς πολεμοῦν εἰς Ρωμανίαν οἱ Τοῦρκοι κ' οἱ Ρωμαῖοι.
as fight in Romania the Turks and the Romans
"Κ' εἰ μὲν τὸ ποιήσομε ὡς λαλῶ, ἐγὼ εἰς Θεὸν ἐλπίζω,
And if indeed it we-do as I-say I in God I-hope
"καὶ εἰς τὸ δίκαιον ποῦ ἔχομεν, νὰ μᾶς ἔλθῃ τὸ νῖκος."
and in the right which we-have that to-us come the victory

Κι ὁ ῥῆγας, ὡς παμφρόνιμος στρατιώτης ὅπου ἦτον,
And the king as all-wise soldier as he-was
τὸν πρίγκιπαν ἐλάλησεν, οὕτως τοῦ ἀπεκρίθη·
the prince addressed thus to-him answered
"Γίνωσκε, πρίγκιπα ἀδελφέ, φίλε καὶ συγγενῆ μου,
Know prince brother friend and kinsman my
"οὐκ ἔνι πρᾶγμα σήμερον εἰς τὸν παρόντα κόσμον,
not is thing today in the present world
"ἢ φρόνεσις ἢ μηχανία, καμμία ἐπιδεξιωσύνη,
or prudence or contrivance any skill
"τοῦ νὰ μηδὲν τὴν ἔποικα εἰς τὸν ἐχτρόν μου ἀπάνω,
so that not it I-made on the enemy my upon
"μόνι νὰ τὸν ἐνίκησα νὰ ἐπῆρα τὴν ἀφεντίαν του.
only that him I-conquered that I-took the lordship his

"Λοιπόν, καλέ μου συγγενῆ, ὡς φρόνιμος ὅπου εἶσαι
Then good my kinsman as wise as you-are
"ἀφότου ἐπαιδεύτηκες στῆς Ρωμανίας τὶς μάχες,
since you-were-trained in of-Romania the battles
"κ' ἐξεύρεις καὶ τὲς μηχανίες ὅπου ἔχουσιν οἱ Τοῦρκοι,
and you-know also the contrivances which have the Turks
"ἐδῶ ἔχεις τὰ φουσσᾶτα μας κι ὡς θέλεις, διόρθωσέ τα."
here you-have the armies our and as you-will arrange them
Ἐνταῦτα τοῦ ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος·
Then to-him answered the prince William
"Ἀφέντη, ἀφῶν ὀρέγεσαι κι ὁρίζεις νὰ τὸ ποιήσω,
Lord since you-desire and you-order that it I-do
"νὰ πράξωμε μὲ φρόνεσιν καὶ μὲ τὲς μηχανίες,
that we-act with wit and with the contrivances
"ἄκουσον πρῶτα νὰ σὲ εἰπῶ τὴν πρᾶξιν ὅπου λέγω,
hear first that you I-tell the deed which I-say
"κ' εἰ μὲν σὲ φαίνει ἀρεστόν, οὕτως νὰ τὸ διορθώσω."
and if indeed to-you it-seems pleasing thus that it I-arrange
Ἐνταῦτα ἄρξετον νὰ λαλῇ καὶ νὰ τοῦ ἀφηγᾶται,
Then he-began that he-speak and that to-him he-narrate
τὸ πῶς οἱ Τοῦρκοι κ' οἱ Ρωμαῖοι οὐδὲν εἶναι στρατιῶτες
the how the Turks and the Romans not are soldiers
νὰ πολεμοῦν εἰς πρόσωπον ὡσὰν ἐμεῖς οἱ Φράγκοι,
that they-fight in face like we the Franks
διατὸ ἔχουν πονηρίαν καὶ πολεμοῦν μὲ τέχνην·
because they-have cunning and fight with art
"Κι ἀφότου ὁρίζεις νὰ γενῇ νὰ πράξωμε ὡς τὸ λέγω,
And since you-order that it-happen that we-act as it I-say
"νὰ σὲ διδάξω καὶ νὰ εἰπῶ τὸ πῶς θέλομεν πράξει.
that you I-teach and that I-say the how we-will act

“Ὁ τόπος ὅπου εἴμεστεν ἔνι κλαστώδης τόπος
The place where we-are is broken place
“κι οὐδὲν ἔνι διὰ πόλεμον κάμπος πλατύς, καθάριος,
and not is for battle plain broad clear
“ὡς πολεμοῦν εἰς τὴν Φραγκίαν κ’ εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα.
as they-fight in — France and in all the kingdoms
“Διὰ τοῦτο ἂς χωρίσωμεν ἀπὸ ὅλα μας τὰ ἀλλάγια
Because-of this let we-separate from all our the battalions
“λαφροὺς ἀνθρώπους, φρονίμους, στρατιῶτες παιδεμένους,
light men wise soldiers trained
“καὶ νὰ ἔχουν ἄλογα ἐλαφρὰ νὰ διώξουν καὶ νὰ φύγουν,
and that they-have horses light that they-pursue and that they-flee
“ἀλλάγια τρία ἢ τέσσαρα νὰ τοὺς ἔχωμεν χωρίσει,
battalions three or four that them we-have separated
“νὰ τοὺς ὀρθώσωμεν νὰ ὑπάουν ἐκεῖ εἰς τοὺς Ἀλαμάνους,
that them we-array that they-go there to the Germans
“νὰ δείξουν ὅτι θέλουσιν τοῦ νὰ ἔχουν πολεμήσει·
that they-show that they-wish so that they-have fought
“κ’ ἐκεῖνοι, ὡς εἶναι πρόθυμοι πολλὰ εἰς τὸν πόλεμόν τους,
and they as they-are eager much in the fighting their
“ἐξεύρω, μετὰ προθυμίας θέλουν ἔλθει πρὸς αὔτους.
I-know with eagerness they-will come at them
“Κ’ ἐτοῦτοι, ἂν εἶναι φρόνιμοι, ἂς τοὺς ἀφοῦν νὰ ἔλθουν,
And these if they-are wise let them they-let that they-come
“καὶ τὸ πλησιάσει εἰς αὐτούς, ἂς δείξουν ὅτι φεύγουν·
and the coming-near to them let they-show that they-flee
“κ’ ἐνταῦτα ἂς ἔρχωνται ὀρθὰ ἐκεῖσε εἰς τὰς κατοῦνας,
and then let they-come straight there to the camps
“καὶ τὸ ἀποσώσει ἐκεῖ πλησίον, μηδὲν σεβοῦν ἀπέσω·
and the arriving there near not they-enter within

"ἂς πιλαλήσουν κι ἂς διαβοῦν ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος
let they-gallop and let they-pass from the other side
"καὶ πάντα ἂς εἶναι μαζωτά, μὴ πιάσῃ καὶ σκορπίσουν.
and always let they-be gathered lest it-chance and they-scatter
"Κ' ἐγὼ ἐγνωρίζω καθαρὰ οὕτως τοὺς Ἀλαμάνους
And I I-recognize clearly thus the Germans
"καὶ τοὺς Λουμπάρδους ἀλλὰ δή, ὁμοίως τοὺς ρογατόρους,
and the Lombards but indeed likewise the mercenaries
"ὅτι τὸ ἰδεῖ τὲς τέντες μας, τὲς φορεσίες, τὰ ροῦχα,
that the seeing the tents our the garments the goods
"καὶ τὰ λαμπρὰ τὰ πράγματα, τὰ ἔχουν οἱ κατοῦνες,
and the splendid the goods which have the camps
"ν' ἀφήκουσιν νὰ διώχνουσιν ἐκεῖνον τὸν λαόν μας
that they-leave-off that they-pursue that the people our
"κ' εἰς τὲς κατοῦνες νὰ σεβοῦν, τὰ ροῦχα μας ἐπαίρνει.
and into the camps that they-enter the goods our takes
"Κ' ἡμεῖς οἱ δύο, ἀφέντη μου, ἂς χωριστοῦμε εἰς δύο
And we the two lord my let we-separate into two
"μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχομεν, νὰ χωριστοῦν τὰ ἀλλάγια,
with the armies which we-have that be-divided the battalions
"νὰ βάλωμεν τὰ ἐγκρύμματα εἰς ἐπιδέξιους τόπους.
that we-put the ambushes in suitable places
"Οὐ χρήζω νὰ ἔχω μετὰ ἐμὲν μόνι καὶ τὸν λαόν μου,
Not I-need that I-have with me only and the people my
"ὅπου ἤφερα ἀπὸ τὸν Μορέαν, διατὶ τοὺς ἐγνωρίζω.
which I-brought from the Morea because them I-know
"Κι ἀφῶν ἰδοῦν οἱ βίγλες μας ἐκεῖ ἀπὸ τὰ βουνία
And after see the watches our there from the mountains
"ὅτι οἱ Ἀλαμᾶνοι ἐσέβησαν ἀπέσω εἰς τὲς κατοῦνες,
that the Germans entered within into the camps

"καὶ σκορπιστοῦν τὰ ἀλλάγια τους, στὸ κέρδος νὰ βαλθοῦσιν,
and be-scattered the battalions their to-the gain that they-set
"ἂς δώσουσιν τὰ βούκκινα νὰ νοήσῃ ὁ λαός μας,
let they-sound the horns that perceive the people our
"νὰ ἐξεβοῦμε ἐκ τὲς χωσίες, νὰ δράμωμεν πρὸς αὔτους.
that we-go-out from the hiding-places that we-run at them
" Ἔλα ἐσὺ ἐκ τὴν μίαν μερέαν κ' ἐγὼ πάλε ἀπ' τὴν ἄλλην
Come you from the one side and I again from the other
"μετὰ φουσσᾶτα καὶ λαὸν ὅπου ἔχομεν μετά μας·
with armies and people which we-have with us
"κ' ἐκεῖνα γὰρ τὰ τέσσαρα τὰ ἀλλάγια τὰ ἐλαφρά μας,
and those for the four the battalions the light our
"τὸ ἀκούσει γὰρ τὰ βούκκινα ὀπίσω νὰ στραφοῦσιν,
the hearing for the horns back that they-turn
"τὸν γῦρον νὰ τοὺς δώσωμεν ὅλοι μὲ προθυμίαν.
the ring that to-them we-give all with eagerness
"Κι ἀφῶν τοὺς ἐξηλώσωμεν καὶ σκορπιστοῦν τὰ ἀλλάγια,
And after them we-unravel and be-scattered the battalions
"πολλὰ ἐλαφρὰ κ' ἐγρήγορα θέλουσιν κιντυνέψει."
very lightly and quickly they-will be-endangered

Κι ἀφότου γὰρ ἐπλήρωσεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
And after for finished the prince William
ἐκεῖνα, τὰ ἀφηγήθηκεν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ῥῆγα,
those which he-narrated and said to the king
ὁ ῥῆγας τὸν ἀφκράστηκεν κ' ἐπαίνεσεν εἰς σφόδρα,
the king him listened-to and praised in excess
τὰ ὅσα τοῦ ἀφηγήσετον ὀνόστιμον τοῦ ἐφάνη,
the how-much to-him he-narrated pleasant to-him it-seemed
κ' ἐστράφη πρὸς τὸν πρίγκιπα καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
and turned to the prince and says to him

"Παρακαλῶ σε, ἀδελφέ, ὡσὰν μὲ τὸ ἀφηγήθης,
I-beg you brother as to-me it you-narrated
"νὰ τὸ διορθώσῃς νὰ γενῇ, ὅτι πολλὰ μὲ ἀρέσει."
that it you-arrange that it-happen for much me it-pleases
Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, κράζει τοὺς κεφαλᾶδες,
And the prince as it heard calls the chiefs
τοὺς κιβιτάνους τοῦ λαοῦ ὅπου ἦσασιν τὰ ἀλλάγια.
the captains of-the people who were the battalions
Ἀμφότεροι ἐδιορθώσασιν, ἐκεῖνος μὲ τὸν ρῆγαν,
Both arranged he with the king
κ' ἐχώρισαν τὰ τέσσαρα ἀλλάγια ὅπου σὲ εἶπα·
and they-divided the four battalions which to-you I-said
τοὺς κεφαλᾶδες κι ἀρχηγοὺς ἐκράξαν κατὰ μόνας
the chiefs and leaders they-called by alone
καὶ τοὺς ἐδιερμηνέψασιν τὸ πῶς ἠθέλαν πράξει.
and to-them explained the how they-would act
Κ' ἐκεῖνοι ἀπῆραν τὸν λαόν, τὰ δὲ λοιπὰ ἀλλάγια,
And they took the people the and remaining battalions
τὰ ἐγκρύμματα καὶ τὲς χωσίες ἐχῶσαν εἰς τοὺς τόπους,
the ambushes and the hiding-places they-bid in the places
ὅπου ἔπρεπεν κ' ἐτύχαινεν καὶ ἦτον ἐπιδέξιον.
where it-befitted and chanced and was suitable
Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκίνησαν τὰ τέσσαρα ἀλλάγια
And after these(-things) set-out the four battalions
κι ὁλόρθα ὑπαγαίνασιν ἐκεῖ εἰς τὸν Κουραδῖνον.
and straight went there to — Conradin
Κι ὁ Κουραδής, ὡς ἔμαθεν ὅτι ἔρχετον ὁ ρῆγας
And — Conradin as he-learned that was-coming the king
ἐκεῖ πρὸς τὲς κατοῦνες του διὰ νὰ τὸν πολεμήσῃ,
there toward the camps his for that him he-fight

ὥρισεν κ᾽ ἐχωρίστησαν τὰ ἐδικά του ἀλλάγια,
he-ordered and were-divided the own his battalions
χώρια της καθεμία φυλὴ τοῦ νὰ ἔχουν πολεμήσει,
apart its each race so that they-have fought
κ᾽ ἐκίνησαν κ᾽ ἐρχόντησαν τὸν ρῆγαν νὰ ἀπαντήσουν. 7030
and they-set-out and came the king that they-meet
Λοιπόν, ἐὰν σοῦ ἔγραφα λεπτομερῶς τὲς πρᾶξες,
Then if to-you I-wrote in-detail the deeds
τὸ ὅσον ἐγίνετον ἐκεῖ στὸν πόλεμον ἐκεῖνον,
the how-much happened there in-the battle that
ἀλάχῃ νὰ ἐβαρήθηκες διὰ τὴν πολυλογίαν
perchance that you-were-wearied for the much-talk
καθὼς βαρειῶμαι γὰρ κ᾽ ἐγὼ νὰ σὲ τὸ διπλογράφω.
as I-am-loath for also I that to-you it I-write-twice
Ἀλλὰ καθὼς ἀκούσετε τὸ πῶς τὸ ἐκαταλέξα, 7035
But as you-heard the how it I-recounted
καὶ πῶς τὸ ἐδιερμήνεψεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος,
and how it explained the prince William
οὕτως καὶ τὸ ἐπλήρωσεν κι ἀπεκατέστησέν το.
thus also it he-fulfilled and accomplished it
Ἐκεῖνος γὰρ ὁ πόλεμος στὸ Μπονιφὰντ ἐγίνη,
That for the battle at Benevento took-place
ὅπου ἔνι ὁ τόπος συγκλαστός, πλάγια γὰρ καὶ λαγγάδια·
where is the place broken slopes for and ravines
καὶ δι᾽ αὗτα ἀπεργώθησαν ἐτότε οἱ Ἀλαμᾶνοι, 7040
and for them were-deceived then the Germans
διατὶ οὐκ ἔβλεπαν καθαρὰ τοῦ Κάρλου τὰ φουσσᾶτα·
because not they-saw clearly — of-Charles the armies

ἀφνίδια τοὺς ἐπέτρωσαν τὰ τέσσαρα ἀλλάγια
suddenly them surrounded the four battalions
ἐκεῖνα, τὰ ὑπαγαίνασιν νὰ τοὺς ἐξεμαυλίσουν.
those which went that them they-lure
Κ' ἐκεῖνοι ἐλογίσαντο ὅτι ἔρχονται καὶ τὰ ἄλλα·
And they reckoned that come also the others
διὰ τοῦτο ἐτέθησαν εὐθέως νὰ ἀπέρχωνται πρὸς αὔτους
because-of this they-set-themselves at-once that they-go at them
μὲ προθυμίαν κ' ἐγρήγορα, ὡς τὸ ἔχουν τὰ φουσσᾶτα.
with eagerness and quickly as it have the armies
Κι ὡσὰν ἦλθαν νὰ ἐσμίξουσιν νὰ δώσουν κονταρέας,
And as they-came that they-meet that they-give lance-thrusts
ἐγύρισαν εἰς τὸ φυγίον τὰ τέσσαρα ἀλλάγια
turned to the flight the four battalions
κ' ἐβάλθησαν νὰ ἀπέρχωνται ὁλόρθα εἰς τὲς κατοῦνες.
and they-set that they-go straight to the camps
Κ' οἱ Ἀλαμᾶνοι, ὡς εἴδασιν τοὺς Φράγκους ὅτι ἐφεῦγαν,
And the Germans as they-saw the Franks that they-fled
τοῦ πολέμου ἐθυμήθησαν κι ἀρχάσαν νὰ τοὺς διώχνουν,
of-the battle remembered and began that them they-pursue
καὶ τόσα τοὺς ἐδιώξασιν, ἐσῶσαν εἰς τὲς τέντες.
and so-far them they-pursued they-reached to the tents
Οἱ Φράγκοι ἀναγαμήσασιν, ἀφῆκαν τὲς κατοῦνες,
The Franks wheeled-about left the camps
'κ τὸ πλευρὸν ἀπεράσασιν κ' ἐδιάβησαν ἀπέξω.
from the flank they-passed and went outside
Κ' οἱ Ἀλαμᾶνοι, ὡς εἴδασιν τὲς τέντες ὅπου ἐστέκαν
And the Germans as they-saw the tents which stood
μὲ τὰ λαμπρὰ τὰ ἄρματα, τὰ ροῦχα, τὸ λογάριν,
with the splendid the arms the goods the treasure

ἀφήκασιν νὰ διώχνουσι τοὺς Φράγκους ὅπου ἐφεῦγαν
they-left-off that they-pursue the Franks who fled
κ' εἰς τὲς κατοῦνες ἔδωκαν, ἐσέβησαν ἀπέσω,
and on the camps they-fell they-entered within
ἀρχίσαν νὰ σκορπίζωνται, νὰ ἐπαίρνουσιν τὰ ροῦχα
they-began that they-scatter that they-take the goods
καὶ τὰ σεντούκια, ὅπου εἴχασιν ἀπέσω τὸ λογάριν,
and the chests which they-had within the treasure
ἐτσάκιζαν κ' ἐπαίρνασιν ἀπαύτου εἴ τι ηὑρέσκαν·
they-broke and they-took from-there if anything they-found
ἀλλήλως ἐμαλλώνασιν, μὲ τὰ σπαθία ἐκροῦσαν.
each-other they-quarreled with the swords they-struck
Κ' ἰδὼν οἱ βίγλες τῶν Φραγκῶν
And seeing the watches of-the Franks
τὴν πρᾶξιν τῶν Ντουδέσκων,
the deed of-the Germans
ἐλάλησαν τὰ βούκκινα κ' ἐννόησαν οἱ χωσίες,
sounded the horns and perceived the hiding-places
κ' ἐξέβησαν τὰ ἐγκρύμματα, ὁ πρίγκιπας κι ὁ ρῆγας,
and came-out the ambushes the prince and the king
ὁ εἷς ἀπὸ τὴν μίαν μερέαν, κι ὁ ἄλλος ἀπὸ τὴν ἄλλην.
the one from the one side and the other from the other
Κ' ἐκεῖνοι ὅπου ἐφεύγασιν, τὰ τέσσαρα τὰ ἀλλάγια,
And those who fled the four the battalions
ὀπίσω στρέμμα ἐποίκασιν ἐκεῖ πρὸς τὲς κατοῦνες,
back turn they-made there toward the camps
τὸν γῦρον ἐτριγύρισαν ὅλους τοὺς Ἀλαμάνους·
the ring they-surrounded all the Germans
ἐσώσασιν τὰ πεζικὰ μὲ τζάγρες καὶ δοξάρια·
arrived the foot-troops with crossbows and bows

οὕτως τοὺς ἐκατέσφαζαν ὡσὰν ἀγριοχοιρίδια,
thus them they-slaughtered like wild-pigs
ὀλίγοι γὰρ ἐγλύτωσαν ἀπὸ τοὺς Ἀλαμάνους.
few for escaped of the Germans
Τὸ δὲ οἱ Ντουσκᾶνοι ἀλλὰ δὴ ὡσαύτως κ᾽ οἱ Λουμπάρδοι,
The and the Tuscans but indeed likewise and the Lombards
πολλοὶ ἀπ᾽ αὕτους ἔφυγαν διατὸ ἐξεῦραν τὸν τόπον,
many of them fled because they-knew the place
καὶ ἄλλοι φίλους εἴχασιν καὶ ὡδηγέψανέ τους.
and others friends had and guided them
Τὸν Κουραδῖνον ἔπιασαν, τὴν κεφαλήν του ἐκόψαν
— Conradin they-took the head his they-cut
ὁκάποι ἀπ᾽ τὴν Ἀνάπολιν, ὅπου τὸν ἐκακεῦαν,
some from — Naples who him hated
διατὸ ἀγαποῦσαν τοῦ ρηγὸς τὴν ἀφεντίαν νὰ ἔχουν.
because they-loved of-the king the lordship that they-have
Στὸ ξίφος γὰρ τοῦ κονταρίου τὴν κεφαλήν του ἠφέραν,
On-the point for of-the lance the head his they-brought
καὶ τοῦ ρηγὸς τὴν ἤφεραν κ᾽ ἐπροσκομίσανέ την.
and to-the king it brought and presented it
Κι ὁ ρῆγας, ὡς εὐγενικὸς καὶ φρόνιμος ὅπου ἦτον,
And the king as noble and wise as he-was
πολλὰ τὸ ἐβλαστήμησεν, μεγάλως τὸ ἐλυπήθη,
much it cursed greatly it grieved
κ᾽ ἐχόλιασεν πρὸς ἐκεινούς, ὅπου τὸ ἔργον ἐποῖκαν,
and was-angered toward those who the deed did
καὶ φανερὰ τὸ ἐλάλησεν, οἱ πάντες γὰρ τὸ ἀκοῦσαν·
and openly it spoke the all for it heard

τὸ πῶς ἠγάπα κ᾽ ἤθελεν κάλλιον νὰ εἶχεν χάσει
the how he-loved and wished rather that he-had lost
μίαν ἀπὸ τὲς χῶρες του ἐκ τὲς καλλιώτερές του,
one of the towns his of the best his
παρὰ νὰ εἴχασιν ποσῶς τὸν Κουραδὴ σκοτώσει.
than that they-had at-all — Conradin killed
Ἐπεὶ ἂν τὸν εἶχαν ζωντανὸν πιάσει εἰς πόλεμόν του,
Since if him they-had alive taken in battle his
τιμὴν μεγάλη ἐβούλετον νὰ τοῦ εἶχεν ποιήσει,
honor great he-wished that to-him he-had done
διατὸ ἦτον γὰρ εὐγενικὸς ἄνθρωπος καὶ στρατιώτης
because he-was for noble man and soldier
καὶ ἔρχετον στρατιωτικὰ τοῦ νὰ ἔχῃ ἐκδικήσει
and he-came soldierly so that he-have avenged
τὸν θάνατον τοῦ ρῒ Μαφρέ, ποῦ ἦτον ἐξάδελφός του,
the death of-the king Manfred who was cousin his
κι οὐδὲν τὸ ἐξεδούλεψεν νὰ κόψῃ τὴν κεφαλήν του.
and not it deserved that he-cut the head his

Charles divides the spoil, gives William the duke of Carinthia's tent and treasure, and keeps him at Naples with great honor, until news that the Greeks have broken the truce sends him home with money, horses, and Frankish troops. The lord of Karytaina settles these at Great Arachova on the Skorta border, where the cold water kills most of them. Then the lord of Karytaina dies, mourned by all. His wife, sister of the duke of Athens, marries Hugh of Brienne, and their son Gautier, duke of Athens, later falls to the Catalan Company.

Ἀφότου γὰρ ἐπλήρωσεν ὁ πόλεμος ἐκεῖνος,
After for ended the battle that
τοὺς ζωντανούς, ὅπου ἔπιασαν, ὥρισεν γὰρ ὁ ῥῆγας
the living whom they-took ordered for the king
καὶ ὅλους ἐδιεμοίρασαν κ' ἐστείλασιν στὰ κάστρη.
and all they-distributed and sent to-the castles
Τὸ κέρδος ὅπου ἐκέρδισαν ὥρισεν πάλε ὁ ῥῆγας,
The gain which they-won ordered again the king
ὁ κατὰ εἷς τὸ ἐκέρδισεν νὰ τὸ ἔχῃ ἐδικόν του.
the each one what he-won that it he-have own his
Τὴν τένταν γὰρ τοῦ Κουραδῆ, ὅπου εἶχεν δέκα στύλους,
The tent for — of-Conradin which had ten poles
καὶ τὰ λαμπρὰ τὰ ἄρματα, τὰ ροῦχα, τὸ λογάρι,
and the splendid the arms the goods the treasure
τὰ εἶχεν στὴν κατοῦνα του, ἐκράτησεν ὁ ῥῆγας
which he-had in-the quarters his kept the king
διὰ λόγου κ' ἰμοιράδι του, τίποτε ἄλλον οὐ χρειάστη.
for self and share his anything other not he-needed
Καὶ τὴν κατοῦνα τοῦ δουκὸς ντὲ Καρεντάνα ἐκείνου,
And the quarters of-the duke de Carinthia that

τὰ εἶχεν εἰς τὲς τέντες του, ἄρματα καὶ λογάρι,
what he-had in the tents his arms and treasure
ὥρισεν καὶ ἐδώκασιν τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου
he-ordered and they-gave to-the prince William
διὰ εὐεργεσίαν κι ὁ λόγου του μερίδιν τοῦ πολέμου.
for reward and the self his share of-the battle
Κι ἀφότου εὐεργέτησεν ὅλους του τοὺς στρατιῶτες
And after he-rewarded all his the soldiers
κ' ἐμέρισεν τὸ κοῦρσον του, τὸ νῖκος ὅπου ἐποιῆσεν,
and divided the plunder his the victory which he-made
ὥρισεν κι ἀπηλόγιασαν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα
he-ordered and they-dismissed all his the armies
κ' ἐδιέβηκεν ὁ κατὰ εἷς ἐκεῖθεν ὅπου ἦλθεν.
and went the each one thence where he-came
Τὸν πρίγκιπα ἐκράτησεν κι ἀπῆρε μετ' ἐκεῖνον
The prince he-kept and took with him
κι ὁλόρθα στὴν Ἀνάπολιν ἐδιάβησαν οἱ δύο,
and straight to Naples went the two
λέγας νὰ ἰδῇ τὴν ρήγαιναν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
saying that see the queen the prince William
ὁμοίως τὴν θυγατέραν του ἐκείνην τὴν Ζαμπέαν,
likewise the daughter his that — Isabeau
ὅπου εἶχεν τοῦ ρηγὸς ὁ υἱὸς ὁμόζυγον γυναῖκα.
whom had of-the king the son wedded wife
Κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ὁ πρίγκιπας καὶ ὁ ρῆγας
And after arrived the prince and the king
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνάπολιν ἀμφότεροι οἱ δύο,
there at — Naples both the two
ὁ ρῆγας ἄρξετον λαλεῖ τῆς ρήγαινας νὰ λέγῃ,
the king began speaks to-the queen that he-say

τοῦ νὰ ἐπαινῇ τὸν πρίγκιπα καὶ νὰ τὸν ἔχῃ αὐξαίνει·
so that he-praise the prince and that him he-have extolled
τὸ πῶς ἀπὸ τῆς γνώσεως του καὶ τὴν διόρθωσίν του
the how from the understanding his and the arrangement his
ἐκέρδισε τὸν πόλεμον, ἀπῆρεν καὶ τὸ νῖκος
he-won the battle he-took also the victory
ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους του, αὐτοὺς τοὺς Ἀλαμάνους.
from the adversaries his these the Germans
Κ' ἡ ῥήγαινα, ὡς εὐγενική, τὸν πρίγκιπα εὐχαρίστει,
And the queen as noble the prince thanked
τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔποικεν, δωρήματα τοῦ ἐδῶκεν.
honor great to-him made gifts to-him gave
Κι ὁ ῥῆγας πάλε τοῦ ἔκαμνεν τόση τιμὴν μεγάλην
And the king again to-him did such honor great
τοῦ πρίγκιπος, φιλανθρωπίαν, οἱ πάντες τὸ ἐθαυμάζαν·
of-the prince kindness the all it marveled-at
ἐκράτησέ τον μετ' αὐτὸν μετὰ χαρὲς μεγάλες
he-kept him with him with joys great
ἡμέρας γὰρ κἂν δεκοχτώ, θέλεις εἰκοσιδύο,
days for some eighteen or twenty-two
καὶ εἶχεν ὄρεξιν καλὴν νὰ τὸν κρατῇ μετ' αὖτον
and he-had desire good that him he-keep with him
κανέναν μῆναν, θέλεις δύο, νὰ χαίρωνται ἀλλήλως.
some month or two that they-rejoice with-one-another

Κ' ἐνταῦτα ἦλθαν ἐκ τὸν Μορέαν τοῦ πρίγκιπος μαντᾶτα
And then came from the Morea to-the prince news
τὸ πῶς οἱ ἀντιδίκοι του, οἱ ἄνομοι Ρωμαῖοι,
the how the adversaries his the lawless Romans

ἐπάτησαν τὸν ὅρκον τους κι ἀρχάσασιν τὴν μάχην
broke the oath their and began the war
κι ἀφήκασιν τὸ τέρμενον ὅπου εἶχαν μετ' ἐκεῖνον.
and left the term which they-had with him
Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας, ἀπῆλθεν εἰς τὸν ρῆγαν
The hearing it the prince went to the king
κι ἀπηλογίαν τοῦ ἐζήτησεν ν' ἀπέλθῃ εἰς τὸν Μορέαν,
and leave of-him he-sought that he-go-off to the Morea
μὴ κιντυνέψῃ ὁ τόπος του καὶ πάθῃ καὶ ζημίαν.
lest be-endangered the land his and suffer also harm
Κι ὁ ρῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, ἀκριοβλαστήμησέ το·
And the king as it heard cursed-heartily it
κι ὡς ἔξευρεν κ' ἐγνώριζεν, ὡς ἦτον γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια,
and as he-knew and recognized as was for also the truth
ὅτι ἀπὸ τὴν διόρθωσιν τοῦ πρίγκιπα Μορέως
that from the arrangement of-the prince of-Morea
ἐκέρδισε τὸν πόλεμον τοῦ Κουραδῆ ἐκείνου
he-won the battle — of-Conradin that
κ' ἐνέμεινέ του ἡ ἀφεντία τῆς Πούλιας τοῦ ρηγάτου,
and remained to-him the lordship — of-Apulia of-the kingdom
(τὴν ἤθελαν νὰ ἐπάρουσιν ἐκεῖνοι οἱ Ἀλαμᾶνοι,
which wished that take those the Germans
οἱ Γιμπελῖνοι, μετ' αὐτοὺς Ντουσκᾶνοι καὶ Λουμπάρδοι),
the Ghibellines with them Tuscans and Lombards
κ' ἐγνώριζε ὅτι ὁ πρίγκιπας εἶχε ἐξοδιάσει τόσον
and he-knew that the prince had spent so-much
εἰς τὸν λαὸν ὅπου ἤφερεν ἐτότε ἐκ τὸν Μορέαν
on the people which he-brought then from the Morea
εἰς συμμαχίαν καὶ δούλεψιν, βοήθειαν πρὸς ἐκεῖνον·
in alliance and service help to him

ὥρισεν καὶ ἐδῶκαν του ἀπ᾽ ἔσω ἐκ τὸ βιαστῆρι
he-ordered and they-gave him from within from the treasury
λογάριν πλῆθος, χρήματα, χρυσάφι καὶ ἀσῆμιν,
treasure multitude riches gold and silver
φαρία ἑκατὸν τοῦ ἔδωκεν ἐκ τὰ καλλιώτερά του.
steeds a-hundred to-him he-gave from the best his
Μετὰ ταῦτα τοῦ ἔδωκεν ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων
After these(-things) to-him he-gave men of-the arms
πενῆντα ἀπάνω εἰς τὰ φαρία, ὅλοι ἐκλεκτοὶ στρατιῶτες,
fifty up on the steeds all picked soldiers
καὶ διακοσίους τζαγράτορους, ἐνῷ ἦσαν πληρωμένοι
and two-hundred crossbowmen who were paid
διὰ ἕξι μῆνες ὅλοι τους, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι,
for six months all their foot and knights
νὰ τοὺς ἐπάρῃ εἰς τὸν Μορέαν, νὰ στήκουν μετ᾽ ἐκεῖνον,
that them he-take to the Morea that they-stand with him
νὰ τοῦ βοηθοῦν νὰ μάχεται τοὺς ἄνομους Ρωμαίους,
that him they-help that he-fight the lawless Romans
ὅπου ποτέ τους οὐ κρατοῦν ἀλήθειαν οὔτε ὅρκον.
who ever their not keep truth nor oath
Ἀφότου γὰρ ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας Μορέως
After for arranged the prince of-Morea
τὰ πάντα ὅλα πράγματα, τὰ τοῦ ἔδωκεν ὁ ῥῆγας,
the all all things which to-him gave the king
φουσσᾶτα, ἄρματα, φαρία, τὲς τέντες, τὸ λογάριν,
armies arms steeds the tents the treasure
ἀπηλογίαν τοῦ ἐζήτησεν κι ἀπεχαιρέτησέν τον·
leave of-him he-sought and bade-farewell him
ἐξέβη ἀπ᾽ τὴν Ἀνάπολιν κ᾽ ἦλθεν εἰς τὸ Βροντῆσι,
he-went-out from — Naples and came to — Brindisi

εὗρεν τὰ πλευτικὰ ἕτοιμα ὡς τὸ ὥρισεν ὁ ῥῆγας·
he-found the ships ready as it ordered the king
ἀπέσω εἰς αὗτα ἐσέβηκεν μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν
within into them he-entered with the people which he-had
κ' εἰς τὴν Κλαρέντσαν ἔσωσεν τὴν δεύτερην ἡμέραν.
and to — Clarentsa he-reached the second day

Τὸ ἀκούσει το οἱ ἅπαντες ἐκεῖνοι οἱ Μοραΐτες
The hearing it the all those the Moreots
ὅτι ἔσωσεν ὁ πρίγκιπας κ' ἦλθεν εἰς τὴν Κλαρέντσαν
that arrived the prince and came to — Clarentsa
μετὰ φουσσᾶτα καὶ λαὸν ὅπου εἶχεν μετ' ἐκεῖνον,
with armies and people which he-had with him
ὕγιοι, σωζᾶτοι, οὐκ ἔλειπεν ἕνας μόνος ἀπ' αὗτους,
healthy whole not was-missing one alone of them
μὲ κέρδος, πλοῦτον φοβερόν, τὸ ἐκέρδισαν ἐκεῖσε
with gain wealth fearsome which they-won there
στὸν πόλεμον ὅπου ἔποικαν μετὰ τὸν Κουραδῖνον,
in-the battle which they-made with — Conradin
τὸν Κύριον ἐδόξασαν καὶ τὴν ἁγίαν Θεοτόκον.
the Lord they-glorified and the holy God-bearer
Χαρὰν μεγάλην ἔποικαν οἱ πάντες τοῦ Μορέως,
Joy great made the all of-the Morea
τὸν πρίγκιπα ἐπροσκύνησαν καὶ τοὺς φλαμουραρίους·
the prince they-saluted and the bannerets
ὅπου εἶχεν φίλον, συγγενῆν, ἐχάρη μετ' ἐκεῖνον,
whoever had friend kinsman rejoiced with him
κι ὅλοι τὸν Θεὸν ἐδόξασαν ὅταν εἶδαν ὅτι ἦλθαν.
and all — God glorified when they-saw that they-came

Ὁ πρίγκιπας ἐρώτησεν νὰ μάθῃ τὴν ἀλήθειαν,
The prince asked that he-learn the truth
τὸ πῶς ἐγίνετο ἡ ἀφορμὴ κ' ἐσκανταλίστη ἡ ἀγάπη.
the how happened the cause and was-broken the peace
Κ' ἐκεῖνοι ὅπου τὸ ἐξεύρασιν τὸν ἐπληροφορέσαν,
And those who it knew him informed
τὸ πῶς τὴν μάχην ἄρχισαν κ' ἐγίνησαν ἀφιόρκοι,
the how the war they-began and became forsworn
διατὶ τοὺς εἴπασιν τινές, κ' ἐλπίζαν νὰ ἔνι ἀλήθεια,
because to-them said some and they-hoped that it-be truth
ὅτι ἐσκοτώθη ὁ πρίγκιπας στὸν πόλεμον ἐκεῖνον,
that was-killed the prince in-the battle that
ὅπου ἐπολεμήσασιν ὁ ῥῆγας κ' οἱ Ἀλαμᾶνοι.
which fought the king and the Germans
Ἐνταῦτα ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας καὶ εἶπεν·
Then answered the prince and said
"Ποτὲ ἀφορμὲς οὐ λείπουσιν τῶν ἄπιστων Ρωμαίων·
Ever pretexts not are-lacking to-the faithless Romans
"ὡς ἔχουσιν τὴν ἀφιορκίαν, ἔχουσιν καὶ τοὺς τρόπους."
as they-have the perjury they-have also the ways
Μετὰ ταῦτα κράζει ὁ πρίγκιπας τὸν ἀφέντην τῆς Καρυταίνου
After these(-things) calls the prince the lord — of-Karytaina
καὶ λέγει του· "Καλὲ ἀνεψιέ, παράλαβε μετά σε
and says to-him Good nephew take with you
"τοὺς Φράγκους ὅπου ἠφέραμεν μετά μας ἐκ τὴν Πούλιαν,
the Franks whom we-brought with us from — Apulia
"ὅπου μᾶς εὐεργέτησεν κ' ἐβοήθησεν ὁ ῥῆγας,
whom to-us granted and helped the king
"νὰ μᾶς βοηθοῦν καὶ μάχωνται μετά μας τοὺς Ρωμαίους·
that us they-help and fight with us the Romans

"κι ἂς εἶναι ἐκεῖσε εἰς τῶν Σκορτῶν μετά σε εἰς τὴν ἄκρην,
and let they-be there in — of-Skorta with you on the border
"εἰς φύλαξιν τοῦ τόπου μας, καὶ τοὺς Ρωμαίους νὰ βλάβουν."
in guard of-the land our and the Romans that they-harm

Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς
The hearing it — messire Geoffrey
τῆς Καρυταίνου ὁ ἀφέντης,
— of-Karytaina the lord
μεγάλως τὸ ἀποδέξετον, ὀνόστιμον τοῦ ἐφάνη,
greatly it accepted pleasant to-him it-seemed
λογίζοντα κ' ἐλπίζοντα μὲ τὸν λαὸν ἐκεῖνον
reckoning and hoping with the people that
θέλει ζημιώσει τοὺς Ρωμαίους, τὸν τόπον του φυλάξει.
he-will harm the Romans the land his guard
Ἐπῆρε τους κι ἀπήλθασιν εἰς τῶν Σκορτῶν τὰ μέρη·
He-took them and went to — of-Skorta the parts
ἐκεῖσε τοὺς ἐδιόρθωσεν νὰ κατοικοῦν καὶ στήκουν
there them he-arranged that they-dwell and stand
εἰς τὸ χωρίον, τὸ λέγουσιν Ἀράχοβαν Μεγάλην,
in the village which they-call Arachova Great
ὅπου ἔνι ἡ ἄκρη τῶν Σκορτῶν ἐκεῖ πρὸς τοὺς Ρωμαίους,
where is the border — of-Skorta there toward the Romans
νὰ μάχωνται μετ' ἐκεινούς, τὸν τόπον νὰ φυλάττουν.
that they-fight with them the land that they-guard
Ἐν τούτῳ ἐσυνέβηκεν, ἂν λάχῃ ἀπὸ ἁμαρτίας,
In this it-befell if it-chance by mischance
κι οὐδὲν ἐπέρασεν ποσῶς κανένας μῆνας, δύο,
and not passed at-all some month two
ἐφάνη ἀπὸ τὰ κρύα νερά, τὰ εἶχε ὁ τόπος ἐκεῖνος,
it-appeared from the cold waters which had the place that

τὸ κοιλιακὸν τοὺς ηὗρηκεν κι ἀπόθαναν οἱ πλέῳ
the flux them found and died the most
οἱ Φράγκοι ἐκεῖνοι ὅπου ἦσασιν εἰς τὸ χωρίο Ἀραχόβου.
the Franks those who were in the village of-Arachova
Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἀνάπαψιν οὐκ εἶχεν·
The lord — of-Karytaina rest not had
ἀπὸ ὅσοι ἐναπέμειναν ἀπ' αὐτους, νὰ ἦσαν ὕγιοι
from as-many-as remained of them that were healthy
τοῦ νὰ ἐβαστοῦσαν ἄρματα καὶ νὰ ἐκαβαλλικεῦαν,
so that they-bore arms and that they-rode
ἀεννάως τοὺς ἔπαιρνεν μετ' αὐτὸν κ' ὑπήγαιναν εἰς μάχην,
continually them he-took with him and they-went to battle
κ' ἐμάζησε μὲ τοὺς Ρωμαίους κ' ἐζήμιωνεν μεγάλως.
and he-fought with the Romans and harmed greatly
Ἐνταῦτα ἐσυνέβηκεν ἀπὸ ἁμαρτίας τοῦ τόπου
Then it-befell by mischance of-the land
καὶ δυστυχίαν γὰρ τῶν Φραγκῶν ἐτότε τοῦ Μορέως,
and misfortune for of-the Franks then of-the Morea
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξάκουστος ἐκεῖνος,
the lord — of-Karytaina the renowned that
ἔπεσε εἰς ζάλην φοβερήν, 's ἀστένειον βαρυτάτην
fell into dizziness fearsome into ailment most-grievous
κ' ἐνίκησεν τὸ φυσικόν, τὸ ἔχουσιν οἱ ἀνθρῶποι,
and conquered the nature which have the men
κ' ἐπῆρε τον ὁ θάνατος· ἔδε ζημία μεγάλη
and took him the death behold loss great
ὅπου ἦλθε ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν, θλίψη μεγάλη ἐγίνη.
which came then to the Morea grief great happened
Ἐθλίβη τον ὁ πρίγκιπας, ὅπου ἦτον γὰρ καὶ θεῖος του,
Grieved-for him the prince who was for also uncle his

οἱ πάντες τὸν ἐκλάψασιν, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
the all him wept small both and great
αὐτὰ τὰ ὄρνεα τὰ ἄλαλα κι αὐτὰ ἐκλάψανέ τον·
these the birds the speechless also they wept him
ἀϊλλοὶ ζημία ποῦ ἐγίνετον ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν!
alas loss which happened then in the Morea
Καὶ ποῖος οὐκ ἐβλαστήμησεν καὶ τίς οὐκ ἐλυπήθη;
And who not cursed and who not grieved
πατέραν εἶχαν τὰ ὀρφανά, ἄντραν εἶχαν οἱ χῆρες, 7225
father had the orphans husband had the widows
ἀφέντην καὶ διαφέστοραν ὅλη ἡ φτωχολογία.
lord and defender all the poor-folk
Τοὺς ἅπαντες ἐφύλαγεν ἀπὸ τὴν ἀδικίαν·
The all he-guarded from the injustice
ποτὲ φτωχὸν οὐκ ἄφινεν νὰ δυστυχοατυχήσῃ,
ever poor-man not he-let that he-come-to-misfortune
ἄνθρωπον ποῦ ἐχρημάτιζεν νὰ πέσῃ εἰς πενητείαν.
man who prospered that he-fall into poverty
Ἔδε ἁμαρτίαν ὅπου ἔποικεν ὁ θάνατος ἐτότε 7230
Behold sin which made the death then
νὰ ἐπάρῃ ἐτέτοιον ἄνθρωπον, ἐξάκουστον στρατιώτην,
that it-take such man renowned soldier
νὰ μείνουσιν πεντάρφανα ὅσοι τὸν ἀγαποῦσαν.
that remain utter-orphans as-many-as him loved
Λοιπόν, ὡς ἦλθε ἀπὸ ἁμαρτίας κι οὐκ εἶχεν κληρονόμον
Then as it-came by mischance and not he-had heir
νὰ ἀφήκῃ τέκνον ἀπὸ αὐτοῦ, διὰ νὰ κληρονομήσῃ
that he-leave child from him for that he-inherit
τὰ κάστρη καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου εἶχεν στὸν Μορέαν, 7235
the castles and the lordship which he-had in-the Morea

εἰς τῶν Σκορτῶν γὰρ τὸν ζυγὸν καὶ εἰς ἑτέρους τόπους,
in — of-Skorta for the ridge and in other places
τὸν τόπον του ἐμερίσασιν κ' ἐποῖκαν δύο μερίδια·
the land his they-divided and made two shares
τὸ ἕνα ἐπῆρε ὁ πρίγκιπας διατὸ εἶχεν τὴν ἀφεντίαν,
the one took the prince because he-had the lordship
καὶ τὸ ἄλλο ἡ γυναῖκα του διὰ ντούριν, ὅπου εἶχεν.
and the other the wife his for dower which she-had
Ἐκείνη γὰρ ἡ ἀρχόντισσα ἦτον γὰρ αὐταδέλφη
That for the lady was for own-sister
μισὶρ Γυλιάμου ἐκεινοῦ τῶν Ἀθηνῶν τοῦ δοῦκα,
of-messire William of-that — of-Athens of-the duke
Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγαν, ὄνομα τῶν Ἑλλήνων.
Great Lord him they-called name of-the Hellenes
Ἀφότου γὰρ ἐπέρασε καιρός, μῆνες κ' ἡμέρες,
After for passed time months and days
ὁ Μέγας Κύρης ἔστειλεν εἰς τὸ ρηγᾶτο Πούλιας
the Great Lord sent to the kingdom of-Apulia
μαντατοφόρους φρόνιμους στὸν κόντον ντὲ Πριένε,
messengers wise to-the count de Brienne
μισὶρ Οὔγγο τῷ ὀνόματι, κόντος ἦτον τοῦ Λέτσε.
messire Hugh by-the name count he-was — of-Lecce
Συμβίβασιν ἐποίκασιν νὰ ἐπάρῃ τὴν ἀδελφήν του
Compact they-made that he-take the sister his
'ς ὁμόζυγον γυνὴν αὐτοῦ, τὴν κυρὰν τῆς Καρυταίνου.
as wedded wife his the lady — of-Karytaina
Κι ἀφότου ἐσυμβιβάστησαν ἀπέρασεν ὁ κόντος
And after they-came-to-terms crossed the count
κ' ἦλθεν ἐκεῖσε εἰς τὸν Μορέαν στὴν χώραν Ἀνδραβίδας·
and came there to the Morea to-the town of-Andravida

κι ὁ Μέγας Κύρης ἦλθε ὁμοίως ἀπὸ τὴν χώραν Θήβας.
and the Great Lord came likewise from the town of-Thebes
Κι ὅταν ἐνώθησαν ὁμοῦ, ἰσιάστησαν ἀλλήλως,
And when they-met together they-agreed with-one-another
ἀπέστειλαν κ᾽ ἦλθεν ἐκεῖ ἡ κυρὰ τῆς Καρυταίνου,
they-sent and came there the lady — of-Karytaina
κ᾽ ἐκεῖ τὴν εὐλογήθηκεν ὁ κόντος ντὲ Μπριένε.
and there her married the count de Brienne
Κι ἀφότου γὰρ ἐδιόρθωσεν τὰ κάστρη καὶ τὰς χώρας,
And after for he-arranged the castles and the towns
ὅπου εἶχεν τῆς ἀρχόντισσας ἐκεῖσε εἰς τὸν Μορέαν,
which had of-the lady there in the Morea
ἐπῆρε την κι ἀπέρασε κ᾽ ἐδιάβησαν στὴν Πούλιαν.
he-took her and crossed and they-went to Apulia
Κι οὐδὲν ἐπέρασεν καιρός, ὡς ἤθελεν ὁ Κύριος,
And not passed time as willed the Lord
κ᾽ ἐσύλλαβεν ἡ ἀρχόντισσα ἀπὸ τὸν κόντον Οὔγγον
and conceived the lady from the count Hugh
κ᾽ ἐποίησεν υἱὸν ἐξαίρετον, Γατιέρην τὸν ἐκράζαν,
and she-bore son excellent Gautier him they-called
ἐξέβηκεν εἰς τ᾽ ἄρματα πρόθυμος, εἰς στρατείαν
he-turned-out in the arms eager for soldiering
κ᾽ ἐξάκουστος κ᾽ ἐπαινετὸς στῆς Δύσης τὰ ρηγᾶτα.
and renowned and praised in of-the-West the kingdoms
Κι ἀφότου ἐπέρασεν καιρός, ἐδιάβησαν καὶ χρόνοι,
And after passed time went also years
κι ἀπόθανεν ὁ μισὶρ Γγίς, τὸ ἐπίκλην ντὲ Λαρότσε,
and died — messire Guy the surname de La-Roche
ὁ Μέγας Κύρης, σὲ λαλῶ, τῶν Ἀθηνῶν ὁ δοῦκας,
the Great Lord to-you I-say — of-Athens the duke

ἐξέπεσεν ὁ τόπος του κ' ἡ ἀφεντία ὅπου εἶχεν
fell the land his and the lordship which he-had
τοῦ κόντου Γατιέρη τοῦ υἱοῦ ἐκεινοῦ τοῦ κόντου Οὔγγου,
to-the count Gautier the son of-that of-the count Hugh
ἐκεινοῦ γὰρ τοῦ ἐπαινετοῦ στρατιώτου ὅπου σὲ λέγω,
of-that for of-the praised soldier of-whom to-you I-say
ὅστις ἦτον ἐξάδελφος τοῦ μισὶρ Γγῆ ἐκείνου.
who was cousin — of-messire Guy that
Κι ὡς ἦλθεν κ' ἐπαράλαβεν τὸ Μεγαλοκυρᾶτο,
And as he-came and received the Great-Lordship
κ' ἐγίνη δοῦκας Ἀθηνῶν, ἀφέντης κληρονόμος.
and became duke of-Athens lord heir
Κι ὡς ηὗρε ὅτι εἶχασιν ἐλθεῖ ἐτότε οἱ Κατελᾶνοι,
And as he-found that had come then the Catalans
ὅπερ γὰρ τοὺς ἐλέγασιν κ' ἐκράζασιν Κουμπάνια,
whom for them they-called and named Company
ἐκεῖσε εἰς τὸν Ἁλμυρόν, ὅπερ τοὺς εἶχεν φέρει
there at — Halmyros whom them had brought
ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν, ὁ μισὶρ Γγὶς ἐκεῖνος
the duke for — of-Athens — messire Guy that
εἰς λογισμὸν καὶ συμφωνίες νὰ ἐλθοῦν στὸν Μορέαν,
in thought and agreements that they-come to-the Morea
τὸν τόπον νὰ κερδίσουσι, τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ
the land that they-win the lordship that he-take
διὰ τὴν ὁμόζυγον αὐτοῦ ὅπου ἦτον κληρονόμος,
for the spouse his who was heir
ἐκείνην ὅπου ὠνόμαζαν κ' ἐκράζασιν Μαάτην —
her whom they-named and called Mahaut
ὁ πρίγκιπας ὁ Τάραντος ἐκράτει τὸ ἰγονικόν της,
the prince — of-Taranto held the inheritance her

τὸ πριγκιπᾶτο Ἀχαΐας μὲ τρόπον ἀδικίας.
the principality of-Achaia with manner of-injustice
Λοιπόν, ὡς ηὗρηκεν ἐκεῖ μισὶρ Γατιέρης ὁ δοῦκας
Then as found there messire Gautier the duke
ὅτι εἴχασιν ἐλθεῖ ἐκεῖ ἐκείνη ἡ Κουμπάνια
that had come there that the Company
κ' εἶχαν μετ' αὔτους ἑνομοῦ Τούρκους χιλίους καὶ πλέον,
and had with them together Turks thousand and more
ἐσυμβιβάστην μετ' αὐτοὺς μὲ συμφωνίες μεγάλες
he-came-to-terms with them with agreements great
νὰ μάχωνται τὴν Ρωμανίαν καὶ τὴν Βλαχίαν ἐπάρουν.
that they-fight — Romania and — Vlachia take
Καὶ ὅσον ἐκερδίσασιν τοῦ Δομοκοῦ τὸ κάστρον,
And when they-won — of-Domokos the castle
ἐσέβησαν εἰς σκάνταλα κ' εἰς μάχην γὰρ μεγάλην.
they-entered into quarrels and into war for great
Οἱ Κατελᾶνοι ἐσύμπεφταν δουλωτικὰ εἰς τὸν δοῦκαν·
The Catalans fell-in servilely with the duke
κ' ἐκεῖνος ἀπὸ ἀλαζονείας, ὡς τὸ ἔχουσιν οἱ Φράγκοι,
and he from arrogance as it have the Franks
κι ἀπὸ κακῆς του γὰρ βουλῆς ὅπερ τοῦ ἐδῶκαν ἄλλοι,
and from bad his for counsel which to-him gave others
ἐβάλθη κ' ἐπολέμησε· τὸν πόλεμον ἀχάσε,
set-himself and fought the battle lost
ἐπιάστην εἰς τὸν πόλεμον, τὴν κεφαλήν του ἐκόψαν,
he-was-taken in the battle the head his they-cut
ἐπῆραν καὶ τὸν τόπον του τὸ Μεγαλοκυρᾶτο,
they-took also the land his the Great-Lordship
καὶ εἶναι ἀφέντες σήμερον εἰς αὗτο ἡ Κουμπάνια.
and are lords today in it the Company

Ὁ πόλεμος ἐγίνετον ἡμέρα γὰρ δευτέρα
The battle took-place day for Monday
στὰς δεκαπέντε τοῦ μηνὸς ὅπερ τὸν λέγουν μάρτιον,
on-the fifteen of-the month which it they-call March
ἐν ἔτει τρέχοντος χρονῶν τῷ ἀπὸ κτίσεως κόσμου,
in year running of-years the from creation of-world
ἕξι χιλιάδων ἀλλαδὴ κι ὀχτακοσίων χρόνων
six of-thousands namely and of-eight-hundred years
7300 καὶ σὺν αὐτοῖς δεκαεφτά, καὶ τῆς ἰνδίκτου ὀγδόης.
and with them seventeen and of-the indiction eighth

XIV · THE LADY OF AKOVA'S CLAIM

Marguerite of Passavas, held in Constantinople as a hostage for the prince, returns to claim Akova, which fell to her when her uncle its lord died, but William refuses it, since the year and day for claiming have passed. She marries John de Saint Omer, of a great house related to the king of Hungary. At Andravida John's brother Nicholas pleads for her: she was absent in the prince's own prison. William asks whether he seeks right or grace, and when Nicholas seeks only right, William agrees to put the case to his assembled court.

Ἐν τούτῳ παύομαι ἐδῶ περὶ τοῦ κόντου ντὲ Μπριένε,
In this I-pause here about the count de Brienne
ὅπου ἦτον δοῦκας Ἀθηνῶν, νὰ λέγω καὶ νὰ γράφω
who was duke of-Athens that I-speak and that I-write
καὶ θέλω καὶ νὰ σᾶς εἰπῶ κι ἀφήγησιν ἑτέραν,
and I-wish also that to-you I-tell and narration other
τὸ τί συνέβη εἰς τὸν καιρὸν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
the what befell in the time of-the prince William

ὅταν ἦτον στὴν φυλακὴν τῆς Κωνσταντίνου πόλης
when he-was in-the prison — of-Constantine city
κ᾽ ἐξέβη μὲ τὲς συμφωνίες ὅπου ἔποικαν ἐτότε,
and came-out with the agreements which they-made then
τὲς ὅποιες γὰρ ἀκούσετε εἰς τὸ βιβλίον ἐτοῦτο.
the which for you-heard in the book this
Ἔδωκεν γὰρ καὶ ὄψιδες τοῦ βασιλέως ἐτότε
He-gave for also hostages to-the emperor then
τοῦ Τζαδεροῦ τὴν ἀδελφήν, τοῦ μέγα κοντοσταύλου,
— of-Chauderon the sister of-the great constable
καὶ τὴν θυγάτηρ ἐκεινοῦ τοῦ Πασσαβᾶ τοῦ ἀφέντη,
and the daughter of-that — of-Passavas of-the lord
ὅπου ἦτον πρωτοστράτορας ὅλου τοῦ πριγκιπάτου.
who was marshal of-all of-the principality
Λοιπόν, ὡς ἦσαν ὄψιδες οἱ ἀρχόντισσες ἐκεῖνες
Then as were hostages the ladies those
ἐκεῖσε διὰ τὸν πρίγκιπα στὴν Κωνσταντίνου πόλιν,
there for the prince in-the of-Constantine city
ἔτυχεν καὶ ἀπόθανεν ὁ ἀφέντης τῆς Ἀκόβου,
it-chanced and died the lord — of-Akova
μισὶρ Γατιέρην τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπίκλην ντὲ Ροζιέρες,
messire Gautier him they-called the surname de Rosières
κι οὐκ εἶχεν κληρονόμον του ἀπὸ τὸν ἐνιαυτόν του,
and not he-had heir his from the self his
μόνι τοῦ πρωτοστράτορος τὴν θυγάτηρ ἐκείνην
only of-the marshal the daughter that
τοῦ μισὶρ Ντζᾶ ντὲ Πασσαβᾶ, ποῦ εἶχεν τὴν ἀδελφήν του
— of-messire John de Passavas who had the sister his
ὁμόζυγον γυνὴν αὐτοῦ, κ᾽ ἐποῖκαν θυγατέραν,
wedded wife his and they-had daughter

τὴν ὠνομάζαν κ' ἔλεγαν μαντάμα Μαργαρίταν.
her they-named and called madame Marguerite
Καὶ διατὸ ἦτον ὄψιδα ἐτότε εἰς τὴν Πόλιν
And because she-was hostage then in the City
(τὴν ἔβαλεν ὁ πρίγκιπας ὡς διὰ τὸν ἐνιαυτόν του),
her had-put the prince as for the self his
κι οὐδὲν ηὑρέθη εἰς τὸν Μορέαν στὰ τέρμενα ἀπέσω
and not she-was-found in the Morea in-the terms within
διὰ ν' ἀπέλθῃ στὸν πρίγκιπα, διὰ νὰ τὴν ρεβεστίσῃ
for that she-go to-the prince for that her he-invest
τῆς Ἄκοβας τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἦτον κληρονόμος,
— of-Akova the lordship of-which she-was heir
ἐκράτησεν ὁ πρίγκιπας τὴν ἀφεντία δι' ἐκεῖνον.
held the prince the lordship for himself
Κι ὅταν ἦλθε ἡ ἀρχόντισσα ἡ μαντάμα Μαργαρίτα
And when came the lady the madame Marguerite
ἀπέκει ὅπου ἦτον ὄψιδα διὰ τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
from-there where she-was hostage for the prince William
καὶ ἦλθεν κ' ἐξεζήτησεν τὴν ἀφεντίαν Ἀκόβου,
and came and sought the lordship of-Akova
ὁ πρίγκιπας τῆς ἔστρεψεν ἀπόκρισιν ἐτέτοιαν·
the prince to-her returned answer such
ὅτι ἀφότου ἐπέρασεν ὁ χρόνος καὶ ἡ μέρα
that since passed the year and the day
ὅπερ γὰρ τῆς ἐξέπεσεν τὸ ἰγονικὸν ἐκεῖνο,
which for to-her fell the inheritance that
κι οὐδὲν ἦλθεν στὴν κούρτην του διὰ νὰ τὸ ἐξεζητήσῃ,
and not she-came to-the court his for that it she-seek

ὡς τὸ ἔχουσιν τὰ τέρμενα τοῦ τόπου τὰ συνήθεια·
as it have the terms of-the land the customs
τίποτε ἂν εἶχε, ἐχάσε το, τίποτε οὐδὲν τῆς δίδει.
anything if she-had she-lost it anything not to-her he-gives

Κι ὡς τὸ ἤκουσε ἡ ἀρχόντισσα, μεγάλως τὸ ἐθαυμάστη,
And as it heard the lady greatly it marveled-at
διατὶ οὐκ ἤλπιζεν ποτὲ στὸν πρίγκιπα νὰ εὕρῃ
because not she-expected ever from-the prince that she-find
ἐτέτοιαν γὰρ ἀπόκρισιν ὡσὰν τῆς ἀποκρίθη,
such for answer as to-her he-answered
διατὶ ἦτον εἰς φυλακὴν ὄψιδα δι' ἐκεῖνον,
because she-was in prison hostage for him
ἀτός του γὰρ τὴν ἔβαλεν, φταίσιμον οὐκ ἐποῖκεν·
self his for her put fault not she-made
ἐπεί, ἂν ἦτον στὸν Μορέαν εἰς τὴν ἀνάπαψίν της,
since if she-were in-the Morea in the rest her
ποτὲ οὐδὲν ἀπόλειπε νὰ σφάλῃ ἐκ τὰ συνήθεια.
ever not she-failed that she-miss from the customs
Ἀφότου δὲ ὁ πρίγκιπας τὴν ἔβαλεν δι' ἐκεῖνον
Since and the prince her put for him
διὰ ὄψιδα καὶ φυλακήν, οὐδὲν ἐθάρρει εἰς αὐτον
as hostage and prison not she-expected from him
ἐτέτοιους τρόπους κι ἀφορμὲς κι ἀπόκρισιν νὰ ποιήσῃ.
such ways and pretexts and answer that he-make
Ὅμως, ἀφῶν ἐγνώρισεν ἡ ντάμα Μαργαρίτα
Yet since recognized the dame Marguerite
κ' ἐκεῖνοι ὅπου ἦσαν μετ' αὐτὴν οἱ συμβουλάτοροί της,
and those who were with her the counselors her
ὅτι ὁ πρίγκιπας Μορέως οὐδὲν τῆς στρέφει δίκαιον,
that the prince of-Morea not to-her returns right

ἐμίσσεψεν κ' ἐδιάβηκεν στὸ ὁσπίτι της θλιμμένη.
she-departed and went to-the house her grieved
Διαβοῦσα γὰρ καιρὸς μικρός, ἕνας μῆνας καὶ πλέον,
Passing for time small one month and more
ἐστράφη πάλι ἡ ἀρχόντισσα, στὸν πρίγκιπαν ἐδιάβη
returned again the lady to-the prince went
μὲ τὴν βουλὴν καὶ συντροφίαν ὅπου εἶχεν μετ' ἐκείνην,
with the counsel and company which she-had with her
κι ἀνάκραξεν κ' ἐζήτησεν τὸ κάστρον τῆς Ἀκόβου
and she-claimed and sought the castle — of-Akova
μετὰ τὴν περιοχὴν αὐτοῦ κι ὅλην τὴν μπαρουνίαν.
with the region its and all the barony
Ἐποίησε γὰρ τὴν δεύτερην ἀνάκραξιν καὶ τρίτην·
She-made for the second claim and third
κι ὁ πρίγκιπας τῆς ἔστρεψεν ἀπόκρισιν ἐτέτοιαν,
and the prince to-her returned answer such
ὡσὰν τὴν πρώτην γὰρ φορὰν ἐκράτει ἕναν στίχον.
as the first for time he-held one line
Ἀφότου ἐγροίκησεν καλὰ ἡ ντάμα Μαργαρίτα
After understood well the dame Marguerite
ὅτι ποτὲ ἐκ τὸν πρίγκιπα δίκαιον οὐδὲν εὑρίσκει,
that ever from the prince right not she-finds
ὅλους ἐπαρακάλεσε φίλους καὶ συγγενεῖς της
all she-besought friends and kinsmen her
τοῦ νὰ τὴν συμβουλέψουσιν τὸ πῶς νὰ ἔχῃ πράξει,
so that her they-counsel the how that she-have acted
νὰ μὴ χάσῃ τὸ δίκαιον της καὶ πέσῃ εἰς ἀκληρίαν.
that not she-lose the right her and fall into disinheritance
Κ' ἐτότε οἱ φρονιμώτεροι, ὅπου τὴν ἀγαποῦσαν,
And then the wiser who her loved

ὅλοι τὴν ἐσυμβούλεψαν τοῦ νὰ ἔχῃ ἐπάρει ἄντραν,
all her counseled so that she-have taken husband
ἄνθρωπον μέγαν, φρόνιμον κι ἀπὸ ὑψηλὴν γενέαν,
man great wise and from high lineage
"κ' ἐκεῖνος μὲ τὰ φρόνα του καὶ μὲ τοὺς ἐδικούς του
and he with the wits his and with the own his
"σὲ θέλει βάλει εἰς νομὴν ἀπὸ τὸ ἰγονικόν σου."
you will put into possession from the inheritance your
Ἐν τούτῳ γὰρ ἡ ἀρχόντισσα, ὡς φρόνιμη ὅπου ἦτον,
In this for the lady as wise as she-was
ἐσυγκατέβη, ἔστερξεν ἄντραν νὰ ἔχῃ ἐπάρει.
agreed consented husband that she-have taken
Ἐνταῦτα ἐσυνεργήσασιν οἱ πρῶτοι τῆς γενεᾶς της
Then worked-together the first of-the lineage her
κι ἀπῆρεν ἄντρα εὐγενικὸν ἀπὸ ὑψηλὴν γενέαν,
and she-took husband noble from high lineage
αὐτάδελφον τοῦ εὐγενικοῦ μισὶρ Νικόλα ἐκείνου,
own-brother of-the noble messire Nicholas that
ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ τὸν ἔλεγαν καὶ τῆς Θηβοῦ ἀφέντην,
de Saint Omer him they-called and — of-Thebes lord
τὸν μισὶρ Ντζὰν τὸ ὄνομα ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ κ' ἐκεῖνον·
— messire John by-the name de Saint Omer also him
εἶχαν καὶ τρίτον ἀδελφὸν κ' ἐκράζαν τον μισὲρ Ὄτον.
they-had also third brother and they-called him messire Otho
Κι ἀφῶν τὴν εὐλογήθηκεν ὁ μισὶρ Ντζὰς ἐκεῖνος,
And after her married — messire John that
τὸ ὀφφίκιον ἐπαράλαβε τοῦ πρωτοστρατοράτου,
the office he-received of-the marshalcy
ὅπου ἦτον γὰρ τὸ ἰγονικὸν τῆς γυναικός του ἐκείνης.
which was for the inheritance of-the wife his that

Ἐκεῖνοι γὰρ ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ μεγάλη εὐγένειαν εἶχαν·
Those for de Saint Omer great nobility had
ἡ μήτηρ τους εὑρίσκετον τοῦ ρῆγα τῆς Οὐγγρίας
the mother their was of-the king — of-Hungary
αὐτάδελφη ὀνόμιμη, τὴν εἶχεν ὁ πατήρ τους
own-sister lawful her had the father their
ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Μπελᾶς διὰ ὁμόζυγον γυναῖκαν·
that — messire Bela for wedded wife
κ' ἐποιήκασιν οἱ δύο ὁμοῦ ἐκείνους τοὺς τρεῖς ἀφέντες.
and made the two together those the three lords
Κι ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν, αὐτὸς ὁ Μέγας Κύρης,
And the duke for — of-Athens this the Great Lord
εἶχε αὐταδέλφους ἄλλους τρεῖς κ' ἦσαν πρῶτοι ἐξαδέλφοι
had own-brothers other three and they-were first cousins
μετὰ ἐκεινοὺς ντὲ Σαὶντ Ὀμέρ, 's πρῶτον βαθμὸν σὲ λέγω.
with those de Saint Omer in first degree to-you I-say
Κι ἀφότου εὐλογήθηκεν ὁ μισὶρ Ντζὰς ἐκεῖνος
And after married — messire John that
ἐκείνην τὴν εὐγενικὴν τὴν ντάμα Μαργαρίτα,
that the noble the dame Marguerite
οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς τοῦ νὰ μακρημερέψῃ
not he-wished at-all so that it-be-delayed
ἡ ὑπόθεσις τῆς Ἄκοβας, νὰ μὴ τὴν ἀνακράξῃ
the matter — of-Akova that not it he-claim
στὴν κούρτην γὰρ τοῦ πρίγκιπος ἐκείνου τοῦ Μορέως.
in-the court for of-the prince of-that of-the Morea
Τοὺς ἀδελφούς του ἀξίωσεν κ' ἦλθαν ὁμοῦ μετ' αὖτον·
The brothers his he-asked and they-came together with him
εἰς τὸν Μορέαν ἀπέσωσαν ὁλόρθα εἰς τὴν Κλαρέντσα·
to the Morea they-arrived straight to — Clarentsa

ἐκεῖ ηὗραν τὸν πρίγκιπα μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες
there they-found the prince with the chiefs
ἐνῷ ἐκράτει παρλαμᾶ διὰ ὑπόθεσες ὅπου εἶχεν.
who held parliament for affairs which he-had
Ἡμέρας δύο ἐποιήσασιν, τίποτε οὐκ ἀνακράξαν.
Days two they-made anything not they-claimed
ἔπαιζον, εἴχασιν χαρὲς μετὰ τοὺς Μοραΐτες.
they-played they-had joys with the Moreots
Διαβόντα γὰρ ἡμέρες δύο ἦλθεν ὁ μισὶρ Ἰωάννης
Passing for days two came — messire John
μετὰ τοὺς δύο του ἀδελφούς, ντὲ Σαὶντ Ὁμὲρ ἐκείνους
with the two his brothers de Saint Omer those
καὶ μετὰ τὴν γυναῖκαν του ὅπου ἦτον κληρονόμος·
and with the wife his who was heir
κ' ἦλθαν ἐμπρὸς στὸν πρίγκιπα κ' ἐπρεζαντίστη ἐκείνη
and they-came before to-the prince and presented-herself she
ὡς κληρονόμος ὅπου ἦτον τοῦ ἰγονικοῦ της ὅλου.
as heir as she-was of-the inheritance her whole
Κ' ἐνταῦτα ἐπρεζάντισε τὸν ἄντραν της ἐκεῖνον
And then she-presented the husband her that
ὡς ἀβουὲ καὶ ἄντραν της, ὡς τὸ ἔχουν τὰ συνήθεια.
as avowee and husband her as it have the customs
Κ' εὐθέως τὴν ὥραν ἐκεινὴν τοῦ εἶπεν ὁ μισὶρ Ἰωάννης·
And at-once the hour that to-him said — messire John
"Ἀφέντη πρίγκιπα Μορέως, ἀξιῶ, παρακαλῶ σε,
Lord prince of-Morea I-ask I-beg you
"ὡς ἀφέντης μου ποῦ εὑρίσκεσαι καὶ ἴδιος κληρονόμος,
as lord my who you-are and own heir
"νὰ ὁρίσῃς καὶ νὰ σωρευτοῦν οἱ κεφαλᾶδες σου ὅλοι,
that you-order and that be-gathered the chiefs your all

"οἱ φλαμουριάροι τοῦ Μορέως κ' οἱ λίζιοι καβαλλάροι
the bannerets of-the Morea and the liege knights
"διὰ νὰ ἀφκραστῆς μετὰ κεινοὺς τὰ ἔχω ν' ἀνακράξω,
for that you-listen with them what I-have that I-claim
"κ' εἰς δίκαιον νὰ μὲ κρίνετε, ἀπόφασιν νὰ λάβω,
and in right that me you-judge judgment that I-receive
"πρὸς τὰ συνήθεια τοῦ Μορέως θέλω νὰ λάβω δίκαιον·
according-to the customs of-the Morea I-wish that I-receive right
"χάριν καμμίαν οὐ ζητῶ εἰ μὴ τὸ δίκαιον ποῦ ἔχω."
grace any not I-seek if not the right which I-have
Ἐνταῦτα τοῦ ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας ἀτός του
Then to-him answered the prince self his
καὶ λέγει του· "Μετὰ χαρᾶς, ἀφῶν ζητεῖς τὸ δίκαιον,
and says to-him With joy since you-seek the right
"ἕτοιμος μὲ τὴν κούρτην μου νὰ σὲ τὸ ἐκπληρώσω."
ready with the court my that you it I-fulfill
Ὅρισε ὁ πρίγκιπας εὐθέως κ' ἦλθαν οἱ φλαμουριάροι,
Ordered the prince at-once and came the bannerets
οἱ καβαλλάροι ἀλλὰ δὴ τοῦ πριγκιπάτου οἱ λίζιοι·
the knights but indeed of-the principality the liege
ἐκάτσαν ὅλοι ἑνομοῦ εἰς τὴν ἁγίαν Σοφίαν,
they-sat all together in the saint Sophia
ὅπου ἤμενεν ὁ πρίγκιπας, ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα.
where stayed the prince there at — Andravida
Ἐνταῦτα ἐσηκώθηκεν ὁ γέρο μισὶρ Νικόλαος,
Then rose the old messire Nicholas
ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ τὸν ἔλεγαν, ὁ τῆς Θηβοῦ ἀφέντης.
de Saint Omer him they-called the — of-Thebes lord
Μὲ τὴν δεξιὰν τὴν χεῖραν του τὴν ἀδελφήν του ἐκράτει,
With the right the hand his the sister his he-held

τοῦ ἀδελφοῦ του τὴν γυνήν, τὴν ντάμα Μαργαρίτα,
of-the brother his the wife the dame Marguerite
καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα· "Ἀφέντη τοῦ Μορέως,
and says to the prince Lord of-the Morea
"ἀλήθεια ἔνι, τὸ ἐξεύρουσιν τοῦ πριγκιπάτου οἱ πάντες,
truth it-is it know of-the principality the all
"ὅτι ἡ ἀδελφή μου, ὅπου ἔνι ἐδῶ ἐνώπιον τῆς ἀφεντίας σου,
that the sister my who is here before of-the lordship your
"εὑρίσκεται γὰρ ἀνεψία τοῦ ἀφέντου τῆς Ἀκόβου,
is for niece of-the lord — of-Akova
"μισὶρ Γαρτιέρην τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπίκλην ντὲ Ροζιέρες·
messire Gautier him they-called the surname de Rosières
"τῆς ἀδελφῆς του ἔνι παιδὶ ἡ ἀδελφή μου ἐτούτη.
of-the sister his is child the sister my this
"Κι ὡς ἔθνηκεν ἄνευ παιδὶ νὰ ἀφήκῃ κληρονόμον,
And as he-died without child that he-leave heir
"ἐξέπεσεν ὁ τόπος του, τὸ κάστρον τῆς Ἀκόβου,
fell the land his the castle — of-Akova
"ἐτούτης μου τῆς ἀδελφῆς ὅπου ἔνι κληρονόμος.
to-this my the sister who is heir
"Κι ὡς τὸ ἐξεύρεις, ἀφέντη μου, ὅτ' ἦτον διὰ ἐσέναν
And as it you-know lord my that she-was for you
"εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, τὴν ἔβαλες ἀτός σου·
in — Constantinople her put self your
"οὐδὲν εὑρέθηκεν ἐδῶ στὸ τέρμενον τοῦ χρόνου,
not she-was-found here in-the term of-the year
"ἀφὼν ἐμεταστάθηκεν ὁ ἀφέντης τῆς Ἀκόβου,
since departed the lord — of-Akova
"διὰ νὰ ἔλθῃ καὶ πρεζαντιστῇ ἐμπρὸς στὴν ἀφεντίαν σου,
for that she-come and present-herself before to-the lordship your

"ὡς τὸ ἔχουν τὰ συνήθεια μας ὁλοῦ τοῦ πριγκιπάτου,
as it have the customs our of-all of-the principality
"ἀπέσω εἰς τὰς σαράκοντα ἡμέρας κ' εἰς τὸν χρόνον,
within in the forty days and in the year
"εἰς τὸ ὅποιον πρᾶγμα οὐδὲν σὲ φταίει,
in the which thing not to-you she-is-at-fault
τίποτε οὐδὲν ἐσφάλλει,
anything not she-erred
"ἀφῶν ἦτον εἰς φυλακήν, ἐσὺ τὴν εἶχες βάλει,
since she-was in prison you her you-had put
"διὰ ὄψιδαν τὴν ἔβαλες κ' ἐξέβης ἀπ' ἐκεῖθεν.
as hostage her you-put and you-came-out from there
"Καὶ ὅταν τὴν ἐξήβαλες κ' ἦλθεν ἐδῶ εἰς τὸν τόπον,
And when her you-released and she-came here to the land
"εὐθέως γὰρ ἐκατάλαβεν καὶ ἦλθεν ἔμπροστέν σου·
at-once for she-arrived and came before you
"ὡς κληρονόμος φυσικὸς ὅπου ἦτον τῆς Ἀκόβου
as heir natural as she-was — of-Akova
"ἐπρεζαντίστη εἰς ἐσὲν κ' ἐζήτησέ σε δίκαιον.
she-presented-herself to you and sought of-you right
"Κ' ἐσὺ τῆς ἀποκρίθηκες ὅτι δίκαιον οὐκ εἶχεν·
And you to-her you-answered that right not she-had
"καὶ πάντα ἐσυχνοέρχετον κ' ἐζήτα σὲ γὰρ δίκαιον
and always she-came-often and asked you for right
"κ' ἐσὺ ποτὲ οὐκ ἠθέλησες κούρτην νὰ τῆς κρατήσῃς,
and you ever not you-wished court that to-her you-hold
"μόνι αὐτεξούσιος ἔλεγες ὅτι δίκαιον οὐκ εἶχεν.
only absolute you-said that right not she-had
"Κ' ἐτούτη, ὡς ἀσυμβούλευτος γυναῖκα ἄνευ φίλους,
And this as uncounseled woman without friends

"ἐστρέφετον στὸ ὁσπίτι της ὡσὰν ἀπεγνωσμένη
returned to-the house her as despairing
"κι ἀνάμενεν νὰ τῆς ἔλθῃ ἀπὸ Θεοῦ βοήθεια.
and waited that to-her come from God help
"Θεοῦ εὐδοκοῦντος σήμερον ὑπαντρεμένη ἔνι
God being-pleased today married she-is
"εἰς ἄνθρωπον εὐγενικὸν ἀπὸ γενέας μεγάλης,
to man noble from lineage great
"τὸ δίκαιον ποῦ τῆς ἔρχεται νὰ τὸ φυλάξῃ οὕτως
the right which to-her comes that it he-guard thus
"ὡς πρέπει πᾶσα εὐγενικοῦ ἀνθρώπου νὰ τὸ κάμῃ.
as befits every noble man that it he-do
"Διὰ τοῦτο ἤλθασιν ἐδῶ ἐμπρὸς στὴν ἀφεντίαν σου
Because-of this they-came here before to-the lordship your
"κ' ἐγὼ μετ' αὐτους ἑνομοῦ ὅπου εἶμαι ἀδελφός τους,
and I with them together who I-am brother their
"καὶ παραοφρίζω καὶ τοὺς δύο, τὸν ἕναν κληρονόμον,
and I-present both the two the one heir
"κι ὁ ἄλλος, ὡς ἀβουέρην της, τὸ δίκαιον τους ζητῶντα.
and the other as avowee her the right their seeking
"Παρακαλῶ σε, δέομαι νὰ τοὺς τὸ ἔχῃς δώσει
I-beg you I-pray that to-them it you-have given
"τὸ δίκαιον ποῦ τοὺς ἔρχεται, καὶ εἰς νομὴν τοὺς βάνῃς
the right which to-them comes and into possession them you-put
"ἀπὸ τὰ κάστρη κι ἀφεντίαν τῆς περιοχῆς Ἀκόβου.
from the castles and lordship of-the region of-Akova
"Κ' ἐτοῦτοι εἶναι ἕτοιμοι νὰ ποιήσουν πρὸς ἐσέναν
And these are ready that they-do to you
"τὸ ὅσον χρεωστοῦσιν εἰς δουλείαν κι ὁμάτζι καὶ λιζίαν."
the as-much-as they-owe in service and homage and liege-duty

Ἐνταῦτα ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας ἀτός του
Then answered the prince self his
καὶ λέγει τοῦ μισὶρ Νικολάου ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ ἐκείνου·
and says — to-messire Nicholas de Saint Omer that
7470 "Ἡμεῖς ἀκούσαμεν λεπτῶς κ' ἡ κούρτη μας ὡσαύτως
We we-heard in-detail and the court our likewise
"τοὺς λόγους ὅπου ἐσύντυχες καὶ τὴν ὑπόθεσίν σου,
the words which you-spoke and the case your
"καὶ μαρτυροῦμεν, λέγομεν, ἀλήθεια ἔνι τὸ εἶπες,
and we-testify we-say truth it-is what you-said
"διὰ ἐδικήν μου ἀφορμὴν καὶ διὰ ἐδικόν μου τρόπον
for own my reason and for own my manner
"ἐχάσεν κι ἀκληρήθηκεν ἡ ἀρχόντισσα ἡ ἀδελφή σου
lost and was-disinherited the lady the sister your
7475 "τὸ ἰγονικὸν καὶ ἀφεντίαν, τὸν τόπον τῆς Ἀκόβου.
the inheritance and lordship the land — of-Akova
" Ἐν τούτῳ σὲ ἀποκρένομαι καὶ λέγω κ' ἐρωτῶ σε·
In this you I-answer and say and ask you
"ἐὰν μᾶς ζητῇς νὰ ποιήσωμεν τὸ δίκαιον κατὰ νόμον,
if us you-ask that we-do the right according-to law
"ἢ ἂν μᾶς ζητᾷς διὰ χάριταν καὶ διάκρισιν ἀφέντου,
or if us you-ask for grace and discretion of-lord
"διατὸ ἐμποδίστη ὡς διὰ ἐμᾶς κι οὐδὲν εὑρέθη ἐνταῦτα
because she-was-hindered as for us and not she-was-found then
7480 "ἐδῶ εἰς τὸ πριγκιπᾶτον μας κ' εἰς τὴν ἀνάπαψίν της
here in the principality our and in the rest her
"ἀπέσω εἰς τὰ τέρμενα, τὰ ἔχουσιν τὰ συνήθεια,
within in the terms which have the customs
"τοῦ νὰ ἀνακράξῃ ὡς ἔπρεπεν καὶ νὰ ζητήσῃ δίκαιον."
so that she-claim as befitted and that she-seek right

Ἐνταῦτα ἀποκρίθηκεν μισὶρ Νικόλαος ἐκεῖνος
Then answered messire Nicholas that
καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα ἀπόκρισιν ἐτέτοιαν·
and says to the prince answer such
"Ἀφέντη πρίγκιπα Μορέως, λέγω τὴν ἀφεντίαν σου·
Lord prince of-Morea I-say the lordship your
"ἐὰν ἔβλεπα κ' ἐγνώριζα μετὰ πληροφορίας
if I-saw and recognized with certainty
"ὅτι ἡ ἀδελφή μου, ὅπου ἔνι ἐδῶ, οὐδὲν ζητεῖ μὲ δίκαιον
that the sister my who is here not seeks with right
"τὸ κάστρον καὶ τὴν ἀφεντίαν, τὴν περιοχὴν Ἀκόβου,
the castle and the lordship the region of-Akova
"ἐτότε νὰ ἦτον εὔπρεπον τοῦ νὰ ἐζητοῦμαν χάριν.
then that it-were seemly so that we-sought grace
"Τὸ δὲ τὸ δίκαιον ἔνι ὀρθόν, ὡς τὸ ἐξεύρεις ἀτός σου,
The and the right is straight as it you-know self your
"ὅτι ἡ ἀδελφή μου ὡς διὰ ἐσὲν εἰς φυλακὴ ἐκρατειέτον
that the sister my as for you in prison was-held
"κι οὐδὲν ἠμπόρει οὐδὲ ποσῶς τοῦ νὰ ἐξέβῃ ἀπέκει
and not she-could not at-all so that she-come-out from-there
"διὰ νὰ ἔλθῃ ἀνακράζοντα τὸ ἰγονικὸν Ἀκόβης.
for that she-come claiming the inheritance of-Akova
"Διὰ τοῦτο γὰρ οὐδὲν ζητῶ χάριν καμμία ἀπὸ ἐσέναν,
Because-of this for not I-seek grace any from you
"μόνι τὸ δίκαιο ὡς ἀπαιτεῖ κι ὁρίζει το ὁ νόμος."
only the right as requires and orders it the law
Ἐνταῦτα τοῦ ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας Μορέως
Then to-him answered the prince of-Morea
καὶ λέγει τοῦ μισὶρ Νικολάου ντὲ Σαὶντ Ὁμὲρ ἐκείνου·
and says — to-messire Nicholas de Saint Omer that

"Ἀφῶν οὐ χρήζεις χάριταν νὰ λάβῃς ἀπὸ ἐμέναν
Since not you-need grace that you-receive from me
"καὶ θέλεις κι ἀνακράζεις με τῆς κούρτης μου τὸ δίκαιον,
and you-want and you-claim from-me of-the court my the right
"λέγω καὶ μαρτυρῶ σε το, 's ἀλήθειαν τὸ ἀφιρώνω,
I-say and I-testify to-you it in truth it I-affirm
"ὅτι ἁμαρτίαν ἀπὸ Θεοῦ καὶ ψέγος τῶν ἀνθρώπων
that sin from God and blame of-the men
"ἤθελα ἔχει εἰς ἐμέν, ἂν σὲ ἔλειψα ἀπὸ τοῦτο.
I-would have on me if you I-failed in this
"Διὰ τοῦτο θέλω νὰ γενῇ τὸ πρᾶγμα ἀφιρωμένον
Because-of this I-wish that it-happen the thing affirmed
"μὲ προσοχὴν καὶ διάκρισιν, τοῦ τόπου τὰ συνήθεια,
with care and discretion of-the land the customs
"ὅπως μὴ σφάλω τίποτε κ' ἔχω κατηγορίαν
so-that not I-err anything and I-have accusation
"ἀπὸ τὸν Θεὸν κ' ἐκ τοὺς ἁγίους
from — God and from the saints
ὁμοίως κ' ἐκ τοὺς ἀνθρώπους.
likewise and from the men
"Καὶ θέλω τοῦ νὰ σωρευτοῦν ὅλου τοῦ πριγκιπάτου
And I-wish so that be-gathered of-all of-the principality
"οἱ φλαμουριάροι κι ἀρχιερεῖς, οἱ λίζιοι καβαλλάροι,
the bannerets and high-priests the liege knights
"νὰ βάλω τὴν ὑπόθεσιν εἰς αὔτους νὰ τὴν κρίνουν
that I-put the case to them that it they-judge
"πρὸς τὰ συνήθεια τοῦ Μορέως, μὲ τοῦ Θεοῦ τὸν φόβον,
according-to the customs of-the Morea with — of-God the fear

"τὰ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Ρομπέρτος
which gave the emperor that — Robert
"τοῦ μακαρίτου μου ἀδελφοῦ τοῦ πρίγκιπα Ντζεφρόη,
to-the late my brother the prince Geoffrey
"ὅταν ἐσυμβιβάστησαν κ' ἐπῆρεν τον γαβρόν του."
when they-came-to-terms and he-took him son-in-law his

XV · THE JUDGMENT OF AKOVA

The court meets at Clarentsa in the church of the Friars Minor. Nicholas pleads for Marguerite, and William, handing his rod to the logothete Leonard, pleads for the court. The book of the Morea's customs shows that a liege man summoned by his lord must enter prison for him, but the court finds that Marguerite missed the term and has lost her right. Privately William tells Leonard that he regrets it, and by privilege gives Marguerite a third of the barony, eight of its twenty-four fiefs, as a new gift, investing her with his glove.

Ἐνταῦτα ὁρίζει ὁ πρίγκιπας κ' ἐγράψασιν πιττάκια
Then orders the prince and they-wrote letters
εἰς ὅλους τοὺς φλαμουριαρίους τοῦ πριγκιπάτου ὅλου
to all the bannerets of-the principality whole
ὡσαύτως κ' εἰς τοὺς ἀρχιερεῖς κ' εἰς τοὺς καβαλλαρίους,
likewise and to the high-priests and to the knights
καὶ ἦλθαν κ' ἐσωρεύτησαν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κλαρέντζαν.
and they-came and gathered there at — Clarentsa
Στοῦ ἅγιου Φραγκίσκου ἐσέβησαν, εἰς τοὺς Φρεμενουρίους,
Into of-saint Francis they-entered to the Friars-Minor
κ' ἐκάτσαν εἰς κρισίματα, ὡς ἔνι τὸ συνήθειον.
and sat in judgments as is the custom
Ἐνταῦτα λέγει ὁ πρίγκιπας μισὶρ Νικολάου ἐκείνου·
Then says the prince to-messire Nicholas that

"Θέλω νὰ μάθω ἀπὸ σοῦ τὸ ποῖος ἔνι ὁ ἀβουκᾶτος
I-wish that I-learn from you the who is the advocate
"ὅπου χρεωστεῖ τοῦ νὰ λαλῇ ὡς διὰ τὴν ἀδελφήν σου,
who owes so that he-speak as for the sister your
"τοῦ νὰ βαστᾷ τὸν λόγον της, νὰ συντυχαίνῃ εἰς κούρτην."
so that he-bear the word her that he-speak in court
Κ' ἐκεῖνος τοῦ ἀπεκρίθηκεν· ἀτός του θέλει εἶσται,
And he to-him answered self his will be
νὰ λέγῃ κι ἀποκρένεται ὅσον διαφέρνει εἰς κρίσιν
that he-say and answer as-much-as matters in judgment
διὰ ἐκείνην τὴν ὑπόθεσιν τοῦ κάστρου τῆς Ἀκόβου.
for that the case of-the castle — of-Akova
Κ' εἰς τοῦτο ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας καὶ εἶπεν·
And to this answered the prince and said
"Ἀφότου ἐσὺ ἀποδέχεσαι νὰ εἶσαι ἀβοκᾶτος
Since you you-accept that you-be advocate
"διὰ τὴν ὑπόθεσιν αὐτὴν τῆς ντάμα Μαργαρίτας,
for the case this of-the dame Marguerite
"κ' ἐγὼ ὡς διὰ τὴν ἀγάπην σου
and I as for the love your
κι ὡς διὰ τὴν συντροφίαν σου
and as for the company your
"νὰ σὲ ποιήσω συντροφίαν καὶ νὰ βαλθῶ ἀβοκᾶτος,
that you I-make company and that I-set-myself advocate
"νὰ διαφεντεύω καὶ κρατῶ τὰ δίκαια τῆς κούρτης."
that I-defend and hold the rights of-the court
Ἐνταῦτα κράζει ὁ πρίγκιπας τὸν λογοθέτη ἐκεῖνον,
Then calls the prince the logothete that
μισὶρ Λινάρδον τὸ ὄνομα, ἀπὸ τὴν Πούλιαν ἦτον·
messire Leonard by-the name from — Apulia he-was

ἄνθρωπος ἦτον φρόνιμος, καλὰ γραμματισμένος·
man he-was wise well lettered
ἐκεῖνον εἶχε ἰσόψυχον καὶ πρῶτον στὴν βουλήν του.
him he-had equal-to-his-soul and first in-the council his
Τὴν βέργαν γὰρ καὶ τὸ ραβδί, τὸ ἐκράτει εἰς τὸ χέριν,
The rod for and the staff which he-held in the hand
ὡς τὸ ἔχουσιν οἱ ἀρχηγοὶ κ' οἱ ἀφέντες γὰρ τοῦ κόσμου,
as it have the leaders and the lords for of-the world
τοῦ ἔδωκεν καὶ λέγει τον· "Ἐγὼ σὲ παραδίδω
to-him he-gave and says to-him I to-you hand-over
"τὴν ἀφεντίαν ὅπου κρατῶ νὰ στήκῃς διὰ τὴν κούρτην,
the lordship which I-hold that you-stand for the court
"νὰ κρένῃς γὰρ καὶ νὰ κρατῇς τὸ δίκαιον μὲ τὸν νόμον,
that you-judge for and that you-hold the right with the law
"μὲ τὴν βουλὴν καὶ συντροφίαν
with the counsel and company
ὅπου εἶναι ἐδῶ εἰς τὴν κούρτην·
which are here in the court
"κι ὁρκῶ σε κατὰ τοῦ Χριστοῦ κ' εἰς τὴν ψυχήν σου ἀπάνω,
and I-adjure you by — Christ and on the soul your upon
"ἐσὲν κι ὅσοι καθέζονται μετὰ σὲ ἐδῶ εἰς τὴν κούρτην,
you and as-many-as sit with you here in the court
"τὸ δίκαιον τῆς ἀρχόντισσας μαντάμα Μαργαρίτας
the right of-the lady madame Marguerite
"νὰ τὸ κρατήσετε καλὰ ὥσπερ καὶ τὸ τῆς κούρτης.
that it you-hold well as also that of-the court
"Μὴ σαλευτῆτε τίποτε διὰ φτόνον ἢ φιλίαν·
Not be-swayed at-all for envy or friendship
"προσέχετε μὴ σφάλετε ἀπάνω εἰς τὰς ψυχάς σας,
take-heed lest you-err upon on the souls your

"ἐπεὶ ἐγὼ διὰ συντροφίαν κι ἀγάπην τοῦ ἀδελφοῦ μου
since I for company and love of-the brother my
"τοῦ Νικολάου ντὲ Σαὶντ Ὸμὲρ θέλω νὰ ἀβοκαρίσω
— of-Nicholas de Saint Omer I-wish that I-plead
"ἐκ τὸ ἄλλο μέρος, νὰ κρατῶ τὸ δίκαιον γὰρ τῆς κούρτης."
from the other side that I-hold the right for of-the court
Ἐν τούτῳ ἐπεχείρησεν μισὶρ Νικόλας ἐκεῖνος
In this undertook messire Nicholas that
νὰ λέγῃ κι ἀφηγήσεται τὸν τρόπον τῆς Ἀκόβου,
that he-say and narrate the manner — of-Akova
τὸ πῶς ἐξέπεσε ἡ ἀφεντία τοῦ ἰγονικοῦ ἐκείνου
the how fell the lordship of-the inheritance that
τῆς πρωτοστρατόρισσας τῆς ντάμα Μαργαρίτας,
of-the marshal's-wife of-the dame Marguerite
καθὼς τὸ ἀκούσετε ἐδῶ ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον μου
as it you-heard here back in the book my
τοὺς τρόπους καὶ τὲς ἀφορμὲς καὶ τὴν καθοδηγίαν,
the ways and the reasons and the course
τὸ ὅποιον οὐδὲν μὲ φαίνεται νὰ σᾶς τὸ διπλογράψω,
the which not to-me it-seems that to-you it I-write-twice
διατὸ ἔνι γὰρ κολαστικόν, οἱ πάντες τὸ βαρειῶνται.
because it-is for wearisome the all it are-loath
Κι ἀφότε ἀποπλήρωσε τὰ εἶχεν νὰ λαλήσῃ,
And after he-completed what he-had that he-speak
ἐνταῦτα πάλε ἄρχισεν ὁ πρίγκιπας νὰ λέγῃ,
then again began the prince that he-say
νὰ βάνῃ τρόπους κι ἀφορμὲς καὶ λόγους ἐναντίους
that he-set ways and reasons and words contrary
πρὸς τὸ εἶπεν γὰρ κ' ἐλάλησε μισὶρ Νικόλαος ἐκεῖνος,
to what he-said for and spoke messire Nicholas that

ὡς τὸ ἔχουσιν οἱ διάταξες κι ὅλα τὰ δικαστήρια
as it have the pleadings and all the courts
καὶ λέγουσιν ὁ κατὰ εἷς τὸ ἐξεύρει διὰ ὄφελόν του.
and say the each one what he-knows for benefit his
Κι ἀφότου εἴπασιν πολλὰ κ' ἐπλήθυναν τὰ λόγια,
And after they-said much and multiplied the words
ὥρισεν ὁ πρίγκιπας κ' ἠφέραν τὸ βιβλίον,
ordered the prince and they-brought the book
ὅπου ἔγραφαν κ' ἐλέγασιν τοῦ τόπου τὰ συνήθεια.
which they-wrote and they-said of-the land the customs
Ἐνταῦτα ηὗρασιν ἐκεῖ ἐγγράφως τὸ κεφάλαιον,
Then they-found there in-writing the chapter
ὅπερ γράφει λεπτομερῶς, λέγει καὶ διερμηνεύει,
which writes in-detail says and explains
τὸ πῶς ὁ λίζιος ἄνθρωπος χρεωστεῖ ποιῆσαι τοῦτο·
the how the liege man owes to-do this
εἰ μὲν συμβῇ ὁ ἀφέντης του ὁ ἐχτρός του νὰ τὸν πιάσῃ
if indeed befall the lord his the enemy his that him he-take
καὶ νὰ τὸν ἔχῃ εἰς φυλακήν, εἰς τιμωρίαν σιδήρων,
and that him he-have in prison in punishment of-irons
νὰ τὸν ζητήσῃ ὁ ἀφέντης του καὶ νὰ τὸν ἀνακράξῃ·
that him seek the lord his and that him he-summon
νὰ σέβῃ εἰς τὴν φυλακὴν εἰς ὄψιδαν διὰ ἐκεῖνον,
that he-enter into the prison as hostage for him
νὰ ἐβγάλῃ τὸν ἀφέντην του ἀπὸ τὸ δεσμωτήριον.
that he-bring-out the lord his from the dungeon
Ὀφείλει πρὸς τὸ σύνηθες καὶ πρὸς τὸ ὁρίζει ὁ νόμος
He-owes according-to the custom and according-to what orders the law
νὰ σέβῃ εἰς τὴν φυλακὴν σωματικῶς ἀτός του.
that he-enter into the prison in-person self his

Καὶ μετὰ ταῦτα ὁ ἀφέντης του χρεωστεῖ πάλιν νὰ ἐβγάλῃ
And after these(-things) the lord his owes again that he-bring-out
τὸν λίζιον ἄνθρωπο ἀπ᾽ ἐκεῖ ποῦ ἐσέβη ὡς διὰ ἐκεῖνον.
the liege man from there where he-entered as for him
Οἱ πάντες γὰρ ὅπου ἦσασιν ἐκεῖ στὴν κούρτη ἐτότε,
The all for who were there in-the court then
ὅλοι ἐπλαγίασαν κ᾽ ἔλεγαν μὲ διάκρισιν μεγάλην
all inclined and said with discernment great
ὅτι ἡ πρωτοστρατόρισσα ἐτύχαινεν νὰ ἔχῃ
that the marshal's-wife it-befitted that she-have
τὸ ἰγονικόν, τὴν περιοχὴν τοῦ κάστρου τῆς Ἀκόβου,
the inheritance the region of-the castle — of-Akova
ἀφῶν ἀτός του ὁ πρίγκιπας τὴν ἔβαλε καὶ ἦτον
since self his the prince her put and she-was
ὄψιδα καὶ εἰς φυλακὴν διὰ ἐκεῖνον εἰς τὴν Πόλιν.
hostage and in prison for him in the City
Τὸ φέρει γὰρ ὁ πρίγκιπας τοῦ νόμου τὸ βιβλίον
It brings for the prince of-the law the book
κ᾽ ἐστάθη κι ἀφιρώθηκεν εἰς τὸ κεφάλαιο ἐκεῖνο·
and stood and fixed-himself at the chapter that
κι ἀπόδειξε μὲ τὸ βιβλίον, τοῦ τόπου τὰ συνήθεια,
and he-proved with the book of-the land the customs
ὅτι μὲ δίκαιον χρεωστικὸν ἐχρεώστει νὰ τὸ ποιήσῃ.
that with right obligatory she-was-bound that it she-do
Οὐδὲν τῆς ἔφταιεν τίποτε διατὶ γὰρ οὐκ ηὑρέθη
Not to-her was-at-fault anything because for not she-was-found
διὰ νὰ ζητήσῃ δίκαιον στὸ ἰγονικὸν ἐκεῖνον
for that she-seek right in-the inheritance that
ἀπέσω εἰς τὰ τέρμενα ὅπου ἔχουν τὰ συνήθεια.
within in the terms which have the customs

Ἐμεταπιάσαν ὅλοι τους κ᾽ ἐστράφησαν καὶ εἶπαν
They-reversed all of-them and turned and said
ὅτι ἀφότου ἐτύχαινε κ᾽ ἐχρεώστει νὰ τὸ ποιήσῃ,
that since it-befitted and she-was-bound that it she-do
(νὰ σέβῃ γὰρ στὴν φυλακὴν ἀφῶν τὴν ἀνακράξει
that she-enter for into-the prison after her he-summon
ὁ ἀφέντης της ὁ λίζιος, τὸ ὁρίζουν τὰ συνήθεια,
the lord her the liege which order the customs
κι οὐδὲν εὑρέθη εἰς τὸν Μορέα στὰ τέρμενα ἀπέσω,
and not she-was-found in the Morea in-the terms within
νὰ φανιστῇ εἰς τὸν πρίγκιπα, νὰ τοῦ ζητήσῃ δίκαιον),
that she-appear to the prince that of-him she-seek right
κ᾽ ἐπέρασαν τὰ τέρμενα, — τὸ δίκαιον της ἐχάσε·
and passed the terms the right her she-lost
ἐδῶκαν τὴν ἀπόφασιν ὅτι ἔρημα γυρεύει.
they-gave the judgment that in-vain she-seeks

Ἐκράξασιν τὸν πρίγκιπα καὶ τὸν μισὶρ Νικόλαον,
They-called the prince and — messire Nicholas
καὶ ἤλθασιν ἀμφότεροι ἐνώπιον τῆς κούρτης.
and came both before of-the court
Κι ὁ λογοθέτης, ὅπου ἦτον τοῦ πρίγκιπος ὁ δίκαιος,
And the logothete who was of-the prince the own-man
ἐκεῖνος τοὺς ἐσύντυχεν κ᾽ ἐβάσταξε τὸν λόγον,
he them addressed and bore the word
τὸ πῶς ἡ κούρτη ἐτήρησε κ᾽ ηὗρασι μὲ τὸν νόμον·
the how the court looked and found with the law
λεπτομερῶς τοὺς ἔδειξε τὸ δίκαιον καὶ τοὺς τρόπους,
in-detail to-them he-showed the right and the ways

τὸ πῶς ἡ κούρτη ἐκέρδισε τὸ κάστρον τῆς Ἀκόβου
the how the court won the castle — of-Akova
μὲ τὰ ὁμάτζια κι ἀφεντίαν, τὴν περιοχὴν ὅπου εἶχεν,
with the homages and lordship the region which it-had
πρὸς τὰ συνήθεια τοῦ Μορέως, καθὼς τὸ ὁρίζει ὁ νόμος.
according-to the customs of-the Morea as it orders the law
Τὸ ἀκούσει ἐτοῦτο ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἔχουσιν οἱ κοῦρτες,
The hearing this the prince as it have the courts
τὴν κούρτην εὐχαρίστησεν κι ἀπόφασιν ἀπῆρεν·
the court he-thanked and judgment took
ὡς δὲ ὁ πρωτοστράτορας ὁ μισὶρ Ντζᾶς ἐκεῖνος,
as and the marshal — messire John that
οὐδὲν ἠθέλησεν ποσῶς εὐχαριστίαν νὰ ποιήσῃ.
not wished at-all thanks that he-make
Μετὰ ταῦτα ὅλοι οἱ ἄρχοντες, οἱ λίζιοι φλαμουριάροι,
After these(-things) all the lords the liege bannerets
ἀπηλογίαν ἐζήτησαν κι ὁ πρίγκιπας τὴν δίδει,
leave sought and the prince it gives
κ' ἐδιάβησαν ὁ κατὰ εἷς ἔνθα ἤθελεν κ' ἠγάπα.
and went the each one where he-wished and loved
Ἡ κούρτη γὰρ ἐσκόρπισεν, ὁ κατὰ εἷς ἐδιάβη
The court for scattered the each one passed
ἐκεῖ ποῦ ἐχρεώστει ν' ἀπελθῇ ἕκαστος ἀπ' ἐκείνους.
there where was-bound that he-go-off each of them
Καὶ μετὰ ταῦτα ὁ πρίγκιπας κράζει τὸν λογοθέτην
And after these(-things) the prince calls the logothete
καὶ λέγει του γὰρ μοναξὰ μὲ διάκρισιν μεγάλην·
and says to-him for alone with discernment great
" Ὀμνύω σε, λογοθέτη μου, ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μου,
I-swear to-you logothete my before of-the Lord my

“πολλὰ μὲ ἐφάνη βαρετὸν ἡ κρίσις ὅπου ἐδόθη,
very to-me it-seemed grievous the judgment which was-given
“καὶ ἀκληρήθη ἡ ἀρχόντισσα, ἡ ντάμα Μαργαρίτα,
and was-disinherited the lady the dame Marguerite
“ἀπὸ τὸ κάστρον κι ἀφεντίαν, τὴν περιοχὴν Ἀκόβης,
from the castle and lordship the region of-Akova
“διατὶ ἀπεικάζω αἰσθητὰ κ’ ἐξεύρω ὅτι ἔνι ἀλήθεια
because I-perceive plainly and know that it-is truth
“ὅτι ἐγὼ τὴν ἔβαλα στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον.
that I her I-put in-the prison where she-was
“Καὶ δι’ αὔτην γὰρ τὴν ἀφορμὴν οὐδὲν εὑρέθη ἐνταῦτα
And for this for the reason not she-was-found then
“στὰ τέρμενα καὶ στὸν καιρὸν ὅπου ἔπρεπεν νὰ ἔλθῃ,
in-the terms and in-the time when it-befitted that she-come
“νὰ ἐμφανιστῇ εἰς τὴν κούρτην μου καὶ νὰ ἔχῃ ἐξεζητήσει
that she-appear in the court my and that she-have sought
“τῆς Ἄκοβας τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἦτο ἰγονικόν της.
— of-Akova the lordship which was inheritance her
“Κ’ ἐτούτη γὰρ ἡ ἁμαρτία νὰ σὲ εἰπῶ πῶς ἐγίνη.
And this for the sin that to-you I-tell how it-happened
“ Ἐτότε ὅταν μὲ ἠφέρασιν κ’ εἴπασιν τὸ μαντᾶτο,
Then when to-me they-brought and told the news
“ὅτ’ εἶναι καὶ ἀπόθανεν ὁ ἀφέντης τῆς Ἀκόβου
that it-is and died the lord — of-Akova
“(διατὸ ἦτον εἰς τὴν φυλακὴν ἡ ντάμα Μαργαρίτα,
because was in the prison the dame Marguerite
“ὅπερ γὰρ τῆς ἔρχετον τὸ ἰγονικὸν ἐκεῖνο,
which for to-her came the inheritance that
“διατὸ ἦτον κληρονόμος του, παιδὶ τῆς ἀδελφῆς του),
because she-was heir his child of-the sister his

"μὲ ἤφερεν ἡ ὄρεξις κ' ἐπίασα τὸ βιβλίον
me brought the desire and I-took the book
"ἐκεῖνο ὅπου γράφουσιν τοῦ τόπου τὰ συνήθεια.
that which they-write of-the land the customs
"Καὶ ἔτυχεν καὶ ηὗρηκα ἐκεῖνο τὸ κεφάλαιον
And it-chanced and I-found that the chapter
"ὅπερ τὸ γράφει καὶ δηλοῖ, λέγει καὶ διερμηνεύει,
which it writes and declares says and explains
"τὸ πῶς ὁ λίζιος ἄνθρωπος, ὅποιος γὰρ κι ἂν ἔνι,
the how the liege man whoever for and if he-is
"χρεωστεῖ νὰ σέβῃ εἰς φυλακὴν εἰ μὲν τὸν ἀνακράξῃ
owes that he-enter into prison if indeed him summon
"ὁ ἀφέντης του ὁ φυσικὸς διὰ νὰ ἔβγῃ ἀπέκει ἐκεῖνος·
the lord his the natural for that he-come-out from-there he
"καὶ μετὰ ταῦτα ὁ ἀφέντης του χρεωστεῖ νὰ τὸν ἐβγάλῃ
and after these(-things) the lord his owes that him he-bring-out
"ἀπὸ τὸ δεσμωτήριον τῆς φυλακῆς ἐκείνης.
from the dungeon of-the prison that
"Λοιπόν, ὡς ἐλογίστηκα καὶ ηὗραμε τὸν νόμον,
Then as I-reckoned and we-found the law
"ἀφῶν ἡ πρωτοστρατόρισσα εὑρίσκετον στὴν Πόλιν
since the marshal's-wife was in-the City
"εἰς φυλακήν, ὡς ὄψιδαν ὅπου ἦτον διὰ ἐμέναν,
in prison as hostage who was for me
"κι οὐκ ἠμπόρει νὰ ἐμφανιστῇ, στὴν κούρτην μου νὰ ἔλθῃ
and not she-could that she-appear in-the court my that she-come
"ἀπέσω εἰς τὰ τέρμενα, τὰ ὁρίζει γὰρ ὁ νόμος,
within in the terms which orders for the law
"ἦτον δίκαιον νὰ ἀκληρηθῇ καὶ χάσῃ τὸ ἰγονικόν της;
it-was right that she-be-disinherited and lose the inheritance her

“Ἐν τούτῳ ἐδιακρίθηκα κ’ εἶπα εἰς τὸν λογισμόν μου·
In this I-discerned and said in the thought my
“ὅτι ἀφότου εὑρίσκετον στὴν φυλακὴν δι’ ἐμέναν,
that since she-was-found in-the prison for me
“καὶ ἔχανε τὸ ἰγονικόν, τῆς εἶχεν ἐξεπέσει,
and she-lost the inheritance to-her had fallen
“πάλε ἡ ἁμαρτία, τὸ μέμψιμον, ἔρχετον εἰς ἐμέναν.
again the sin the blame came to me
“Κ’ εἰς τοῦτο ἐβουλήθηκα κ’ ἐπῆρα εἰς τὸν σκοπόν μου
And to this I-resolved and took in the aim my
“νὰ τῆς ἀφήκω τὸ ἥμισον τῆς μπαρουνίας ἐκείνης,
that to-her I-leave the half of-the barony that
“καὶ πάλε τὸ ἄλλο ἥμισον νὰ δώσω τῆς Μαργαρίτας,
and again the other half that I-give — to-Marguerite
“τῆς θυγατρός μου τῆς μικρῆς, νὰ τὸ ἔχῃ εἰς γονικόν της.
to-the daughter my the little that it she-have as inheritance her
“Κ’ εἶδες ὅτι ἤλθασιν ἐδῶ ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ ἐκεῖνοι
And you-saw that came here de Saint Omer those
“μὲ παρρησίαν καὶ ἔπαρσιν κι ἀλαζονείαν μεγάλην·
with prestige and pride and arrogance great
“πολλὰ μ’ ἐφάνη βαρετὸν κ’ ἐχόλιασε ἡ καρδία μου
very to-me it-seemed grievous and was-angered the heart my
“καὶ δι’ αὗτο γὰρ ἐρώτησα ἐτότε τὸν μισὶρ Νικόλα,
and for this for I-asked then — messire Nicholas
“τὸ τί ἐζήτει εἰς τὴν κούρτην μου, κἂν χάριταν, κἂν δίκαιον;
the what he-sought in the court my either grace or right
“κ’ ἐκεῖνος ἀποκρίθηκεν μὲ ἀλαζονείαν μεγάλην·
and he answered with arrogance great
“ὅτι ἀπὸ ἐμὲν οὐκ ἔχρηζεν καμμίαν χάριν νὰ λάβῃ,
that from me not he-needed any grace that he-receive

"μόνι τὸ δίκαιον ποῦ ἔρχετον τῆς ντάμα Μαργαρίτας.
only the right which came to-the dame Marguerite
"Κ' ἐγὼ διὰ τοῦτο ὥρισα κ' ἠφέραν τὸ βιβλίον,
And I because-of this I-ordered and they-brought the book
"ὅπου ἔνι ὁ νόμος τοῦ Μορέως, καὶ γράφουν τὰ συνήθεια,
where is the law of-the Morea and they-write the customs
"διὰ νὰ κριθοῦμε μετ' αὐτό, νὰ λείψῃ ἡ ἀλαζονειά τους,
for that we-be-judged with it that cease the arrogance their
"κι ἀπώθωκα τὴν διάταξιν στὴν τήρησιν τῆς κούρτης.
and I-laid-down the pleading to-the keeping of-the court
"Λοιπόν, ἀφότου ἐκρίνασιν οἱ λίζιοι μὲ τὸν νόμον
Then since judged the lieges with the law
"ὅτι ἀκληρήθηκεν ἡ ντάμα Μαργαρίτα,
that was-disinherited the dame Marguerite
"θέλω νὰ ποιήσω πρὸς αὐτὴν χάριν, νὰ τὸ ἐγνωρίσουν
I-wish that I-do toward her grace that it they-know
"ὅσοι τὸ ἀκούσουν κ' ἔχουσιν φρένα καὶ γνῶση εἰς αὔτους.
as-many-as it hear and have wits and knowledge in them
" Ἐν τούτῳ ἐξεύρω, ἐπίσταμαι τὸ γράφει εἰς τὸ ριτζέστρο·
In this I-know I-understand what it-writes in the register
"τῆς Ἄκοβας ἡ μπαρουνία μὲ τὰ ὁμάτζια ποῦ ἔχει,
— of-Akova the barony with the homages which it-has
"ὅτι εἶναι εἰκοσιτέσσαρα φιὲ καβαλλαρίων.
that they-are twenty-four fiefs of-knights
"Διὰ τοῦτο θέλω, ἂν μ' ἀγαπᾷς, νὰ κράξῃς τὸν Κολινέτον,
Because-of this I-wish if me you-love that you-call — Colinet
"ὅπου ἔν' πρωτοβιστιάριος ὅλου τοῦ πριγκιπάτου,
who is protovestiarios of-all of-the principality

"κι ἂς ἔλθουσιν οἱ γέροντες τῆς μπαρουνίας Ἀκόβου
and let come the elders of-the barony of-Akova
"κι ἂς φέρουσιν τὰ πραχτικὰ ὅπου ἔχουσιν μετ' αὔτους.
and let they-bring the records which they-have with them
"Καὶ ποιήσετε τὴν μερισίαν ὅλης τῆς μπαρουνίας·
And make the division of-all of-the barony
"τὸ τρίτον γὰρ χωρίσετε κι ἀθολογήσετέ το·
the third for divide and pick it
"ἐνῷ ἔρχονται τὰ φίε ὀχτώ, θέλω τὰ πέντε νὰ εἶναι
which come the fiefs eight I-wish the five that they-be
"ὅλα ἀπὸ τὰ καλλιώτερα δεμοσικὰ τοῦ τόπου·
all from the best demesnes of-the land
"κι ἀπὸ τὰ ὁμάτζια χώρισον τὰ πρῶτα γὰρ τὰ τρία,
and from the homages divide the first for the three
"καὶ βάλε νὰ μοῦ γράψουσιν φράγκικον προβελέντζι,
and set that for-me they-write Frankish privilege
"τὸ πῶς τὰ δίδω αὐτὰ τὰ ὀχτὼ τὰ φίε τῆς Ἀκόβου,
the how them I-give these the eight the fiefs — of-Akova
"τὸ τρίτον γὰρ τῆς μπαρουνίας, τῆς ντάμα Μαργαρίτας
the third for of-the barony to-the dame Marguerite
"διὰ χάριν καὶ δόμα νέον αὐτῆς καὶ τῶν παιδίων της."
for grace and gift new to-her and to-the children her
Κι ὁ λογοθέτης παρευτύς, μὲ προθυμίαν μεγάλην,
And the logothete at-once with eagerness great
τοῦ πρίγκιπος τὸν ὁρισμὸν ἐπλήρωσεν κ' ἐποῖκεν,
of-the prince the order fulfilled and did
τὸ προβελέντζι ἐβούλλωσεν ἀτός του ὁ λογοθέτης,
the privilege sealed self his the logothete
τοῦ πρίγκιπος τὸ ἤφερεν καὶ προσκομίζει τοῦ το.
to-the prince it brought and presents to-him it

Κι ὁ πρίγκιπας τὸ ἀνάγνωσεν· πολλὰ καλὸν τοῦ ἐφάνη·
And the prince it read very good to-him it-seemed
τὸ κουβερτοῦρι ἐσήκωσεν αὐτὸ τοῦ κρεββατίου του,
the coverlet he-raised this of-the bed his
ἐκεῖ ἀπὸ κάτω τὸ ἔβαλεν, λέγει τοῦ λογοθέτη·
there from under it he-put says to-the logothete
7700 "Ἄγωμε ἀτός σου, φέρε ἐδῶ τὴν ντάμα Μαργαρίτα
Go self your bring here the dame Marguerite
"κ' εἰπές της ὅτι χρήζω την, θέλω νὰ τῆς συντύχω."
and tell her that I-need her I-wish that to-her I-speak
Κι ὁ λογοθέτης παρευτὺς ἀπῆλθεν κ' ἔφερέν την·
And the logothete at-once went and brought her
τὸ ἔλθει ἡ πρωτοστρατόρισσα, ὁ πρίγκιπας τῆς λέγει·
the coming the marshal's-wife the prince to-her says
"Τὸν Θεὸν ἐβγάνω μάρτυρα, καλή μου θυγατέρα,
— God I-bring-forth witness good my daughter
7705 "στὴν ὄρεξιν καὶ θέλημα, ὅπου εἶχα πρὸς ἐσέναν,
in-the desire and will which I-had toward you
"τοῦ νὰ σὲ ποιήσω κουρτεσίαν καὶ χάριταν ὁμοίως
so that you I-do courtesy and grace likewise
"στὸ ἰγονικὸν ποῦ σὲ ἔρχετον, στὴν μπαρουνίαν Ἀκόβου·
in-the inheritance which to-you came in-the barony of-Akova
"ἐπεὶ διὰ τοῦτο ἐρώτησα τὸν γέρο μισὶρ Νικόλα
since because-of this I-asked the old messire Nicholas
"ἐτότε ὅταν ἤλθετε ἐνώπιον μου εἰς τὴν κούρτην·
then when you-came before me in the court
7710 "τὸ τί μοῦ ἐζήτει πρότερον κι ὠρέγετον νὰ ποιήσω,
the what of-me he-sought first and desired that I-do
"κἂν δίκαιον κἄν τε χάριταν, τὸ ὅποιον θέλει ἐκ τὰ δύο;
either right or — grace the which he-wishes of the two

"κ' ἐκεῖνος ἀπὸ ἀλαζονείας καὶ ἔπαρσιν ὅπου εἶχεν,
and he from arrogance and pride which he-had
"οὐδὲν ἐχρειάστη χάριταν νὰ λάβῃ ἀπὸ ἐμέναν,
not needed grace that he-receive from me
"ἀλλὰ τὸ δίκαιον ἤθελεν νὰ λάβῃ ἀπὸ τὴν κούρτην.
but the right he-wished that he-receive from the court
"Κ' ἐγὼ διὰ τοῦτο ἤφερα τοῦ νόμου τὸ βιβλίον·
And I because-of this I-brought of-the law the book
"τῆς κούρτης τὸ ἐπαράδωκα, μετὰ ταῦτα μᾶς ἐκρῖναν·
to-the court it I-handed-over after these(-things) us they-judged
"κι ἀφῶν ἡ κούρτη τὸ ἔκρινεν τὸ τί σὲ ποιήσει οὐκ ἔχω.
and since the court it judged the what you to-do not I-have
" Ὅμως ἐγὼ διὰ χάριταν ἐξεύροντα μὲ ἀλήθειαν
Yet I for grace knowing with truth
"ὅτι διὰ ἐμὲν εὑρέθηκες ὄψιδα εἰς τὴν Πόλιν
that for me you-were-found hostage in the City
"ὅταν γὰρ σὲ ἐξέπεσεν ἡ μπαρουνία Ἀκόβου·
when for to-you fell the barony of-Akova
"ἔχοντα δὲ τὴν διάκρισιν καὶ σπλάχνος εἰς ἐσέναν,
having and the discernment and compassion toward you
"ἐχώρισα καὶ δίδω σε τῆς μπαρουνίας τὸ τρίτον
I-divided and give you of-the barony the third
"ὡς νέον δόμα καὶ κληρονομίαν ἐσὲν καὶ τῶν παιδίων σου·
as new gift and inheritance to-you and to-the children your
"καὶ σήκωσε τὸ ὑπάπλωμα κι αὐτὸ τὸ κουβερτάριν
and raise the coverlet and this the blanket
"νὰ εὕρῃς τὸ προβελέγγι σου, πάρ το μὲ τὴν εὐχήν μου."
that you-find the privilege your take it with the blessing my

Κι ὁ λογοθέτης ἄπλωσεν, τὸ προβελέγγι ἐβγάνει,
And the logothete reached-out the privilege draws-out
τοῦ πρίγκιπος τὸ ἔδωκεν, στὰς χεῖρας του τὸ βάνει·
to-the prince it gave into-the hands his it puts
κι ὁ πρίγκιπας ἐλάλησε τῆς ντάμα Μαργαρίτας·
and the prince spoke to-the dame Marguerite
"Ἔλα ἐδῶ, θυγάτηρ μου, διὰ νὰ σὲ ρεβεστίσω."
Come here daughter my for that you I-invest
Κ' ἐκείνη τοῦ ἐσίμωσεν, καὶ τὸ χαρτὶ τῆς δίδει·
And she to-him approached and the paper to-her he-gives
ἐβγάνει τὸ χερόρτι του, μὲ αὐτὸ τὴν ρεβεστίζει.
he-draws-out the glove his with it her invests
Κ' ἐκείνη γάρ, ὡς φρόνιμη, μετὰ χαρᾶς τὸ ἀπῆρεν,
And she for as wise with joy it took
μὲ χαμηλὸν προσκύνημα κ' εὐχαριστίαν μεγάλην.
with low obeisance and thanks great
Ἐνταῦτα ἀποχαιρέτησεν, στὸ ὁσπίτι της ἐδιάβη·
Then she-took-leave to-the house her passed
ἐκεῖ ηὗρηκεν τὸν μισὶρ Ντζᾶν τὸν ἄντραν της ἐκεῖνον.
there she-found — messire John the husband her that
Χαρὰν μεγάλην τοῦ ἔδειξεν, λεπτῶς τοῦ ἀφηγήθην
Joy great to-him she-showed in-detail to-him she-narrated
τὴν πρᾶξιν ὅπου ἔποικεν ἐκεῖσε ὅπου ἐδιάβη
the deed which she-did there where she-went
καὶ τὴν δωρέαν, την ἔλαβεν, τὴν χάριταν ποῦ ἀπῆρεν
and the gift which she-received the grace which she-took
ἀπὸ τὸν πρίγκιπα Μορέως, τὸ τρίτον τοῦ Ἀκόβου.
from the prince of-Morea the third — of-Akova
Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζᾶς, τὰς χεῖρας του σηκώνει·
The hearing it — messire John the hands his raises

χαρὰν μεγάλην ἔποικεν καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει,
joy great made and — God glorifies
διατὶ ποτέ του οὐκ ἤλπιζεν, ποτέ του οὐδὲν ἐθάρρει
because ever his not he-hoped ever his not he-trusted
νὰ ἔχῃ μερίδι οὔτε ἀφεντίαν στὴν μπαρουνίαν Ἀκόβου.
that he-have share nor lordship in-the barony of-Akova

XVI · THE DEATH OF WILLIAM

The other two thirds of Akova go to William's own daughter, also named Marguerite. At Kalamata, his birthplace, William makes his will, appoints the constable Chauderon bailli, commends his daughters to Charles, and asks to be buried at Andravida beside his father and brother, with four chaplains to pray for them, and dies. The poet laments that he left no son. Charles sends Rousseau de Sully as bailli, and the barons refuse homage to a bailli but swear fealty once he swears to keep their customs. Then Prince Louis dies.

Ἀφότου γὰρ ὁ πρίγκιπας ἐποίησε τὰ σᾶς γράφω,
After for the prince did what to-you I-write
τὸν λογοθέτην ἔκραξε κ' εἶπε του νὰ ποιήσῃ
the logothete he-called and told him that he-make
ἕτερον προβελέντζιο ἀπὸ τὰ δύο ἰμερίδια
other privilege of the two shares
τοῦ κάστρου καὶ τῆς περιοχῆς τῆς μπαρουνίας Ἀκόβου,
of-the castle and of-the region of-the barony of-Akova
τὸ πῶς τὸ δίδει εἰς γονικὸν τῆς θυγατρός του ἐκείνης,
the how it he-gives as inheritance to-the daughter his that
τῆς Μαργαρίτας, σὲ λαλῶ, οὕτως τὴν ὠνομάζαν.
— to-Marguerite to-you I-say thus her they-named
Ἔγραψαν κ' ἐβουλλῶσαν τα, κράζει καὶ δίδει τῆς τα,
They-wrote and sealed them he-calls and gives her them

εὐθέως τὴν ἐρρεβέστισεν καὶ εἰς νομὴν τὴν βάνει,
at-once her he-invested and into possession her puts
εὐχήθη της νὰ τὸ κρατῇ, νὰ τὸ κληρονομήσῃ.
he-blessed her that it she-hold that it she-inherit

Μετὰ ταῦτα ὁ πρίγκιπας, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος,
After these(-things) the prince that — William
τὰ πάντα ὅπου σὲ λαλῶ, γράφω καὶ ἀφηγοῦμαι,
the all which to-you I-say write and narrate
καὶ ἄλλα πλεῖστα καὶ πολλά, τὰ οὐκ ἠμπορῶ σὲ γράφει,
and other very-many and much which not I-can to-you write
ἐποίησεν καὶ ἐδιόρθωσεν κι ἀπεκατέστησέν τα.
did and arranged and accomplished them
Ὡς ἔν' τὸ πρᾶγμα φυσικὸν στὸ γένος τῶν ἀνθρώπων
As is the thing natural to-the race of-the men
κι ὅσοι γεννοῦνται γεύγονται θάνατον κι ἀποθνήσκουν,
and as-many-as are-born taste death and die
ἦλθεν τοῦ πρίγκιπος καιρός, τὸ ἐχρεώστει, νὰ ἀποθάνῃ,
came of-the prince time when he-was-bound that he-die
νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὸν παράδεισον καὶ νὰ διαβῇ ἐκ τὸν κόσμον.
that he-go-off to the paradise and that he-pass from the world
Στὴν Καλομάτα ἐδιέβηκεν ὅπου εἶχεν μέγαν πόθον
To Kalamata he-went for-which he-had great longing
διατὶ ἐγεννήθηκεν ἐκεῖ κ' ἦτον ἰγονικόν του,
because he-was-born there and it-was inheritance his
τὸ ἴδιον καὶ τὸ φυσικόν, τὸ ἔδωκε ὁ Καμπανέσης
the own and the natural which gave the Champenois
εἰς γονικὸν κληρονομίας ἐκεινοῦ τοῦ πατρός του
as inheritance of-patrimony of-that of-the father his
τοῦ γέρο τοῦ μισὶρ Ντζεφρέ, Βιλαρδουὴν τὸ ἐπίκλην.
of-the old — of-messire Geoffrey Villehardouin the surname

Καταπαντοῦθε ἀπέστειλε νὰ ἔλθουν οἱ φλαμουριάροι,
From-all-sides he-sent that come the bannerets
οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ φρόνιμοι ὅλου τοῦ πριγκιπάτου·
the high-priests and the wise of-all of-the principality
ἐκεῖσε ἐκατέπεσεν εἰς ζάλην τοῦ θανάτου·
there he-fell into dizziness of-the death
ὅλους ἐπαρακάλεσε διὰ νὰ τὸν συμβουλέψουν
all he-besought for that him they-counsel
νὰ ποιήσῃ πρᾶγμα εὔπρεπον εἰς τέλος τῆς ζωῆς του.
that he-do thing seemly at end of-the life his
Τὴν διάταξίν του ἔποικεν μὲ διάκρισιν μεγάλην·
The disposition his he-made with discernment great
τὸν μέγαν τὸν κοντόσταυλον, τὸν Τζαρδεροῦν ἐκεῖνον,
the great the constable — Chauderon that
ἐδιόρθωσεν καὶ ἄφηκεν μπάϊλον στὸ πριγκιπᾶτο.
he-appointed and left bailli in-the principality
Τὸν ρῆγαν γὰρ τὸν Κάρουλον ἔγραψεν κι ἄξιωσέ τον,
The king for — Charles he-wrote and besought him
πρῶτα τὲς θυγατέρες του κι ὅλους τοῦ πριγκιπάτου,
first the daughters his and all of-the principality
μικροί, μεγάλοι, νὰ τοῦ εἶναι ὅλοι παραδομένοι,
small great that to-him be all handed-over
νὰ τοὺς κρατῇ καὶ κυβερνῇ ὅλους μὲ δικαιοσύνην.
that them he-hold and govern all with justice
Τὰ μοναστήρια τῶν Φραγκῶν ὁμοίως καὶ τῶν Ρωμαίων,
The monasteries of-the Franks likewise and of-the Romans
τὰ ἔποικεν κι ἀνάστησεν διὰ νὰ παρακαλοῦσιν
which he-made and raised for that they-pray
τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν διὰ τὴν χριστιανωσύνην·
the King of-the heavens for the Christendom

τὰ ψυχικά, τὰ ἔχουσιν μετὰ προβελεντζίου του,
the soul-gifts which they-have with privilege his
ὅπου ἔποικεν τοῦ καθενός, τινὰς μὴ τὰ ἐμποδίσῃ,
which he-made to-the each-one anyone not them hinder
μηδὲ ἐνοχλήσῃ τίποτε ἀπὸ ὅσα τοὺς ἐδῶκεν.
nor trouble anything from as-much-as to-them he-gave
Ὡσαύτως γὰρ καὶ τὲς δωρεὲς ὅπου ἔποικεν ἀνθρώπων,
Likewise for also the gifts which he-made to-men
ὅπου τὸν ἐδουλέψασιν μὲ προθυμίαν καὶ κόπον,
who him served with eagerness and toil
μὴ τοὺς ὀχλήσῃ πώποτε ἄνθρωπος γεννημένος.
not them trouble ever man born
Ὅρισε κ' ἐπαρήγγειλεν, μεθ' ὅτου ἀποθάνῃ,
He-ordered and enjoined after when he-die
μὴ προῦ περάσῃ ὁ καιρὸς ἐκεῖνος γὰρ ὁ χρόνος,
not before pass the time that for the year
τὰ ὀστέα του μοναχὰ νὰ βάλουσι εἰς σεντοῦκι
the bones his alone that they-put in chest
στὸν ἅγιον Ἰάκωβον Μορέως, ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδαν,
in-the saint James of-Morea there at — Andravida
στὴν ἐκκλησίαν ὅπου ἔποικεν καὶ ἔδωκεν στὸ Τέμπλο,
in-the church which he-made and gave to-the Temple
εἰς τὸ κιβούριον, τὸ ἔποικεν, ὅπου ἦτον ὁ πατήρ του·
in the ciborium which he-made where was the father his
εἰς τὴν δεξιάν του τὴν μερέαν νὰ ἔνι ὁ ἀδελφός του,
on the right his the side that be the brother his
κ' ἐκεῖνος νὰ ἔνι ἀριστερά, καὶ ὁ πατήρ του μέσα.
and he that be left and the father his middle
Ἐδιόρθωσεν κ' ἐπρόνοιασεν τέσσαρους καπελλάνους,
He-arranged and provided four chaplains

τοὺς ὀνομάζουν οἱ Ρωμαῖοι ἱερεῖς τοὺς λέγουν ὅλοι,
them call the Romans priests them call all
νὰ στήκουσιν ἀδιάλειποι εἰς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
that they-stand unceasing to ages of-the ages
νὰ ψάλλουσιν καὶ λειτουργοῦν ἀεννάως διὰ τὲς ψυχές τους·
that they-chant and say-liturgy perpetually for the souls their
εἰς ἐντολὴν κι ἀφορισμὸν ὥρισε, ἐγράψανέ το,
under commandment and excommunication he-ordered they-wrote it
ποτὲ νὰ μὴ ἔχουν σκάνταλον ἀπὸ ἄνθρωπον τοῦ κόσμου.
ever that not they-have quarrel from man of-the world

Κι ἀφότου ἐκατόρθωσεν ὅσα σᾶς ἀφηγοῦμαι
And after he-achieved as-much-as to-you I-narrate
καὶ ἄλλα πλεῖστα πράγματα (τὰ οὐκ ἠμπορῶ σᾶς γράψει,
and other very-many things which not I-can to-you write
διατὶ βαρειῶμαι γράφει τα διὰ τὴν πολυγραφίαν),
because I-am-loath to-write them for the much-writing
τὸ πνεῦμα του ἐπαρέδωκεν κι ἀπῆραν το οἱ ἀγγέλοι·
the spirit his he-handed-over and took it the angels
ἐκεῖ τὸ ἀποσκηνώσασιν ὅπου εἶναι οἱ δίκαιοι ὅλοι·
there it they-lodged where are the righteous all
ὅλοι τὸν μνημονεύετε, καλὸς ἀφέντης ἦτον.
all him remember good lord he-was
Ἴδε ἁμαρτία ποῦ ἐγίνετον, τὸ πρέπει νὰ λυποῦνται
Behold sin which happened which it-befits that they-grieve
μικροὶ μεγάλοι τοῦ Μορέως, διατὶ οὐδὲν ἀφῆκεν
small great of-the Morea because not he-left
ἀπ᾽ αὔτου υἱὸν ἀρσενικὸν διὰ νὰ κληρονομήσῃ
from him son male for that he-inherit
τὸν τόπον, ὅπου ἐκέρδισε μὲ μόχθον ὁ πατήρ του.
the land which won with toil the father his

Ἀμμὴ ἔποικεν θηλυκὰ κ' ἐχάθη ἡ δούλεψή του·
But he-made females and was-lost the service his
ἐπεὶ τὸ θηλυκὸν παιδὶ 'ς κληρονομίαν ἀφέντου
since the female child in inheritance of-lord
ποτὲ στερχτὸ οὐκ εὑρίσκεται τοῦ νὰ κληρονομήσῃ,
ever acceptable not is so that she-inherit
ἀφοῦ ἐξ ἀρχῆς ἐγένετο κατάρα εἰς τὲς γυναῖκες·
since from beginning happened curse on the women
κι οὐ πρέπει τοῦ νὰ χαίρεται ποτέ του γὰρ ἀφέντης
and not it-befits so that he-rejoice ever his for lord
ὅπου διὰ κληρονομίαν ἔποικε θυγατέρες·
who for inheritance made daughters
ἐπεὶ ὅλην τὴν ἀφεντίαν καὶ δόξαν ὅπου ἔχει,
since all the lordship and glory which he-has
οἷον γαμπρὸν τοῦ δώσῃ ὁ Θεός, θέλει τοῦ τὴν ἐπάρει.
what-sort son-in-law to-him give — God will from-him it take
Ἀφότου γὰρ ἀπέθανεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος,
After for died the prince William
ὁ μισὶρ Ντζὰς ὁ Τζαρδεροῦς, κοντόσταυλος ὁ μέγας,
— messire John the Chauderon constable the great
(οὕτως τὸν ὠνομάζασιν στὸ πριγκιπᾶτο ὅλο,
thus him they-named in-the principality whole
ὅπερ γὰρ τὸν ἄφηκε μπάϊλον εἰς τὸν Μορέαν)
whom for him had-left bailli in the Morea
εὐθέως πιττάκια ἔγραψεν, μαντατοφόρους στέλνει
at-once letters he-wrote messengers sends
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνάπολιν ὅπου ἦτο ὁ ῥῆγας Κάρλος.
there to — Naples where was the king Charles

Λεπτομερῶς τοῦ ἐμήνυσεν κ᾽ ἐπληροφόρεσέ τον
In-detail to-him he-sent-word and informed him
τὸν θάνατον τοῦ πρίγκιπος καὶ τὴν κατάστασίν του.
the death of-the prince and the disposition his
Κι ὁ ῥῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἐλυπήθην·
And the king as it heard greatly it grieved
ὥρισεν καὶ ἤλθασιν οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του.
he-ordered and came the first of-the council his
Βουλὴν ἐζήτησεν αὐτῶν τοῦ νὰ τὸν συμβουλέψουν
Counsel he-sought of-them so that him they-counsel
περὶ τοῦ τόπου τοῦ Μορέως πῶς νὰ τὸν κυβερνήσῃ.
about the land of-the Morea how that it he-govern
Καὶ ἡ βουλή του τοῦ εἴπασιν τοῦ νὰ ἔχῃ ἀποστείλει
And the council his to-him said so that he-have sent
ἄνθρωπον φρονιμώτατον, στρατιώτην παιδεμένον,
man wisest soldier trained
τοῦ νὰ ἔνι μπάϊλος, κύβερνος ’ς ὅλο τὸ πριγκιπᾶτο,
so that he-be bailli governor in all the principality
νὰ ἔχῃ ἀπάδειαν κ᾽ ἐξουσίαν νὰ κυβερνῇ τοὺς πάντας
that he-have leave and authority that he-govern the all
εἰς ὄρεξιν κι ἀνάπαψιν τῶν τοπικῶν ἀνθρώπων.
to desire and rest of-the local men
Ἐνταῦτα γὰρ ἐδιόρθωσεν ὁκάποιον καβαλλάρην·
Then for he-appointed a-certain knight
Ροῦσον τὸν ὠνομάζασιν καὶ ντὲ Σουλῆ τὸ ἐπίκλη·
Rousseau him they-named and de Sully the surname
ἄνθρωπος ἦτον εὐγενής, στρατιώτης παιδεμένος.
man he-was noble soldier trained

Καὶ ρογατόρους τοῦ ἔδωκεν πενῆντα εἰς τὰ φαριά τους
And mercenaries to-him he-gave fifty on the steeds their
καὶ διακοσίους τζαγράτορους, ὅλοι ἐκλεχτοὶ εἰς ἄκρον,
and two-hundred crossbowmen all picked to extreme
τοὺς ὅποιους γὰρ τὸν ὥρισεν ὁ ρῆγας ἀπατός του
the whom for him ordered the king self his
νὰ βάλῃ αὐτοὺς εἰς φύλαξιν τῶν καστρῶν τοῦ Μορέως·
that he-put them in guard of-the castles of-the Morea
προστάγματα τοῦ ἔποικεν, τὰ ἐπῆρε μετ' ἐκεῖνον.
orders to-him he-made which he-took with him
Στοὺς ἀρχιερεῖς, φλαμουριαρίους καὶ στοὺς καβαλλαρίους,
To-the high-priests bannerets and to-the knights
τοὺς πρώτους ὅπου ἤσασιν ἐτότε τοῦ Μορέως,
the first who were then of-the Morea
'ς ὅλους πιττάκια ἐβάσταινεν ἐκ τοῦ ρηγὸς τὸ μέρος.
to all letters he-bore from of-the king the part
Ἐξέβη ἀπ' τὴν Ἀνάπολιν μὲ τὸν λαὸν ἐκεῖνον
He-went-out from — Naples with the people that
κ' εἰς τὴν Κλαρέντσαν ἔσωσεν τὸ ἔβγα τοῦ μαΐου.
and to — Clarentsa he-reached the outgoing of-the May
Τὸ σώσει γὰρ ἀπέστειλεν στοὺς ἀρχιερεῖς τοῦ τόπου,
The arriving for he-sent to-the high-priests of-the land
εἰς ὅλους τοὺς φλαμουριαρίους κ' εἰς τοὺς καβαλλαρίους
to all the bannerets and to the knights
γραφές, πιττάκια τοῦ ρηγός, τὰ ἐβάστα μετ' ἐκεῖνον.
writings letters of-the king which he-bore with him
Ὡσαύτως γὰρ τοὺς ἔγραψεν κ' ἐκ μέρους ἐδικοῦ του
Likewise for to-them he-wrote also from part own his
ὅπως νὰ καταλάβωσιν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κλαρέντσα,
so-that that they-come there to — Clarentsa

νὰ ἰδοῦσιν τὰ προστάγματα, τὰ ἤφερε ἐκ τὸν ρῆγαν.
that they-see the orders which he-brought from the king
Κ' ἐκεῖνοι ἐκατέλαβαν· τὸ λάβει τὰ πιττάκια,
And they came the receiving the letters
κι ὅσον ἀποσωρεύτησαν μικροί τε καὶ μεγάλοι,
and when gathered small both and great
ἀνοῖξαν τὰ προστάγματα καὶ ἀναγνώσανέ τα·
they-opened the orders and read them
τὸ πῶς ὁ ρῆγας ὥρισεν ἅπαντας τοῦ Μορέως,
the how the king ordered all of-the Morea
τὸν Ροῦσο ἐκεῖνον ντὲ Σουλῆ νὰ τὸν δεχτοῦν διὰ μπάϊλον,
— Rousseau that de Sully that him they-receive as bailli
κι ὅσοι εἶναι λίζιοι ἄνθρωποι καὶ χρεωστοῦν ὁμάτζια,
and as-many-as are liege men and owe homages
τοῦ Ρούσου νὰ τὰ ποιήσουσιν ὡς διὰ τὰ ἰγονικά τους,
— to-Rousseau that them they-do as for the inheritances their
ὥσπερ νὰ ἦτο ὁλοστινὸς ὁ ρῆγας ἀπατός του.
as-if that he-were wholly the king self his

Καὶ ὅσον ἀναγνώσασιν τοὺς ὁρισμοὺς ἐκείνους
And when they-read the orders those
οἱ φλαμουριάροι κ' οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ καβαλλάροι ὁμοίως,
the bannerets and the high-priests and the knights likewise
ὁμοῦ βουλὴν ἀπήρασιν πῶς νὰ ἀπηλογηθοῦσιν.
together counsel they-took how that they-answer
Τὸν μητροπολίτην τῆς Πατροῦ, μισὶρ Μπενέτος ἄκω,
The metropolitan — of-Patras messire Benedict was-called
ἐκεῖνον γὰρ ἐκλέξασιν νὰ συντύχῃ διὰ ὅλους.
him for they-chose that he-speak for all
Ἐνταῦτα ἐπεχείρησεν καὶ λέγει πρὸς τὸν μπάϊλον·
Then he-undertook and says to the bailli

τὸ πῶς οἱ πάντες τοῦ Μορέως, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
the how the all of-the Morea small both and great
τοὺς ὁρισμούς, προστάγματα, τὰ ἤφερεν ἐκ τὸν ρῆγαν,
the orders orders which he-brought from the king
ὅλοι τὰ ἐπροσκύνησαν καὶ δέχονται τὰ ὁρίζει·
all them saluted and accept what he-orders
τὸν μπάϊλον ὅπου ἔστειλεν κ' ἐκεῖνον δέχονταί τον,
the bailli whom he-sent also him they-receive him
νὰ τὸν κρατοῦν καὶ σέβωνται ὥσπερ νὰ ἦτον ὁ ρῆγας.
that him they-hold and revere as-if that he-were the king
Τὸ δὲ ὁμάτζιο καὶ λιζίαν, τὸ ὁρίζει νὰ ἔχουν ποιήσει
The and homage and liege-duty which he-orders that they-have done
τοῦ μπάϊλου ἐκεινοῦ ντὲ Σουλῆ, ποτὲ οὐδὲν τὸ κάμνουν,
to-the bailli that de Sully ever not it they-do
διότι γὰρ ἠθέλασιν σφάλλει ἀπὸ τὰ συνήθεια,
because for they-would err from the customs
τὰ ὁρίζει ὁ νόμος τοῦ Μορέως, τὰ ἔχουν ἐκ τὴν κουγκέσταν,
which orders the law of-the Morea which they-have from the conquest
τὰ ὠμόσασιν κ' ἐγράψασιν ἐκεῖνοι ὅπου ἐκερδίσαν
which swore and wrote those who won
τὸ πριγκιπᾶτο τοῦ Μορέως, ἀπὸ σπαθίου τὸ ἀπῆραν.
the principality of-the Morea from sword it took
Ἐπεὶ ὁ νόμος τοῦ Μορέως, τοῦ τόπου τὰ συνήθεια
Since the law of-the Morea of-the land the customs
ὁρίζουν ὅτι ὁ πρίγκιπας, ὁ ἀφέντης γὰρ τοῦ τόπου,
order that the prince the lord for of-the land
ὅστις κι ἂν ἔνι, ὅταν ἐλθῇ τὴν ἀφεντίαν νὰ λάβῃ,
whoever and if he-is when he-come the lordship that he-receive
σωματικῶς νὰ ἀπέρχεται ἐντὸς τοῦ πριγκιπάτου,
in-person that he-come within of-the principality

νὰ ὀμόσῃ πρῶτα τοῦ λαοῦ, ὅπου εἶναι στὸν Μορέαν,
that he-swear first to-the people who are in-the Morea
εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ τὴν χεῖραν του νὰ βάλῃ· 7885
on the gospel — of-Christ the hand his that he-put
νὰ τοὺς κρατῇ, δικαιολογᾷ εἰς τὰ συνήθεια ποῦ ἔχουν,
that them he-hold he-do-right in the customs which they-have
κ᾽ εἰς τὴν φραγγίδαν ποῦ ἔχουσιν νὰ μὴ τοὺς σκανταλίσῃ.
and in the franchise which they-have that not them he-trouble
Κι ἀφῶν ὀμόσῃ ὁ πρίγκιπας οὕτως ὡσὰν τὸ λέγω,
And after he-swear the prince thus as it I-say
ἐνταῦτα ἀρχάζουν οἱ ἅπαντες λίζιοι τοῦ πριγκιπάτου
then begin the all lieges of-the principality
καὶ κάμνουσιν τὰ ὁμάτζια στὸν πρίγκιπαν ἐκεῖνον. 7890
and make the homages to-the prince that
Ἐπεὶ ἡ λιζία ποῦ γίνεται, φιλοῦνται εἰς τὸ στόμα,
Since the liege-duty which is-done they-kiss on the mouth
κ᾽ ἔνι τὸ πρᾶγμα ἐπίκοινον ἀμφοτέρων τῶν δύο·
and is the thing common of-both of-the two
οὕτως χρεωστεῖ ὁ πρίγκιπας τὴν πίστιν πρὸς τὸν λίζιον
thus owes the prince the faith toward the liege
ὡσὰν ὁ λίζιος πρὸς αὐτόν, οὐκ ἔνι διαφωνία,
as the liege toward him not is discord
ἄνευ ἡ δόξα καὶ τιμὴ ὅπου ἔχει πᾶσα ἀφέντης. 7895
except the glory and honor which has every lord
Πολλάκις δὲ ὁ πρίγκιπας νὰ ἦτον εἰς ἄλλον τόπον
Often and the prince that were in other land
καὶ νὰ ἤθελεν νὰ ἔβαλλεν ὁκάποιο ἄλλον δικαῖον του
and that he-wished that he-set a-certain other own-man his
νὰ παραλάβῃ τῶν λιζίων τὰ ὁμάτζια ὅπου χρεωστοῦσιν,
that he-receive of-the lieges the homages which they-owe

οὐδὲν χρεωστοῦν οἱ ἄνθρωποι οἱ λίζιοι τοῦ Μορέως
not owe the men the liege of-the Morea
νὰ ποιήσουν ἄλλου γὰρ τινὸς ὁμάτζιαν καὶ λιζίαν,
that they-make to-other for anyone homage and liege-duty
παρὰ τοῦ πρίγκιπος αὐτοῦ στὸ πριγκιπᾶτο ἀπέσω.
than to-the prince this in-the principality within
"Διὰ τοῦτο σὲ παρακαλοῦν οἱ λίζιοι τοῦ Μορέως
Because-of this you beseech the lieges of-the Morea
"μὴ τὸ δεχτῇς εἰς βάρος σου ἐτοῦτο ὅπου σὲ λέγουν,
not it receive in burden your this which to-you they-say
"ἐπεὶ πρῶτα ν' ἀπόθαναν καὶ νὰ τοὺς ἀκληρῆσαν,
since first that they-would-die and that them they-would-disinherit
"παρὰ νὰ τοὺς ἐβγάλασιν ἐκ τὰ συνήθεια ποῦ ἔχουν.
than that them they-would-remove from the customs which they-have
" Ὅμως ἐτοῦτο νὰ γενῇ διὰ τοῦ ρηγὸς τὴν δόξαν·
Yet this that happen for of-the king the glory
"νὰ μὴ σκοπήσῃ τίποτε διὰ σκυβουρίαν τὸ κάμνουν.
that not he-think anything for spite it they-do
" Ἀλλὰ ἀφότου ἄλλαξεν τοῦ πρίγκιπος ἡ ἀφεντία,
But since changed of-the prince the lordship
"καὶ ἤλθαμεν στὴν ἀφεντίαν τοῦ ἀφέντη μας τοῦ ρῆγα,
and we-came to-the lordship of-the lord our of-the king
"ἐὰν εἴχαμεν τὴν δύναμιν νὰ ἐποιήσαμεν τὸ ὁμάτζιον!
if we-had the power that we-would-do the homage
"ἡμεῖς, ὅπου εἴμεθεν ἐδῶ μετὰ τὴν εὐγενείαν σου
we who we-are here with the nobility your
"οὐδὲν ἔχομεν ἐξουσίαν ἄνευ νὰ ἦσαν κι ἄλλοι·
not we-have authority unless that were also others
"ὁ Μέγας Κύρης πρότερον, τῶν Ἀθηνῶν ὁ δοῦκας,
the Great Lord first — of-Athens the duke

“οἱ τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὔριπου καὶ τῆς Νηξίας ὁ δοῦκας,
the three lords of-the Euripos and — of-Naxos the duke
“τῆς Ποντενίτζας ἀλλὰ δὴ ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης. 7915
— of-Bodonitsa but indeed that the marquis
“ Ὅμως ἂς λείψουν τὰ πολλά, ἐὰν ἔν’ τὸ θέλημά σου,
Yet let cease the many if it-is the will your
“διατὸ εἶσαι μπάϊλος σήμερον κ’ ἔχεις τὴν ἐξουσίαν,
because you-are bailli today and you-have the authority
“κι οὐκ εἶσαι ἀφέντης φυσικὸς ὁμάτζιον νὰ σὲ ποιήσουν.
and not you-are lord natural homage that to-you they-make
“Διὰ νὰ ἔχῃς ἀποθάρριον στοὺς τοπικοὺς ἀνθρώπους,
For that you-have confidence in-the local men
“κ’ ἐτοῦτοι πάλε εἰς ἐσὲν νὰ τοὺς κρατῇς εἰς δίκαιον· 7920
and these again in you that them you-hold in right
“ἂς γένεται κατάθεσις μὲ τοῦ Θεοῦ τὸν φόβον,
let be-made deposition with — of-God the fear
“στὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, ἐσὺ πρῶτα νὰ ὀμόσῃς
on-the gospel — of-Christ you first that you-swear
“νὰ μᾶς κρατῇς καὶ κυβερνῇς στοῦ τόπου τὰ συνήθεια·
that us you-hold and govern in of-the-land the customs
“καὶ μετὰ ταῦτα ἀπὸ σοῦ κ’ ἐτοῦτοι νὰ σὲ ὀμόσουν
and after these(-things) from you also these that to-you they-swear
“νὰ εἶναι πιστοὶ κι ἀληθινοὶ στὸν ρῆγαν κ’ εἰς ἐσέναν, 7925
that they-be faithful and true to-the king and to you
“ὡς ὀφφικιάλον τοῦ ρηγὸς κι ἀντίτοπός του ποῦ εἶσαι.”
as officer of-the king and deputy his who you-are

Τὸ ἀκούσει ὁ Ροῦσος ντὲ Σουλῆ ὅτι νὰ γένῃ ὅρκος,
The hearing — Rousseau de Sully that that be-made oath
εὐθέως ἐσυγκατέβηκεν κ’ ἰσιάστησαν εἰς τοῦτο.
at-once agreed and they-concurred in this

Ἐνταῦτα ὥρισε ἠφέρασιν τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον
Then he-ordered they-brought the holy gospel
κι ὤμοσε ὁ μπάϊλος πρότερον καὶ τότε οἱ λίζιοι ἀνθρῶποι,
and swore the bailli first and then the liege men
νὰ εἶναι δοῦλοι καὶ πιστοὶ πρῶτα στὸν ρῆγαν Κάρλον
that they-be servants and faithful first to-the king Charles
κι ἀπέκει στοὺς κληρονόμους του, ὡς ἔνι τὸ συνήθειον.
and from-there to-the heirs his as is the custom
Ἐν τούτῳ ἐπαράλαβεν ὁ Ρουσος τὸ μπαϊλᾶτο
In this received — Rousseau the bailliage
καὶ ἄρξετον τὸ ὀφφίκιον του εἰς ἔργον νὰ τὸ βάνῃ,
and he-began the office his into work that it he-put
ν' ἀλλάσσῃ τοὺς ὀφφικιαλίους, νὰ βάνῃ ἄλλους νέους.
that he-change the officers that he-put other new-ones
Πρωτοβιστιάρην ἄλλαξε ὁμοίως καὶ τριζουριέρην,
Protovestiarios he-changed likewise and treasurer
τὸν προβεούρην τῶν καστρῶν, τοὺς καστελλάνους ὅλους·
the purveyor of-the castles the castellans all
τοὺς τζαγρατόρους ἔβαλεν κ' ἠμοίρασε ἐκ τὰ κάστρη,
the crossbowmen he-placed and distributed among the castles
καὶ μετὰ ταῦτα ἐδιόρθωσεν τοῦ τόπου τὲς δουλεῖες.
and after these(-things) he-arranged of-the land the affairs
Κι ἀφότου γὰρ ἐπλάτυνεν ἡ ἀφεντία τοῦ ρῆγα
And after for spread the lordship of-the king
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πρίγκιπος μισὶρ Λοΐς ἐκείνου,
in the name of-the prince messire Louis that
ὅπου ἦτον τοῦ ρηγὸς ὁ υἱὸς καὶ ἄντρας τῆς Ζαμπέας,
who was of-the king the son and husband — of-Isabeau
τῆς θυγατρὸς τοῦ πρίγκιπος ἐκεινοῦ τοῦ Γυλιάμου,
of-the daughter of-the prince of-that — of-William

οὐδὲν ἐπέρασεν ποσῶς καιρὸς μικρὸς κι ὀλίγος,
not passed at-all time small and little
ἀπὸ τὲς πλεῖστες ἁμαρτίες ὅπου ἔχει ὁ Μορέας
from the very-many sins which has the Morea
κι οὐκ ἔχουσιν ἐριζικὸν νὰ ἔχουν καλὸν ἀφέντην,
and not they-have fortune that they-have good lord
ἀπέθανεν ὁ μισὶρ Λοΐς, ὁ πρίγκιπας Μορέως.
died — messire Louis the prince of-Morea
Ἴδε ἁμαρτία ποῦ ἐγίνετον ’κ τὸν θάνατον ἐκεῖνον,
Behold sin which happened from the death that
διατὶ ἔδειχνεν κ’ ἐφαίνετον καλὸς ἀφέντης ἔνι.
because he-showed and appeared good lord he-is
Δεύτερος ἦτο αὐτάδελφος τοῦ ρῆγα Κάρλου ἐκείνου,
Second he-was own-brother of-the king Charles that
ἐκεῖνος γὰρ ποῦ ἦτον κοτσός, ὁ πατὴρ τοῦ ρόη Ρομπέρτου.
he for who was lame the father of-the king Robert
Ἀφότου γὰρ ἀπέθανεν μισὶρ Λοΐς ἐκεῖνος,
After for died messire Louis that
ἐνέμεινεν ἡ ἀφεντία τοῦ ἁμαρτωλοῦ Μορέως
remained the lordship of-the sinful Morea
στὰς χεῖρας κ’ εἰς τὴν ἀφεντίαν τοῦ ρῆγα Κάρλου ἐκείνου.
in-the hands and in the lordship of-the king Charles that

The poet turns to the dukes of Athens: William de la Roche, bailli of the Morea, who builds Demátra, and his son Guy, who marries Mahaut of Hainaut. Nicholas de Saint Omer, married to Prince William's widow, builds Saint Omer at Thebes and the castle of Navarino, and becomes bailli. Geoffrey de Bruyères comes from Champagne to claim Karytaina as the dead lord's cousin, and Charles orders the court to hear him. The bishop of Olena tells him that the old lord's rebellion disinherited his whole line.

Ἐν τούτῳ παύομαι ἐδῶ νὰ λέγω κι ἀφηγοῦμαι
In this I-pause here that I-say and narrate
περὶ τοῦ ρῆγα Κάρουλου κ' ἐκεινοῦ τοῦ ἀδελφοῦ του,
about the king Charles and that the brother his
τὸν ἔλεγαν μισὶρ Λοΐν πρίγκιπα τοῦ Μωρέως.
him they-called messire Louis prince of-the Morea
Καὶ θέλω νὰ ἀφηγήσωμαι περὶ τὸν Μέγαν Κύρην,
And I-wish that I-narrate about the Great Lord
μισὶρ Γυλιάμο τὸ ὄνομα, τὸ ἐπίκλην ντὲ λὰ Ρότζε,
messire William by-the name the surname de la Roche
ὅπου ἦτον δοῦκας Ἀθηνῶν, καλὸς ἀφέντης ἦτον·
who was duke of-Athens good lord he-was
ὡσαύτως νὰ ἀφηγήσωμαι καὶ διὰ τὸν κόντον Μπρένα,
likewise that I-narrate also about the count Brienne
μισὶρ Οὔγγο τὸ ὄνομα, κόντος ἦτον ντὲ Λέτζε,
messire Hugh by-the name count he-was de Lecce
τὸ ἐκράτει ἀπὸ τὸν Κάρουλον τὸν ρῆγα, ἐκεῖ εἰς τὴν Πούλιαν.
which he-held from — Charles the king there in — Apulia

Στὸν χρόνο ἐκεῖνον καὶ καιρόν, ὅπου σὲ ἀφηγήθην
In-the year that and time which to-you I-narrated
ἐδῶ ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον τοῦτο ποῦ ἀναγινώσκεις,
here back in the book this which you-read
ὅταν ὁ δοῦκας Ἀθηνῶν ἐστράφη ἐκ τὴν Φραγκίαν,
when the duke of-Athens returned from — France
εὗρεν ὅτι ὁ πρίγκιπας ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος
he-found that the prince that — William
ἐπιάστη εἰς τὴν Πελαγονίαν καὶ ἦτον εἰς τὴν Πόλιν,
was-taken at — Pelagonia and was in the City
ἅπερ τὸν ἐκράτει ὁ βασιλέας εἰς φυλακήν του ἀπέσω.
whom him held the emperor in prison his within
Ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν γυναῖκα ἐτότε οὐκ εἶχεν·
The duke for — of-Athens wife then not had
καὶ μετὰ ταῦτα ἰσιάστηκεν μὲ τὸν σεβαστοκράτωρ,
and after these(-things) he-agreed with the sebastokrator
ἐκεῖνον τὸν κὺρ Θεόδωρον, τὸν ἀφέντην τῆς Βλαχίας,
that — sir Theodore the lord — of-Vlachia
κ᾽ ἐπῆρε τὴν θυγάτηρ του βλογητικὴν γυναῖκαν.
and took the daughter his wedded wife
Καὶ ἔποικαν ἀμφότεροι τὸ ἀντρόγυνον ἐκεῖνο
And made both the couple that
υἱόν, τὸν ὠνομάσασιν μισὶρ Γυὶ ντὲ λὰ Ρότσε,
son him they-named messire Guy de la Roche
ὅστις γὰρ μετὰ τὴν θανὴν ἐκείνου τοῦ πατρός του
who for after the death of-that of-the father his
ἔζησεν καὶ ἐγένετον τῶν Ἀθηνῶν ὁ δοῦκας,
lived and became — of-Athens the duke
Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγαν, τῆς Ρωμανίας τὸ ἐπίκλην.
Great Lord him they-called — of-Romania the surname

Κι ὅταν ἐκατεστάθηκεν κ᾽ ἐγίνη καβαλλάρης,
And when he-was-established and became knight
ἰσιάστη μὲ τὴν πριγκίπισσαν, τὴν ντάμα Ζαμπέαν ἐκείνην,
he-agreed with the princess the dame Isabeau that
ἐνῷ ἐκράτει τὸν τόπον του ἀπ᾽ αὐτὴν κ᾽ ἦτον κυρά του,
who held the land his from her and was lady his
κι ἀπῆρε τὴν θυγάτηρ της βλογητικὴν γυναῖκαν·
and took the daughter her wedded wife
Μαάταν τὴν ἐλέγασιν, οὕτως τὴν ὠνομάζαν,
Mahaut her they-called thus her they-named
τοῦ πρίγκιπος γὰρ τοῦ Φλορᾶ ἦτον ἡ θυγατέρα.
of-the prince for — of-Florent was the daughter
Ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν Γυλιάμος ὁ πατήρ του
The duke for — of-Athens William the father his
ἔζησε χρόνους ἱκανοὺς ἀφότου ἐμεταστάθη
lived years many after departed
ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος.
the prince for of-the Morea that — William
Κι ὅταν ἐξέπεσε ὁ Μορέας τοῦ ρῆγα Κάρλου ἐκείνου,
And when fell the Morea to-the king Charles that
τὸν πρῶτον μπάϊλον ποῦ ἔστειλεν ὁ ρῆγας στὸν Μορέαν,
the first bailli whom sent the king to-the Morea
ἦτον ὁ Ροῦσος ντὲ Σουλῆ, καὶ μετ᾽ ἐκείνου ἐγίνη
was — Rousseau de Sully and after him became
ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος,
the duke for — of-Athens that — William
μπάϊλος καὶ βικάριος ντζενεράλ ὅλου τοῦ πριγκιπάτου.
bailli and vicar general of-all of-the principality
Ὁ ρῆγας τοῦ ἀπέστειλεν τὸ πρόσταγμα ᾽κ τὴν Πούλιαν,
The king to-him sent the command from — Apulia

τὴν λέουν οἱ Φράγκοι κομεσίουν, οὕτως τὴν ὀνομάζουν.
it call the Franks commission thus it they-name
Κ' ἐνταῦτα ἐπαράλαβεν τ' ὀφφίκιον τοῦ μπαλιάτου
And then he-received the office of-the bailliage
καὶ ἦτον μπάϊλος τοῦ ρηγὸς ἕως εἰς τὴν ζωήν του.
and was bailli of-the king until to the life his
Κ' ἐτότε εἰς τὴν ἡμέραν του ἔχτισε τὴν Δημάτραν,
And then in the day his he-built — Demátra
τὸ κάστρον ποῦ ἦτον στὰ Σκορτά, τὸ ἐχάλασαν οἱ Ρωμαῖοι·
the castle which was in Skorta which destroyed the Romans
ἀτός του ἐστάθηκεν ἐκεῖ ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης
self his stood there then the Great Lord
ἕως οὗ καὶ ἐπληρώθηκεν τὸ κάστρον τῆς Δημάτρας.
until when and was-completed the castle — of-Demátra

Διαβόντα γὰρ μικρὸς καιρὸς ἀπέθανε ἡ κουντέσσα,
Passing for little time died the countess
τοῦ κόντου ντὲ Μπριένε ἡ γυνὴ ὅπου ἦτον αὐταδέλφη
of-the count de Brienne the wife who was own-sister
τοῦ δοῦκα γὰρ τῶν Ἀθηνῶν, μισὶρ Γυλιάμου ἐκείνου,
of-the duke for — of-Athens messire William that
ἐνῷ ἦτον πρώτη σύμβια τοῦ θαυμαστοῦ στρατιώτου,
who was first spouse of-the wondrous soldier
τοῦ ἀφέντη τῆς Καρύταινας, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγήθην.
of-the lord — of-Karytaina as to-you it I-narrated
Ἐκείνη γὰρ ἡ ἀρχόντισσα ἔποικεν μὲ τὸν κόντον
That for the lady made with the count
υἱόν, ἐξαίρετον παιδί, τὸ ὠνόμασαν Γατιέρην·
son excellent child him they-named Gautier
ἔζησε καὶ ἐγένετον ἄξιος καβαλλάρης,
he-lived and became worthy knight

στρατιώτης γὰρ ἐξάκουστος εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα,
soldier for renowned in all the kingdoms
ἐκεῖνον ποῦ ἐσκοτώσασιν στὸν Ἁλμυρὸ ἡ Κουμπάνια.
him whom killed at Halmyros the Company
Ἀφότου γὰρ ἀπέθανεν ἐκείνη ἡ κουντέσσα,
After for died that the countess
διαβόντα ὀλίγος ὁ καιρός, ἀπέθανεν κι ὁ δοῦκας,
passing little the time died also the duke
ἐκεῖνος γὰρ τῶν Ἀθηνῶν ὀνόματι Γυλιάμος.
that for — of-Athens by-name William
Ζημία μεγάλη ἐγίνετον ἀπὸ τὸν θάνατόν του,
Loss great happened from the death his
διατὸ ἦτο ἀφέντης φρόνιμος, φιλάνθρωπος εἰς πάντας·
because he-was lord wise kind to all
μεγάλη θλίψη ἐγένετον στὸ πριγκιπᾶτο ὅλον.
great grief happened in-the principality whole
Ἐνταῦτα ἐσυνέβηκεν, ἀκούσετε τί ἐγίνη·
Then it-befell hear what happened
ὁ κόντος Οὔγγος ὠρέχτηκεν, ἐκεῖνος γὰρ ντὲ Μπριένε,
the count Hugh desired that for de Brienne
ἀπὸ τὴν Πούλια ἐπέρασεν κ' ἦλθεν εἰς τὸν Μορέαν,
from — Apulia he-crossed and came to the Morea
κι ἀπαύτου πάλε ἐδιάβηκεν ὁλόρθα εἰς τὴν Θήβαν,
and thereafter again he-went straight to — Thebes
λέγας νὰ ἰδῇ τὴν δούκισσαν, νὰ τὴν παρηγορήσῃ,
saying that he-see the duchess that her he-console
διατὸ ἦτο ἐγνέας χηρέψοντα ἀπ' τὸν μισὶρ Γυλιάμον,
because she-was newly widowed from — messire William
ἀπὸ τὸν δοῦκαν Ἀθηνῶν, τὸν γυναικάδελφόν του.
from the duke of-Athens the wife's-brother his

Κι ἀφότου ἀπέσωσεν ἐκεῖ κ' εἶδεν κ' ἐσύντυχέ της,
And after he-arrived there and saw and spoke-with her
ἐστάθη ἡμέρες ἱκανὲς λέγας, παρηγορᾷ την.
he-stayed days sufficient saying he-consoles her
Καὶ τόσα ἐσύντυχαν ὁμοῦ, ὠρέχτη ὁ εἷς τὸν ἄλλον,
And so-much they-spoke together desired the one the other
μετὰ συμβίβασιν καλὴν ὁ κόντος εὐλογήθη
with agreement good the count was-married
τότε τὴν συμπεθέραν του, τὴν δούκισσαν ἐκείνην,
then the in-law his the duchess that
τοῦ γυναικαδέλφου τὴν γυνὴν εὐλογήθη εἰς γυναῖκαν.
of-the wife's-brother the wife was-married as wife
Ἀφότου ἐσμίξασιν οἱ δύο, ὡς τὸ ἤφερεν τὸ φέρος,
After met the two as it brought the course
ἡ ἀρχόντισσα ἐγγαστρώθηκεν κ' ἔποικεν θυγατέραν·
the lady conceived and made daughter
Ντζανέτα τὴν ὠνόμασαν, κι ὅσον ἐκαταστάθη
Jeannette her they-named and when she-was-established
κ' ἦλθεν τοῦ νόμου ἡλικίας κ' ἐγίνετον γυναῖκα,
and came of-the law age and became woman
ἄντραν τῆς ἐδώκασιν μισὶρ Νικόλαον ἐκεῖνον·
husband to-her they-gave messire Nicholas that
τὸ ἐπίκλην του ἦτον ντὲ Σανοῦ, δοῦκας ἦτον Νηξίας·
the surname his was de Sanudo duke he-was of-Naxos
ποτὲ καλὴν συμβίβασιν οὐκ εἴχασιν τὰ δύο.
ever good concord not had the two

Ἀπὸ ἁμαρτίας ἐγίνετον, τέκνον οὐκ ἐποιῆσαν
By mischance it-happened child not they-made
νὰ ἀφήκουν κληρονόμον του, διὰ νὰ κληρονομήσῃ
that they-leave heir his for that he-inherit
εἰς τόσα κάστρη καὶ νησία, τὰ εἶχε ὁ μισὶρ Νικόλαος.
in so-many castles and islands which had — messire Nicholas
Ὁ κόντος Οὔγγος ντὲ Μπριένε, ἀφότου εὐλογήθη
The count Hugh de Brienne after was-married
τὴν δούκισσαν τῶν Ἀθηνῶν, τὴν ἀφεντίαν ἀπῆρε,
the duchess — of-Athens the lordship took
τὸν τόπον ὅλο ἀφέντευεν τοῦ Μεγαλοκυράτου,
the land whole he-ruled of-the Great-Lordship
κ᾽ εἶχεν εἰς ἀβοερίαν αὐτοῦ τὸν Γγίον ντὲ λὰ Ρότζε
and had in wardship his — Guy de la Roche
ἕως οὗ ἔζη ἡ μητέρα του, ἡ δούκισσα ἐκείνη.
until when lived the mother his the duchess that
Διαβόντα γὰρ χρόνοι κὰν δύο, ἀπέθανε ἡ κουντέσσα,
Passing for years some two died the countess
κι ὁ κόντος Οὔγγος ἐδιέβηκεν στὸν τόπον του τῆς Πούλιας.
and the count Hugh went to-the land his — of-Apulia
Κι ἀφότου ἦλθεν ὁ Γιωτῆς τοῦ νόμου ἡλικίας,
And after came — Guy of-the law age
τὴν ἀφεντία ἐπαράλαβεν, τὸ Μεγαλοκυρᾶτο.
the lordship he-received the Great-Lordship
Καβαλλάρης ἐγένετον, καλὸς ἀφέντης ἦτον,
Knight he-became good lord he-was
Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπίκλη τῶν Ἑλλήνων,
Great Lord him they-called the surname of-the Hellenes
δοῦκας ἦτον τῶν Ἀθηνῶν, ὄνομα μέγαν εἶχεν·
duke he-was — of-Athens name great he-had

μόνον γὰρ ἀπὸ ἁμαρτίας, ἐδίαγε εἰς πονηρίαν,
only for by mischance he-fared in misfortune
ὁ Θεὸς οὐδὲν τοῦ ἔδωκεν νὰ ποιήσῃ κληρονόμον,
— God not to-him gave that he-make heir
νὰ ἀφήκῃ ἀπὸ τὴν σάρκαν του παιδὶ τοῦ νὰ ἀφεντέψῃ
that he-leave from the flesh his child so that he-rule
τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν, τὴν εἶχαν οἱ γονεῖς του.
the land and the lordship which had the parents his
Ἐν τούτῳ παύομαι ἐδῶ νὰ λέγω διὰ ἐκεῖνον
In this I-pause here that I-say about that
τὸν μισὶρ Γγὶ ντὲ λὰ Ρότζε, τὸν Μέγαν Κύρη ἐκεῖνον,
— messire Guy de la Roche the Great Lord that
καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ διὰ τὸν μισὲρ Νικόλαον,
and I-wish that to-you I-narrate about — messire Nicholas
τὸ ἐπίκλην τοῦ ντὲ Σαὶντ Ὀμέρ, τὸ πῶς γὰρ εὐλογήθη
the surname his de Saint Omer the how for he-was-married
κι ἀπῆρεν εἰς γυναῖκαν του τὴν πριγκίπισσαν Μορέως,
and took as wife his the princess of-Morea
ἐκείνη ὅπου ἦτον σύμβια τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου.
that who was spouse of-the prince William
Ἀφότου γὰρ ἀπέθανεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος,
After for died the prince William
ἀπόμεινε ἡ πριγκίπισσα, ἐκείνη ἡ γυνή του,
remained the princess that the wife his
(ἐνῷ ἦτον αὐταδέλφισσα ἐκεινοῦ τοῦ Δεσπότου,
who was own-sister of-that of-the Despot
κὺρ Νικηφόρου ἐκεινοῦ, τοῦ ἀφέντη γὰρ τῆς Ἄρτας),
sir Nikephoros of-that of-the lord for — of-Arta
χήρα, καὶ ἦτον στὸν Μορέαν κ' εἶχεν χωρία πλεῖστα,
widow and was in-the Morea and had villages very-many

ἐνῷ ἐκράτει καὶ ἐνομεύετον στὸν κάμπον τοῦ Μορέως·
which she-held and enjoyed in-the plain of-the Morea
ὡσαύτως στὸ καστελλανίον, ἐκεῖνο τῆς Καλαμάτας,
likewise in-the castellany that — of-Kalamata
εἶχεν ὅπου ἀφέντευεν χώραν τὸ Μανιατοχῶριν,
she-had which she-ruled land — Maniatochori
τὸν Πλάτανον καὶ τὸ Γλυκὺ κι ἄλλα χωρία μετ' αὗτα.
— Platanos and — Glyky and other villages with them
Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Νικόλαος ντὲ Σαὶντ Ὁμὲρ ὁ γέρος,
Then — messire Nicholas de Saint Omer the old
ὡς ἦτον μέγας κ' εὐγενὴς κ' εἶχε πολὺ λογάριν,
as he-was great and noble and had much treasure
καὶ ἦτον ἀποθάνοντα ἡ πρώτη του γυναῖκα,
and was having-died the first his wife
(ὅπου ἦτον γὰρ πριγκίπισσα τῆς πόλεως Ἀντιοχείας,
who was for princess of-the city of-Antioch
ἀπὸ τὴν ὅποιαν ἔλαβεν πλοῦτος, λογάρι εἰς δόξαν),
from the which he-received wealth treasure to glory
ὡς εὐγενὴς καὶ φρόνιμος ἰσιάστηκεν κι ἀπῆρεν
as noble and wise agreed and took
ἐκείνην τὴν πριγκίπισσαν, ὅπου ἦτον τοῦ Μορέως,
that the princess who was of-the Morea
γυναῖκαν του εὐλογητικήν, οὕτως τὴν εὐλογήθη,
wife his wedded thus her was-married
καὶ δι' αὐτὸ ἦλθεν στὸν Μορέαν καὶ ἦτον μετ' ἐκείνην.
and for this he-came to-the Morea and was with her
Ἀπὸ τοῦ πλούτου τοῦ πολλοῦ, τὴν ἀφεντίαν ὅπου εἶχεν,
From the wealth the great the lordship which he-had
τὸ κάστρον τοῦ Σαὶντ Ὁμερίου, ὅπου ἦτον εἰς τὴν Θήβαν,
the castle — of-Saint Omer which was in — Thebes

ἐποίησεν, κ᾽ ἔχτισεν αὐτὸ κάστρο ἀφιρὸν εἰς σφόδρα·
he-made and built it castle strong in excess
οἰκήματα ἔποικε εἰς αὐτὸ διὰ ἕναν βασιλέαν.
dwellings he-made in it for an emperor
Ἔποικεν γὰρ κ᾽ ἐχτίσεν το κ᾽ ἐκαταϊστόρησέν το
He-made for and built it and painted it
τὸ πῶς ἐκουγκεστήσασιν οἱ Φράγκοι τὴν Συρίαν. 8085
the how conquered the Franks — Syria
Τὸ ὅποιον ἐχαλάσασιν μετὰ ταῦτα ἡ Κουμπάνια
The which destroyed after these(-things) the Company
διὰ φόβον ὅπου εἶχασιν ἀπὸ τὸν Μέγαν Κύρην,
for fear which they-had from the Great Lord
τὸν δοῦκαν γὰρ τῶν Ἀθηνῶν, τὸν λέγουσιν Γατιέρην·
the duke for — of-Athens whom they-call Gautier
πολλάκις μὴ τὸ ἔπιασεν κ᾽ ἐσέβηκεν εἰς αὖτο
perhaps lest it he-take and enter into it
καὶ μετὰ ἐκεῖνο ἐκέρδισε τὸ Μεγαλοκυρᾶτο. 8090
and after that he-won the Great-Lordship
Ἔδε ἁμαρτίαν ὅπου ἔποικαν οἱ δόλοι Κατελάνοι
Behold sin which made the treacherous Catalans
κ᾽ ἐτέτοιον κάστρο ἐχάλασαν κ᾽ ἐτέτοιον δυναμάριν!
and such castle they-destroyed and such stronghold
Ὡσαύτως καὶ ἐποίησεν μισὶρ Νικόλαος ἐκεῖνος
Likewise also made messire Nicholas that
στὴν χώραν τοῦ Μανιατοχωρίου, ἕναν μικρὸν καστέλλιν
in-the land — of-Maniatochori a small little-castle
διὰ φύλαξιν τοῦ τόπου του κατὰ τῶν Βενετίκων. 8095
for guard of-the land his against the Venetians

Καὶ μετὰ ταῦτα ἔχτισεν τὸ κάστρον τοῦ Ἀβαρίνου
And after these(-things) he-built the castle — of-Avarino
εἰς λογισμὸν καὶ εἰς σκοπὸν νὰ ποιήσῃ πρὸς τὸν ρῆγαν,
in thought and in aim that he-do toward the king
νὰ τὸ ἔχῃ δώσει εἰς κληρονομίαν ἐκεινοῦ καὶ τοῦ ἀνεψίου του,
that it he-have given as inheritance to-him and to-the nephew his
τοῦ μεγάλου πρωτοστράτορος, μισὶρ Νικόλας ἄκω.
of-the great marshal messire Nicholas was-called
Ἐνταῦτα ἔδραμε ὁ καιρὸς κι ἀπόθανε ὁ Μέγας Κύρης,
Then ran the time and died the Great Lord
ὅπου ἦτον μπάϊλος στὸν Μορέαν καὶ μετ' ἐκείνου ἐτέθη
who was bailli in-the Morea and after him was-set
μπάϊλος βικάριος ντζενεράλς ὁ μισὶρ Γὶς ἐκεῖνος,
bailli vicar general — messire Guy that
τὸν ἔλεγαν γὰρ Τρεμουλᾶν, ἀφέντην τῆς Χαλαντρίτσας.
him they-called for Tremolay lord — of-Chalandritsa
Κι ἀφότου γὰρ ἀπόθανεν κι ὁ Τρεμουλᾶς ἐκεῖνος,
And after for died also — Tremolay that
ἀπόστειλεν προστάγματα ἀπὸ τὴν Πούλια ὁ ρῆγας
sent orders from — Apulia the king
τοῦ Νικολάου ντὲ Σαὶντ Ὀμέρ, νὰ ἔνι ἐκεῖνος μπάϊλος.
— to-Nicholas de Saint Omer that be he bailli
Κ' ἐνταῦτα ἐπαράλαβεν τὸ ὀφφίκιον τοῦ μπαλιάτου
And then he-received the office of-the bailliage
κ' ἔπραττε κ' ἐδιόρθωνε τὸν τόπον εἰς εἰρήνην,
and acted and set-right the land in peace
ὡς εὐγενὴς καὶ φρόνιμος ποῦ ἦτον ἀπάνω εἰς ὅλους.
as noble and wise as he-was over on all

Εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξουσίας τοῦ γέρο Νικολάου,
In the time of-the authority of-the old Nicholas
ἐκείνου γὰρ ντὲ Σαὶντ Ὀμέρ, ὁ τῆς Θηβοῦ ἀφέντης,
of-that for de Saint Omer the — of-Thebes lord
ὅπου ἦτον μπάϊλος στὸν Μορέαν ἐκεῖνες τὲς ἡμέρες,
who was bailli in-the Morea those the days
ὁκάποιος Φράγκος εὐγενής, ποῦ ἦτον ἐκ τὴν Τσαμπάνιαν,
a-certain Frank noble who was from — Champagne
μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπίκλην ντὲ Μπριέρες,
messire Geoffrey him they-called the surname de Bruyères
ἐξάδελφος ἦτο ἐκεινοῦ τοῦ ἀφέντη τῆς Καρυταίνου.
cousin he-was of-that of-the lord — of-Karytaina
Κι ὡς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν ὅτι ἐμεταστάθη
And as he-heard and learned that departed
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὅπου ἦτο ἐξάδελφός του,
the lord — of-Karytaina who was cousin his
κι οὐδὲν ἐνέμεινε ἀπ' αὐτοῦ παιδί του κληρονόμος,
and not remained from him child his heir
ἦλθεν του ὄρεξις καλὴ κ' εἰς λογισμὸν ἐβάλθη
came to-him desire good and into thought he-set
νὰ ἀπέλθῃ γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, ὡς προγγενὴς ὅπου ἦτον
that he-go-off for to the Morea as kinsman as he-was
τοῦ ἀφέντη τῆς Καρύταινας, νὰ ἔχῃ τὸ ἰγονικόν του.
of-the lord — of-Karytaina that he-have the inheritance his
Τὸν τόπον του ἐσημάδηψεν κ' ὑπέρπυρα ἐδανείστη,
The land his he-mortgaged and hyperpyra borrowed
σιργέντες ὀχτὼ ἐρρόγεψεν ὅπου ἦλθαν μετ' ἐκεῖνον.
sergeants eight he-hired who came with him

Ἀπὸ ἀρχιερεῖς, καβαλλαρίους ἀπῆρεν μαρτυρίες
From high-priests knights he-took testimonies
ἐγράφως μὲ τὲς βοῦλλες τους, τὸ πῶς ἐμαρτυροῦσαν,
in-writing with the seals their the how they-testified
ὅτι ἦτον γὰρ ἐξάδελφος ἐγνήσιος, κατὰ σάρκα,
that he-was for cousin true by flesh
τοῦ ἀφέντη τῆς Καρύταινας, τοῦ Ντζεφρὲ ντὲ Μπριέρες.
of-the lord — of-Karytaina — of-Geoffrey de Bruyères
Οἰκονομήθη εὐγενικά, ἀπῆρε ὀχτὼ σιργέντες,
He-equipped-himself nobly he-took eight sergeants
ἐξέβη ἀπὸ τὸν τόπον του κ' ἐβάλθη νὰ ὁδεύῃ,
he-went-out from the land his and set-out that he-travel
καὶ ἦλθεν στὴν Ἀνάπολιν κ' ηὗρεν τὸν ρῆγαν Κάρλον·
and came to Naples and found the king Charles
τὲς μαρτυρίες τοῦ ἔδειξεν ἐκεῖνες ὅπου ἐβάστα·
the testimonies to-him he-showed those which he-bore
τὸ πῶς ἦτον ἐξάδελφος τοῦ ἀφέντη τῆς Καρυταίνου
the how he-was cousin of-the lord — of-Karytaina
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸ σύνηθες ὅπου ἔχουσιν οἱ Φράγκοι,
and came according-to the custom which have the Franks
ὡς γονικάρχος, συγγενὴς νὰ ἔχῃ τὸ ἰγονικόν του.
as patrimonial kinsman that he-have the inheritance his
Τὸ ὁμάτζιον του ἐπρεζάντισε, ὡς ἔνι τὸ συνήθειον·
The homage his he-presented as is the custom
κι ὁ ρῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν κ' εἶδεν τὲς μαρτυρίες του,
and the king as it heard and saw the testimonies his
ὥρισεν καὶ ἐγράψασιν στὸν μπάϊλον τοῦ Μορέως,
ordered and they-wrote to-the bailli of-the Morea
ἐκείνου γὰρ ντὲ Σαὶντ Ὁμὲρ τοῦ γέρο Νικολάου,
of-that for de Saint Omer of-the old Nicholas

νὰ ποιήσῃ νὰ ἐλθοῦν οἱ ἅπαντες λίζιοι τοῦ Μορέως,
that he-make that come the all lieges of-the Morea
οἱ ἀρχιερεῖς κ᾽ οἱ φρόνιμοι ὅλου τοῦ πριγκιπάτου,
the high-priests and the wise of-all of-the principality
νὰ ποιήσῃ κούρτην δυνατήν, νὰ ἰδοῦν τὲς μαρτυρίες του,
that he-make court strong that they-see the testimonies his
ὅπου ἤφερεν ἐκ τὴν Φραγκίαν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος·
which brought from — France messire Geoffrey that
κ᾽ εἰ μὲν εὑροῦν ὅτι ζητεῖ μὲ τρόπον δικαιοσύνης
and if indeed they-find that he-seeks with manner of-justice
τὸ κάστρον τῆς Καρύταινας μετὰ τῆς περιοχῆς της,
the castle — of-Karytaina with of-the region its
νὰ τοῦ τὴν δώσῃ τὴν νομὴν καὶ νὰ τὸν ρεβεστίσῃ.
that to-him it he-give the possession and that him he-invest
Εἴδασι γὰρ τὸν ὁρισμόν, ὅπου ἔστελνεν ὁ ῥῆγας,
Saw for the order which sent the king
ἡ κούρτη, ὅπου ἤσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κλαρέντσαν,
the court which were there at — Clarentsa
κι ἀνέγνωσαν τὲς μαρτυρίες ὅπου ἤφερεν μετ᾽ αὗτον.
and read the testimonies which he-brought with him
Κι ἀφότου ἐσύντυχαν πολλά, κ᾽ εἶπαν καὶ ἀναφέραν,
And after they-spoke much and said and reported
ἦλθαν καὶ ἀναφέρασιν τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποῖκεν
they-came and reported the deed which did
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον,
the lord — of-Karytaina in the time that
ὅταν ἐρροβόλεψεν κ᾽ ἐδιάβη εἰς τὴν Θήβαν,
when he-rebelled and passed to — Thebes
καὶ ἦλθεν κ᾽ ἐπολέμησεν μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην,
and came and fought with the Great Lord

ἀρματωμένος εἰς φαρίν, τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
armed on steed the prince William
ὅπου ἦτο ἀφέντης φυσικός, κ' ἐκράτει ἀπὸ ἐκεῖνον
who was lord natural and he-held from him
τὸ κάστρον τῆς Καρύταινας καὶ ὅλον του τὸν τόπον.
the castle — of-Karytaina and all his the land
Ἀπίστησε τὸν ἀφέντην του κ' ἐγίνη δημηγέρτης,
He-was-faithless-to the lord his and became rebel
κ' ἐνταῦτα ἀκληρήθηκεν ἐκεῖνος κ' ἡ γενεά του·
and then was-disinherited he and the lineage his
καὶ μετὰ ταῦτα οἱ ἅπαντες ὅλου τοῦ πριγκιπάτου
and after these(-things) the all of-all of-the principality
τὸν πρίγκιπα ἐδεήθησαν κ' ἐπαρακάλεσάν του,
the prince besought and entreated him
καὶ ἔστρεψεν τὸν τόπον του μὲ συμφωνίαν καὶ τρόπον,
and he-returned the land his with agreement and manner
ὡς δόμα νέον τοῦ τὸ ἔδωκεν νὰ τὸ κληρονομήσουν
as gift new to-him it he-gave that it they-inherit
ἂν ποιήσῃ τέκνα ἀπ' αὐτοῦ, νὰ ἔνι ἀπὸ τὸ κορμί του.
if he-make children from him that they-be from the body his
Ἐνταῦτα ἐλαλήσασιν κ' ἦλθεν ὁ καβαλλάρης
Then they-called and came the knight
ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖσε εἰς τὴν κούρτην.
that — messire Geoffrey there to the court
Ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὥλενας ἐβάσταξε τὸν λόγον
The bishop — of-Olena bore the word
καὶ εἶπεν του λεπτομερῶς τὴν τήρησιν τῆς κούρτης,
and told him in-detail the finding of-the court
τὴν πρᾶξιν ὅπου ἔποικεν ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
the deed which did the lord — of-Karytaina

καὶ πῶς ἀκλήρησαν αὐτὸν κι ὅλην του τὴν γενέαν
and how they-disinherited him and all his the lineage
πρὸς τὰ συνήθεια ὅπου ἔχουσιν εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα·
according-to the customs which they-have in all the kingdoms
ὅποιον εὑροῦσιν ἄπιστον, νὰ ἔνι δημηγέρτης,
whomever they-find faithless that he-is rebel
πρῶτα ἀκληρᾶται ὁλοστινὸς κι ἀπαύτου ἡ γενεά του
first is-disinherited wholly and thereafter the lineage his
ἀπὸ ὅσον τόπον κι ἀφεντίαν ἔχει καὶ ἀφεντεύει.
from as-much land and lordship he-has and rules
"Ἐνταῦτα, φίλε μας καλέ, λέγομεν τὴν ἀλήθειαν,
Then friend our good we-say the truth
"ἐσὲν δίκαιον οὐδὲν ἔρχεται ἐκ τοῦτο ὅπου ἀνακράζεις."
to-you right not comes from this which you-claim

XVIII · THE SEIZURE OF ARAKLOVON

Disappointed, Geoffrey resolves not to go home empty-handed. Feigning dysentery, he asks for water from the cistern of Araklovon, gains the castellan's confidence, and is lodged in the keep with his arms. His sergeants make the garrison drunk at a tavern, seize the gate, and he offers the castle for sale to the emperor's governor, who marches to the Alpheios. The castellan Philokalos warns the captain Simon de Vidoigne, who blockades the castle, and the bailli comes with the army.

Ἀκούσων ταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος ντὲ Μπριέρες,
Hearing these(-things) — messire Geoffrey that de Bruyères
τὸ πῶς ἀπῆρε ἀπόφασιν ἐκ τὸν σκοπὸν ὅπου εἶχεν,
the how he-took judgment from the aim which he-had
ἐδιέβη εἰς τὴν κατούνα του κ' ἐκάτσε κατὰ μόνας·
passed to the lodging his and sat by alone

ἔκλαψεν καὶ ἐθρήνησεν ὥσπερ νὰ εἶχεν χάσει
he-wept and lamented as-if that he-had lost
τὸ ρηγᾶτον τὸ τῆς Φραγκίας, ἐὰν ἦτον ἐδικόν του.
the kingdom the — of-France if it-were own his
Διαβόντα γὰρ ἡμέρες δύο, ἐβάλθη νὰ σκοπίζῃ
Passing for days two he-set-himself that he-consider
καὶ νὰ ἀνεβάζῃ λογισμοὺς πῶς ἠμπορεῖ νὰ πράξῃ·
and that he-raise reckonings how he-can that he-act
ὅτι ἂν στραφῇ εἰς τὴν Φραγκίαν, ἂν οὐδὲν ποιήσῃ ἔργον,
that if he-turn to — France if not he-do deed
νὰ μείνῃ εἰς τὴν Ρωμανίαν, νὰ εὕρῃ οἰκονομίαν του,
that he-stay in — Romania that he-find living his
ὅλοι τὸν θέλουσι γελᾷ, μέμφεσται κι ὀνειδίζει,
all him will laugh-at blame and reproach
διότι ἐστράφη ἄνεργος, τὴν ἔξοδόν του ἐχάσε.
because he-returned idle the outlay his he-lost
Ἐν τούτῳ εἶπε πρὸς αὐτόν· κάλλιον τοῦ νὰ ἀποθάνῃ
In this he-said to himself better to-him that he-die
περὶ νὰ μείνῃ ἄνεργος τοῦ νὰ μὴ διαφορήσῃ.
than that he-stay idle so that not he-profit
Ὁκάποιον ηὗρεν τοπικὸν ἄνθρωπον κ' ἐφιλεύτη·
A-certain he-found local man and befriended
ἐρώτησέ τον ἀκριβῶς νὰ τὸν πληροφορέσῃ,
he-asked him exactly that him he-inform
τὰ κάστρη ὅπου εἶναι εἰς τὰ Σκορτά,
the castles which are in — Skorta
τὸ Ἀράκλοβον, πῶς στέκει,
— Araklovon how it-stands
ὡσαύτως κ' ἡ Καρύταινα, πῶς ἔνι καμωμένη,
likewise and — Karytaina how it-is made

καὶ ποῖον ἔν' δυναμώτερον καὶ τί λαὸν νὰ ἐπάρῃ.
and which is stronger and what people that he-take
Κ' ἐκεῖνος, ὅπου ἔξευρεν τῶν δύο καστρῶν τὴν στρῶσιν,
And he who knew of-the two castles the lay
λεπτῶς τοῦ τὰ ἐδιερμήνεψεν κ' ἐκαθοδήγησέ τον
in-detail to-him them explained and guided him
τὸν τόπον ὅπου ἵστονται καὶ τί λαὸν νὰ ἐπάρουν.
the place where they-stand and what people that they-take
Κι ἀφότου ταῦτα ἤκουσεν ἐπῆρεν τὸν σκοπόν του,
And after these(-things) he-heard he-took the aim his
ἐμίσσεψε ἀπὸ τὸν Μορέαν κ' ἦλθεν στὸ Ξενοχῶριν·
he-departed from the Morea and came to Xenochori
κι ὅσον ἀπέσωσεν ἐκεῖ, εἶπεν ὅτι ἐζαλίστη,
and when he-arrived there he-said that he-was-unwell
τὸ κοιλιακὸν τὸν ἔπιασεν, ἔλεγε τῶν ἀνθρώπων,
the flux him took he-said to-the men
κ' ἐρώτησε τὸ ποῦ νὰ εὑρῇ νερὸν ἀπὸ γιστέρνα,
and he-asked the where that he-find water from cistern
διατὶ ἔνι στητικὸν νερὸν καὶ σταίνει τὴν κοιλίαν.
because it-is binding water and stops the belly
Κι ὁκάποιος ὅπου ἦτον ἐκεῖ, ὅπου ἦτον ἐκ τὸν τόπον,
And a-certain-man who was there who was from the place
τὸν εἶπεν εἰς τὸ Ἀράκλοβον εἶναι καλὲς γιστέρνες,
him told at — Araklovon are good cisterns
κι ἂς στείλῃ νὰ τοῦ δώσουσιν ἐκ τὸ νερὸν ἐκεῖνο
and let he-send that to-him they-give from the water that
κ' ἐνταῦτα ἤθελε ὠφεληθῇ ἀπὸ τὴν ζάλην ποῦ εἶχεν.
and then he-would be-helped from the dizziness which he-had

Ἐνταῦτα κράζει ἕναν του σιργέντην ὅπου ἠγάπα
Then he-calls one his sergeant whom he-loved
κι ὅπου εἶχεν στὸ μυστήριον του πολλὰ ἀποθαρρεμένον,
and whom he-had in-the secret his much trusted
καὶ λέγει του· "Ἔπαρε φλασκί, καὶ ἄμε εἰς τὸ κάστρον
and says to-him Take flask and go to the castle
"αὐτοῦ σιμὰ στὸ Ἀράκλοβον κ' εἰπὲς τὸν καστελλᾶνον,
there near at Araklovon and tell the castellan
"τὸ πῶς γὰρ τὸν παρακαλῶ νὰ ὁρίσῃ, νὰ σὲ δώσουν
the how for him I-beg that he-order that to-you they-give
"ἐκ τῆς γιστέρνας τὸ νερόν, χρήζω το διὰ ἰατρείαν μου,
from the cistern the water I-need it for cure my
"διατὶ μὲ τὸ ὥρισε ὁ ἰατρὸς κ' εἶπεν ὅτι ὠφελεῖ με.
because me it ordered the doctor and said that it-helps me
"Καὶ πρόσεξε, ὡς φρόνιμος, νὰ σέβῃς εἰς τὸ κάστρον,
And take-heed as wise that you-enter into the castle
"πῶς στήκει, καὶ τὰ ἔμπατα, τὸ πόσοι τὰ φυλάγουν,
how it-stands and the entrances the how-many them guard
"νὰ μὲ τὸ εἰπῇς στὸ στρέμμα σου, νὰ μὲ τὸ διερμηνέψῃς,
that to-me it you-tell on-the return your that to-me it you-explain
"καὶ μὴ τολμήσῃς νὰ τὸ εἰπῇς ἀνθρώπου γεννημένου."
and not dare that it you-tell to-man born
Ἐνταῦτα ὁ σιργέντης του ἀπῆλθεν εἰς τὸ κάστρον·
Then the sergeant his went to the castle
τὸν καστελλᾶνον ηὕρηκεν, γλυκέα τὸν χαιρετίζει,
the castellan he-found sweetly him greets
ἐκ μέρους γὰρ τοῦ ἀφέντου του ἐπαρακάλεσέ τον
from part for of-the lord his he-besought him
νὰ ὁρίσῃ, νὰ τὸν δώσουσι νερὸν ἐκ τὴν γιστέρναν.
that he-order that to-him they-give water from the cistern

Κι ὁ καστελλᾶνος παρευτὺς ὥρισε, ἐδώκανέ τον·
And the castellan at-once ordered they-gave him
ἐσέβη ἀτός του εἰς τὸν γουλᾶν κ' ἐκατεστόχαξέ το,
he-entered self his into the keep and noted it
ἐστράφη εἰς τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ κ' εἶπεν του ὅσον εἶδε.
he-returned to — messire Geoffrey and told him as-much-as he-saw
Κἂν δέκα ἡμέρες ἔποικε κ' ἔλεγεν, ζάλην ἔχει·
Some ten days he-made and said dizziness he-has
κι ἀενάως ὁ σιργέντης του ὑπῆγεν εἰς τὸ κάστρον,
and continually the sergeant his went to the castle
καὶ ἤφερνέν του τὸ νερὸν ἀενάως νὰ τὸ πίνῃ.
and brought him the water continually that it he-drink
Καὶ μετὰ ταῦτα ἐμήνυσεν τοῦ καστελλάνου νὰ ἔλθῃ,
And after these(-things) he-sent-word to-the castellan that he-come
παρακαλῶντα, ἀξιώνοντα διὰ νὰ τοῦ ἔχῃ συντύχει.
beseeching asking for that with-him he-have spoken
Κι ὁ καστελλᾶνος παρευτὺς ἦλθε στὸν καβαλλάρην.
And the castellan at-once came to-the knight
Τὸ ἰδεῖ τον ὁ μισὶρ Ντζεφρές, γλυκέα τὸν ἀποδέχτη,
The seeing him — messire Geoffrey sweetly him received
εἶπε του τὴν ἀστένειον του κ' ἐπαρακάλεσέ τον,
he-told him the ailment his and besought him
νὰ τὸν δεχτῇ εἰς τὸ κάστρον του μὲ ἕναν τσαμπρελιᾶνον,
that him he-receive into the castle his with one chamberlain
νὰ τοῦ ἔχῃ δώσει τσάμπραν μίαν νὰ κοίτεται εἰς αὔτην,
that to-him he-have given chamber one that he-lie in it
ὡς διὰ νὰ πίνῃ τὸ νερὸν ἔγκαιρον τῆς γιστέρνας·
as for that he-drink the water fresh of-the cistern
κ' ἡ φαμελία του ἡ ἔτερη νὰ εἶναι εἰς τὸν μποῦρκον.
and the household his the other that be in the borough

Κι ὁ καστελλᾶνος παρευτύς, οὐ μὴ σκοπῶντα δόλον,
And the castellan at-once not — suspecting guile
εἶπεν καὶ ὑποσχήθη του νὰ τὸν δεχτῇ εἰς τὸ κάστρον·
said and promised to-him that him he-receive into the castle
καὶ μετὰ ταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρές, τὴν δεύτερην ἡμέραν,
and after these(-things) — messire Geoffrey the second day
ἐπῆρε τὴν κατούνα του κι ἀπῆλθεν εἰς τὸ κάστρον,
took the lodging his and went to the castle
ἐσέβη ἀπέσω εἰς τὸν γουλᾶν, ἐδῶκαν του τὴν τσάμπραν,
he-entered within into the keep they-gave him the chamber
ἐποίησαν τὸ κρεββάτι του κ' ἐκοίτετον ἐκεῖσε.
they-made the bed his and he-lay there
Ἕναν σιργέντην μοναξὸν εἶχεν ἐκεῖ μετ' αὗτον,
One sergeant alone he-had there with him
κ' ἡ ἕτερή του φαμελία ἦτον ἐκεῖ εἰς τὸν μποῦρκον.
and the other his household was there in the borough
Ὥρισε καὶ ἠφέρασιν τὰ ροῦχα του εἰς τὸ κάστρον
He-ordered and they-brought the goods his to the castle
κι ἀπέσω εἰς τὰ ροῦχα του ἦσαν καὶ τ' ἄρματά τους.
and within in the goods his were also the arms their
Ἐκεῖνος γὰρ ἀδιάλειπα εἰς τὸ κρεββάτι ἐκοῖτον·
He for unceasingly in the bed lay
τὸν καστελλᾶνον ἔκραζε καὶ ἤσθιε μετ' αὗτον·
the castellan he-called and ate with him
τόσην τιμὴν κι ἀναδοχὴν ἔδειχνε πρὸς ἐκεῖνον
such honor and welcome he-showed toward him
διὰ νὰ θαρρέσῃ εἰς αὐτόν, νὰ τὸν ἔχῃ ἀπεργώσει.
for that he-trust in him that him he-have deceived
Κι ὅσον τὸν ἀποθάρρεσεν καὶ εἶδε τὸν καιρόν του,
And when him he-had-made-trust and saw the time his

κράζει τοὺς σιργέντες του ὅπου εἶχεν ἐδικούς του,
he-calls the sergeants his whom he-had own his
εἶπεν, ὅτι διάταξιν θέλει διὰ νὰ ποιήσῃ
he-said that disposition he-wishes for that he-make
φοβούμενος τὸν θάνατον διὰ τὴν ἀστένειον ποῦ εἶχεν·
fearing the death because-of the ailment which he-had
ἔβαλεν καὶ ὠμόσαν του κρυφῶς εἰς τὸ κελλίν του
he-set and they-swore to-him secretly in the cell his
νὰ κρύψουν τὸ τοὺς θέλει εἰπεῖ καὶ νὰ τοῦ συνεργήσουν
that they-hide what to-them he-will tell and that him they-help
ἂν ποιήσῃ ἐκεῖνο, τὸ σκοπᾷ καὶ βούλεται πληρῶσαι.
if he-do that which he-intends and wishes to-fulfill
Κι ἀφότου ὑπωμόσασιν, ἄρξετον νὰ τοὺς λέγῃ·
And after they-swore he-began that to-them he-say
"Συντρόφοι, φίλοι κι ἀδελφοί, ὅπου ἤλθετε μετ' ἔμου
Companions friends and brothers who came with me
"ἐδῶ εἰς τὰ μέρη Ρωμανίας, ἐξεύρετε τὸν τρόπον,
here to the parts of-Romania you-know the manner
"τὸ πῶς ἐβιάστην κ' ἔβαλα τὸν τόπον μου σημάδιν
the how I-pressed and put the land my pledge
"διὰ νὰ ἔλθω τιμητικὰ εἰς θάρρος καὶ ἐλπίδα
for that I-come honorably in confidence and hope
"νὰ ἐπάρω τὴν Καρύταιναν μετὰ τὴν περιοχήν της,
that I-take — Karytaina with the region its
"τὴν ὅποια ἐχτίσαν κ' ἔποικαν ἐκεῖνοι οἱ συγγενεῖς μου,
the which built and made those the kinsmen my
"τὸν ὅποιον τόπο ἐκέρδισαν μὲ τὸ σπαθὶ οἱ ἐδικοί μου·
the which land won with the sword the own my
"καὶ εἴδετε κι ἀκούσετε τοὺς δήμιους Μοραΐτες,
and you-saw and heard the hangmen Moreots

"τὸ πῶς μὲ ἀκληρήσασιν κ' ἐβγάλασίν με ἀπ' αὗτο
the how me they-disinherited and drove me from it
"καὶ θλίβομαι κ' ἐντρέπομαι, πικρίαν μεγάλην ἔχω.
and I-grieve and am-ashamed bitterness great I-have
" Ἐν τούτῳ ἐγὼ ἐσκόπησα στὸ ἐδικόν σας θάρρος,
In this I I-intended on-the own your confidence
"μόνι νὰ βοηθήσετε, ὡς ἔχω τὰς ἐλπίδας,
only that you-help as I-have the hopes
"νὰ ποιήσω πρᾶγμα φοβερόν, τὸ θέλομεν ἀκούσει.
that I-do thing fearsome which we-will hear
"Τοῦτο τὸ κάστρο ἐβλέπετε, τὴν δύναμιν ὅπου ἔχει·
This the castle you-see the power which it-has
"ὀλίγοι ἄνθρωποι ἠμποροῦν νὰ τὸ ἔχουσι φυλάττει,
few men can that it they-have guarded
"ἀφῶν ἔχει σωτάρχισιν κ' ἔνι ἀφιρωμένον·
since it-has provisioning and is strong
"μέσα στὸν τόπον τῶν Σκορτῶν κοίτεται κι ἀφεντεύει.
within in-the land — of-Skorta lies and rules
" Ἂς τὸ κρατήσωμεν διὰ ἐμᾶς νὰ τὸ ἔχωμε ἀφεντέψει,
Let it we-hold for us that it we-have ruled
"νὰ εἰποῦμεν ὅτι θέλομεν νὰ τὸ ἔχωμεν πουλήσει
that we-say that we-wish that it we-have sold
"τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως ἐκείνων τῶν Ρωμαίων.
to-the head of-the emperor of-those of-the Romans
"Λογίζομαι, τὸ ἀκούσει το ὁ μπάϊλος τοῦ Μορέως,
I-reckon the hearing it the bailli of-the Morea
"νὰ ἔνι πολλὰ χαιράμενος νὰ ἰσιαστῇ μετ' ἔμας,
that he-be very glad that he-come-to-terms with us

"τὸ κάστρον τῆς Καρύταινας μὲ τῶν Σκορτῶν τὸν δρόγγον
the castle — of-Karytaina with — of-Skorta the pass
"νὰ μὲ τὸ δώσῃ καὶ κρατῶ ἐγὼ κάλλιο ἐκ τὸν ρῆγαν,
that to-me it he-give and I-hold I rather from the king
"περὶ νὰ δώσω τῶν Ρωμαίων τὸ κάστρον τοῦ Ἐρεοκλόβου.
than that I-give to-the Romans the castle — of-Araklovon
" Ἐπεί, ἂν εἶχαν οἱ Ρωμαῖοι ἐτοῦτο τὸ καστέλλιν,
Since if had the Romans this the little-castle
"ἐκέρδαιναν καὶ τὰ Σκορτὰ κι ὅλον τὸ πριγκιπᾶτο." 8285
they-would-win also — Skorta and all the principality

Τὸ ἀκούσει αὐτὸ οἱ σιργέντες του, ἰσιάστησαν ἀλλήλως
The hearing this the sergeants his agreed with-one-another
κ' ἐδιάκριναν πῶς νὰ γενῇ καὶ πῶς νὰ τὸ πληρώσουν.
and discussed how that it-happen and how that it they-fulfill
Κ' εἰς τοῦτο ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐδιόρθωσεν τὸ πρᾶγμα,
And to this — messire Geoffrey arranged the thing
λέγει τους· " Ἐγὼ ἤκουσα, αὐτοῦ ἔξω ἔνι ταβέρνα,
he-says to-them I I-heard here outside is tavern
"ὅπου πουλιέται τὸ κρασὶ κ' ἐβγαίνει ὁ καστελλᾶνος 8290
where is-sold the wine and comes-out the castellan
"καὶ κάθηται πολλὲς φορὲς καὶ πίνει μὲ τοὺς ἄλλους.
and sits many times and drinks with the others
"Λοιπὸν ἐμέναν φαίνεται νὰ πράξωμε ὡς σᾶς λέγω·
Then to-me it-seems that we-act as to-you I-say
"ἀφότου ἔχομεν ἐδῶ ψωμὶν καὶ παξιμάδιν,
since we-have here bread and biscuit
"κρασίν, νερὸν καὶ ἄρματα ὅσον μᾶς κάμνει χρεία,
wine water and arms as-much-as to-us makes need
"ἐβγᾶτε εἰς παραδιαβασμὸν αὐτοῦ ἔξω εἰς τὴν ταβέρναν, 8295
go-out for diversion here outside to the tavern

"θέλετε δύο, θέλετε τρεῖς, οἱ ἐπιδεξιώτεροί σας·
either two or three the most-skillful your
"τὸν καστελλᾶνον κράξετε, ὁμοίως τὸν κοντοσταῦλον,
the castellan call likewise the constable
"καὶ τοὺς σιργέντες μετ' αὐτούς, ὅλους τοὺς πρωτοτέρους.
and the sergeants with them all the foremost
"Δηνέρια ἔχετε πολλά, δότε τοῦ ταβερνάρη,
Deniers you-have many give to-the tavern-keeper
"ἐπάρετε πολὺν κρασὶν καὶ πίνετε μετ' αὖτους,
take much wine and drink with them
"καὶ τόσα τοὺς ποτίσετε τοῦ νὰ ἔχουσιν μεθύσει.
and so-much them make-drink so that they-have got-drunk
" Ἐσεῖς δὲ νὰ προσέξετε μὴ πιάσῃ καὶ πιέτε
You and that you-take-heed lest it-chance and you-drink
"τοσὸν κρασὶν μετ' ἐκεινοὺς τοῦ νὰ σᾶς σκανταλίσῃ
so-much wine with them so that you it-trip
"καὶ χάσωμεν τὰ ἐλπίζομεν νὰ ἔχωμεν ὀρθώσει.
and we-lose what we-hope that we-have set-up
"Κι ἀφότου ἐγνωρίσετε ὅτι εἶναι μεθυσμένοι,
And after you-recognize that they-are drunk
"ἕνας, ὁ πρῶτος ἀπὸ ἐσᾶς, ἂς ἔβγῃ εὐθέως ἐκεῖθεν,
one the first of you let he-come-out at-once thence
"ἐδῶ εἰς τὸ κάστρον ἂς ἐλθῇ κ' ἐνταῦτα ἂς ἔλθῃ κι ἄλλος·
here to the castle let he-come and then let come also another
"καὶ τὸν πορτάριν πιάσετε καὶ ρίξετέ τον ἔξω,
and the porter seize and throw him out
"καὶ τὰ κλειδία του ἐπάρετε καὶ κλείσετε τὴν πόρταν.
and the keys his take and shut the gate
"Κ' εὐθέως ἀπάνω εἰς τὰ τειχέα τῆς πόρτας ἀνεβᾶτε,
And at-once up on the walls of-the gate go-up

"τὴν πόρταν νὰ φυλάξατε μὴ βάλουσιν ἰστίαν
the gate that you-guard lest they-put fire
"καὶ κάψουσιν καὶ σέβουσιν ἐδῶ καὶ πιάσουνέ μας,
and burn and enter here and seize us
"καὶ χάσωμεν τὰ ἐλπίζομεν καὶ λέγομεν ποιήσει."
and we-lose what we-hope and say to-do
Ὡς τὸ ὥρισε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς κι ὡσὰν τὸ ἐδιερμηνέψεν,
As it ordered — messire Geoffrey and as it explained
οὕτως γὰρ καὶ τὸ ἔποικαν οἱ Φράγκοι ἡ φαμελία του·
thus for also it did the Franks the household his
οἱ Φράγκοι ἐρροβόλεψαν κ' ἐπιάσασιν τὸ κάστρον.
the Franks rebelled and seized the castle
Ἐνταῦτα ἐποίησεν ὁ μισὶρ Ντζεφρές, τὲς φυλακὲς ἐβγάλαν·
Then did — messire Geoffrey the prisons they-emptied
δώδεκα ἦσασιν ἐκεῖ χωριάτες καὶ Ρωμαῖοι.
twelve were there villagers and Romans
Ἔκραξε δύο ἀπὸ τοὺς Ρωμαίους καὶ γράφει τους πιττάκια·
He-called two of the Romans and writes to-them letters
ὁ ἕνας ἀπὸ αὐτοὺς τὸ ἔγραψεν ὅπου ἔξευρεν νὰ γράφῃ·
the one of them it wrote who knew that he-write
στοῦ βασιλέως τὴν κεφαλὴν τὸ ἀπέστειλεν μὲ ἐκείνους,
to of-the-emperor the head it he-sent with them
γράφων, παραδηλώνοντα νὰ ἔλθῃ σπουδαίως ἐκεῖσε
writing declaring that he-come hastily there
στὸ κάστρον ὅπου ἔπιασε, Ὀρεόκλοβον τὸ λέγουν,
to-the castle which he-seized Araklovon it they-call
νὰ τὸ πουλήσῃ εἰς ὑπέρπυρα, νὰ τοῦ τὸ παραδώσῃ.
that it he-sell for hyperpyra that to-him it he-hand-over
Κ' ἐκεῖνος, ὡς τὸ ἤκουσεν, ἐχάρηκεν μεγάλως·
And he as it heard rejoiced greatly

γοργὸν σπουδαίως ἐσώρειψεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα
quickly hastily he-gathered all his the armies
κ᾽ ἐκίνησεν καὶ ἔρχετον σπουδαίως ὅσα ἠμπόρει,
and set-out and came hastily as-much-as he-could
ἀπῆλθεν κ᾽ ἐκατέλαβεν στὸ πέραμα τοῦ Ἀλφέως,
he-went and came to-the crossing of-the Alpheios
στὸ παραπόταμον τοῦ Ἀλφέως, εἰς τὸν Ὀμπλὸν τὸ λέγουν·
at-the riverside of-the Alpheios at — Omblos it they-call
ἐκεῖ τὲς τέντες του ἔστησεν κ᾽ ἔπεσεν τὸ φουσσᾶτο.
there the tents his he-pitched and fell-in the army
Ἀφότου γὰρ ἐγένετον τὸ πιάσμα τοῦ Ὀρεοκλόβου,
After for happened the seizure — of-Araklovon
ὁ καστελλᾶνος παρευτύς, Φιλόκαλος τὸ ὄνομά του,
the castellan at-once Philokalos the name his
στὸν κιβιτᾶνον ἔστειλεν μαντατοφόρους δύο,
to-the captain sent messengers two
μισὶρ Σιμοῦν τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπίκλην ντὲ Βιδόνη·
messire Simon him they-called the surname de Vidoigne
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀράχοβαν, τὴν λέγουσιν μεγάλην,
there at — Arachova which they-call great
ἦτον μὲ τὸν λαὸν τῶν Σκορτῶν στὴν γαρνιζοῦν ἐτότε.
he-was with the people — of-Skorta in-the garrison then
Τὸ πρᾶγμα τοῦ ἀφηγήθησαν καὶ τὴν δημηγερσίαν
The thing to-him they-narrated and the rebellion
ὅπου ἔποικε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ἐκεῖνος ντὲ Μπριέρες,
which made — messire Geoffrey that de Bruyères

ἐπιάσε γὰρ τὸ Ὀρεόκλοβον, θέλει νὰ τὸ πουλήσῃ
he-seized for — Araklovon he-wishes that it he-sell
τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως, ἐμήνυσέ του νὰ ἔλθῃ
to-the head of-the emperor he-sent-word to-him that he-come
νὰ τοῦ δώσῃ τὰ ὑπέρπυρα, τὸ κάστρον νὰ ἔχῃ ἐπάρει.
that to-him he-give the hyperpyra the castle that he-have taken
Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Σιμοῦς, εὐθέως καβαλλικεύει
The hearing it — messire Simon at-once mounts
μὲ ὅσον λαὸν εὑρέθηκεν ἐτότε ἐκεῖ μετ' αὗτον.
with as-much people was-found then there with him
Καταπαντοῦθε ἐμήνυσεν νὰ ἔρχεται ὁ λαός του·
From-all-sides he-sent-word that come the people his
σπουδαίως ἐκατέλαβεν στὸ κάστρον τοῦ Ὀρεοκλόβου.
hastily he-came to-the castle — of-Araklovon
Τὸν γῦρον τὸ ἐτριγύρισεν μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν,
The ring it he-surrounded with the people which he-had
τὰ διάβατα ὅλα ἔπιασεν, τὲς στράτες καὶ κλεισοῦρες,
the passes all he-seized the roads and defiles
ὅπως μὴ σέβῃ ἢ ἐξεβῇ ἄνθρωπος εἰς τὸ κάστρον
so-that not enter or come-out man to the castle
νὰ φέρῃ ἢ ἐπάρῃ τίποτε μαντᾶτο ἐκ τοὺς Ρωμαίους,
that he-bring or take any news from the Romans
ἐνταῦτα γὰρ ὅπου ἔσωσεν μισὶρ Σιμοῦς ἐκεῖνος,
then for when arrived messire Simon that
ἐκεῖσε εἰς τὸ Ὀρεόκλοβον μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν.
there at — Araklovon with the people which he-had
Μαντατοφόρους ἔστειλεν σπουδαίως εἰς τὸν μπάϊλον
Messengers he-sent hastily to the bailli
στὸν Νικόλα ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ ὅπου ἦτον στὴν Κλαρέντσα·
to Nicholas de Saint Omer who was at Clarentsa

τὴν πρᾶξιν τοῦ ἐμήνυσεν κ' ἐπληροφόρεσέ τον,
the deed to-him he-sent-word and informed him
τὸ πῶς τὸ κάστρον ἔπιασεν ἐκεῖνο τοῦ Ὀρεοκλόβου
the how the castle seized that — of-Araklovon
ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρές, τὸ ἐπίκλην ντὲ Μπριέρες,
that — messire Geoffrey the surname de Bruyères
κ' ἐμήνυσεν τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως Ρωμαίων
and sent-word to-the head of-the emperor of-Romans
νὰ τοῦ φέρῃ ὑπέρπυρα, τὸ κάστρον νὰ τοῦ δώσῃ,
that to-him he-bring hyperpyra the castle that to-him he-give
καὶ νὰ ἔρχεται σπουδακτικὰ μὲ τὰ φουσσᾶτα του ὅλα
and that he-come hastily with the armies his all
νὰ συμμαχήσῃ παρευτὺς μὴ χάσουσιν τὸ κάστρον,
that he-aid at-once lest they-lose the castle
μὴ προῦ ἐλθοῦσιν οἱ Ρωμαῖοι καὶ σέβουσιν ἀπέσω.
lest before come the Romans and enter within
Ὁ μπάϊλος γὰρ τὸ ἀκούσει το, ἐκίνησεν εὐθέως
The bailli for the hearing it set-out at-once
μὲ ὅσα φουσσᾶτα εὑρέθησαν ἔχων ἐκεῖ μετ' αὗτον,
with as-many armies were-found having there with him
κ' ἐμήνυσεν καταπαντοῦ νὰ ἔρχωνται τὰ φουσσᾶτα.
and sent-word everywhere that come the armies
Κι ὡς ἦλθεν στὸ Ὀρεόκλοβον κ' ηὗρεν τὸν κιβιτᾶνον,
And as he-came to Araklovon and found the captain
ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Σιμοῦ, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχε,
that — messire Simon with the armies which he-had
(τὸ κάστρο ἐπαρακάθετον, τὲς στράτες εἶχεν πιάσει,
the castle besieged the roads he-had seized

πολλάκις μὴ ἔλθῃ πώποθεν κανεὶς ἐκ τοὺς Ρωμαίους
perhaps lest come from-anywhere anyone of the Romans
καὶ σέβειν στὸ Ὀρεόκλοβον καὶ φέρειν του μαντᾶτα)·
and enter to Araklovon and bring him news
πολλὰ τὸν εὐχαρίστησεν τὸν κιβιτᾶνο ὁ μπάϊλος.
much him thanked the captain the bailli

XIX · ARAKLOVON RETURNED; FLORENT OF HAINAUT

Simon holds the Alpheios crossings, and the bailli's envoys tell Geoffrey to return the castle or die under the trebuchets. Geoffrey yields it, and is given the fief of Moraina and the heiress Marguerite of Lisarea in marriage. The poet turns to Isabeau, Prince Louis's widow, then living at Naples. Florent of Hainaut wins Chauderon and Geoffrey de Tournay to plead for him, and Charles agrees to the marriage, with a clause that disinherits a princess who marries without the king's leave.

Καταπαντοῦθε ἐρχόντησαν τὰ φράγκικα φουσσᾶτα·
From-all-sides came the Frankish armies
τὸν δρόγγον ὅλον τῶν Σκορτῶν ἐπιάσαν κ' ἐφυλάγαν.
the pass whole — of-Skorta they-seized and guarded
Μαντᾶτα ἠφέραν ἀληθινὰ ἐτότε γὰρ τοῦ μπάϊλου,
News they-brought true then for to-the bailli
τὸ πῶς ἐκαταλάβασιν τὰ τῶν Ρωμαίων φουσσᾶτα
the how had-come the of-the Romans armies
στὸ παρεπόταμον τοῦ Ἀλφέως, εἰς τὸν Ὀμπλὸν τὸ λέγουν.
to-the riverside of-the Alpheios at — Omblos it they-call
Ἐνταῦτα ὁρίζει κ' ἔκραξαν μισὶρ Σιμοῦν ἐκεῖνον,
Then he-orders and they-called messire Simon that

τὸν κιβιτᾶνον τῶν Σκορτῶν, κι᾽ ὁρίζει του νὰ ἐπάρῃ
the captain — of-Skorta and orders him that he-take
τὸν ἐδικόν του γὰρ λαὸν καὶ τῶν Σκορτῶν τοῦ δρόγγου,
the own his for people and — of-Skorta of-the pass
τῆς Καλομάτας τὸν λαὸν καὶ τοῦ Περιγαρδίου,
— of-Kalamata the people and — of-Perigardi
τῆς Χαλαντρίτσας ἀλλαδὴ κ᾽ ἐκεῖνον τῆς Βοστίτσας,
— of-Chalandritsa namely and that — of-Vostitsa
νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὴν Ἴσοβαν, στὸ πέραμα τῆς Πτέρης,
that he-go-off to — Isova at-the crossing — of-Ptere
στὸ παρεπόταμον τοῦ Ἀλφέως νὰ στήκῃ καὶ φυλάττῃ,
at-the riverside of-the Alpheios that he-stand and guard
νὰ μὴ περάσουν οἱ Ρωμαῖοι εἰς τῶν Σκορτῶν τὸν δρόγγον.
that not cross the Romans into — of-Skorta the pass
Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Σιμοῦς, ὡς τὸ ὥρισεν ὁ μπάϊλος,
Then — messire Simon as it ordered the bailli
ἐπῆρεν τὰ φουσσᾶτα του κι ἀπῆλθεν γὰρ ἐκεῖσε,
took the armies his and went for there
κ᾽ ἔστηκεν καταπρόσωπα ἐκείνων τῶν Ρωμαίων.
and stood facing of-those of-the Romans
Ὁ μπάϊλος γάρ, ὡς φρόνιμος, μὲ τὴν βουλὴν ὅπου εἶχεν,
The bailli for as wise with the counsel which he-had
ἔκραξε δύο καβαλλαρίους κι ὁρίζει τους νὰ ἀπέλθουν
called two knights and orders them that they-go-off
ἐκεῖσε εἰς τὸ Ὀρεόκλοβον, τὸ κάστρον νὰ ζητήσουν
there to — Araklovon the castle that they-seek
ἐκείνου τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ διὰ νὰ τὸ ἔχῃ στρέψει
of-that — of-messire Geoffrey for that it he-have returned
στὴν ἀφεντίαν τοῦ ρηγός, καθὼς τὸ ηὗρε ὅτι ἦτον·
to-the lordship of-the king as it he-found that it-was

κ᾽ εἰς τοῦτο ὅπου ἔποικεν συμπάθειον νὰ τοῦ ποιήσουν.
and for this which he-did pardon that to-him they-make
"Εἰ δὲ λογίσῃ τίποτε τὸ κάστρον νὰ κρατήσῃ,
If and he-reckon anything the castle that he-hold
"νὰ τὸ κρατῇ διὰ ὁ λόγου του ἢ ἄλλου νὰ τὸ δώσῃ,
that it he-hold for the self his or to-another that it he-give
"εἰπέτε του εἰς πληροφορίαν ἂς τὸ κρατῇ εἰς ἀλήθειον·
tell him in certainty let it he-hold in truth
"πρῶτα νὰ λάβω θάνατον κ᾽ ἐσεῖς ὅλοι μετ᾽ ἔμου,
first that I-receive death and you all with me
"παρὰ νὰ διάβω ἀπ᾽ ἐδῶ μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχω,
than that I-pass from here with the armies which I-have
"ἕως οὗ χαλάσω τὰ τειχέα τοῦ κάστρου τοῦ Ὀρεοκλόβου,
until when I-destroy the walls of-the castle — of-Araklovon
"νὰ τὸν πετρώσω ἀπέσω ἐκεῖ καὶ νὰ τὸν θανατώσω."
that him I-stone within there and that him I-put-to-death
Ἐνταῦτα ἀπήλθασιν ἐκεῖ ἐκεῖνοι οἱ καβαλλάροι,
Then went there those the knights
στὸ κάστρον ἐπλησίασαν καὶ τρέβαν ἐζητῆσαν·
to-the castle they-came-near and truce they-asked
ἐλάλησαν ἀπὸ μακρέα μὴ σύρουσιν εἰς αὔτους,
they-called from afar lest they-shoot at them
ὁ μπάϊλος γὰρ τοὺς ἔστελνεν ἐκεῖ μαντατοφόρους
the bailli for them sent there messengers
ὁμοῦ μὲ τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ νὰ ἔχουσιν συντύχει
together with — messire Geoffrey that they-have spoken
δι᾽ ἀνάπαψίν του καὶ τιμὴν ἂν θέλῃ νὰ τὸ ποιήσῃ.
for rest his and honor if he-wishes that it he-do
Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζεφρές, περίχαρος ἐγίνη,
The hearing it — messire Geoffrey overjoyed became

ἐστάθη ἀπάνω στὰ τειχέα κ' ἐρώτησε, τί θέλουν;
he-stood up on-the walls and asked what they-want
λέγουν του· "Ὁ μπάϊλος σὲ μηνᾷ, ὡς φίλον χαιρετᾷ σε,
they-say to-him The bailli to-you sends-word as friend greets you
"θαυμάζεται εἰς τὴν εὐγενίαν καὶ φρόνεσιν ὅπου ἔχεις,
he-marvels at the nobility and wit which you-have
"εἰς τὴν τιμὴν ὅπου ηὗρηκες εἰς τοῦ ρηγὸς τὸ κάστρον,
at the honor which you-found in of-the king the castle
"τὸ πῶς ἔπιασες καὶ κρατεῖς, θέλεις νὰ τὸ πουλήσῃς
the how you-seized and hold you-wish that it you-sell
"τῆς κεφαλῆς γὰρ τῶν Ρωμαίων, ὡς τὸ ἐπληροφορέθην.
to-the head for of-the Romans as it he-was-informed
"Ἐν τούτῳ σὲ παρακαλεῖ κ' ἡμεῖς ὅλοι μετ' αὗτον·
In this you he-beseeches and we all with him
"μὴ σὲ πλανέσῃ ὁ λογισμός, τοῦ κόσμου γὰρ ἡ δόξα.
lest you lead-astray the reckoning of-the world for the glory
"Ἐτοῦτο γὰρ ὅπου ἔποικες οἱ πάντες τὸ ἐθαυμάσαν·
This for which you-did the all it marveled-at
"οὐκ ἔπρεπέ σε, ὡς εὐγενής, τρόπον δημηγερσίας
not befitted you as noble manner of-rebellion
"ποτέ σου νὰ τὸ θυμηθῇς, εἰς ἔργον νὰ τὸ βάλῃς·
ever your that it you-call-to-mind into work that it you-put
"ἐπεὶ τὸ γένος τῶν Φραγκῶν ὅπου εἴμεθεν ἐνταῦτα,
since the race of-the Franks who we-are here
"δίκαιον ἐσὲν τὸ ἐντράπημαν καὶ εἴμεθεν θλιμμένοι.
rightly at-you it we-are-ashamed and we-are grieved
"Ὅμως ἡμεῖς τὸ ἐξεύρομεν, ἀπὸ πικρίας τὸ ἐποῖκες,
Yet we it we-know from bitterness it you-did

"διατὸ ἐθάρρεις κ' ἤλπιζες νὰ ἔχῃς τὴν μπαρουνίαν
because you-trusted and hoped that you-have the barony
"τῆς Καρυταίνου τῶν Σκορτῶν κ' εὑρέθης λανθασμένος·
— of-Karytaina — of-Skorta and you-were-found mistaken
"τὸ ἔποικες γὰρ ἐξεύρομεν ὅτι ἐμετανόησες.
what you-did for we-know that you-repented
"Διὰ τοῦτο λέγομεν πρὸς σὲ καὶ συμβουλεύομέ σε·
Because-of this we-say to you and counsel you
"μὲ τὸ καλὸν καὶ προθυμίας στρέψε τὸ κάστρο ὀπίσω
with the good and eagerness return the castle back
"καὶ θέλεις ἔχει εὐεργεσίαν, τιμὴν μετὰ συμπάθειον.
and you-will have benefit honor with pardon
"Εἰ δὲ λογίσῃς τίποτε μὲ τρόπον σκιβουρίας,
If and you-reckon anything in manner of-spite
"πρόσεχε, ὅτι οὐ δύνεσαι νὰ ἀντισταθῇς εἰς τόσον·
take-heed that not you-can that you-resist to so-much
"ἐπεὶ ὁ μπάϊλος ἔστειλεν νὰ ἐλθοῦν οἱ πελεκᾶνοι,
since the bailli sent that come the stonecutters
"τεχνῖτες γὰρ Βενέτικοι νὰ ποιήσουν τριπουτσέτα·
craftsmen for Venetian that they-make trebuchets
"αὐτὰ τὰ ἐβλέπεις τὰ τειχία ὅλα χαλάσει θέλουν
these which you-see the walls all destroy will
"νὰ σᾶς πετρώσουν ὅλους σας καὶ νὰ σᾶς θανατώσουν."
that you they-stone all you and that you they-put-to-death
Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἄρξετον νὰ τοὺς λέγῃ·
Then — messire Geoffrey began that to-them he-say
"Ἄρχοντες, ἀδικεῖτέ με, κρατεῖτε τὸ ἰγονικόν μου
Lords you-wrong me you-hold the inheritance my
"μὲ πρόφασες καὶ ἀφορμὲς ἐσεῖς οἱ Μοραΐτες·
with pretexts and reasons you the Moreots

"κ' ἐγὼ ἀπὸ παραπόνεσιν καὶ θλῖψιν, ὅπου ἔχω,
and I from grievance and grief which I-have
"ἐποίησα ἐτοῦτο, τὸ εἴδετε, ἀπὸ πικρίας ὅπου ἔχω·
I-did this which you-saw from bitterness which I-have
"κ' ἐξεύρω κ' ἐγνωρίζω το, εἰς ἀτιμίαν μου τὸ ἔχω.
and I-know and recognize it to dishonor my it I-have
" Ὅμως, ἀφῶν τὸ λέγετε καὶ συμβουλεύετέ με,
Yet since it you-say and counsel me
8440 "ἐγὼ τὸ κάστρον στρέφω το μὲ συμφωνίαν καὶ τρόπον,
I the castle I-return it with agreement and manner
"νὰ βάλωμε τὴν κρίσιν μου εἰς τοῦ ρηγὸς τὴν κούρτην,
that we-put the judgment my in of-the king the court
"κι ὡς τὸ διακρίνει, δέχομαι νὰ τὸ ἔχω προσκυνήσει.
and as it judges I-accept that it I-have reverenced
" Ἐγὼ γὰρ ὡς ἦλθα ἐδῶ στὸν τόπον τοῦ Μορέως,
I for as I-came here to-the land of-the Morea
"ἀγάπησα κι ὀρέγομαι νὰ εἶμαι ἐδῶ μετ' ἔσας·
I-loved and desire that I-be here with you
8445 "δότε με τόπον νὰ κρατῶ, νὰ ἔχω τὴν ζωήν μου,
give me land that I-hold that I-have the living my
"διατὶ ἔχω αἰσχύνην κ' ἐντροπὴν νὰ ὑπάγω εἰς τὴν Φραγκίαν,
because I-have shame and disgrace that I-go to — France
"νὰ μὲ γελοῦν οἱ συγγενεῖς, οἱ φίλοι κ' οἱ γειτόνοι,
that me laugh-at the kinsmen the friends and the neighbors
"ὅτι ἦλθα εἰς τὴν Ρωμανίαν κ' ἔπραξα ὡσὰν κοπέλι."
that I-came to — Romania and I-acted like boy
Λοιπόν, τὰ εἴπασιν ἐκεῖ ἐκεῖνοι οἱ καβαλλάροι,
Then what said there those the knights
8450 τότε μὲ τὸν μισὲρ Τζεφρὲ κ' ἐκεῖνος μετ' ἐκείνους,
then with — messire Geoffrey and he with them

ἐὰν ἤθελα νὰ ἔγραφα, καὶ ποῖος νὰ ἀναγνώσῃ;
if I-wished that I-wrote and who that read
Ἀλλὰ ἐν κοντῷ σᾶς τὸ δηλῶ, γράφω καὶ ἀφηγοῦμαι·
But in short to-you it I-declare I-write and narrate
ἰσιάστην ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς καὶ ἔδωκεν τὸ κάστρον,
agreed — messire Geoffrey and gave the castle
κ᾽ ἐδῶκαν του εἰς γονικαρχίαν τῆς Μόραινας τὸ φίε,
and they-gave him as patrimony — of-Moraina the fief
— εἰς τὰ Σκορτὰ εὑρίσκεται μὲ ἕτερα χωρία — 8455
in — Skorta it-is-found with other villages
γυναῖκαν εὐλογητικὴν τὴν ντάμα Μαργαρίταν,
wife wedded the dame Marguerite
ὅπου ἦτον ἐξαδέλφισσα τοῦ ἀφέντη τῆς Ἀκόβου
who was cousin of-the lord — of-Akova
καὶ εἶχεν εἰς γονικαρχίαν τὸ φίε τῆς Λισσαρέας.
and she-had as patrimony the fief — of-Lisarea
Κι ἀφότου ὑπαντρεύτησαν κ᾽ ἐσμίξασιν οἱ δύο,
And after they-married and met the two
ὁ Θεὸς τοὺς ἔδωκεν παιδὶν ὅπου ἦτον θυγατέρα· 8460
— God to-them gave child which was daughter
Ἑλένην τὴν ὠνόμασαν κ᾽ ὕστερα ὑπαντρεύτη
Helen her they-named and afterward married
μὲ τὸν μισὶρ Βιλάϊ ντὲ Ἀνῶε τῆς Ἀρκαδίας ἀφέντην.
with — messire Vilain de Aulnay — of-Arkadia lord
Κ᾽ ἐκεῖνοι πάλε ἐποίκασιν υἱὸν καὶ θυγατέρα·
And they again made son and daughter
Ἀράρδος ἄκουε ὁ υἱός, Ἀνέζα ἡ θυγάτηρ,
Erard was-called the son Agnes the daughter

τὴν ὅποιαν εὐλογήθηκεν διὰ ὁμόζυγον γυναῖκαν
the whom married for wedded wife
ὁ μισὶρ Στένης τὸ ὄνομα καὶ Μαῦρος τὸ ἐπίκλην.
— messire Stephen the name and Mauros the surname
Κ' ἐκείνη πάλε ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρες·
And she again bore sons and daughters
κι ἀπ' ὅλους τους ἐνέμεινεν ἕνας ὁ κληρονόμος,
and of all them remained one the heir
Ἀράρδον τὸν ὠνόμασαν, ὁ ἀφέντης Ἀρκαδίας.
Erard him they-named the lord of-Arkadia
Ἐπλούτηναν τὰ ὀρφανά, ἐχάρησαν οἱ χῆρες,
Grew-rich the orphans rejoiced the widows
οἱ πένητες καὶ οἱ φτωχοὶ πολὺ λογάρι ἐποῖκαν
the needy and the poor much treasure made
εἰς τὸν καιρὸν ὅπου λαλῶ τοῦ ἀφέντου Ἀρκαδίας.
in the time which I-tell of-the lord of-Arkadia
Ὅλοι τὸν μνημονεύετε, καλὸς ἀφέντης ἦτον.
All him remember good lord he-was
Ἐν τούτῳ παύομαι ἀπ' ἐδῶ νὰ λέγω κι ἀφηγοῦμαι
In this I-pause from here that I-say and narrate
δι' ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ τὴν κληρονομίαν του,
for that — messire Geoffrey and the inheritance his
καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ, νὰ γράψω καὶ νὰ λέγω
and I-wish that to-you I-narrate that I-write and that I-say
διὰ τὴν μακάριαν Ζαμπέαν (ὅπου ἦτον θυγατέρα
about the blessed Isabeau who was daughter
ἐκείνου τοῦ μακαριτοῦ τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
of-that of-the late of-the prince William

ὅπερ τὴν ἐλέγασιν ἐκεῖνες τὲς ἡμέρες
who her they-called those the days
κ᾽ ἐκράζαν κι ὠνομάζασιν ἡ Κυρὰ τοῦ Μορέως),
and called and named the Lady of-the Morea
τὸ πῶς τὴν ἤφερεν ὁ Θεὸς κ᾽ ἐστράφη στὸ ἰγονικόν της
the how her brought — God and she-returned to-the inheritance her
κ᾽ ἐγένετον πριγκίπισσα ὅλης τῆς Ἀχαΐας.
and became princess of-all — of-Achaia
Ἐτότε ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι,
Then that the time which to-you I-narrate
ἦτον ἡ πριγκίπισσα ἐκείνη ἡ Ζαμπέα
was the princess that — Isabeau
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνάπολιν μετὰ τὸν ρῆγα Κάρλον.
there at — Naples with the king Charles
Κι ὁ ρῆγας γὰρ ἀφέντευεν ἐτότε τὸν Μορέαν
And the king for ruled then the Morea
εἰς τρόπον γὰρ κ᾽ εἰς ἀφορμήν, στὲς συμφωνίες ἐκεῖνες
in manner for and in reason in-the agreements those
ὅπου ἔποικεν ὁ πρίγκιπας, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος
which made the prince that — William
μετὰ τὸν ρῆγαν Κάρουλον τὸν γέρο, τὸν πατήρ του,
with the king Charles the old the father his
ὁμοίως καὶ διὰ τὸν πρίγκιπα, τὸν ἀδελφόν του ἐκεῖνον,
likewise and for the prince the brother his that
τὸ ὄνομα μισὶρ Λοΐς, τὸν ἄντρα τῆς Ζαμπέας.
the name messire Louis the husband — of-Isabeau
Λοιπὸν καθὼς ἀφέντευεν ὁ ρῆγας τὸν Μορέαν,
Then as ruled the king the Morea

ἦσαν ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
there-were then in the Morea in the time that
ὁκάποιοι δύο καβαλλάριοι ἐνῷ ἦσαν φλαμουριάροι.
certain two knights who were bannerets
Ὁ ἕνας ἄκουεν Τζαντεροῦς, κοντόσταυλος ὁ μέγας
The one was-called Chauderon constable the great
τοῦ πριγκιπάτου τοῦ Μορέως ἦτον ἐτότε ἐκεῖνος·
of-the principality of-the Morea he-was then he
κι ὁ ἄλλος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ντὲ Τουρνᾶ τὸ ἐπίκλην.
and the other — messire Geoffrey de Tournay the surname
Ὁ ῥῆγας τοὺς ἀγάπησεν, εἰς σφόδρα τοὺς ἐτίμα·
The king them loved in excess them honored
τὸν μέγαν γὰρ κοντόσταυλον, τὸν Τζαντεροῦν ἐκεῖνον,
the great for constable — Chauderon that
μέγαν ἀμιράλην τὸν ἔποικεν ὅλου του τοῦ ρηγάτου.
great admiral him he-made of-all his of-the kingdom
Κι ὡσὰν ὑπηγαινοέρχονταν οἱ καβαλλάροι ἐκεῖνοι
And as went-and-came the knights those
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνάπολιν εἰς τοῦ ρηγὸς τὴν κούρτην,
there to — Naples to of-the king the court
ἦτον τοῦ κόντου ντὲ Ἀϊνὰτ ὁ ἀδελφὸς ἐκεῖσε,
was of-the count de Hainaut the brother there
μισὶρ Φλορὰν τὸν ἔλεγαν, ντὲ Ἀϊνὰτ τὸ ἐπίκλην.
messire Florent him they-called de Hainaut the surname
Ἦτον μέγας κοντόσταυλος ’ς ὅλον τὸ πριγκιπᾶτο.
He-was great constable in all the principality
Κι ὡς τὸ ἔχει γὰρ τὸ κοσμικὸν στὸ γένος τῶν ἀνθρώπων
And as it has for the worldly in-the race of-the men
κι ἀλλήλως συμβιβάζονται καὶ κάμνουσι φιλίαν,
and with-one-another they-agree and make friendship

ὠρέχτη κ᾽ ἐφιλεύτηκε μισὶρ Φλορᾶς ἐκεῖνος
desired and befriended messire Florent that
μὲ ἐκείνους τοὺς καβαλλαρίους τοὺς δύο Μοραΐτες,
with those the knights the two Moreots
τὸν μισὶρ Ντζᾶ ντὲ Τζαντεροῦ καὶ τὸν μισὶρ Ντζεφρόη.
— messire John de Chauderon and — messire Geoffrey
Καὶ μέσα εἰς τούτην τὴν φιλίαν ὅπου εἴχασιν ἀλλήλως,
And within in this the friendship which they-had with-one-another
ὁ μισὶρ Φλορᾶς, ὡς φρόνιμος, λέγει ἐκεινῶν τῶν δύο·
— messire Florent as wise says to-those the two
"Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ἂν θέλετε ἐσεῖς οἱ δύο
Lords friends and brothers if you-wish you the two
"νὰ μ᾽ ἔχετε εἰς τὸν Μορέαν φίλον καὶ σύντροφόν σας,
that me you-have in the Morea friend and companion your
"ὅρκον νὰ ποιήσω πρὸς ἐσᾶς νὰ μὴ ἀπεχωριστοῦμε,
oath that I-make to you that not we-part
"νὰ εἴμεθεν ὡς ἀδελφοί, νὰ ζήσωμεν ἀλλήλως.
that we-be as brothers that we-live with-one-another
" Ἐγὼ θεωρῶ ὀφθαλμοφανῶς, ὁ ρῆγας ἀγαπᾷ σας,
I I-see with-my-eyes the king loves you
"κ᾽ ἔχει σας εἰς προσορώτησιν
and has you in consultation
κ᾽ εἰς τὴν βουλήν του πρώτους.
and in the council his first
"Λοιπόν, ἂν ἔχετε εἰς ἐμὲν ἀγάπην, ὡς παντέχω,
Then if you-have to me love as I-trust
"συντύχετέ του ὡς διὰ ἐμὲν νὰ ἐπάρω τὴν κυράν σας,
speak to-him as for me that I-take the lady your
"αὐτούνην τὴν ντάμα Ζαμπέαν ᾽ς ὁμόζυγον γυναῖκαν,
this the dame Isabeau as wedded wife

"καὶ δείξετέ του ἀφορμὲς καὶ τρόπους ἀληθείας,
and show him reasons and ways of-truth
"τὸ πῶς ὁ τόπος τοῦ Μορέως εὑρίσκεται εἰς τὴν μάχην,
the how the land of-the Morea is in the war
"καὶ κιντυνεύει, χάνεται μὲ τοὺς ὀφφικιαλίους του·
and is-endangered is-lost with the officers his
"τοὺς μπάϊλους ὅπου στέλνει ἐκεῖ, αὐτοὶ εἶναι ρογατόροι
the baillis whom he-sends there they are mercenaries
"καὶ βιάζονται τὸ διάφορον τὸ ἐδικόν τους πάντα,
and they-press the profit the own their always
"κι ὁ τόπος πάντα ἀπορεῖ, χάνεται, κιντυνεύει,
and the land always is-at-a-loss is-lost is-endangered
"κι ὁ ῥῆγας ἔχει τὴν ἔξοδον καὶ ἄλλοι διαφορίζουν.
and the king has the outlay and others profit
"Καὶ ἔνι γὰρ καὶ ἁμαρτία νὰ ἔχῃ τὸν κληρονόμον
And it-is for also sin that he-have the heir
"ἐδῶ — ὡς περνᾷ ἦτον φυλακή, ὁ κόσμος τὸ θαυμάζει.
here as it-seems it-was prison the world it marvels-at
"Κ' ἤθελεν ποιήσει ψυχικὸν καὶ ἔπαινόν του μέγαν,
And he-would make soul-gift and praise his great
"νὰ ὑπάντρεψε τὴν ντάμα Ζαμπέα μὲ ἕναν καβαλλάρην,
that he-had-married the dame Isabeau to a knight
"μὲ ἄνθρωπον εὐγενικόν, νὰ ἦτον τῆς τιμῆς της,
to man noble that he-were of-the honor her
"νὰ ἐπόθησε κ' ἐφύλαξε τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
that he-had-longed-for and guarded the land of-the Morea
"μὴ προῦ ἀπορήσῃ παντελῶς, καὶ χάσουν τον οἱ Φράγκοι.
lest before it-be-at-a-loss utterly and lose it the Franks
"Καὶ τί νὰ λέγω τὰ πολλὰ καὶ νὰ σᾶς διερμηνεύω;
And what that I-say the many and that to-you I-explain

"τόσα βιαστῆτε, ὡς φρόνιμοι, κ' εἰπέτε τον τὸν ρῆγαν
so-much press as wise and tell him the king
"ὅπως νὰ τὸν διακλίνετε, νὰ ἔλθῃ εἰς θέλημά σας·
so-that that him you-incline that he-come to will your
"ἐπεὶ μὲ λέγει ὁ λογισμὸς κι ὁ νοῦς μου μὲ τὸ δίδει,
since me tells the reckoning and the mind my to-me it gives
"ὅτι ἐὰν τὸ ποθήσετε, ὡς φρόνιμοι ὅπου εἶστε,
that if it you-desire as wise as you-are
"τὸ πρᾶγμα θέλει πληρωθῆ καὶ θέλετε κερδίσει
the thing will be-fulfilled and you-will win
"τὸ πριγκιπᾶτον ὡς διὰ ἐσᾶς κ' ἐγὼ νὰ εἶμαι ἐδικός σας·
the principality as for you and I that I-be own your
"ἐμὲν νὰ λέγουν πρίγκιπα, κ' ἐσεῖς νὰ εἶστε ἀφέντες."
me that they-call prince and you that you-be lords
Ἀκούσων ταῦτα ὁ Τζαδροῦς κι ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος,
Hearing these(-things) — Chauderon and — messire Geoffrey that
πολλὰ τὸ ἀγαπήσασιν, ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποῖκαν
much it loved promise to-him made
ὅτι νὰ βάλουσιν βουλήν, τὸ πρᾶγμα νὰ ποιήσουν,
that that they-set counsel the thing that they-do
κ' εἶχαν ἐλπίδα στὸν Θεὸν νὰ τὸ κατευοδώσουν.
and they-had hope in God that it they-prosper
Ἐνταῦτα ἐκύτταξαν καιρὸν νὰ εὕρουσιν τὸν ρῆγαν
Then they-watched time that they-find the king
εἰς ὥραν γὰρ καλοψυχίας νὰ τοῦ ἔχουσιν συντύχει.
in hour for of-good-humor that with-him they-have spoken
Κι ὅταν τὸν ηὗραν τὸν καιρὸν τοῦ ἐσύντυχαν οἱ δύο·
And when him they-found the time with-him spoke the two
καλόψυχα τὸν ηὗρασιν στὴν τσάμπραν του ἀπέσω·
in-good-humor him they-found in-the chamber his within

πολλοὺς τρόπους τοῦ εἴπασιν καὶ ἀφορμὴν τοῦ ἐδεῖξαν·
many ways to-him they-said and reason to-him they-showed
τὸ πῶς ὁ τόπος τοῦ Μορέως τὸ πριγκιπᾶτο Ἀχαΐας
the how the land of-the Morea the principality of-Achaia
ἀπόρει κ' ἐκιντύνευεν, καὶ ἦτον εἰς ἀπώλειαν,
was-at-a-loss and was-endangered and was in ruin
διατὸ ἔλειπεν ὁ πρίγκιπας ὅπου ἦτον πάντα εἰς αὗτον.
because was-lacking the prince who was always in it
"'Εσὺ ἀποστέλνεις στὸν Μορέαν μπάϊλον καὶ ρογατόρους
You you-send to-the Morea bailli and mercenaries
"καὶ τυραννίζουν τοὺς φτωχούς, τοὺς πλούσιους ἀδικοῦσιν,
and they-oppress the poor the rich they-wrong
"τὸ διάφορόν τους πολεμοῦν, κι ὁ τόπος ἀπορεῖται.
the profit their they-pursue and the land is-at-a-loss
"'Εὰν οὐ μὴ βάλῃς ἄνθρωπον νὰ ἔνι κληρονόμος,
If not — you-set man that he-be heir
"νὰ στήκεται καθολικῶς, νὰ κυβερνῇ τοὺς πάντας,
that he-stand wholly that he-govern the all
"νὰ ἔχῃ ἔννοιαν καὶ σκοπὸν τὸν τόπον νὰ προκόβῃ,
that he-have care and aim the land that it-advance
"ἔχε το εἰς πληροφορίαν, χάνεις τὸ πριγκιπᾶτο.
have it in certainty you-lose the principality
"Λοιπόν, ἀφέντη βασιλέα, ἔχεις τὸν κληρονόμον,
Then lord king you-have the heir
"αὐτείνην τὴν ντάμα Ζαμπέαν, τοῦ πρίγκιπος θυγάτηρ,
this the dame Isabeau of-the prince daughter
"καὶ δός της ἄντρα, ἄνθρωπον εὐγενικὸν καὶ μέγαν,
and give her husband man noble and great
"τὸ πριγκιπᾶτο νὰ κρατῇ ἀπὸ τὴν βασιλείαν σου,
the principality that he-hold from the majesty your

"καὶ θέλεις ποιήσει ψυχικὸν καὶ διάφορόν σου μέγα,
and you-will make soul-gift and profit your great
"κι ὅσοι τὸ ἀκούσουν πάντοτε σὲ θέλουν ἐπαινέσει."
and as-many-as it hear always you will praise
Τί νὰ σᾶς λέγω τὰ πολλὰ καὶ τί νὰ σᾶς τὰ γράφω;
What that to-you I-say the many and what that to-you them I-write
τόσα τοῦ εἶπαν τοῦ ρηγὸς ἐκεῖνοι οἱ καβαλλάροι,
so-much to-him said to-the king those the knights
τόσα ἐσυντύχαν τοῦ ρηγός, τόσα τὸν ἀναγκάσαν,
so-much they-spoke to-the king so-much him they-pressed
ὅτι ἔστερξεν τοῦ νὰ γενῇ ἐκεί᾽ ἡ ὑπαντρεία,
that he-consented so that happen that the marriage
νὰ ἐπάρῃ ὁ μισὶρ Φλορᾶς τὴν ντάμα τὴν Ζαμπέαν
that take — messire Florent the dame — Isabeau
εἰς γυναῖκα εὐλογητικήν, νὰ ἔχῃ τὸ πριγκιπᾶτο
as wife wedded that he-have the principality
ὡς ἴδιον γονικὸν αὐτοῦ, νὰ τὸ κληρονομήσῃ.
as own patrimony his that it he-inherit
Τὲς συμφωνίες ἐγράψασιν λεπτῶς καὶ τὰ κεφάλαια,
The agreements they-wrote in-detail and the articles
τὸ τί ἐχρεώστει ὁ πρίγκιπας νὰ κάμνῃ πρὸς τὸν ρῆγαν,
the what owed the prince that he-do toward the king
κι ὁ ρῆγας πρὸς τὸν πρίγκιπα, ὁ εἷς γὰρ πρὸς τὸν ἄλλον.
and the king toward the prince the one for toward the other
Ἕναν κεφάλαιο ἐγράψασιν στὸ προβελέντζι ἐκεῖνο,
One article they-wrote in-the privilege that
ἐνῷ ἦτον τρόπος ἁμαρτίας καὶ ἄδικον μεγάλον·
which was manner of-sin and wrong great

ὅτι πολλάκις ἐὰν συμβῇ κ᾽ ἔλθῃ τὸ πριγκιπᾶτο
that perhaps if it-befall and come the principality
εἰς κληρονόμον θηλυκόν, εἰς γυναῖκα νὰ ἀφεντέψῃ,
to heir female to woman that she-rule
νὰ μὴ τολμήσῃ ὑπαντρευτῇ εἰς ἄνθρωπον τοῦ κόσμου
that not she-dare marry to man of-the world
ἄνευ εἰδήσεως κι ὁρισμοῦ, ὅποιος κι ἂν ἔνι ρῆγας·
without knowledge and order whoever and if he-is king
εἰ δὲ εὑρεθῇ καὶ ποιήσῃ το, νὰ ἔνι ἀκληρημένη
if and she-be-found and she-do it that she-be disinherited
ἀπ᾽ τοῦ Μορέως τὴν ἀφεντίαν κι ὅλον τὸ πριγκιπᾶτο.
from of-the Morea the lordship and all the principality
Ἴδε ἁμαρτία ποῦ ἐγίνετον δι᾽ ἐτοῦτο τὸ κεφάλαιον·
Behold sin which happened for this the article
μετὰ ταῦτα ἀκληρήσασιν τὴν πριγκίπισσα Ζαμπέαν,
after these(-things) they-disinherited the princess Isabeau
διατὶ γὰρ εὐλογήθηκε τὸν Φίλιππο ντὲ Σαβόη,
because for she-married — Philip de Savoy
ὅταν ἀπῆλθεν στὸ παρτοῦν ἐτότε γὰρ τῆς Ρώμης.
when she-went to-the pardon then for — of-Rome

Florent and Isabeau are married at Naples and invested with the principality. At Clarentsa Florent swears to keep the Morea's customs, receives the barons' homage, and finds the demesne ruined by the mercenaries. He makes a truce with the emperor's governor, and his envoys bring back from Constantinople a chrysobull sworn by the emperor himself. Peace makes Franks and Greeks rich. The emperor then turns on the Despot of Arta, hiring sixty Genoese galleys and sending fourteen thousand horse to besiege Ioannina in its lake.

Ἀφότου γὰρ ἐγράψασιν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,
After for they-wrote the agreements those
ὥρισε ὁ ῥῆγας παρευτὺς κ' ἐποιήσασιν τὸν γάμον·
ordered the king at-once and they-made the wedding
κ' ἐνταῦτα εὐλογήθηκεν μισὶρ Φλορὰνς ἐκεῖνος
and then married messire Florent that
ἐκείνην τὴν ντάμα Ζαμπέαν, τοῦ πρίγκιπος θυγάτηρ,
that the dame Isabeau of-the prince daughter
ἐκείνου τοῦ μακαριτοῦ τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου.
of-that of-the late of-the prince William
Ὁ γάμος γὰρ ἐγένετον μὲ παρρησίαν μεγάλην,
The wedding for took-place with prestige great
μὲ χαρμοσύνην καὶ χαρές, καὶ μὲ ἔξοδες μεγάλες.
with rejoicing and joys and with outlays great
Κ' ἐκεῖ ὅπου ἦσαν στὸν ναόν, στὴν ἐκκλησίαν ἀπέσω,
And there where they-were in-the temple in-the church within
ὅπερ τοὺς εὐλόγησεν ἀτός του ὁ μητροπολίτης,
who them married self his the metropolitan

ἐκεῖνος τῆς Νεάπολης· κ᾽ ἐρρεβέστισεν ὁ ῥῆγας
that — of-Naples and invested the king
ἐκείνην τὴν ντάμα Ζαμπέα ἀπὸ τὸ πριγκιπᾶτο
that the dame Isabeau with the principality
ὡς κληρονόμος φυσικός· κ᾽ ἐνταῦτα πάλε ἀπὸ αὖτο
as heir natural and then again from it
κράζει τὸν μισὶρ Φλορᾶν καὶ ἐρρεβέστισέ τον
he-calls — messire Florent and invested him
ὡς ἀβουέρην, τὸν ἔποικεν ὁμοίως καὶ κληρονόμον·
as avowee him he-made likewise and heir
πρίγκιπα τὸν ἐθρόνιασε νὰ λέγεται Ἀχαΐας.
prince him he-enthroned that he-be-called of-Achaia

Κι ἀφότου ἐπλήρωσε ἡ χαρά, τοῦ πρίγκιπος ὁ γάμος,
And after ended the joy of-the prince the wedding
ἐδιόρθωσε τὸ μίσσεμα νὰ ἐξέβῃ ἀπὸ τὴν Πούλιαν,
he-arranged the departure that he-go-out from — Apulia
τιμητικά, μὲ παρρησίαν νὰ ἔλθῃ εἰς τὸν Μορέαν.
honorably with prestige that he-come to the Morea
Τὸν ῥῆγαν ἐπροσκύνησεν, ἀπηλογίαν ἐπῆρεν,
The king he-saluted leave he-took
τοὺς κόντους καὶ καβαλλαρίους ἀπεχαιρέτησέν τους,
the counts and knights he-bade-farewell them
τὴν φαμελίαν του αὔξησεν, ἐρρόγεψεν καὶ ἄλλους·
the household his he-increased he-hired also others
εἶχεν ἀπάνω εἰς τὰ ἄλογα καβαλλαρίους, σιργέντες,
he-had up on the horses knights sergeants
ἀπάνω γὰρ τῶν ἑκατόν, τριακοσίους τζαγρατόρους.
over for of-the hundred three-hundred crossbowmen

Εἰς τὸ Βροντῆσι ἀπέσωσεν, ηὗρεν τὰ πλευτικά του,
To — Brindisi he-arrived he-found the ships his
ἐσέβη ἀπέσω εἰς αὐτὰ κ' ἦλθεν εἰς τὴν Κλαρέντσα.
he-entered within into them and came to — Clarentsa

Ὁ μπάϊλος τότε τοῦ Μορέως, ὁ γέρο μισὶρ Νικόλαος,
The bailli then of-the Morea the old messire Nicholas
στὴν Ἀνδραβίδα εὑρίσκετον· τὸ μάθει τὸ μαντᾶτο,
at Andravida was the learning the news
εὐθέως ἐκαβαλλίκεψεν κ' ἦλθεν εἰς τὴν Κλαρέντσα·
at-once he-mounted and came to — Clarentsa
τὸν πρίγκιπα ἐπροσκύνησεν κι ὅσοι ἦσαν μετ' αὐτον,
the prince he-saluted and as-many-as were with him
κι ὁ πρίγκιπας τὸν ἔποικεν ἀναδοχὴν μεγάλην.
and the prince him did welcome great
Κι ὅσον ἐκατεστόλιασεν ὁ πρίγκιπας τὸν λαόν του
And when arrayed the prince the people his
ἐκεῖσε εἰς τὴν ἐκκλησίαν ὅπου εἶναι οἱ Φρεμενοῦροι,
there at the church where are the Friars-Minor
ὥρισεν κ' ἐσωρεύτησαν μικροί τε καὶ μεγάλοι.
he-ordered and they-gathered small both and great
Ἔδειξεν τὰ προστάγματα καὶ τὰ χαρτία ποῦ ἐβάστα,
He-showed the orders and the papers which he-bore
τοῦ μπάϊλου ἐπροσκόμισεν τὸν ὁρισμὸν τοῦ ῥῆγα·
to-the bailli he-presented the order of-the king
τὸ πῶς ὁ ῥῆγας ὥριζεν, ἐγράφως τοῦ τὸ ἐμήνα,
the how the king ordered in-writing to-him it sent-word
τὸ πριγκιπᾶτον τοῦ Μορέως νὰ τοῦ τὸ παραδώσῃ,
the principality of-the Morea that to-him it he-hand-over
τὰ κάστρη καὶ τὴν ἀφεντίαν ὁλοῦ τοῦ πριγκιπάτου.
the castles and the lordship of-all of-the principality

Ἀπ᾽ αὗτου ἐβγάνει πρόσταγμα τὸ πῶς ἐμήνα ὁ ρῆγας
From it he-draws-out command the how sent-word the king
δηλώνοντα διὰ γραφῆς ὁλῶν τῶν Μοραΐτων,
declaring by writing to-all of-the Moreots
τῶν ἀρχιερέων, φλαμουριαρίων, καβαλλαρίων, σιργέντων,
to-the high-priests bannerets knights sergeants
τῶν βουργησέων καὶ ἁπαντῶν, μικρῶν τε καὶ μεγάλων,
to-the burgesses and all small both and great
νὰ δέξωνται τὸν μισὶρ Φλορᾶν διὰ πρίγκιπα κι ἀφέντην·
that they-receive — messire Florent as prince and lord
τὸ ὁμάτζιον γὰρ καὶ τὴν λιζίαν, ὅπου χρεωστεῖ ὁ καθένας
the homage for and the liege-duty which owes the each-one
διὰ τὲς προνοῖες κ᾽ ἰγονικὰ ὅπου κρατοῦσι ἀπ᾽ αὗτον,
for the fiefs and inheritances which they-hold from him
νὰ ποιήσουν πρὸς τὸν πρίγκιπα, σωζομένου τοῦ ὅρκου,
that they-make to the prince saving of-the oath
τὴν πίστιν γὰρ καὶ τὴν λιζίαν ὅπου χρεωστοῦν τοῦ ρῆγα.
the faith for and the liege-duty which they-owe to-the king
Ἐνταῦτα ὡρίσαν κ᾽ ἤφεραν τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον
Then they-ordered and brought the holy gospel
καὶ λέγουσιν τοῦ πρίγκιπος· "Ὄμοσε ἐσὺ ἐμᾶς πρῶτα
and say to-the prince Swear you to-us first
"νὰ μᾶς κρατῇς, δικαιολογᾷς στοῦ τόπου τὰ συνήθεια,
that us you-hold you-do-right in of-the-land the customs
"κ᾽ εἰς τὴν φραγκίαν ὅπου ἔχομεν νὰ μὴ μᾶς σκανταλίσῃς·
and in the franchise which we-have that not us you-trouble
"καὶ μετὰ ταῦτα πάλε ἡμεῖς νὰ ποιήσωμεν τὸ ὁμάτζιο
and after these(-things) again we that we-do the homage
"ἐπεὶ ἐτέτοιον ἔχομεν συνήθειον ᾽κ τῶν γονέων μας."
since such we-have custom from of-the fathers our

Καὶ ὤμοσεν ὁ πρίγκιπας στὸ ἅγιον εὐαγγέλιον
And swore the prince on-the holy gospel
τοῦ νὰ κρατῇ τοὺς ἅπαντας ἀνθρώπους τοῦ Μορέως
so that he-hold the all men of-the Morea
εἰς τὰ συνήθεια ὅπου ἔχουσιν, ὁμοίως κ' εἰς τὲς φραγκίδες.
in the customs which they-have likewise and in the franchises
Καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίκασιν οἱ φλαμουριάροι πρῶτον,
And after these(-things) made the bannerets first
οἱ καβαλλάριοι κ' οἱ ἕτεροι τὸ ὁμάτζιον καὶ λιζίαν,
the knights and the others the homage and liege-duty
ὅπου ἐχρεώστει ὁ κατὰ εἷς διὰ τὴν προνοίαν ποῦ ἐκράτει,
which owed the each one for the fief which he-held
σωζομένου γὰρ τοῦ δικαίου καὶ τοῦ ρηγὸς τοῦ ὅρκου.
saving for of-the right and of-the king of-the oath
Ἐνταῦτα τοῦ ἐπαράδωκεν τὸ πριγκιπᾶτο ὁ μπάϊλος,
Then to-him handed-over the principality the bailli
τὰ κάστρη καὶ τὴν ἀφεντίαν νὰ τὰ κρατῇ ἐκ τὸν ρῆγαν.
the castles and the lordship that them he-hold from the king
Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ πρίγκιπας τὰ ὁμάτζια,
And after received the prince the homages
τὰ ὀφφίκια ὅλα ἄλλαξεν, πρῶτα τοὺς καστελλάνους
the offices all he-changed first the castellans
καὶ τοὺς σιργέντες τῶν καστρῶν κ' ἔβαλεν ἐδικούς του.
and the sergeants of-the castles and he-put own his
Πρωτοβιστιάρην ἔβαλεν ὁμοίως καὶ τριζουριέρην,
Protovestiarios he-put likewise and treasurer
καὶ προβουέρην τῶν καστρῶν κι ὅλες τὲς ἐξουσίες.
and purveyor of-the castles and all the authorities
Ἄρξετον γὰρ μὲ τὴν βουλὴν τοῦ γέρο μισὶρ Νικόλα,
He-began for with the counsel of-the old messire Nicholas

τοῦ μισὶρ Ντζᾶ ντὲ Τζαντεροῦ τοῦ μεγάλου κοντοσταύλου,
— of-messire John de Chauderon of-the great constable
ὡσαύτως τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκείνου ντὲ Τουρνάη
likewise — of-messire Geoffrey that de Tournay
καὶ τῶν ἑτέρων γὰρ λιζίων, μικρῶν τε καὶ μεγάλων,
and of-the other for lieges small both and great
τὲς πρᾶξες καὶ ὑπόθεσες νὰ ὀρθώνῃ γὰρ τοῦ τόπου.
the deeds and affairs that he-set-right for of-the land
Ηὗρεν γὰρ ὁ πρίγκιπας τὸν δεμοσιακὸν τόπον
Found for the prince the demesne land
ἐξηλειμμένον παντελῶς ἀπὸ τοὺς ρογατόρους
destroyed utterly by the mercenaries
καὶ τοῦ ρηγὸς τὲς ἐξουσίες ὅπου τὸν ἐρημῶσαν.
and of-the king the authorities who it laid-waste
Βουλὴν ἐζήτησεν ὁλῶν τὸ πῶς νὰ ἔχῃ πράξει,
Counsel he-sought of-all the how that he-have acted
καὶ ὅλοι οἱ φρονιμώτεροι εἶπαν κ᾽ ἐσυμβουλέψαν,
and all the wiser said and counseled
ὅτι ἂν θέλῃ νὰ κρατῇ μάχην μὲ τοὺς Ρωμαίους,
that if he-wish that he-keep war with the Romans
ἀκόμη καὶ χειρότερα θέλει ἀπορήσει ὁ τόπος·
still also worse will be-at-a-loss the land
ἀλλὰ ἂν θέλῃ, βούλεται τὸν τόπον ἀναστήσει,
but if he-wish desires the land to-restore
ἀγάπη ἂς ποιήσῃ μετ᾽ αὐτοὺς εἰρηνικήν, στερέαν,
peace let he-make with them peaceful firm
νὰ ὀμόσῃ μὲ τὸν βασιλέα νὰ στήκῃ πάντα ἡ ἀγάπη.
that he-swear with the emperor that stand always the peace

Ἐν τούτῳ ἐδόθη ἡ βουλὴ κ' ἐστέρξανέ το ὅλοι,
In this was-given the counsel and approved it all
κι ἀπέστειλεν ὁ πρίγκιπας μαντατοφόρους δύο
and sent the prince messengers two
στὴν περιεχοῦσαν κεφαλὴν ὅπου ἦτον στὸν Μορέαν
to-the governing head who was in-the Morea
ἐτότε γὰρ τοῦ βασιλέως ἐκεῖνες τὲς ἡμέρες,
then for of-the emperor those the days
παραδηλῶντα, λέγοντα τὸ πῶς ἦλθεν ἐνταῦτα
declaring saying the how came then
ὁ ἀφέντης πρίγκιπας Μορέως, 's ὅσον κρατοῦν οἱ Φράγκοι,
the lord prince of-Morea in as-much-as hold the Franks
κ' ηὗρεν τὸν τόπον ἔρημον, τελείως ἐξηλειμμένον.
and he-found the land deserted wholly destroyed
Κ' ἐρώτησε καὶ εἶπαν του ὅτι ἐκ τῆς μάχης ἦτον,
And he-asked and they-told him that from the war it-was
ὅπου εἶχεν γὰρ ὁ βασιλέας μετὰ τὸ πριγκιπᾶτο·
which had for the emperor with the principality
ἐπεὶ τῆς μάχης τὰ ἔργατα ἐτοῦτα προξενοῦσιν·
since of-the war the works these bring-about
τοὺς τόπους τοὺς καλλιώτερους ὅπου εἶναι ἀπὸ τὸν κόσμον,
the lands the best which are from the world
ἡ μάχη γὰρ τοὺς καταλεῖ, τελείως τοὺς ἐρημάζει.
the war for them ruins wholly them lays-waste
Λοιπόν, ἂν θέλῃ, ὀρέγεται νὰ ποιήσουσιν ἀγάπην,
Then if he-wish desires that they-make peace
νὰ τοῦ μηνύσῃ ἀπόκρισιν, νὰ μάθῃ τὴν βουλήν του.
that to-him he-send answer that he-learn the counsel his

Τὸ ἀκούσει το ἡ κεφαλή, ὀνόστιμον τοῦ ἐφάνη,
The hearing it the head pleasant to-him it-seemed
ἐπαίνεσε τὸν πρίγκιπα διὰ φρόνιμον ἀφέντην.
he-praised the prince as wise lord
Ἐν τούτῳ γάρ, ὡς εὐγενὴς καὶ φρόνιμος ὅπου ἦτον,
In this for as noble and wise as he-was
ἀπόστειλεν ἀπόκρισιν τοῦ πρίγκιπος ἐτέτοιαν,
he-sent answer to-the prince such
τὸ πῶς ἦτον τὸ τέρμενον κοντὸν νὰ τὸν ἀλλάξουν,
the how was the term short that him they-change
νὰ ἔλθῃ ἄλλη κεφαλὴ κ' ἐκεῖνος νὰ ὑπαγαίνῃ,
that come other head and he that he-go
καθὼς ἔνι τὸ σύνηθες καὶ κάμνει ὁ βασιλέας
as is the custom and does the emperor
καὶ πᾶσα χρόνον κεφαλὴν ἀλλάσσει στὸν Μορέαν.
and every year head changes in-the Morea
Ἀλλὰ ἀφότου ὀρέγεται νὰ ποιήσουσιν ἀγάπην,
But since he-desires that they-make peace
νὰ ἔνι στερέα κι ἀδόλιευτος, εἰς χρόνους ὅσους χρήζει,
that it-be firm and guileless for years as-many-as he-needs
ἐκεῖνος διὰ τὴν ἀγάπην του κι ἀνάπαψιν τοῦ τόπου,
he for the love his and rest of-the land
τοῦ ἀφέντη του τοῦ βασιλέως, νὰ τὸ παραδηλώσῃ,
to-the lord his the emperor that it he-make-known
ἐπεὶ ἔχει ἐλπίδα εἰς τὸν Θεὸν πολλὰ νὰ τὸ ἀγαπήσῃ.
since he-has hope in — God much that it he-love
Ἐν τούτῳ γὰρ ἡ κεφαλὴ ἀποκρισάρην στέλνει
In this for the head envoy sends
εἰς τὴν Κωνσταντινόπολιν ἐκεῖ εἰς τὸν βασιλέαν.
to — Constantinople there to the emperor

Λεπτομερῶς τοῦ ἐμήνυσεν ἐκ στόματος κ' ἐγράφως,
In-detail to-him he-sent-word from mouth and in-writing
τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Φλορὰνς ὅπου ἦλθε εἰς τὸν Μορέαν,
the how the prince Florent who came to the Morea
ἀγάπην, τρέβα ἐξεζητεῖ νὰ ποιήσῃ μετ' ἐκεῖνον
peace truce seeks that he-make with him
διὰ νὰ ἔχουσιν οἱ ἀνθρῶποι τους, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι, 8705
for that they-have the men their Franks both and Romans
ἀνάπαψιν εἰρηνικήν, νὰ ζοῦσιν μετ' εἰρήνης.
rest peaceful that they-live with peace

Κι ὁ βασιλέας τὸ ἀκούσει το, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη·
And the emperor the hearing it greatly it accepted
τῆς κεφαλῆς ὅπου ἔστειλεν ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν
to-the head whom he-sent then to the Morea
(ὁκάποιον μέγαν ἄνθρωπον ἐκεῖ τοῦ παλατίου,
a-certain great man there of-the palace
Φιλανθρωπινὸν τὸν ἔλεγαν, 'κ τοὺς δώδεκα οἴκους ἦτον), 8710
Philanthropenos him they-called from the twelve houses he-was
ἐκείνου γὰρ τὸ ὥρισεν ἀπόκρισιν νὰ ποιήσῃ
to-him for it he-ordered answer that he-make
μισὶρ Φλορὰντ τοῦ πρίγκιπος, τοῦ ἀφέντη τοῦ Μορέως.
to-messire Florent to-the prince to-the lord of-the Morea
Καὶ ὅταν ἦλθε εἰς τὸν Μορέαν Φιλανθρωπινὸς ἐκεῖνος,
And when came to the Morea Philanthropenos that
ἀπέστειλεν τὸν πρίγκιπα ἀποκρισάρην ἕναν.
he-sent to-the prince envoy one
Ἀπόκρισιν τοῦ ἀπέστειλεν ἀπὸ τὸν βασιλέαν, 8715
Answer to-him he-sent from the emperor

τὸ πῶς ἦλθεν διὰ κεφαλὴ ἐτότε τοῦ Μορέως
the how he-came as head then of-the Morea
κ᾽ ἔνι ὡρισμένος νὰ ἑνωθῇ μετ᾽ αὐτόν, νὰ συντύχῃ
and is ordered that he-meet with him that he-speak
διὰ τὴν ἀγάπην ποῦ ζητεῖ ὁ πρίγκιπας νὰ ποιήσῃ.
about the peace which seeks the prince that he-make
Κι ὁ πρίγκιπας τοῦ ἀπέστειλεν μὲ δύο καβαλλαρίους
And the prince to-him sent with two knights
ἐγράφως διὰ ὁρκωμοτικοῦ, νὰ ἐλθῇ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα.
in-writing by sworn-pledge that he-come to — Andravida
Ἐνταῦτα γὰρ ἡ κεφαλὴ ἀπῆρεν μετ᾽ ἐκεῖνον
Then for the head took with him
ἀπὸ τοὺς φρονιμώτερους ἄρχοντες ὅπου εἶχεν·
from the wiser lords whom he-had
μὲ συντροφίαν τιμητικὰ ἦλθε εἰς τὴν Ἀνδραβίδα,
with company honorably came to — Andravida
ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ πρίγκιπας μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες
there where was the prince with the chiefs
ποῦ ἦσαν ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν, οἱ φρονιμώτεροί τους.
who were then in the Morea the wiser their
Ἀφότου γὰρ ἐνώθησαν ὁ πρίγκιπας κ᾽ ἐκεῖνος,
After for met the prince and he
ἐσύντυχαν κ᾽ ἐποιήσασιν ἀγάπην οἵαν ἠθέλαν·
they-spoke and made peace such-as they-wished
ἐγράφως γὰρ ἐβάλασιν τῆς τρέβας τὰ κεφάλαια
in-writing for they-set of-the truce the articles
κι ἀπάνω εἰς αὗτα ὠμόσασιν, ὁ πρίγκιπας γὰρ πρῶτα,
and up on them swore the prince for first
καὶ μετὰ ταῦτα ἡ κεφαλὴ τοῦ βασιλέως ἐκείνη.
and after these(-things) the head of-the emperor that

Ἐν τούτῳ λέγει ὁ πρίγκιπας τῆς κεφαλῆς ἐκείνης·
In this says the prince to-the head that
"Παρακαλῶ σε, φίλε μου, μὴ τὸ δεχτῇς εἰς βάρος·
I-beg you friend my not it receive as burden
"ἐν τούτῳ θέλω νὰ σὲ εἰπῶ καὶ νὰ σὲ φανερώσω·
in this I-wish that to-you I-tell and that to-you I-reveal
"ἐσὺ θεωρεῖς κ' ἐβλέπεις το, τὸ πῶς εἶμαι ἀφέντης
you you-see and behold it the how I-am lord
"καὶ πρίγκιπας εἰς τὸν Μορέαν, νὰ ποιήσω ὅσον θέλω,
and prince in the Morea that I-do as-much-as I-wish
"νὰ ἔνι στερκτὸν κι ἀσάλευτον, κανεῖν οὐκ ἔχω ἀνάγκην,
that it-be firm and unshaken of-anyone not I-have need
"κ' εἰς ὅσους χρόνους καὶ καιροὺς θέλω νὰ τὸ κρατήσω.
and for as-many years and times I-wish that it I-hold
" Ἡ δὲ εὐγενεία σου, ἀδελφέ, εἰς τέρμενον ἐξουσιάζεις
The and nobility your brother for term you-have-power
"κι οὐκ ἠμπορεῖς, οὐ δύνεσαι τοῦ νὰ ποιήσῃς πρᾶγμα
and not you-can not you-are-able so that you-do thing
"νὰ στήκεται εἰς πλειότερον, μόνι κ' εἰς τὸν καιρόν σου.
that it-stand for longer only also in the time your
"Λοιπόν, ὡς ὤμοσα ἐγὼ ἀτός μου ποῦ εἶμαι ἀφέντης
Then as I-swore I self my who I-am lord
"καὶ κύριος εἰς τὸν τόπον μου, θέλει κι ὁ βασιλέας
and master in the land my wills also the emperor
"νὰ ὀμόσῃ γὰρ σωματικῶς, χρυσόβουλλον νὰ ποιήσῃ·
that he-swear for in-person golden-bull that he-make
"νὰ τὸ φυλάττω καὶ κρατῶ 'ς ἀσφάλειαν τῆς ἀγάπης,
that it I-guard and hold in security of-the peace
"καθὼς ἔχεις τὸ γράμμα μου καὶ ἔνι βουλλωμένον."
as you-have the letter my and it-is sealed

Ἐνταῦτα λέγει ἡ κεφαλή, τοῦ πρίγκιπος ἀπεκρίθη·
Then says the head to-the prince answered
"Ἀλήθεια," λέγει, "κύρης μου, ἡ μεγάλη εὐγενεία σου,
Truth says lord my the great nobility your
"ὁμολογῶ το, μαρτυρῶ, τὸ εἶπες, τέτοιον ἔνι.
I-confess it I-testify what you-said such it-is
"Λοιπόν, ἂν θέλῃς νὰ γενῇ ἐτέτοιον οἷον τὸ ὁρίζεις,
Then if you-wish that it-happen such as it you-order
8750 "διόρθωσε δύο καβαλλαρίους νὰ ἐλθοῦσι μετ' ἐμένα,
appoint two knights that they-come with me
"νὰ βάλω δύο ἀρχοντόπουλα νὰ ὑπάγουν μετὰ ἐκείνους,
that I-put two young-nobles that they-go with them
"νὰ γράψω εἰς τὸν βασιλέαν, στὸν ἅγιον μου ἀφέντην,
that I-write to the emperor to-the holy my lord
"τὸν τρόπον, τὴν ὑπόθεσιν, ὡς τὸ λαλεῖ ἡ εὐγενεία σου,
the manner the business as it says the nobility your
"νὰ ὁρίσῃ καὶ νὰ γράψουσιν τὲς συμφωνίες τῆς τρέβας,
that he-order and that they-write the agreements of-the truce
8755 "νὰ τὲς βουλλώσουσιν ἐκεῖ μὲ τὸ χρυσόβουλλόν του,
that them they-seal there with the golden-bull his
"κι ἀπάνω εἰς τὸ ὁρκωμοτικὸν νὰ ὀμόσῃ ὁ βασιλέας
and up on the sworn-pledge that swear the emperor
"ἐνώπιον τῶν καβαλλαρίων, τῶν ἀποκρισαρίων σου."
before of-the knights of-the envoys your
Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας, πολλὰ καλὸν τοῦ ἐφάνη·
The hearing it the prince very good to-him it-seemed
ἐδιόρθωσε τὸν Τζαδεροῦν τὸν μέγαν κοντοσταῦλον
he-appointed — Chauderon the great constable
8760 καὶ τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ ντὲ Ἀνόε, τῆς Ἀρκαδίας ὁ ἀφέντης,
and — messire Geoffrey de Aulnay — of-Arkadia the lord

νὰ ἀπελθοῦσι ἀμφότεροι οἱ δύο στὸν βασιλέα,
that go both the two to-the emperor
ἐκεῖσε εἰς τὴν Βυζαντίαν, στὴν Κωνσταντίνου πόλιν·
there to — Byzantium to-the of-Constantine city
εἶθ' οὕτως κι ὁ Φιλανθρωπινὸς ἐδιέβη μετ' ἐκείνους.
then thus also — Philanthropenos passed with them
Τὸ ἰδεῖ τους γὰρ ὁ βασιλέας, καλὰ τοὺς ἀποδέχτη,
The seeing them for the emperor well them received
πολλὰ τοῦ ἐφάνη ὀρεχτικὴ ἡ τρέβα κ' ἡ ἀγάπη
very to-him it-seemed desirable the truce and the peace
νὰ ἔχῃ μὲ τὸν πρίγκιπα, ἐκεῖνον τοῦ Μορέως,
that he-have with the prince that of-the Morea
διὰ τὴν πολλὴν τὴν ἔξοδον ὅπου εἶχε εἰς τὰ φουσσᾶτα,
for the great the outlay which he-had on the armies
ὅπου ἔστελνεν εἰς τὸν Μορέαν κ' ἐμάχετον τοὺς Φράγκους.
which he-sent to the Morea and fought the Franks
Ὥρισε εὐθέως κ' ἐγράψασιν τὲς συμφωνίες τῆς τρέβας
He-ordered at-once and they-wrote the agreements of-the truce
κ' ἐποίησεν ὁρκωμοτικὸν κ' ἐχρυσοβούλλωσέ το.
and he-made sworn-pledge and sealed-in-gold it
Ἀπάνω εἰς αὗτο ὤμοσεν ἀτός του ὁ βασιλέας
Up on it swore self his the emperor
ἐνώπιον τῶν καβαλλαρίων κι ἀπέκει τοὺς τὸ ἐδῶκεν·
before of-the knights and from-there to-them it gave
ἀπῆραν τὸ ὁρκωμοτικὸν κ' ἦλθαν εἰς τὸν Μορέαν,
they-took the sworn-pledge and came to the Morea
τοῦ πρίγκιπος τὸ ἠφέρασιν κ' ἐπροσκομίσανέ το·
to-the prince it brought and presented it
ὁ πρίγκιπας τὸ ἐδέξετον, πολλὰ καλὸν τὸν ἐφάνη.
the prince it received very good to-him it-seemed

Κι ἀφότου ἐστερεώθηκεν ἡ ἀγάπη καὶ ἡ τρέβα
And after was-established the peace and the truce
ἀνάμεσον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ πρίγκιπα Μορέως,
between of-the emperor and of-the prince of-Morea
ἄρξετον ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
began the prince as wise as he-was
νὰ κυβερνᾷ τὸν τόπον του, νὰ αὐξαίνῃ τὲς δουλεῖες του·
that he-govern the land his that he-increase the affairs his
μὲ τὸν λαὸν τοῦ βασιλέως εἰρηνικὰ ἐδιάγε·
with the people of-the emperor peacefully he-lived
ἐπλούτηναν οἱ ἅπαντες, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι.
grew-rich the all Franks both and Romans

Κ' ἰδὼν ἐτοῦτο ὁ βασιλέας κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
And seeing this the emperor and as it was-informed
ὅτι μὲ τὸν πρίγκιπα ἔχει καλὴν ἀγάπην,
that with the prince he-has good peace
ἠθέλησε κι ὠρέχτηκε νὰ ἀρχάσῃ γὰρ τὴν μάχην
wished and desired that he-begin for the war
μὲ τὸν Δεσπότην Ἄρτας τε, μὲ τὸν κὺρ Νικηφόρον.
with the Despot of-Arta both with — sir Nikephoros
Κάτεργα ἑξῆντα ἐρρόγεψεν, τὰ ἦσαν τῶν Γενουβίσων,
Galleys sixty he-hired which were of-the Genoese
κ' ἐδιόρθωσε νὰ πλέψουσιν, νὰ ἐλθοῦσιν τῆς θαλάσσης,
and he-arranged that they-sail that they-come by-the sea
ἐκ τὰ νερὰ γὰρ τοῦ Μορέως νὰ σέβουν εἰς τὸν κόρφον
from the waters for of-the Morea that they-enter into the gulf
ἀπέσω εἰς τὸ Ξερόμερον, ἐκεῖ πλησίον τῆς Ἄρτας
within into — Xeromero there near — of-Arta
νὰ τρέχουν καὶ κουρσεύουσιν τὰ μέρη ἐκεῖνα ὅλα.
that they-run and plunder the parts those all

Ὡσαύτως γὰρ ἐδιόρθωσεν φουσσᾶτα ἐκ τὴν στερέαν
Likewise for he-arranged armies from the mainland
χιλιάδες δεκατέσσαρες ἀπάνω εἰς τὰ ἄλογά τους,
thousands fourteen up on the horses their
καὶ τριάκοντα τὰ πεζικά, τόσους τοὺς ἐγνωμιάσαν.
and thirty the foot-troops so-many them they-counted
Καὶ ἤλθασιν τῆς Ρωμανίας κι ἀπέκει ἐκ τὴν Βλαχίαν
And they-came — of-Romania and from-there from — Vlachia
κ᾽ ἐσῶσαν εἰς τὰ Γιάννινα, εἰς τὸ λαμπρὸν τὸ κάστρον·
and reached to — Ioannina to the splendid the castle
ἐκεῖσε ἐκατουνέψασιν εἰς παρακαθισμόν του.
there they-encamped in siege its
Τὸ κάστρον ἔνι ἀφιρόν, ἀπέσω εἰς λίμνην στέκει,
The castle is strong within in lake it-stands
ἐνῷ ἔνι Μέγας ὁ Ὄζερὸς τὸ γύρωθεν τοῦ κάστρου.
which is Great the Lake the around of-the castle
Μὲ τὸ γιοφύρι ἐμπαίνουσιν οἱ ἐκεῖσε κατοικῶντες·
With the bridge enter those there dwelling
μὲ τὰ σαντάλια ἐμπάζασιν τοῦ κάστρου τὴν σωτάρχειον.
with the boats they-brought-in of-the castle the provisioning
Τὸν κόσμον ὅλον οὐ ψηφᾷ τὸ κάστρον τῶν Γιαννίνων
The world whole not heeds the castle — of-Ioannina
νὰ τὸ βλάψουν μὲ πόλεμον, μόνι νὰ ἔχῃ σωτάρχειον.
that it they-harm with war only that it-have provisioning

The Despot Nikephoros sends to Florent, his niece's husband, and makes like terms with the count of Cephalonia, giving his son Thomas to Florent and his eldest daughter to the count as sureties. Florent crosses from Patras with five hundred of the principality's best and is welcomed at Arta. In council the Despot praises the Franks of the Morea, and Florent answers that they come for honor, not pay, and will not leave until they have fought. The army marches on Ioannina, and the Great Domestic decides that leaving on rumor would shame him, and stays.

Ἐνταῦτα παύομαι ἐδῶ περὶ τοῦ βασιλέως
Now I-pause here about the emperor
καὶ θέλω νὰ σᾶς ἀφηγηθῶ τὴν πρᾶξιν τοῦ Δεσπότου.
and I-wish that to-you I-narrate the deed of-the Despot
Ὡς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν τῆς Ἄρτας ὁ Δεσπότης,
As heard and learned — of-Arta the Despot
τὸ πῶς οἰκονομήσετον ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος
the how prepared the emperor that
ὁ Παλαιολόγος, σὲ λαλῶ, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
— Palaiologos to-you I-say with the armies which he-had
νὰ ἐλθοῦσιν καταπάνω του τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης,
that they-come against him by-the land and by-the sea
κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του κι ἀπῆρεν τὴν βουλήν του·
he-calls the chiefs his and took the counsel his
ἐρώτησέ τους ἀκριβῶς τοῦ νὰ τὸν συμβουλέψουν
he-asked them exactly so that him they-counsel
μὲ τί τρόπον καὶ ἀφορμὴν τὸν τόπον του φυλάξει.
with what manner and means the land his to-guard
Ἐνταῦτα οἱ φρονιμώτεροι οὕτως τὸν συμβουλεύουν·
Then the wiser thus him counsel

νὰ ποιήσῃ γὰρ συμβίβασιν μὲ συμφωνίες καὶ τρόπον
that he-make for agreement with agreements and manner
μετὰ τὸν πρίγκιπα Μορέως, μὲ τὸν Φλορᾶν ἐκεῖνον,
with the prince of-Morea with — Florent that
νὰ ἔλθῃ μὲ τὰ φουσσᾶτα του διὰ νὰ τὸν συμμαχήσῃ.
that he-come with the armies his for that him he-aid
Ἐν τούτῳ ἐδόθη ἡ συμβουλή, μαντατοφόρους στέλνει
In this was-given the counsel messengers he-sends
ἄρχοντας δύο φρόνιμους, τοὺς πρώτους τῆς βουλῆς του·
lords two wise the first of-the council his
ἐποίησε τους προστάγματα, ἐγράφως τοὺς ἐδῶκεν
he-made them orders in-writing to-them he-gave
τὴν δύναμίν του, κ' ἐξουσίαν τοὺς ἔδωκεν νὰ ποιήσουν
the power his and authority to-them he-gave that they-do
ὅσο ἠμπορέσουν, δυνηθοῦν μὲ τὸν Φλορᾶν ἐκεῖνον,
as-much-as they-can they-be-able with — Florent that
τὸν πρίγκιπαν γὰρ τοῦ Μορέως, ποῦ εἶχεν τὴν ἀνεψίαν του
the prince for of-the Morea who had the niece his
'ς ὁμόζυγον αὐτοῦ γυνήν, τῆς ἀδελφῆς του ἦτον θυγάτηρ,
as wedded his wife of-the sister his she-was daughter
ποῦ τὴν ἐλέγαν ἡ Ζαμπέα, οὕτως τὴν ὠνομάζαν.
who her they-called — Isabeau thus her they-named
Οἱ ἀποκρισάροι ἐξέβησαν ἐνταῦτα ἀπὸ τὴν Ἄρταν,
The envoys went-out then from — Arta
ἐπέρασαν εἰς τὸν Μορέαν, ἦλθαν στὴν Ἀνδραβίδα,
they-crossed to the Morea they-came to Andravida
καὶ ηὕρηκαν τὸν πρίγκιπα ὅπου εἶχεν τὴν βουλήν του,
and they-found the prince who had the council his
μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες του διὰ ὑπόθεσες ὅπου εἶχεν.
with the chiefs his for affairs which he-had

Τὰ ἔγραφα ὅπου εἴχασιν ἐπροσκομίσανέ τα·
The writings which they-had they-presented them
τοῦ πρίγκιπος τὰ ἐδώκασιν, ἐχαιρετήσανέ τον
to-the prince them they-gave they-greeted him
ἐκ μέρους γὰρ τοῦ ἀφέντη τους, ἐκείνου τοῦ Δεσπότου.
from part for of-the lord their of-that of-the Despot
Λεπτομερῶς τοῦ ἐσύντυχαν, ἐκ στόματος τὸν εἶπαν
In-detail with-him they-spoke from mouth him they-told
τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμήν, διατὸ ἤλθασιν ἐκεῖσε.
the manner and the reason because they-came there
Λοιπόν, ν' ἀφήσω τὰ πολλά, νὰ ἐλθοῦμε εἰς τὸ τέλος·
Then that I-leave the many that we-come to the end
οὕτως ἐσυμβιβάστησαν νὰ δώσῃ ὁ Δεσπότης
thus they-came-to-terms that give the Despot
τοῦ πρίγκιπος, διὰ νὰ κρατῇ διὰ ὄψιδαν καὶ μόνον,
to-the prince for that he-hold as hostage and only
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν κὺρ Θωμᾶν, ἕως οὗ νὰ ποιήσῃ στρέμμα
the son his — sir Thomas until when that make return
ὁ πρίγκιπας, καὶ νὰ στραφῇ στὸν τόπον τοῦ Μορέως
the prince and that he-turn to-the land of-the Morea
οὕτως μὲ τὰ φουσσᾶτα του, ἄνευ τρόπου καὶ δόλου·
thus with the armies his without trick and guile
νὰ ἔχῃ γὰρ ὁ πρίγκιπας τὴν ρόγαν τοῦ Δεσπότου
that have for the prince the pay of-the Despot
μὲ ὅσα φουσσᾶτα δυνηθῇ ἐπάρει μετ' ἐκεῖνον.
with as-many armies he-be-able to-take with him

Κι ἀφότου ἐκατορθώσασιν τὲς συμφωνιές τους ὅλες,
And after they-accomplished the agreements their all
οἱ ἀποκρισάροι ἐστράφησαν ἐκεῖσε εἰς τὸν Δεσπότην
the envoys returned there to the Despot
καὶ εἶπαν κι ἀφηγήθησαν, τὸ πῶς ἐκατορθῶσαν
and said and narrated the how they-accomplished
νὰ ἔλθῃ ὁ πρίγκιπας Φλορᾶς μετὰ πεντακοσίους,
that come the prince Florent with five-hundred
τοὺς πρώτους καὶ καλλιώτερους ὅλου τοῦ πριγκιπάτου,
the first and best of-all of-the principality
εἰς συμμαχίαν, βοήθειαν τοῦ θείου του τοῦ Δεσπότου.
in alliance help of-the uncle his of-the Despot
Ἐνταῦτα οἰκονομήσασιν τὸν κὺρ Θωμᾶν ἐκεῖνον
Then they-made-ready — sir Thomas that
τοῦ Δεσπότου τὸν υἱὸν μετὰ τιμῆς μεγάλης,
of-the Despot the son with honor great
κι ἀπόστειλάν τον στὸν Μορέαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα·
and sent him to-the Morea there to — Andravida
τοῦ πρίγκιπα τὸν ἔδωκαν νὰ ποιήσῃ ὅσον κελεύει.
to-the prince him they-gave that he-do as-much-as he-bids
Κι ὁ πρίγκιπας τὸν ἔστειλεν στὸ κάστρον Χλουμουτσίου
And the prince him sent to-the castle of-Chloumoutsi
νὰ στήκεται μετὰ τιμῆς ὄψιδα ἐκεῖ εἰς τὸ κάστρον,
that he-stand with honor hostage there in the castle
ἕως οὗ νὰ ποιήσῃ ὁ πρίγκιπας στρέμμαν εἰς τὸν Μορέαν.
until when that make the prince return to the Morea
Ἠφέραν γὰρ τοῦ πρίγκιπος τὴν ρόγαν τοῦ λαοῦ του,
They-brought for to-the prince the pay of-the people his

διὰ τριῶν μηνῶν τὴν πλήρωσιν τοὺς ἐπληρῶσαν μόνον
for three months the payment them they-paid only
τοὺς χρόνους ἐκείνους καὶ καιροὺς κ' ἐκεῖνες τὲς ἡμέρες,
the years those and times and those the days
ὅπου ἄρχισεν ὁ βασιλέας, ὁ μέγας Παλαιολόγος,
when began the emperor the great Palaiologos
τὴν μάχη ἐκείνην τὴν ζεστὴν μὲ τὸν Δεσπότην Ἄρτας,
the war that the hot with the Despot of-Arta
καὶ τῆς θαλάσσης καὶ τῆς γῆς ἐβάλθη νὰ τὸν βλάψῃ.
and by-the sea and by-the land he-set-himself that him he-harm
Ἐνταῦτα πάλιν, ὡς τὸ ἤκουσεν ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης,
Then again as it heard that the Despot
ἐσκόπησεν κ' ἐβιάστηκεν μετὰ βουλῆς μεγάλης,
considered and hastened with counsel great
μὲ πᾶσα τρόπον κι ἀφορμὴν νὰ φυλαχτῇ ἀπ' ἐκεῖνον.
with every manner and means that he-guard-himself from him
Λοιπόν, ὡσὰν ἐσυβιβάστηκεν μὲ τὸν Φλορᾶν ἐκεῖνον,
Then as he-came-to-terms with — Florent that
τὸν πρίγκιπαν γὰρ τοῦ Μορέως, ποῦ εἶχεν τὴν ἀνεψίαν του,
the prince for of-the Morea who had the niece his
οὕτως τὸ ἔποικεν ὁμοίως μὲ τὸν κόντον Ριτσάρδον,
thus it did likewise with the count Richard
ὅπου ἦτον τῆς Κεφαλωνίας ἀφέντης γὰρ καὶ κόντος,
who was — of-Cephalonia lord for and count
καὶ ἔδωκέν του διὰ ὄψιδα τὴν πρώτην θυγατέρα,
and gave him as hostage the first daughter
νὰ τὴν κρατῇ εἰς ἀφίρωσιν κ' ἐκεῖνος νὰ ἀπεράσῃ
that her he-hold in security and he that he-cross
ἀτός του γὰρ σωματικῶς μὲ ὅλον τὸ φουσσᾶτο,
self his for in-person with all the army

ἐκεῖ εἰς τὸ Δεσποτᾶτον του διὰ νὰ τοῦ ἔχῃ βοηθήσει
there to the Despotate his for that him he-have helped
στὴν μάχην ὅπου ἄρχασεν ὁ βασιλέας μετ᾽ αὖτον·
in-the war which began the emperor with him
νὰ ἔχῃ καὶ τὴν ρόγαν του, αὐτὸς καὶ ὁ λαός του
that he-have also the pay his he and the people his
εἰς τὸν καιρὸν ποῦ θέλει ἐκεῖ ποιήσει εἰς τὴν μάχην.
in the time which he-will there make in the war
Κι ἀφότου ἐσυμβιβάστησαν, ἀπέρασεν ὁ κόντος
And after they-came-to-terms crossed the count
μετὰ ἑκατὸν εἰς τὰ ἄλογα ἀνθρώπους γὰρ στρατιῶτες.
with a-hundred on the horses men for soldiers
Εἶθ᾽ οὕτως γὰρ ἐπέρασεν κι ὁ πρίγκιπας Μορέως
Then thus for crossed also the prince of-Morea
ἀπὸ τὴν Πάτραν, σὲ λαλῶ, κ᾽ ἐδιέβη εἰς τὴν Ἄρταν.
from — Patras to-you I-say and passed to — Arta
Κι ὡς τὸ ἔμαθεν καὶ ἤκουσεν ἐτότε ὁ Δεσπότης
And as it learned and heard then the Despot
ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας, ἐξέβη εἰς ἀπαντήν του·
that came the prince went-out to meeting his
στὰ Λεσιανὰ ἀπαντήθησαν, χαρὰν μεγάλη ἐποῖκαν·
at Lesiana they-met joy great they-made
"Καλῶς ἦλθες, ὁ πρίγκιπας, καλῶς ὁ ἀνεψιός μου,
Well you-came the prince well the nephew my
"ἀρτίως θεωρῶ κ᾽ ἐγνώρισα τῶν συγγενῶν τὸ σπλάχνος."
now I-behold and recognized of-the kinsmen the compassion
Κι ὅσον ἐκατεχόρτασαν φιλήματα ρωμαΐϊκα,
And when they-had-their-fill kisses Roman

8885 ἐκίνησαν κ᾽ ἐδιάβησαν ὁλόρθα εἰς τὴν Ἄρταν·
they-set-out and went straight to — Arta
κι ὁ κόντος τῆς Κεφαλλωνίας ἦλθε ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος.
and the count — of-Cephalonia came from the other side
Τίς νὰ σᾶς ἔγραψεν λεπτῶς τὸ τί χαρὰν ἐποῖκεν;
Who that to-you had-written in-detail the what joy made
τὸ ἰδεῖ τοὺς Φράγκους ποῦ ἤλθασιν ἐτότε ὁ Δεσπότης,
the seeing the Franks who came then the Despot
ἐφάνη του ὅτι ἐκέρδισεν ὅλην τὴν Ρωμανίαν.
it-seemed to-him that he-had-won all — Romania
8890 Ἀππλίκεψεν ὁ πρίγκιπας στὰ ὁσπίτια τοῦ Δεσπότου,
Lodged the prince at-the houses of-the Despot
κ᾽ ἐκεῖνος γὰρ ἐσέβηκεν ἀπέσω εἰς τὸ κάστρον.
and he for entered within into the castle
Ἐνταῦτα ἀππλικέψασιν οἱ κεφαλᾶδες πρῶτα,
Then lodged the chiefs first
τιμητικά, ὡς ἔπρεπεν τοῦ καθενὸς ἑκάστου,
honorably as befitted of-the each-one each
κι ἀπέκει οἱ καβαλλαροὶ κ᾽ οἱ εὐγενικοὶ σιργέντες.
and thereafter the knights and the noble sergeants
8895 Κι ἀφότου ἀναπαύτησαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν,
And after they-rested that the day
ἐπὶ τῆς αὐρίου τὸ πρωΐ ἦλθεν καὶ ὁ Δεσπότης
on the morrow the morning came also the Despot
μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες του κι ὅλον τὸ ἀρχοντολόγι,
with the chiefs his and all the nobility
ὁλόρθα ἐκεῖ εἰς τὸν πρίγκιπα ὅπου ἦτο ἀππλικεμένος·
straight there to the prince where he-was lodged

καὶ ηὗρε τον κ' ἐκάθετον μὲ τὸν κόντον Ριτσάρδον
and found him and he-sat with the count Richard
καὶ μὲ τὸν πρωτοστράτορα ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ ἐκεῖνον,
and with the marshal de Saint Omer that
ὁμοίως μὲ τοὺς φλαμουριαρίους κ' οἱ καβαλλάροι ὅλοι.
likewise with the bannerets and the knights all
Κ' ἐσυντυχαίνασιν ὁμοῦ κ' ἐπαῖρναν τὴν βουλήν τους,
And they-conferred together and took the counsel their
τὴν πρᾶξιν ὅπου ἠθέλασιν ποιήσει διὰ τὴν μάχην,
the deed which they-would do for the war
ὅπου ἦλθαν νὰ βοηθήσουσιν ἐτότε τοῦ Δεσπότου.
which they-came that they-help then the Despot
Κι ὡς εἶδαν ὅτι ἦλθε ἐκεῖ ἀτός του ὁ Δεσπότης,
And as they-saw that came there self his the Despot
εὐθέως τοῦ ἐπροσηκώθησαν κ' ἐκάθισαν ἀλλήλως.
at-once to-him they-rose and sat with-one-another
Πολλὰ τοῦ ἐφάνηκε καλὸν ἐτότε τοῦ Δεσπότου,
Very to-him it-seemed good then to-the Despot
ὅταν ηὗρε τὸν πρίγκιπα ὁμοῦ μὲ τὴν βουλήν του
when he-found the prince together with the council his
κ' ἐκαθεζόντησαν εἰς βουλήν, τὸ πῶς ἠθέλαν πράξει
and they-sat-down in council the how they-would act
στὴν μάχην ὅπου ἤλθασιν νὰ τοῦ ἔχουν βοηθήσει.
in-the war which they-came that him they-have helped
Ἀφότου γὰρ ἐκάθισαν ἀλλήλως, ὡς τὸ ἀκῶτε,
After for they-sat with-one-another as it you-hear
ἄρξετον τοῦ νὰ λαλῇ ἀτός του ὁ Δεσπότης
began so that speak self his the Despot
καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα κι ἀπέκει γὰρ τοῦ κόντου,
and says to the prince and thereafter for to-the count

ὁμοίως τοῦ πρωτοστράτορος ἐκείνου τοῦ Μορέως,
likewise to-the marshal that of-the Morea
κι ἀπέκει τῶν φλαμουριαρίων, τῶν καβαλλαρίων εἶθ' οὕτως·
and thereafter to-the bannerets to-the knights then thus
τὸ πῶς τοὺς εὐχαρίσετον, ὡς φίλους κι ἀδελφούς του,
the how them he-thanked as friends and brothers his
στὸ σπλάχνος ὅπου ἔδειξαν κ' εἰλικρινῆν ἀγάπην,
for-the compassion which they-showed and sincere love
καὶ ἤλθασιν μὲ προθυμίαν νὰ τοῦ ἔχουσιν βοηθήσει
and they-came with eagerness that him they-have helped
στὴν μάχην ὅπου ἄρχισεν κατ' αὐτου ὁ βασιλέας.
in-the war which began against him the emperor
'Ενταῦτα τοὺς παρακαλεῖ, ἀξιώνει, ὡς στρατιῶτες,
Then them he-beseeches asks as soldiers
ὡς εὐγενεῖς καὶ φρονίμους, τοῦ νὰ τὸν συμβουλέψουν,
as noble and wise so that him they-counsel
νὰ ποιήσουν πρᾶξιν φρόνιμα, νὰ πράξουν ὡς στρατιῶτες,
that they-do deed prudently that they-act as soldiers
νὰ ἐπάρουσιν τὸ ἔπαινος ὡς ἔχουσιν τὴν δόξαν.
that they-take the praise as they-have the glory
"'Επεὶ ἂν προστάξῃ ὁ Θεὸς κ' ἐπάρωμεν τὸ νῖκος,
Since if ordain — God and we-take the victory
"μηδὲν λογίσεται κανείς, μηδὲ νὰ τὸ σκοπήσῃ,
not reckon anyone nor that it he-think
"ἐμὲν νὰ δώσουν ἔπαινος, Φράγκος γὰρ ἢ Ρωμαῖος,
to-me that they-give praise Frank for or Roman
"διατὸ ἔχω ἐγὼ τὴν ἀφορμήν, τοῦ βασιλέως τὴν μάχην·
because I-have I the cause of-the emperor the war
"ἀλλὰ ἡ τιμὴ καὶ τὸ ἔπαινος ἐσᾶς τὸ θέλουν δώσει,
but the honor and the praise to-you it they-will give

"διατὸ ἐγνωρίζουν ἅπαντες, 'ς ὅλην τὴν Ρωμανίαν,
because know all in all — Romania
"οὐδὲν εἶναι καλλιώτεροι εἰς ἅπασα στρατείαν
not are better in all soldiership
"παρὰ τοὺς Φράγκους τοῦ Μορέως,
than the Franks of-the Morea
ὅπου τὸ ἐξεύρει ὁ κόσμος,
which it knows the world
"ἐπεὶ ἔχετε τὴν φρόνεσιν καὶ τὴν στρατείαν εἰς ἄκρον."
since you-have the wit and the soldiership to extreme
Ἀφότου γὰρ ἐπλήρωσεν, τὰ εἶπεν ὁ Δεσπότης,
After for completed what said the Despot
ἄρξετον ὁ πρίγκιπας νὰ τοῦ ἀποκρένεται οὕτως·
began the prince that to-him he-answer thus
"Κύρης μου καὶ Δεσπότη μου καὶ ἠγαπημένε θεῖε,
Lord my and Despot my and beloved uncle
"εὐχαριστῶ τὰ λόγια σου, τὸ ἔπαινος, τὸ εἶπες
I-thank the words your the praise which you-said
"διὰ ἐτούτους τοὺς εὐγενικοὺς στρατιῶτες, ὅπου εἶναι
for these the noble soldiers who are
"ἀρτίως μετὰ μὲ σήμερον ἐδῶ εἰς τὴν συντροφίαν μου.
now with me today here in the company my
"Τοῦτο πληροφορέσου το καὶ κράτει το 'ς ἀλήθειαν,
This be-assured-of it and hold it in truth
"ὅτι διὰ τὴν ἀγάπην σου κ' εἰς τὴν ἀνάκραξίν σου
that for the love your and at the summons your
"ἦλθαν ἐτοῦτοι μετ' ἐμὲ ἐδῶ διὰ τὴν τιμήν τους.
came these with me here for the honor their
"Καὶ μὴ λογίσῃς τίποτε ὅτι διὰ χρείαν τῆς ρόγας,
And not you-reckon anything that for need of-the pay

"ὅπου τοὺς ἀπόστειλες ἐκεῖσε εἰς τὸν Μορέαν,
which to-them you-sent there to the Morea
"ὡς ρογατόροι ἤλθασιν νὰ σὲ ἔχουσιν δουλέψει·
as mercenaries they-came that you they-have served
"ἐπεὶ ἡ ρόγα ποῦ ἔλαβαν οὐδὲν τοὺς σώζει μόνη
since the pay which they-received not them suffices alone
"τοῦ νὰ πληρώσουν τ' ἄρματα καὶ τ' ἄλογα ποῦ ἀγοράσαν
so that they-pay the arms and the horses which they-bought
"διὰ νὰ ἔλθουσιν τιμητικὰ ἐδῶ στὴν χρείαν ὅπου ἔχεις.
for that they-come honorably here to-the need which you-have
" Ἐπεὶ ἐγὼ λέγω διὰ ἐμέν, καὶ κράτει το εἰς ἀλήθειαν,
Since I I-say for me and hold it in truth
"ὅτι διὰ τὴν ἀγάπην σου καὶ συγγενότητά μας
that for the love your and kinship our
"διατὸ εἴμεθεν καὶ γείτονες κι ἁρμόζει νὰ βοηθοῦμεν
because we-are also neighbors and it-befits that we-help
"ὁ εἷς τὸν ἄλλον γείτονα ὅτι τοῦ κάμνει χρεία·
the one the other neighbor what to-him makes need
"καὶ πάλε διὰ τὸ σύνηθες ὅπου ἔχουσιν οἱ Φράγκοι
and again for the custom which have the Franks
"καὶ τρέχουν πάντα εἰς τὰ ἄρματα ἔνθα ἀκούσουν ὅτι ἔνι
and they-run always to the arms where they-hear that there-is
"ἢ χρεία, ἢ μάχη ἢ πόλεμοι, διατὸ εἶναι γὰρ στρατιῶτες,
or need or war or battles because they-are for soldiers
"νὰ δείχνωνται, νὰ φαίνωνται ὅτι στρατιῶτες εἶναι,
that they-show-themselves that they-appear that soldiers they-are
"καὶ κάλλιον ἔχουν τὴν τιμήν, τὸ ἔπαινος τοῦ κόσμου
and rather they-hold the honor the praise of-the world
"περὶ τὰ κούρση, ἢ χρήματα, ἢ ρόγα νὰ τοὺς δίδουν —
than the plunder or money or pay that to-them they-give

"κ' εἰς τοῦτον γὰρ τὸν λογισμὸν ἤλθαμε ἐδῶ εἰς ἐσέναν.
and in this for the thought we-came here to you
"Καὶ κράτει το, καλέ μου θεῖε, ἀλήθειαν σὲ τὸ λέγω·
And hold it good my uncle truth to-you it I-say
"ὅτι ἂν εἶχαν τὴν δύναμιν οἱ πλειότεροι ἀπὸ ἐτούτους,
that if had the power the most of these
"ὅπου θεωρεῖς ὅτι εἶναι ἐδῶ, εὐγενικοὶ στρατιῶτες,
whom you-behold that are here noble soldiers
"ἀπὸ ἐδικοῦ τους νὰ ἔποικαν τὴν ἔξοδόν τους ὅλην,
from own their that they-had-made the outlay their whole
"κι οὐ μὴ νὰ ἐπῆραν ἀπό σου ἕναν μικρὸν βελόνι·
and not — that they-had-taken from you one small needle
"ἀλλὰ ἤλθασιν ὡς φίλοι σου κι ὡς εὐγενεῖς στρατιῶται,
but they-came as friends your and as noble soldiers
"νὰ σὲ δουλέψουν εἰς τὴν χρείαν ὅπου θεωροῦν ὅτι ἔχεις.
that you they-serve in the need which they-see that you-have
" Ἐν τούτῳ σὲ ὑποσχιόμεθεν αὐτοὶ κ' ἐγὼ μετ' αὖτους·
In this to-you we-promise they and I with them
"οὐ μὴ μισσέψωμε ἀπ' ἐδῶ, ἀπὸ τὸ δεσποτᾶτο,
not — we-depart from here from the despotate
"ἕως οὗ νὰ πολεμήσωμεν μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἦλθαν
until when that we-fight with the armies which came
"καὶ στήκονται εἰς τὸν τόπον σου, αὐτοὶ τοῦ βασιλέως·
and stand in the land your these of-the emperor
"ἢ νὰ γευτοῦμεν θάνατον, ἢ ν' ἀποθάνουν ἐκεῖνοι."
or that we-taste death or that die they

Ἐνταῦτα ἀποκρίσετον τοῦ πρίγκιπα ὁ δεσπότης
Then answered to-the prince the despot
εὐχαριστῶντα τον πολλὰ ἐκεῖνος κ᾽ οἱ ἄρχοντές του
thanking him much he and the lords his
εἰς ὅσον γὰρ ἐλάλησεν, ὡς εὐγενὴς ὅπου ἦτον.
for as-much-as for he-spoke as noble as he-was
Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν τὸ πῶς ἠθέλαν πράξει·
Then they-took counsel the how they-would act
τὰ λόγια ἤσασιν πολλά, τὰ εἶπαν κ᾽ ἐλαλῆσαν·
the words were many which they-said and spoke
τὸ γὰρ τὸ τέλος εἴπασιν νὰ ὀρθώσουν τὰ φουσσᾶτα,
the for the end they-said that they-array the armies
αὔριον πρωΐ ἀπὸ ταχέα νὰ ἐξέβουν ἐκ τὴν Ἄρταν
tomorrow morning from early that they-go-out from — Arta
ὁλόρθα εἰς τὰ Γιάννινα νὰ ἀπέλθουσιν ἐκεῖσε·
straight to — Ioannina that they-go there
ἐπεὶ ἐκεῖ ἐμάθασιν ὅτι ἦσαν τὰ φουσσᾶτα·
since there they-learned that were the armies
κι ἂν ἀναμείνουν οἱ Ρωμαῖοι, αὐτοὶ τοῦ βασιλέως,
and if wait the Romans these of-the emperor
νὰ πολεμήσουν μετ᾽ αὐτούς, καὶ ὡς τὸ δώσῃ ὁ Θέος.
that they-fight with them and as it give — God
Ὅρισε ὁ πρωτοστράτορας ἐκεῖνος τοῦ Μορέως·
Ordered the marshal that of-the Morea
εὐθέως ἐδιαλαλήσασιν ἐκ μέρους τοῦ Δεσπότου,
at-once they-proclaimed from part of-the Despot
τοῦ πρίγκιπος γὰρ ἀπ᾽ αὐτοῦ, τοῦ πρωτοστράτορός του,
of-the prince for from him of-the marshal his
νὰ εἶναι τὰ ἀλλάγια ἕτοιμα, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι,
that be the battalions ready Franks both and Romans

νὰ ἀκολουθοῦν τὰ φλάμουρα ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ ἐκείνου,
that they-follow the banners de Saint Omer of-that
τοῦ πρωτοστράτορος Μορέως, ἔνθα κι ἂν ὑπαγαίνῃ.
of-the marshal of-Morea wherever also if he-go
Ἐν τούτῳ αὔριον τὸ πρωῒ ἐκίνησαν κ' ὑπαγαίνουν
In this next-day the morning they-set-out and they-go
ὁλόρθα εἰς τὰ Γιάννινα τὰ ἀλλάγια τοῦ φουσσάτου.
straight to — Ioannina the battalions of-the army
Ὁ Μέγας γὰρ Δεμέστικος ποῦ ἦτον τοῦ βασιλέως
The Great for Domestic who was of-the emperor
ἀπάνω εἰς τὰ φουσσᾶτα του ἡ κεφαλὴ ἡ μεγάλη,
over on the armies his the head the great
ἤλθασιν καὶ εἶπαν του κ' ἐπληροφόρησάν τον,
they-came and told him and informed him
τὸ πῶς ἦλθεν ὁ πρίγκιπας ἐκεῖνος τοῦ Μορέως
the how came the prince that of-the Morea
κι ὁ κόντος τῆς Κεφαλλωνίας μὲ ὅλα τους τὰ φουσσᾶτα·
and the count — of-Cephalonia with all their the armies
στὴν Ἄρταν ἀπεσώσασιν στὴν ρόγαν τοῦ Δεσπότου
to Arta they-arrived at-the pay of-the Despot
κ' ἔρχονται ὁλόρθα εἰς αὐτὸν διὰ νὰ τὸν πολεμήσουν.
and they-come straight to him for that him they-fight
Κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του, τοὺς πρώτους τῆς βουλῆς του·
He-calls the chiefs his the first of-the council his
βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ τὸ πῶς θέλουσιν πράξει.
counsel they-took together the how they-will act
Τὰ λόγια ἤσασιν πολλά, τὰ εἴπασιν ἀλλήλως·
The words were many which they-said to-each-other
στὸ τέλος γὰρ ἀφίρωσαν, εἴπασιν κ' ἐστερεῶσαν,
in-the end for they-affirmed said and settled

ὅτι ἐὰν ἐμισσέψασιν ἀπὸ τὸ κάστρο ἐκεῖνο
that if they-departed from the castle that
ὅπου τὸ ἐπαρακάθονταν, διὰ λόγια καὶ μαντᾶτα,
which it they-besieged for words and news
μεγάλην τους κατηγορίαν ἠθέλαν γὰρ ποιήσει·
great their reproach they-would for make
ἀλλὰ νὰ στήκουσιν ἐκεῖ νὰ μάθουσιν ἀλήθειαν.
but that they-stand there that they-learn truth

XXII · THE GREEKS FLEE; THE GALLEYS

Hearing that the Franks have reached Arta, the Great Domestic's army flees from Ioannina in disorder. Florent and the Despot follow, invite the Domestic to stand and fight, and receive his answer that his Turks and Cumans obey only their own chiefs. They plunder imperial lands until news comes that the Genoese galleys have landed at Preveza. A thousand horse ride back to Arta and cut down the raiders, the Franks camp facing the galleys, and the fleet pulls back into deep water and then sails off toward Vonitsa.

Μετὰ ταῦτα τοὺς ἤφεραν ἀληθινὰ μαντᾶτα,
After these(-things) to-them they-brought true news
τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἄρταν,
the how the Franks arrived there at — Arta
κ' ἐκίνησαν καὶ ἔρχονται στὰ Γιάννινα ὁλόρθα.
and set-out and come to Ioannina straight
Τὸ ἀκούσει το ὁ Δεμέστικος κι ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
The hearing it the Domestic and all his the armies
τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἔσωσαν καὶ ἔνι εἰς τὴν Ἄρταν,
the how the Franks arrived and are in — Arta
οὐδὲν ἀνάμειναν ποσῶς βουλὴν νὰ ἔχουν ἐπάρει·
not they-waited at-all counsel that they-have taken

κ᾽ εἶπαν οἱ φρονιμώτεροι, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου,
and said the wiser the first of-the army
ὅτι ἀτός του ὁ βασιλέας, ἂν ἦτο ἐκεῖ μετ᾽ αὐτους,
that self his the emperor if he-were there with them
οὐδὲν ἐτόλμα νὰ σταθῇ, τοὺς Φράγκους νὰ ἀπαντήσῃ,
not he-would-dare that he-stand the Franks that he-meet
καὶ ἦτον τιμιώτερον πρότερα νὰ μισσέψουν,
and it-was more-honorable sooner that they-depart
παρὰ νὰ τοὺς εὕρουσιν ἐκεῖ, νὰ τοὺς ἔχουσιν φονέψει.
than that them they-find there that them they-have slain
Ὅμως τὸ ἀκούσει ὅτι ἤλθασιν οἱ Φράγκοι εἰς τὴν Ἄρταν,
Yet the hearing that came the Franks to — Arta
οὐδὲν ἀνάμειναν ποσῶς βουλὴν καμμίαν ἐπάρει·
not they-waited at-all counsel any to-take
εὐθέως ἐξετεντώσασιν κ᾽ ἐρρίξαν τὲς κατοῦνες·
at-once they-struck-tents and threw-down the camps
ἀφνίδιως, ὡς εὑρέθησαν, ἐκίνησαν κ᾽ ὑπάγουν,
suddenly as they-were-found they-set-out and they-go
οὔτε φλάμουρα ἐσήκωσαν, οὔτε ἀλλάγια ἐποῖκαν,
nor banners they-raised nor battalions they-made
ἀλλ᾽ ὡσὰν νὰ τοὺς ἐδιώχνασιν μὲ τὰ κοντάρια οἱ Φράγκοι,
but as-if that them pursued with the lances the Franks
οὕτως καὶ ἀσχημότερα ἐβάλθησαν κ᾽ ἐφεῦγαν
thus and more-shamefully they-set-out and fled
τὴν στράταν ὅπου ἤλθασιν ἀπέκει ἐκ τὴν Βλαχίαν.
the road which they-came from-there from — Vlachia

Τὸ ἰδεῖ τους ἐκ τὰ Γιάννινα ἐκεῖνοι ἀπὸ τὸ κάστρο,
The seeing them from — Ioannina those from the castle
ἐγνώρισαν κι ἀπείκασαν φεύγουσιν οἱ Ρωμαῖοι.
recognized and guessed flee the Romans

Μαντατοφόρους ἔστειλαν εὐθέως εἰς τὸν Δεσπότην·
Messengers they-sent at-once to the Despot
"Νὰ μάθῃς, ἀφέντη Δέσποτα, ἐφύγαν οἱ Ρωμαῖοι."
That you-learn lord Despot fled the Romans
Ὡς τὸ ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν ἐτότε ὁ Δεσπότης
As it heard and learned then the Despot
ὅτι ἐμισσέψαν οἱ Ρωμαῖοι 'κ τὸ κάστρον τῶν Γιαννίνων,
that departed the Romans from the castle — of-Ioannina
περίχαρος ἐγίνετον, δρομαίως ἀπῆλθε ἀτός του
overjoyed he-became running went self his
ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ πρίγκιπας, λέγει του τὰ μαντᾶτα.
there where was the prince tells him the news
Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας, λέγει του· "Τί ἀναμένεις;"
The hearing it the prince says to-him What do-you-wait
κράζει τὸν πρωτοστράτοραν ντὲ Σαὶντ Ὀμὲρ ἐκεῖνον,
he-calls the marshal de Saint Omer that
ὥρισε· "Νὰ λαλήσουσιν ὅλα μας τὰ σαλπίγγια,
he-ordered That sound all our the trumpets
"τὰ ἀλλάγια ἂς χωρίσουσιν, σπουδαίως νὰ ὑπαγαίνουν
the battalions let they-divide hastily that they-go
"ὁλόρθα εἰς τὰ Γιάννινα νὰ σώσωμεν τοὺς Ρωμαίους,
straight to — Ioannina that we-overtake the Romans
"μὴ προῦ μακρύνουν ἀπὸ ἐμᾶς καὶ κολαστοῦμεν πλέον."
lest before they-get-far from us and we-suffer more
Ἐκίνησαν, ὑπαγαίνουσιν, ἐσῶσαν τὴν ἑσπέραν
They-set-out they-go they-arrived the evening
ἐκεῖσε εἰς τὰ Γιάννινα ὅπου ἦσαν οἱ κατοῦνες
there at — Ioannina where were the camps
ἐκεινῶν ὅπου ἐμίσσεψαν, τοῦ βασιλέως φουσσᾶτα.
of-those who departed of-the emperor armies

Ὁ πρωτοστράτορας Μορέως ὥρισεν κ᾽ ἠμοιράσαν·
The marshal of-Morea ordered and they-distributed
εἰς τὲς κατοῦνες τῶν Ρωμαίων ἀππλίκεψαν οἱ Φράγκοι.
in the camps of-the Romans lodged the Franks
Στὴν τένταν γὰρ τοῦ πρίγκιπος ἀπῆλθεν ὁ Δεσπότης,
To-the tent for of-the prince went the Despot
ὡσαύτως οἱ φλαμουριαροί, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου·
likewise the bannerets the first of-the army
βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ τὸ πῶς θέλουσιν διάξει.
counsel they-took together the how they-will act
Εἰς τέλος γὰρ ἰσιάστησαν νὰ ἀπέλθουν ἀπὸ ὀπίσω
At end for they-agreed that they-go-off from behind
ἐκείνων ὅπου ἐφεύγασιν, πολλάκις μὴ τοὺς σώσουν
those who fled perhaps lest them they-overtake
καὶ πολεμήσουν μετ᾽ αὐτοὺς κ᾽ ἐπάρουσιν τὸ νῖκος.
and they-fight with them and they-take the victory
Εἴτε κι οὐδὲν τοὺς σώσουσιν, θέλουσιν τοὺς κουρσεύει
Or also not them they-overtake they-will them plunder
τοὺς τόπους γὰρ τοῦ βασιλέως ἐκεῖ εἰς τὴν Ρωμανίαν.
the lands for of-the emperor there in — Romania
Ἐπὶ τῆς αὐρίου γὰρ τὸ πρωΐ ἐκίνησαν κ᾽ ὑπάγουν,
On the morrow for the morning they-set-out and they-go
τῶν ἀντιδίκων τὴν ὁδὸν ὁλόρθα ὁδηγεύγουν.
of-the adversaries the road straight they-travel
Ὁ πρίγκιπας ἐλάλησεν καὶ ἦλθεν ὁ Δεσπότης
The prince called and came the Despot
καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτόν· νὰ ὀρθώσῃ ἐκ τὸν λαόν του
and says thus to him that he-array from the people his
τινὲς μὲ ἄλογα ἐλαφρὰ νὰ σώσουν τοὺς Ρωμαίους,
some with horses light that they-overtake the Romans

νὰ εἰποῦσιν τοῦ Δεμέστικου, τὸν πρῶτον τοῦ φουσσάτου
that they-tell to-the Domestic the first of-the army
ἐκ μέρους γὰρ τοῦ πρίγκιπος ὁμοίως κ' ἐκ τὸν Δεσπότην,
from part for of-the prince likewise and from the Despot
τὸ πῶς τοὺς ἀνακράζουσιν τοῦ νὰ τοὺς ἀναμείνουν,
the how them they-summon so that them they-await
τοῦ νὰ παραδιαβάσουσιν ἀλλήλως εἰς τὸν κάμπον·
so that they-pass-time with-one-another in the plain
9060 ἐπεὶ οὐκ ἦτον χρήσιμον εἰς τέτοιον στρατιώτην
since not it-was fitting for such soldier
νὰ ἔλθῃ γυρεύοντα στρατείας, τρόπον νὰ πολεμήσῃ,
that he-come seeking of-soldiership manner that he-fight
κι ἀφότου ηὗρεν τὸν πόλεμον ἕτοιμον, νὰ μισσέψῃ.
and after he-found the battle ready that he-depart
Ἐκεῖνοι ὅπου ὡρίστησαν νὰ ἀπέλθουν στοὺς Ρωμαίους,
Those who were-ordered that they-go-off to-the Romans
γοργὸν πολλὰ ἐσπουδάξασιν, σύντομα τοὺς ἐφτάσαν
quickly much hastened soon them they-overtook
9065 ἐκεῖσε ὅπου ὑπαγαίνασιν, ἐκ τῆς Βλαχίας τὰ μέρη.
there where they-went from — Vlachia the parts
Ἀπὸ μακρόθεν τοὺς λαλοῦν, μαντατοφόροι εἶναι,
From afar them they-call messengers they-are
καὶ νὰ τοὺς δέξωνται νὰ εἰποῦν, τὰ εἶναι ὡρισμένοι.
and that them they-receive that they-tell what they-are ordered
Ὅρισεν ὁ Δεμέστικος κι ἀφροντισίαν τοὺς κάμνουν,
Ordered the Domestic and reassurance to-them they-make
καὶ ἦλθαν κ' ἐπλησιάσαν τον, καὶ λέγουν πρὸς ἐκεῖνον·
and they-came and approached him and say to him

"Κύρης μου, ὁ πρίγκιπας Μορέως εἶθ' οὕτως κι ὁ Δεσπότης
Lord my the prince of-Morea then thus also the Despot
"τὴν εὐγένειάν σου χαιρετοῦν, ὡς φίλον κι ἀδελφόν τους.
the nobility your greet as friend and brother their
" Ἐσὺ ἦλθες ἐκ τὸν βασιλέα μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχεις
You you-came from the emperor with the armies which you-have
"γυρεύοντα νὰ μαχηστῇς, μετὰ ἄλλους νὰ μαδήσῃς·
seeking that you-fight with others that you-despoil
"κι ἀφῶν ηὗρες τὸ ἤθελες, κ' ἐκεῖνο ποῦ γυρεύεις,
and since you-found what you-wished and that which you-seek
"παρακαλοῦν σε, ἀνάμεινε εἰς τόπον ἐπιδέξιον,
they-beseech you wait in place suitable
"νὰ ἔλθουν μὲ τὰ φουσσᾶτα τους, νὰ ἔχετε πολεμήσει.
that they-come with the armies their that you-have fought
"Κι ὡς φρόνιμος κ' εὐγενικὸς ποίησον τὴν τιμήν σου,
And as wise and noble do the honor your
"μὴ σὲ ἀναγκάσουσιν τινὲς κι ἀφήκῃς τὴν τιμήν σου
lest you compel some and you-leave the honor your
"καὶ πέσῃς εἰς κατηγορίαν κι ὁ βασιλέας χολιάσῃ."
and you-fall into reproach and the emperor be-angered
Ἐκεῖνος ἀποκρίθηκεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
He answered and says to them
" Ἐγὼ τὸν πρίγκιπα Μορέως ὁμοίως καὶ τὸν Δεσπότην,
I the prince of-Morea likewise and the Despot
"ὡς ἀδελφοὺς καὶ φίλους μου, πολλὰ τοὺς χαιρετίζω·
as brothers and friends my much them I-greet
"κ' εἰπέτε των πληροφορίαν ἐκ μέρους ἐδικοῦ μου·
and tell them assurance from part own my
"ὅτι, ἐὰν ἦτον ὁ λαὸς τοῦ βασιλέως, ὅπου ἔχω,
that if were the people of-the emperor which I-have

"εἰς ἐδικόν μου θέλημα, νὰ ἔποικα τὸ κελεύουν.
in own my will that I-had-done what they-bid
"Ἀλλὰ ἐδῶ εὑρίσκονται Τοῦρκοι γὰρ καὶ Κουμᾶνοι,
But here are-found Turks for and Cumans
"ὅπου ἔχουν κεφαλᾶδες τους κ' ἐμέναν οὐ φροντίζουν."
who have chiefs their and me not heed
Τὸ ἀκούσει τὴν ἀπόκρισιν, ἐστράφησαν ὀπίσω·
The hearing the answer they-turned back
στρεφόμενοι γὰρ ηὕρασιν πλείστους τινὲς ἀνθρώπους,
returning for they-found very-many some men
ὅπου εἶχαν ἄλογα ἔρημα, τὰ ἦσαν ἀποσταθόντα,
who had horses abandoned which were grown-weary
κι ἀλλῶν πολλῶν τὰ ἄρματα ὁμοίως καὶ τὲς κατοῦνες,
and of-others many the arms likewise and the camps
τὰ ἐρρίχταν τότε φεύγοντα ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα.
which threw-down then fleeing those the armies
Κι ἀπήρασιν τὰ ἠμπόρεσαν κ' ἦλθαν εἰς τὸ φουσσᾶτο,
And they-took what they-could and came to the army
καὶ εἶπαν τὴν ἀπόκρισιν τοῦ μεγάλου Δεμεστίκου.
and told the answer of-the great Domestic
Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας εἶθ' οὕτως κι ὁ Δεσπότης,
And as it heard the prince then thus also the Despot
ὅτι ὑπαγαίνουν φεύγοντα τὸ πλεῖον ὅπου ἠμποροῦσιν,
that they-go fleeing the most which they-can
ὡρίσαν τὰ φουσσᾶτα τους κ' ἐβάλθησαν στὸ κοῦρσος,
they-ordered the armies their and set-out to-the plunder
ἐξήλειφαν κ' ἐρήμωναν τοῦ βασιλέως τοὺς τόπους,
they-destroyed and laid-waste of-the emperor the lands
πολὺν κοῦρσον ἐκέρδισαν, πολλοὺς ἀνθρώπους ἐπιάσαν.
much plunder they-won many men they-took

Ὁ τόπος ἦτον ἄφοβος, οἱ ἄνθρωποι ἀποθαρροῦσαν
The land was fearless the men were-confident
διὰ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔστηκαν στὸ κάστρον τῶν Γιαννίνων·
because-of the armies which stood at-the castle — of-Ioannina
ἀφνίδια τοὺς ὑπόπεσαν, ζημίαν μεγάλην ἐποῖκαν.
suddenly on-them they-fell harm great they-did
Ἐκείνη γὰρ ἡ ὑποδρομή, τὸ κοῦρσο ποῦ σᾶς λέγω,
That for the raid the plunder which to-you I-tell
οὐδὲν ἐδιήρκησεν πολλά, ἄνευ κ' ἡμέρες δύο,
not lasted much except even days two
ἐπεὶ μαντᾶτα ἠφέρασιν ἐτότε τοῦ Δεσπότου,
since news they-brought then to-the Despot
τὸ πῶς ἐκαταλάβασιν εἰς τὸν κορφὸν τῆς Ἄρτας,
the how had-come into the gulf — of-Arta
κάτεργα ἐξῆντα ἤλθασιν κ' εἶναι τῶν Γενουβίσων·
galleys sixty came and are of-the Genoese
ἐπέζεψαν στὴν Πρέβεσαν, κουρσεύγουν τὰ χωρία,
they-landed at Preveza they-plunder the villages
ὡρμήσασιν νὰ ἔρχωνται ὁλόρθα εἰς τὴν Ἄρταν.
they-rushed that they-come straight to — Arta
Τὸ ἀκούσει γὰρ καὶ μάθει το ἐτότε ὁ Δεσπότης,
The hearing for and learning it then the Despot
μεγάλως τὸ ἐφοβήθηκεν, εἰς σφόδρα τὸ ἐλυπήθη,
greatly it feared in excess it grieved
διατὸ ἐλογίσετον εὐθέως ὅτι τὰ κάτεργα εἶναι,
because he-reckoned at-once that the galleys are
τὰ ἐρρόγεψεν ὁ βασιλέας, ἐκεῖνα τῶν Γενουβίσων,
which hired the emperor those of-the Genoese
νὰ ἐλθοῦσιν καταπάνω του, νὰ τὸν ἔχουν ζημιώσει.
that they-come against him that him they-have harmed

Ἐνταῦτα ἐρώτησεν εὐθέως· "Ὁ πρίγκιπας, ποῦ ἔνι;"
Then he-asked at-once The prince where is-he
ἐμίσσεψε ἐκ τὸ ἀλλάγι του κ' ἐδιάβη πρὸς ἐκεῖνον,
he-departed from the battalion his and passed to him
εἶπεν καὶ ἀφηγήθη του ἐκεῖνα τὰ μαντᾶτα,
told and narrated to-him those the news
τὸ πῶς ἦλθαν τὰ κάτεργα, ἐκεῖνα τῶν Γενουβίσων
the how came the galleys those of-the Genoese
κ' ἐπέζεψαν στὴν Πρέβεζαν, κουρσεύουν τὰ χωρία
and they-landed at Preveza they-plunder the villages
κι ὡρμήσασιν κ' ἐρχόντησαν ὁλόρθα εἰς τὴν Ἄρταν,
and they-rushed and they-came straight to — Arta
"κ' ἔχω φόβον ἀμέτρητον μὴ πιάσουσιν τὴν χώραν."
and I-have fear measureless lest they-take the town
Ἐν τούτῳ τοῦ ἀποκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας καὶ εἶπεν·
In this to-him answered the prince and said
"Γίνωσκε, θεῖε, Δεσπότη μου, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ λέγω,
Know uncle Despot my with truth to-you it I-say
"ἐγὼ διὰ τοῦτο ἦλθα ἐδῶ κι ἄφηκα τὸν Μορέαν,
I because-of this I-came here and left the Morea
"διὰ νὰ εἶμαι εἰς τὴν βοήθειαν σου στὴν μάχην ὅπου ἔχεις.
for that I-be in the help your in-the war which you-have
"Λοιπόν, ἕως ὅτου εὑρίσκομαι ἐδῶ εἰς τὸ Δεσποτᾶτο,
Then as long-as I-am-found here in the Despotate
"ὅριζε, τί με χρειάζεσαι κ' ἐγὼ νὰ τὸ πληρώνω."
order what of-me you-need and I that it I-fulfill
Ἐνταῦτα τὸν εὐχαριστᾷ μεγάλως ὁ Δεσπότης·
Then him thanks greatly the Despot

εὐθέως ὁρίζει ὁ πρίγκιπας τὸν πρωτοστράτορά του
at-once orders the prince the marshal his
καὶ τὸ σαλπίγγι ἐλάλησεν νὰ ποιήσουν στρέμμα ὀπίσω.
and the trumpet sounded that they-make turn back

Τὸ ἀκούσει το, τὰ ἀλλάγια τους ὀπίσω στρέμμα ἐποῖκαν,
The hearing it the battalions their back turn made
ἐκεῖ ὅπου ἐκατουνέψασιν ἀλλάγια τρία ἐχωρίσαν,
there where they-encamped battalions three they-divided
χιλίους ἀπάνω εἰς τὰ ἄλογα κι ὡρίσαν τους νὰ ἀπέλθουν
a-thousand up on the horses and ordered them that they-go-off
σπουδαχτικὰ νὰ σώσουσιν στῆς Ἄρτας τὴν βοήθειαν·
hastily that they-arrive to of-Arta the help
"μὴ προῦ ἀποσώσουσιν ἐκεῖ ὁ στόλος τῶν κατέργων,
lest before arrive there the fleet of-the galleys
"ἐπεὶ κ' ἡμεῖς ἐρχόμεθεν ὁλόρθα ἀποπίσω."
since also we we-come straight behind
Ἐνταῦτα ἐκινήσασιν καὶ πάντα ὑπαγαίνουν·
Then they-set-out and always they-go
ὁ δὲ λαὸς τοῦ βασιλέως, ὅπου ἦσαν εἰς τὰ ξύλα
the and people of-the emperor who were in the ships
ἐκεῖσε εἰς τὰ κάτεργα μετὰ τοὺς Γενουβίσους,
there in the galleys with the Genoese
καὶ εἰς τὴν γῆν ἐξέβησαν, ἐπιάσασιν ἀνθρώπους,
and onto the land came-out took men
κ' ἐρώτησαν νὰ τοὺς εἰποῦν τὸ ποῦ ἔνι ὁ Δεσπότης,
and asked that to-them they-tell the where is the Despot
κι ἂν ἔχῃ δύναμιν καμμίαν, ξένον λαὸν μετ' αὐτον.
and if he-has power any foreign people with him
Κ' ἐκεῖνοι γὰρ τοὺς εἴπασιν κ' ἐπληροφόρησάν τους,
And they for to-them said and informed them

τὸ πῶς ἦλθεν ὁ πρίγκιπας, ἐκεῖνος τοῦ Μορέως,
the how came the prince that of-the Morea
κι ὁ κόντος τῆς Κεφαλλωνίας μὲ ὅλα τους τὰ φουσσᾶτα.
and the count — of-Cephalonia with all their the armies
Κι εὐθέως τὸ σώσει ἐκεῖνοι ἐδῶ κι ἀκοῦσαν τὰ μαντᾶτα,
And at-once the arriving they here and heard the news
ὅτι ὁ Μέγας Δεμέστικος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν
that the Great Domestic with the armies which he-had
ἦλθε κ' ἐπαρακάθετον τὸ κάστρον τῶν Γιαννίνων,
came and besieged the castle — of-Ioannina
ὥρμησαν κ' ὑπαγαίνασιν ὁλόρθα ἐκεῖ εἰς αὗτους.
they-rushed and went straight there at them
Κ' ἐκεῖνος γὰρ τὸ μάθει το, ἐμίσσεψεν κ' ἐφύγεν,
And he for the learning it departed and fled
κ' ἐκεῖνοι ὑπάγουν διώχνοντα διὰ νὰ τοὺς ἔχουν σώσει·
and they go pursuing for that them they-have overtaken
"κι ἀρτίως μᾶς εἴπασιν τινές, ὅλους ἐκατεκόψαν,
and just-now to-us said some all they-cut-down
"καὶ στρέφονται χαιράμενοι, τώρα καταλαμβάνουν."
and they-return rejoicing now they-arrive
Τὸ ἀκούσει το οἱ ἄρχοντες ἐκεῖνοι τῶν κατέργων,
The hearing it the lords those of-the galleys
τὰ τριπουτσέτα ὅπου εἴχασιν ἐβγάλει καὶ τὲς σκάλες
the trebuchets which they-had brought-out and the ladders
νὰ ὑπάουν νὰ πολεμήσουσιν τῆς Ἄρτας γὰρ τὸ κάστρον,
that they-go that they-attack — of-Arta for the castle
σπουδαίως πάλε τὰ ἐστρέψασιν ἀπέσω εἰς τὲς ταρίτες.
hastily again them returned within into the transports
Ἐνταῦτα τοὺς ἠφέρασιν κ' ἐτοῦτα τὰ μαντᾶτα·
Then to-them they-brought also these the news

ὅτι ἐκαταλάβασιν τὰ φράγκικα φουσσᾶτα.
that had-come the Frankish armies
Ἀπόστειλαν διὰ τὸν λαὸν ὅπου εἶχαν εἰς τὸ κοῦρσο
They-sent for the people which they-had at the plunder
ἐνῷ εἶχαν δράμει τὰ χωρία καὶ κάψει καὶ τοὺς τόπους,
which had overrun the villages and burned also the lands
τὰ μέρη τῆς Βαγενετίας, τὰ ἦσαν πρὸς τῆς θαλάσσης,
the parts — of-Vagenetia which were toward of-the sea
ὅλα τὰ ἐκουρσέψασιν κ' αἰχμαλωτίσανέ τα.
all them they-plundered and took-captive them
Ἐνταῦτα γὰρ ἐσώσασιν κ' ἐκεῖνοι τοῦ Δεσπότου,
Then for arrived also those of-the Despot
χίλιοι ἀπάνω εἰς τὰ ἄλογα ὅπου τοὺς ἀποστείλαν,
thousand up on the horses whom them sent
κι ὅσους ἀπόφτασαν στὴν γῆν, Ρωμαίους καὶ Γενουβίσους,
and as-many-as they-caught on-the land Romans and Genoese
ὅλους τοὺς ἐκατέκοψαν, κι ἄλλους τινὲς ἐπιάσαν.
all them they-cut-down and others some they-took
Ἐνταῦτα ἀπήρασι βουλὴν ἐκεῖνοι τῶν κατέργων,
Then took counsel those of-the galleys
τὸ πῶς νὰ ποιήσουν τίποτε νὰ βλάψουν τὸν Δεσπότην·
the how that they-do anything that they-harm the Despot
κ' εἶπαν οἱ φρονιμώτεροι ὅπου ἦσαν παιδεμένοι·
and said the wiser who were trained
"Ἐσεῖς ἐξεύρετε καλά, πρέπει νὰ τὸ ἐνθυμᾶστε
You you-know well it-befits that it you-remember
"τοῦ βασιλέως τὸν ὁρισμόν, τὸ πῶς ἐκατορθῶσε
of-the emperor the order the how he-arranged
"νὰ ἔλθῃ ὁ Μέγας Δεμέστικος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
that come the Great Domestic with the armies which he-had

"στὸ Δεσποτᾶτο νὰ σεβῇ ἐκεῖνος 'κ τὴν στερέαν,
to-the Despotate that enter he from the mainland
"κ' ἡμεῖς ἀπὸ τὸ πέλαγος νὰ ἐλθοῦμεν τῆς θαλάσσης,
and we from the open-sea that we-come of-the sea
"νὰ μᾶς βοηθοῦν, κ' ἡμεῖς αὐτῶν, ὡς μᾶς βολήσῃ ὁ τόπος.
that us they-help and we them as us suits the place
"Λοιπὸν ἀφότου ἔφυγεν δίχα νὰ πολεμήσῃ
Then since he-fled without that he-fight
"κι ἀπῆρεν τὰ φουσσᾶτα του ὅπου εἴχαμεν τὸ θάρρος —
and took the armies his on-which we-had the confidence
"κ' ἐβλέπετε ὅτι ὁ πρίγκιπας κι ὁ κόντος μετ' ἐκεῖνον
and you-see that the prince and the count with him
"ἦλθαν μὲ τὰ φουσσᾶτα τους κ' εἶναι μὲ τὸν δεσπότην —
came with the armies their and are with the despot
"πῶς ἠμποροῦμε ἡμεῖς πεζοὶ νὰ βλάψωμεν τὸν τόπον;
how can we on-foot that we-harm the land
"ἴδετε πῶς ἐχάσαμεν τὰ πεζικὰ ὅπου ηὗραν
see how we-lost the foot-troops whom they-found
"τοῦ δεσπότου ὁ λαός, ὅπου ἦσαν καβαλλάροι!
of-the despot the people who were knights
"Ὅμως ἂς ἀναμείνωμεν ἕως οὗ νὰ ἔλθῃ ὁ δεσπότης,
Yet let we-wait until when that come the despot
"νὰ ἰδοῦμεν καὶ τὸν πρίγκιπα, τὸ τί φουσσᾶτα ἔχει,
that we-see also the prince the what armies he-has
"νὰ ἐπάρωμεν πληροφορίαν στὸν ἅγιον βασιλέαν."
that we-take information to-the holy emperor

Λέγοντα ἐτούτην τὴν βουλὴν ἔσωσεν κι ὁ Δεσπότης,
Saying this the counsel arrived also the Despot
εἶθ' οὕτως γὰρ καὶ ὁ πρίγκιπας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχαν.
then thus for also the prince with the armies which they-had

Κι ὡς τὸ ἤκουσαν καὶ ἔμαθαν ὅτι εἰς τὸ κάστρον Ἄρτας
And as it heard and learned that to the castle of-Arta
οὐδὲν ἐδιάβησαν ποσῶς ἐκεῖνοι οἱ Γενουβίσοι,
not went at-all those the Genoese
πολλὰ τὸ ἐδέξετον καλὸν ἀτός του ὁ Δεσπότης
much it accepted good self his the Despot
κι οὐδὲν ἐψήφησεν ποσῶς τὰ κούρση τῶν χωρίων,
and not reckoned at-all the plunderings of-the villages
τὸ μάθει ὅτι τὰ κάτεργα στήκουν εἰς τὸν λιμιῶνα.
the learning that the galleys stand in the harbor
Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας λέγει πρὸς τὸν δεσπότην·
Hearing these(-things) the prince says to the despot
"ἀφῶν στήκουν τὰ κάτεργα ἀκόμη εἰς τὸν λιμιῶναν,
since stand the galleys still in the harbor
"μηδὲν πεζέψωμε ἀλλαχοῦ εἰ μὴ ἐκεῖ ἂς ὑπᾶμε
not let-us-dismount elsewhere if not there let we-go
"μὲ τὰ φουσσᾶτα μας ὁμοῦ, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι·
with the armies our together foot and knights
"ἐκεῖσε ἂς τεντώσωμεν ἐνάντιον τῶν κατέργων,
there let we-pitch-tents opposite of-the galleys
"τὸν τόπον νὰ φυλάξωμεν μὴ πιάσῃ καὶ πεζέψουν
the land that we-guard lest it-chance and they-land
"καὶ ποιήσουν τίποτε ζημίαν κ' ἔνι κατηγορία μας."
and they-do any harm and it-is reproach our
Ὡς τὸ ὥρισεν ὁ πρίγκιπας οὕτως καὶ ἐγενέτον·
As it ordered the prince thus also it-happened
ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια τους, ἐκίνησεν τὸ φουσσᾶτο,
they-sounded the trumpets their set-out the army
ὁλόρθα ἐκεῖ ἀπήλθασιν ὅπου ἦτον ὁ λιμιῶνας,
straight there they-went where was the harbor

ὅπου ἔστεκαν τὰ κάτεργα, ἐκεῖνα τῶν Γενουβίσων.
where stood the galleys those of-the Genoese
Ἐκεῖσε ἐτεντώσασιν κ' ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες·
There they-pitched-tents and took the camps
ἰδὼν τοῦτο τὰ κάτεργα ἐσέβησαν παρέσω
seeing this the galleys entered further-in
κ' ἐσύρασιν τὰ σίδερα κ' ἐστῆκαν εἰς τὸ βάθος.
and drew the anchors and stood in the deep
Τοῦ πρίγκιπος ἐζήτησεν βουλὴν γὰρ ὁ δεσπότης
Of-the prince sought counsel for the despot
τὸ τί τοῦ φαίνει νὰ γενῇ καὶ πῶς νὰ ἔχουσιν πράξει.
the what to-him it-seems that it-happen and how that they-have acted
Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, λέγει πρὸς τὸν δεσπότην·
And the prince as wise says to the despot
"μὲ φαίνεται, καλέ μου θεῖε, νὰ στήκωμεν ἐνταῦτα,
to-me it-seems good my uncle that we-stand here
"ἐδῶ ὅπου ἀππλικέψαμεν, μὴ πιάσουν καὶ πεζέψουν,
here where we-lodged lest they-set-to and they-land
"μήτε νερὸν νὰ ἐπάρουσιν, μήτε ζημίαν ποιήσουν.
nor water that they-take nor harm they-do
"Καὶ στεῖλε εἰς τὰ ἐξώμερα φουσσᾶτα νὰ φυλάξουν
And send to the outlying-parts armies that they-guard
"τὸν τόπο ἐκεῖνον γὰρ ὁμοίως, μὴ ποιήσουν ζημίαν."
the land that for likewise lest they-do harm
Ὡς τὸ ὥρισεν ὁ πρίγκιπας, τὸ ἔποικεν ὁ δεσπότης.
As it ordered the prince it did the despot
Ἰδὼν ἐτοῦτο οἱ Ρωμαῖοι ὁμοίως κ' οἱ Γενουβίσοι,
Seeing this the Romans likewise and the Genoese
ὅπου ἦσαν εἰς τὰ κάτεργα τοῦ βασιλέως ἐκεῖνα,
who were in the galleys of-the emperor those

μεγάλως ἐθαυμάστησαν τὸ ποῦ ηὗρεν ὁ Δεσπότης
greatly marveled the where found the Despot
τόσον λαὸν καὶ ἔμορφον καὶ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
so-much people and fine and the armies which he-had
καὶ πάλιν ἐπαινέσασιν τὸν πρίγκιπα εἰς σφόδρα,
and again they-praised the prince in excess
καὶ εἶπαν ὅτι ἡ στρατεία κ' ἡ τάξις τοῦ φουσσάτου,
and said that the soldiership and the order of-the army
ἐκεῖνος γὰρ τὰ ἐδιόρθωνε ὅπου ἦτον παιδεμένος
he for them arranged who was trained
ἐκ τῶν Φραγκῶν τὴν παίδεψιν, τῆς Δύσεως τὴν στρατείαν.
from of-the Franks the training of-the West the soldiership
Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν ἐκεῖνοι τῶν κατέργων,
Then took counsel those of-the galleys
ὅτι ἀπάρτε οὐκ ἠμποροῦν ἐκεῖ ζημίαν ποιήσουν
that hereafter not they-can there harm they-do
ὅπου στήκει ὁ πρίγκιπας ὁμοῦ μὲ τὸν δεσπότην.
where stands the prince together with the despot
"Ἀλλὰ ἂς γυρίσωμε ἀπ' ἐδῶ κ' ὑπᾶμε εἰς ἄλλον μέρος,
But let we-turn from here and go to other part
"ἐκεῖσε εἰς τὰ Ξηρόμερα ὅπου ἔνι ἀφοβία·
there to — Xeromera where is fearlessness
"κι ἂν λάχῃ νὰ κερδίσωμεν καὶ ποιήσει καὶ ζημίαν,
and if it-fall that we-win and do also harm
"διατὸ ἤθελε εἶσται ἄσχημον νὰ ἐστράφημαν στὴν Πόλιν
because it-would be ugly that we-had-returned to-the City
"ἄνευ νὰ ἐποιήσαμεν ζημίαν στὸν τόπον τοῦ Δεσπότου."
without that we-had-done harm in-the land of-the Despot

Ὡσὰν τὸ ἀπήρασιν βουλήν, οὕτως καὶ τὸ ἐποιῆσαν·
As it took counsel thus also it they-did
ἐσήκωσαν τὰ σίδερα κ᾽ ἐπίασαν τὰ κουπία·
they-raised the anchors and took the oars
σύντομα ἀποσώσασιν στῆς Βόντιζας τὰ μέρη.
quickly they-arrived to of-Vonitsa the parts